叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 某人的行李(somebody's Luggage) 000001

2. 某人的行李(somebody's Luggage) 000002

3. 某人的行李(somebody's Luggage) 000003

4. 某人的行李(somebody's Luggage) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

某人的行李(Somebody's Luggage)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ ['krɪsməs] ['stɔ:rɪz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd]
Transcribed from the 1894 Chapman and Hall “ Christmas Stories ” edition by David
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 圣诞节 故事 ” 版 经过 大卫
[praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ju: 'keɪ]
Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的1894年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['sʌmˌbɑ:di:z] ['lʌgɪdʒ]
SOMEBODY'S LUGGAGE
某人的 行李

某人的行李

['tʃæptər] [aɪ] — [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
CHAPTER I — HIS LEAVING IT TILL CALLED FOR
章 我 — 他的 离开 它 直到 称为 为了

第一章——他把事情留到需要的时候再做

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] ['hʌmb(ə)l] [laɪnz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The writer of these humble lines being a Waiter , and having come of a
这 作家 的 这些 谦逊的 线条 存在 一个 服务员 , 和 拥有 来 的 一个
['fæməli][ʌv; əv] ['weitəz] ,
family of Waiters ,
家庭 的 服务员 ,

写下这些文字的人，是一位侍者，而且出身于侍者世家。

[ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [faɪv] ['brʌðərz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weitəz] ,
and owning at the present time five brothers who are all Waiters ,
和 拥有 在 这 展示 时间 五 兄弟 WHO 是 全部 服务员 ,

目前他拥有五兄弟，他们都是服务员。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [æn; ən]['oʊnli] ['sɪstər] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪtrəs] ,
and likewise an only sister who is a Waitress ,
和 同样地 一个 仅有的 姐姐 WHO 是 一个 女服务员 ,

同样，她还有一个独生女，是一名服务员。

[wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ;
would wish to offer a few words respecting his calling ;
会 希望 到 提供 一个 很少 字 尊重 他的 呼叫 ;

我想就他的使命说几句敬意；

[fɜ:rst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
first having the pleasure of hereby in a friendly manner offering the Dedication of
第一的 拥有 这 乐趣 的 特此 在 一个 友好的 方式 提供 这 奉献 的
[ðə; ði] [seɪm] ['ʌntəˌʌntu]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
the same unto Joseph ,
这 相同的 到 约瑟夫 ,

首先，我荣幸地以友好的方式将此奉献给约瑟。

[mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [hed] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɔ:fi] - [haʊs] , ['lʌndən] , [i:] . [si:] . ,
much respected Head Waiter at the Slamjam Coffee - house , London , E . C . ,
很多 受人尊敬 头 服务员 在 这 - 咖啡 - 房子 , 伦敦 , E . C . ,

伦敦EC区Slamjam咖啡馆备受尊敬的领班

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mɔ:r] ['emɪnəntlɪ] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæn] ,

than	which	a	individual	more	eminently	deserving	of	the	name	of	man	,
比	哪个	一个	个人	更多的	非常	值得	的	这	姓名	的	男人	,

比他更配得上“人”这个称号的人，

[ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'mi:nəb(ə)l] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

or	a	more	amenable	honour	to	his	own	head	and	heart	,
或者	一个	更多的	易于相处	荣誉	到	他的	自己的	头	和	心	,

或者说，一种更符合他内心和思想的荣誉。

['weðər] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɔ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [du:]

whether	considered	in	the	light	of	a	Waiter	or	regarded	as	a	human	being	,	do
无论	经过考虑的	在	这	光	的	一个	服务员	或者	认为	作为	一个	人类	存在	,	做

[nɑ:t][ɪg'zɪst] .

not	exist	.
不是	存在	.

无论从服务员的角度来看，还是从人的角度来看，都不存在。

[ɪn] [keɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpən][tu:; tə][kən'fju:ʒ(ə)n]

In	case	confusion	should	arise	in	the	public	mind	(	which	it	is	open	to	confusion
在	案件	困惑	应该	出现	在	这	民众	头脑	(	哪个	它	是	打开	到	困惑

[ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts]) [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ment] [ɔ:r] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] ['weɪtər] ,

on	many	subjects	)	respecting	what	is	meant	or	implied	by	the	term	Waiter	,
在	许多	主题	)	尊重	什么	是	意思是	或者	暗示	经过	这	学期	服务员	,

如果公众对“服务员”一词的含义或隐含意义产生混淆（公众在很多问题上都容易产生混淆），

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['hʌmb(ə)l] [laɪnz] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	present	humble	lines	would	wish	to	offer	an	explanation	.
这	展示	谦逊的	线条	会	希望	到	提供	一个	解释	.

现今这几行文字谨作解释。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə] [weɪt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]

It	may	not	be	generally	known	that	the	person	as	goes	out	to	wait	is	not	a
它	可能	不是	是	一般来说	已知	那	这	人	作为	去	出去	到	等待	是	不是	一个

['weɪtər] .

Waiter	.
服务员	.

可能很多人不知道，出去等候的人并不是服务员。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][hænd][æz; əz][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn]['ekstrə] ,

It	may	not	be	generally	known	that	the	hand	as	is	called	in	extra	,
它	可能	不是	是	一般来说	已知	那	这	手	作为	是	称为	在	额外的	,

可能并不普遍知道，在加赛中，这手牌被称为.....

[æt; ət][ðə; ði] ['fri:ˌmeɪsnz] - ['tævərn] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] , [ɔ:r][ðə; ði]['ælbiən] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [ɪz][nɑ:t]

at	the	Freemasons	'	Tavern	,	or	the	London	,	or	the	Albion	,	or	otherwise	,	is	not
在	这	共济会	-	酒馆	,	或者	这	伦敦	,	或者	这	阿尔比恩	,	或者	否则	,	是	不是

[ə; eɪ] ['weɪtər] .

a	Waiter	.
一个	服务员	.

在共济会酒馆、伦敦酒馆、阿尔比恩酒馆或其他任何地方，都不是侍者。

[sʌtʃ] [hændz] [meɪ] [bi:; bi] [tʊk] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] ['dinəz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] ([ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ]

Such	hands	may	be	took	on	for	Public	Dinners	by	the	bushel	(	and	you	may
这样的	双手	可能	是	采取	在	为了	民众	晚餐	经过	这	蒲式耳	(	和	你	可能

[noʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ɪn] [ə'tendəns] ,

know	them	by	their	breathing	with	difficulty	when	in	attendance	,
知道	他们	经过	他们的	呼吸	和	困难	什么时候	在	出席	,

公共晚宴上可能会大量雇用这样的人（你可以通过他们在出席时呼吸困难来识别他们），

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]
and taking away the bottle
和 采取 离开 这 瓶子

然后把瓶子拿走

[er] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] [aʊt]) ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['weitəz] .
ere yet it is half out) ; but such are not Waiters .
埃雷 然而 它 是 一半 出去) ; 但 这样的 是 不是 服务员 .

（虽然还没完全做好）；但这样的人不是侍者。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪlərɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['broʊkərɪŋ] ,
For you cannot lay down the tailoring , or the shoemaking , or the brokering ,
为了 你 不能 躺 向下 这 裁缝 , 或者 这 制鞋 , 或者 这 经纪 ,

因为你们不能放弃裁缝、制鞋或经纪这门手艺，

[ɔːr][ðə; ði] [griːn] - ['grəʊsə] , [ɔːr][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] - - , [ɔːr][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd]
or the green - grocering , or the pictorial - periodicalling , or the second - hand
或者 这 绿色的 - 杂货 , 或者 这 画报 - - , 或者 这 第二 - 手
['wɔːrdroʊb] , [ɔːr][ðə; ði] [smɔːl] ['fænsi] ['bɪznəsɪz] ,
wardrobe , or the small fancy businesses ,
衣柜 , 或者 这 小的 想要 企业 ,

或者蔬菜水果店，或者画报刊亭，或者二手服装店，或者小型精品店，

— [juː; jʊ] ['kænɑːt] [leɪ] [daʊn] [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði][hæf]
— you cannot lay down those lines of life at your will and pleasure by the half
— 你 不能 躺 向下 那些 线条 的 生活 在 你的 将要 和 乐趣 经过 这 一半
- [deɪ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] ,
- day or evening ,
- 天 或者 晚上 ,

——你不可能在半天或一个晚上就随心所欲地安排好人生的走向，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['weɪtə] .
and take up Waitering .
和 拿 向上 服务员 .

然后去当服务员。

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ;
You may suppose you can , but you cannot ;
你 可能 认为 你 能 , 但 你 不能 ;

你或许认为你可以，但你做不到；

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] .
or you may go so far as to say you do , but you do not .
或者 你 可能 去 所以 远的 作为 到 说 你 做 , 但 你 做 不是 .

或者你甚至可能说你有，但实际上并没有。

[nɔːr] [jet] [kæn; kən][juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] - ['sɜːrvɪs] [wen] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]
Nor yet can you lay down the gentleman's - service when stimulated by
也不 然而 能 你 躺 向下 这 绅士的 - 服务 什么时候 刺激 经过
[prə'lɔːŋd] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kʊks] ([ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt]
prolonged incompatibility on the part of Cooks (and here it may be remarked
延长 不兼容性 在 这 部分 的 厨师 (和 这里 它 可能 是 评论
[ðæt] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] [wɪl] [biː; bi]['moʊstli] [faʊnd] [juˈnaɪtɪd]) ,
that Cooking and Incompatibility will be mostly found united) ,
那 烹饪 和 不兼容性 将要 是 大多 成立 团结的) ,

即使厨师们长期不配合，你也不能放弃绅士般的服务（这里需要指出的是，烹饪和不配合往往是密不可分的）。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['weɪtə] .
and take up Waitering .
和 拿 向上 服务员 .

然后去当服务员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [sɪt] [miːk] ['ʌndər] , [æt; ət] [hoʊm] ,

It	has	been	ascertained	that	what	a	gentleman	will	sit	meek	under	,	at	home	,
它	有	到过	已确定	那	什么	一个	绅士	将要	坐	温顺	在下面	,	在	家	,

已经确定，一位绅士在家中会温顺地忍受什么，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ber] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [æt; ət] [ðə; ði] - [ɔːr] ['eni] ['sɪmələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

he	will	not	bear	out	of	doors	,	at	the	Slamjam	or	any	similar	establishment	.
他	将要	不是	熊	出去	的	门	,	在	这	-	或者	任何	相似的	建立	.

他不会在户外、Slamjam 或任何类似场所进行表演。

[ðen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [rɪ'spektɪŋ] [truː] ['weɪtə] ?

Then	,	what	is	the	inference	to	be	drawn	respecting	true	Waitering	?
然后	,	什么	是	这	推理	到	是	绘制	尊重	真的	服务员	?

那么，对于真正的侍应服务，我们应该得出怎样的结论呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [bred] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	be	bred	to	it	.
你	必须	是	繁殖	到	它	.

你必须从小就接受这种教育。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	be	born	to	it	.
你	必须	是	出生	到	它	.

你一定是天生的。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fer] ['riːdər] , — [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [seks]

Would	you	know	how	born	to	it	,	Fair	Reader	,	—	if	of	the	adorable	female	sex
会	你	知道	如何	出生	到	它	,	公平的	读者	,	—	如果	的	这	可爱的	女性	性别

?

?
?

亲爱的读者，如果你是可爱的女性，你知道你是如何生来如此的吗?

[ðen] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði]['sɪksti] -

Then	learn	from	the	biographical	experience	of	one	that	is	a	Waiter	in	the	sixty	-
然后	学习	从	这	传记	经验	的	一	那	是	一个	服务员	在	这	六十	-

[fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

first	year	of	his	age	.
第一的	年	的	他的	年龄	.

然后，从一位 61 岁高龄的侍者的生平经历中学习。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'veid] ,

You	were	conveyed	,
你	是	传递	,

你被传达了，

— [er] [jet] [jʊr; jər] ['dɔːnɪŋ] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['hɑːrbər]

—	ere	yet	your	dawning	powers	were	otherwise	developed	than	to	harbour
—	埃雷	然而	你的	黎明	权力	是	否则	发达	比	到	港口

['veɪkənsi] [ɪn][jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] ,

vacancy	in	your	inside	,
空缺	在	你的	里面	,

——然而，你萌发的潜能并没有因此而消失，反而滋生出其他东西，而不是让你的内心充满空虚。

— [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'veid] , [baɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [miːnz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæntri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

—	you	were	conveyed	,	by	surreptitious	means	,	into	a	pantry	adjoining	the
—	你	是	传递	,	经过	偷偷摸摸的	方法	,	进入	一个	食品储藏室	相邻的	这

['ædmərəl] ['nelsn] , ['sɪvɪk][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Admiral	Nelson	,	Civic	and	General	Dining	-	Rooms	,
上将	纳尔逊	,	市民	和	一般的	用餐	-	房间	,

—你被秘密地带到了与纳尔逊海军上将餐厅、市民餐厅和普通餐厅相邻的食品储藏室，

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [baɪ] [stelθ] [ðæt] ['helθf(ə)l] ['sʌstənəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [boʊst]

there	to	receive	by	stealth	that	healthful	sustenance	which	is	the	pride	and	boast
那里	到	收到	经过	隐身	那	健康的	维持	哪个	是	这	自豪	和	夸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

of	the	British	female	constitution	.
的	这	英国	女性	宪法	.

在那里，她们可以偷偷地获得那种有益健康的营养，这是英国女性体质的骄傲和自豪。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ([hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['weɪtər]) [ɪn][ðə; ði]

Your	mother	was	married	to	your	father	(	himself	a	distant	Waiter	)	in	the
你的	母亲	曾是	已婚	到	你的	父亲	(	他自己	一个	遥远	服务员	)	在	这

[prə'faʊndɪst] ['siːkrəsi] ;

profoundest	secrecy	;
最深邃	保密	;

你的母亲与你的父亲（他本人是一位远房侍者）秘密结婚；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['bɪznəsɪz] ,

for	a	Waitress	known	to	be	married	would	ruin	the	best	of	businesses	,
为了	一个	女服务员	已知	到	是	已婚	会	废墟	这	最好的	的	企业	,

如果一个女服务员被发现已婚，那将会毁掉最好的生意。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	it	is	the	same	as	on	the	stage	.
—	它	是	这	相同的	作为	在	这	阶段	.

—这和舞台上的一模一样。

[hens] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [ðæt] — [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

Hence	your	being	smuggled	into	the	pantry	,	and	that	—	to	add	to	the
因此	你的	存在	走私	进入	这	食品储藏室	,	和	那	—	到	添加	到	这

[ɪn'flɪkʃn] — [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['grænmʌðər] .

infliction	—	by	an	unwilling	grandmother	.
施加	—	经过	一个	不情愿	祖母	.

因此你被偷偷带进了食品储藏室，更糟糕的是，这还是被一位不情愿的祖母偷偷带进去的。

['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [suːp] ,

Under	the	combined	influence	of	the	smells	of	roast	and	boiled	,	and	soup	,
在下面	这	合并	影响	的	这	气味	的	烤	和	煮沸	,	和	汤	,

在烤肉、煮肉和汤的混合气味的影响下，

[ænd; ənd][gæs] , [ænd; ənd][mɔːlt] ['lɪkərz] , [juː; jʊ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrlɪɪst] ['nɜːrɪʃmənt] ;

and	gas	,	and	malt	liquors	,	you	partook	of	your	earliest	nourishment	;
和	气体	,	和	麦芽	酒	,	你	参与	的	你的	最早	营养	;

还有煤气和麦芽酒，你最早的食物就是这些；

[jʊr; jər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['grænmʌðər] ['sɪtɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

your	unwilling	grandmother	sitting	prepared	to	catch	you	when	your	mother	was
你的	不情愿	祖母	坐着	准备	到	抓住	你	什么时候	你的	母亲	曾是

[kɔːld] [ænd; ənd] [drɑːpt] [juː; jʊ] ;

called	and	dropped	you	;
称为	和	掉落	你	;

你不情愿的祖母坐在那里，准备接住你，而你妈妈却被叫来把你放下；

[jʊr; jər] ['grændˌmədɜːz] [ʃɔːl] ['evər] ['redi] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ; [jʊr; jər]

your	grandmother's	shawl	ever	ready	to	stifle	your	natural	complainings	;	your
你的	祖母的	披肩	曾经	准备好	到	窒息	你的	自然的	抱怨	;	你的

['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['kruːɪt] ,

innocent	mind	surrounded	by	uncongenial	cruets	,
清白的	头脑	包围	经过	忤	调味瓶	,

你祖母的披肩随时准备压制你天生的抱怨；你纯真的心灵被不和谐的调味瓶所包围，

['dɜːrti] [pleɪts] , [dɪʃ] - ['kʌvərz] , [ænd; ənd][koʊld]['greɪvi] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][paɪp]

dirty	plates	,	dish	-	covers	,	and	cold	gravy	;	your	mother	calling	down	the	pipe
肮脏的	盘子	,	盘子	-	封面	,	和	寒冷的	肉汁	;	你的	母亲	呼叫	向下	这	管道

[fɔːr; fər] ['viːlz] [ænd; ənd] [pɔːrk] ,

for	veals	and	porks	,
为了	小牛肉	和	猪肉	,

脏盘子、碗盖和冷肉汁；你母亲对着管道喊着要小牛肉和猪肉，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['nɜːrsəri] [raɪmz] .

instead	of	soothing	you	with	nursery	rhymes	.
反而	的	舒缓	你	和	苗圃	韵律	.

而不是用童谣来安抚你。

['ʌndər] [ðiːz] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [wiːn] .

Under	these	untoward	circumstances	you	were	early	weaned	.
在下面	这些	不愉快的	情况	你	是	早期的	断奶	.

在这种不幸的情况下，你提前断奶了。

[jʊr; jər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['grænmʌðər] , ['evər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [fuːd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [les]

Your	unwilling	grandmother	,	ever	growing	more	unwilling	as	your	food	assimilated	less
你的	不情愿	祖母	,	曾经	生长	更多的	不情愿	作为	你的	食物	同化	较少的

,

,

,

你那不情愿的祖母，随着你食物吸收率的下降而变得越来越不情愿，

[ðen] [kən'træktɪd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['sɪstəm] ['kɜːdld] ,

then	contracted	habits	of	shaking	you	till	your	system	curdled	,
然后	合同	习惯	的	摇晃	你	直到	你的	系统	凝固	,

然后养成摇晃你直到你身体机能紊乱的习惯，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fuːd] [wʊd] [nɑːt] [ə'sɪməleɪt] [æt; ət][ɔːl] .

and	your	food	would	not	assimilate	at	all	.
和	你的	食物	会	不是	吸收	在	全部	.

你的食物将完全无法被吸收。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sperd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfəli]

At	length	she	was	no	longer	spared	,	and	could	have	been	thankfully
在	长度	她	曾是	不	更长	幸存	,	和	可以	有	到过	谢天谢地

[sperd] [mʌtʃ] ['suːnər] .

spared	much	sooner	.
幸存	很多	很快	.

最终她还是没能幸免，而幸运的是，她本可以更早获救。

[wen] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'taɪərd] ,

When	your	brothers	began	to	appear	in	succession	,	your	mother	retired	,
什么时候	你的	兄弟	开始	到	出现	在	演替	,	你的	母亲	退休	,

当你的兄弟们相继出生时，你的母亲就退休了。

[left] [ɔːf] [hɜːr; hər][smɑːrt] ['dresɪŋ] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ə; eɪ][smɑːrt] ['dresər]) ,

left	off	her	smart	dressing	(	she	had	previously	been	a	smart	dresser	)	,
左边	离开	她	聪明的	敷料	(	她	有	之前	到过	一个	聪明的	梳妆台	)	,

她不再像以前那样穿着讲究了（她以前一直穿着讲究）。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] ['rɪŋlɪts] ([wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['floʊɪŋ]) , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd]

and	her	dark	ringlets	(	which	had	previously	been	flowing	)	,	and	haunted
和	她	黑暗的	环状物	(	哪个	有	之前	到过	流动	)	,	和	闹鬼的

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [leɪt] [ʌv; əv] [naɪts] ,

your	father	late	of	nights	,
你的	父亲	晚的	的	夜晚	,

还有她那头乌黑的卷发（以前是飘逸的），常常在深夜萦绕在你父亲的梦中。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [θruː] [ɔːl] ['weðəz] ,

lying	in	wait	for	him	,	through	all	weathers	,
说谎	在	等待	为了	他	,	通过	全部	天气	,

风雨无阻，静候他的到来。

[ʌp][ðə; ði] ['ʃæbi] [kɔːrt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊld] [dʌst] - [bɪn] ([sed]

up	the	shabby	court	which	led	to	the	back	door	of	the	Royal	Old	Dust	-	Bin	(	said
向上	这	破旧	法庭	哪个	引领	到	这	后退	门	的	这	皇家	老的	灰尘	-	垃圾桶	(	说

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [neɪmd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ]) ,

to	have	been	so	named	by	George	the	Fourth	)	,
到	有	到过	所以	命名	经过	乔治	这	第四	)	,

沿着破旧的小院子走到皇家旧垃圾场（据说是由乔治四世命名的）的后门，

[wer] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hed] .

where	your	father	was	Head	.
在哪里	你的	父亲	曾是	头	.

你父亲曾是那里的负责人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðen] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

But	the	Dust	-	Bin	was	going	down	then	,	and	your	father	took	but	little	,
但	这	灰尘	-	垃圾桶	曾是	去	向下	然后	,	和	你的	父亲	采取	但	小的	,

但当时垃圾场正在关闭，你父亲只拿走了很少的东西。

— [ɪk'septɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

—	excepting	from	a	liquid	point	of	view	.
—	除外	从	一个	液体	观点	的	看法	.

——但从液体的角度来看除外。

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðoʊz] ['vɪzɪts][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ['kærəktər] ,

Your	mother's	object	in	those	visits	was	of	a	house	-	keeping	character	,
你的	母亲的	目的	在	那些	访问	曾是	的	一个	房子	-	保持	特点	,

你母亲那些次来访的目的是为了操持家务。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][set][ɑːn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aʊt] .

and	you	was	set	on	to	whistle	your	father	out	.
和	你	曾是	放	在	到	哨	你的	父亲	出去	.

你一心想把父亲骗出来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][nɑːt] .

Sometimes	he	came	out	,	but	generally	not	.
有时	他	来了	出去	,	但	一般来说	不是	.

他有时会出来，但通常不会。

[kʌm] [ɔːr][nɑːt] [kʌm] , [haʊ'evər] ,

Come	or	not	come	,	however	,
来	或者	不是	来	,	然而	,

来不来都无所谓。

[ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['weɪtə] [wʌz; wəz]

all	that	part	of	his	existence	which	was	unconnected	with	open	Waitering	was
全部	那	部分	的	他的	存在	哪个	曾是	未连接	和	打开	服务员	曾是

[kept] [ə; eɪ] [kloʊz] ['siːkrət] ,

kept	a	close	secret	,
保留	一个	关闭	秘密	,

他生活中所有与公开侍应无关的部分都严加保密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] ['siːkrət] ,

and	was	acknowledged	by	your	mother	to	be	a	close	secret	,
和	曾是	已确认	经过	你的	母亲	到	是	一个	关闭	秘密	,

你母亲也承认这是个绝对的秘密。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [flitid] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] , [kloʊz] ['siːkrɪts] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	you	and	your	mother	flitted	about	the	court	,	close	secrets	both	of	you	,
和	你	和	你的	母亲	飞掠	关于	这	法庭	,	关闭	秘密	两个都	的	你	,

你和你母亲在法庭上轻快地走来走去，你们俩都保守着秘密。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [kən'fest] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

and	would	scarcely	have	confessed	under	torture	that	you	know	your	father	,
和	会	几乎	有	坦白	在下面	酷刑	那	你	知道	你的	父亲	,

即使遭受酷刑，你也几乎不可能承认你认识你的父亲。

[ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['eni] [neɪm] [ðæn; ðən] [dɪk] ([wɪtʃ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

or	that	your	father	had	any	name	than	Dick	(	which	wasn't	his	name	,
或者	那	你的	父亲	有	任何	姓名	比	迪克	(	哪个	不是	他的	姓名	,

或者说你父亲的名字不是迪克（Dick），

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]) ,

though	he	was	never	known	by	any	other	)	,
尽管	他	曾是	绝不	已知	经过	任何	其他	)	,

虽然他从未被其他人认识），

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪθ] [ɔːr] [kɪn] [ɔːr] [tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld] .

or	that	he	had	kith	or	kin	or	chick	or	child	.
或者	那	他	有	亲	或者	亲属	或者	小鸡	或者	孩子	.

或者他有亲戚、孩子或亲属。

[pər'hæps][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Perhaps	the	attraction	of	this	mystery	,	combined	with	your	father's	having	a
也许	这	景点	的	这	神秘	,	合并	和	你的	父亲的	拥有	一个

[dæmp] [kəm'pɑːrtmənt] ,

damp	compartment	,
潮湿	隔间	,

或许正是这种神秘感，再加上你父亲卧室里潮湿的隔间，吸引了你。

[tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['liːki] ['sɪstərn] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər]

to	himself	,	behind	a	leaky	cistern	,	at	the	Dust	-	Bin	,	—	a	sort	of	a	cellar
到	他自己	,	在后面	一个	漏水	水箱	,	在	这	灰尘	-	垃圾桶	,	—	一个	种类	的	一个	地窖

[kəm'pɑːrtmənt] ,

compartment	,
隔间	,

他独自一人躲在漏水的蓄水池后面，在垃圾箱旁——那是一种地窖隔间——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] - [ræk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

with	a	sink	in	it	,	and	a	smell	,	and	a	plate	-	rack	,	and	a	bottle
和	一个	下沉	在	它	,	和	一个	闻	,	和	一个	盘子	-	架子	,	和	一个	瓶子

- [ræk] ,

-	rack	,
-	架子	,

里面有水槽、有股味道、有碗碟架和酒瓶架。

[ænd; ənd] [θriː] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['dɪdnt] [mætʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][noʊ] ['deɪlaɪt]

and	three	windows	that	didn't	match	each	other	or	anything	else	,	and	no	daylight
和	三	视窗	那	没有	匹配	每个	其他	或者	任何事物	别的	,	和	不	日光

,

,
,

还有三扇彼此不搭调、风格迥异的窗户，而且没有一丝自然光。

— [kɔːzd] [jʊr; jər] [jʌŋ] [maɪnd][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]

—	caused	your	young	mind	to	feel	convinced	that	you	must	grow	up	to	be
—	导致	你的	年轻的	头脑	到	感觉	确信	那	你	必须	生长	向上	到	是

[ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː] ;

a	Waiter	too	;
一个	服务员	也	;

—让你的幼小心灵确信，你长大后也必须成为一名服务员；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [fiːl] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɔːl][jʊr; jər] ['brʌðərz] , [daʊn] [tuː; tə]

but	you	did	feel	convinced	of	it	,	and	so	did	all	your	brothers	,	down	to
但	你	做过	感觉	确信	的	它	,	和	所以	做过	全部	你的	兄弟	,	向下	到

[jʊr; jər] ['sɪstər] .

your	sister	.
你的	姐姐	.

但你对此深信不疑，你的兄弟姐妹也都如此，甚至包括你的妹妹。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtə] .

Every	one	of	you	felt	convinced	that	you	was	born	to	the	Waitering	.
每一个	一	的	你	毛毡	确信	那	你	曾是	出生	到	这	服务员	.

你们每个人都坚信自己天生就是当服务员的料。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] ,

At	this	stage	of	your	career	,
在	这	阶段	的	你的	职业	,

在你职业生涯的这个阶段，

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [wʌn] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn]

what	was	your	feelings	one	day	when	your	father	came	home	to	your	mother	in
什么	曾是	你的	情怀	一	天	什么时候	你的	父亲	来了	家	到	你的	母亲	在

['oʊpən] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

open	broad	daylight	,
打开	广阔	日光	,

有一天，你父亲大白天回家，看到母亲在外面，你当时是什么感受?

— [ʌv; əv] [ɪt'self] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] ,

—	of	itself	an	act	of	Madness	on	the	part	of	a	Waiter	,
—	的	本身	一个	行为	的	疯狂	在	这	部分	的	一个	服务员	,

——这本身就是服务员的疯狂行为，

— [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] (['liːstwaɪz] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fæməliːz, 'fæmliːz][bed]) ,

—	and	took	to	his	bed	(	leastwise	,	your	mother	and	family's	bed	)	,
—	和	采取	到	他的	床	(	最不明智的	,	你的	母亲	和	家庭的	床	)	,

——然后上床睡觉（至少是躺在你母亲和家人的床上），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['devld] ['kidniz] .

with	the	statement	that	his	eyes	were	devilled	kidneys	.
和	这	陈述	那	他的	眼睛	是	魔鬼般的	肾脏	.

他声称自己的眼睛是魔鬼的肾脏。

[fɪ'zɪʃnz] ['biːɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪk'spaɪərd] , ['æftər] [rɪ'piːtɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Physicians	being	in	vain	,	your	father	expired	,	after	repeating	at	intervals	for	a
医生	存在	在	徒劳	,	你的	父亲	已到期	,	后	重复	在	间隔	为了	一个

[deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,

day	and	a	night	,
天	和	一个	夜晚	,

医生们束手无策，你的父亲在断断续续地发作了一天一夜后，最终还是去世了。

[wen] [gliːmz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][oʊld] ['bɪznəs] ['fɪtfəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , " [tuː]

when	gleams	of	reason	and	old	business	fitfully	illuminated	his	being	,	"	Two
什么时候	闪光	的	原因	和	老的	商业	断断续续地	照明	他的	存在	,	"	二

[ænd; ənd] [tuː] [ɪz] [faɪv] .

and	two	is	five	.
和	二	是	五	.

当理智和旧生意的光芒断断续续地照亮他的内心时，"二加二等于五。

[ænd; ənd] [θriː] [ɪz] ['sɪkspəns] .

And	three	is	sixpence	.
和	三	是	六便士	.

三等于六便士。

" [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

"	Interred	in	the	parochial	department	of	the	neighbouring	churchyard	,
"	埋葬	在	这	教区	部门	的	这	邻接	墓地	,

"葬于邻近教堂墓地的教区墓区，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][æz; əz] ['meni] ['weitəz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [æz; əz]

and	accompanied	to	the	grave	by	as	many	Waiters	of	long	standing	as
和	伴随	到	这	严重	经过	作为	许多	服务员	的	长的	常设	作为

[kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɔɪld] ['glæsɪz] (['neɪmli] ,

could	spare	the	morning	time	from	their	soiled	glasses	(	namely	,
可以	空闲的	这	早晨	时间	从	他们的	脏的	眼镜	(	即	,

并由尽可能多的资深侍者陪同送往墓地，这些侍者能在清晨抽出时间，放下他们沾满污渍的酒杯（即，

[wʌn]) , [jʊr; jər] [bɪ'riːvd] [fɔːrm][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - ,

one	)	,	your	bereaved	form	was	attired	in	a	white	neckankecher	,
一	)	,	你的	丧亲者	形式	曾是	穿着	在	一个	白色的	-	,

一)，你悲痛欲绝的样子戴着一条白色颈链，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz] [tʊk] [ɑːn][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ]

and	you	was	took	on	from	motives	of	benevolence	at	The	George
和	你	曾是	采取	在	从	动机	的	仁	在	这	乔治

[ænd; ənd]['grɪdaɪərn] , [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

and	Gridiron	,	theatrical	and	supper	.
和	烤架	,	戏剧	和	晚餐	.

而你则出于善意，受雇于乔治和格里德伦剧院，从事戏剧和晚餐活动。

[hɪr] , [sə'pɔːrtɪŋ] ['neɪtʃər] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Here	,	supporting	nature	on	what	you	found	in	the	plates	(	which	was	as	it
这里	,	支持	自然	在	什么	你	成立	在	这	盘子	(	哪个	曾是	作为	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

在这里，支持自然，就像你在盘子里发现的那样（事情就是这样发生的），

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['θɔːtləsli] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['mʌstərd]) ,

and	but	too	often	thoughtlessly	,	immersed	in	mustard	)	,
和	但	也	经常	不经思考地	,	沉浸式	在	芥末	)	,

但往往不假思索地，浸泡在芥末酱中)，

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] ([wɪtʃ] ['rerli] [went] [bɪ'jɑːnd] ['drɪbləts] [ænd; ənd]

and	on	what	you	found	in	the	glasses	(	which	rarely	went	beyond	driblets	and
和	在	什么	你	成立	在	这	眼镜	(	哪个	很少	去	超过	滴答	和

['lemən]) ,

lemon	)	,
柠檬	)	,

还有你在杯子里发现的东西（通常只有几滴水和柠檬汁)，

[baɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [drɑːpt] [əˈsliːp] [ˈstændɪŋ] , [tɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kʌft] [əˈweɪk] ,
by **night** **you** **dropped** **asleep** **standing** **,** **till** **you** **was** **cuffed** **awake** **,**
经过 夜晚 你 掉落 睡着了 常设 , 直到 你 曾是 袖口 醒 ,

夜里你站着睡着了，直到被铐起来才醒过来。

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][set][tuː; tə] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] .
and **by** **day** **was** **set** **to** **polishing** **every** **individual** **article** **in** **the** **coffee** **-** **room** **.**
和 经过 天 曾是 放 到 抛光 每一个 个人 文章 在 这 咖啡 - 房间 .

白天，他则忙于在咖啡室里仔细擦拭每一件物品。

[jʊr; jər] [kaʊtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɔːdʌst] ; [jʊr; jər] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] .
Your **couch** **being** **sawdust** **;** **your** **counterpane** **being** **ashes** **of** **cigars** **.**
你的 长椅 存在 锯末 ; 你的 床罩 存在 灰烬 的 雪茄 .

你的沙发是锯末；你的床罩是雪茄灰烬。

[hɪr] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[ˈfriːkwəntli] [ˈhaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [ˈʌndər] [ðə; ði][smɑːrt][taɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] - ([ɔːr
frequently **hiding** **a** **heavy** **heart** **under** **the** **smart** **tie** **of** **your** **white** **neckankecher** **(** **or**
频繁地 隐藏 一个 重的 心 在下面 这 聪明的 领带 的 你的 白色的 - (或者
[kəˈrektli] [ˈspiːkɪŋ] [ˈloʊər] [daʊn] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left]) ,
correctly **speaking** **lower** **down** **and** **more** **to** **the** **left** **)** **,**
正确 请讲 降低 向下 和 更多的 到 这 左边) ,

经常用白色领带的精致领结（或者更准确地说，是更低更靠左的位置）来掩饰一颗沉重的心。

[juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈruːdɪmənts][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈekstrə] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
you **picked** **up** **the** **rudiments** **of** **knowledge** **from** **an** **extra** **,** **by** **the** **name** **of**
你 挑选 向上 这 基本原理 的 知识 从 一个 额外的 , 经过 这 姓名 的
[ˈbɪʃəp] ,
Bishops **,**
主教们 ,

你从一个名叫主教的陌生人那里学到了一些基础知识。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [pleɪt] - [ˈwɑːʃər] ,
and **by** **calling** **plate** **-** **washer** **,**
和 经过 呼叫 盘子 - 垫圈 ,

并通过呼叫洗盘机，

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈelɪveɪtɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] - [bɑːks]
and **gradually** **elevating** **your** **mind** **with** **chalk** **on** **the** **back** **of** **the** **corner** **-** **box**
和 逐步地 提升 你的 头脑 和 粉笔 在 这 后退 的 这 角落 - 盒子
[pɑːrˈtɪʃ(ə)n] ,
partition **,**
分割 ,

然后逐渐用粉笔在角落隔板的背面画出你的思绪，

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][ˈɪŋkˌstænd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
until **such** **time** **as** **you** **used** **the** **inkstand** **when** **it** **was** **out** **of** **hand** **,**
直到 这样的 时间 作为 你 用过的 这 墨水台 什么时候 它 曾是 出去 的 手 ,

直到你拿起墨水瓶时才使用它，当时墨水瓶不在手边。

[əˈteɪnd] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] .
attained **to** **manhood** **,** **and** **to** **be** **the** **Waiter** **that** **you** **find** **yourself** **.**
已达到 到 男子气概 , 和 到 是 这 服务员 那 你 寻找 你自己 .

长大成人，成为你最终会成为的那种服务员。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spektfl] [wɜːrdz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [soʊ]

I	could	wish	here	to	offer	a	few	respectful	words	on	behalf	of	the	calling	so
我	可以	希望	这里	到	提供	一个	很少	尊重	字	在	代表	的	这	呼叫	所以

[lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

long	the	calling	of	myself	and	family	,
长的	这	呼叫	的	我	和	家庭	,

在此，我谨代表我和我的家人，对这份长久以来的使命表达几句敬意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .

and	the	public	interest	in	which	is	but	too	often	very	limited	.
和	这	民众	兴趣	在	哪个	是	但	也	经常	非常	有限的	.

而公众对此的兴趣往往非常有限。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] .

We	are	not	generally	understood	.
我们	是	不是	一般来说	理解	.

我们通常不被人理解。

[noʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

No	,	we	are	not	.
不	,	我们	是	不是	.

不，我们不是。

[ə'laʊəns] [ɪ'nʌf] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

Allowance	enough	is	not	made	for	us	.
津贴	足够的	是	不是	制成	为了	我们	.

我们得到的宽限远远不够。

[fɔːr; fər] , [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['druːpɪŋ] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

For	,	say	that	we	ever	show	a	little	drooping	listlessness	of	spirits	,
为了	,	说	那	我们	曾经	展示	一个	小的	下垂	倦怠	的	烈酒	,

比如说，如果我们偶尔表现出一丝精神萎靡、无精打采的样子，

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['æpəθi] .

or	what	might	be	termed	indifference	or	apathy	.
或者	什么	可能	是	称为	漠不关心	或者	冷漠	.

或者可以称之为冷漠或麻木。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [biː; bi] ,

Put	it	to	yourself	what	would	your	own	state	of	mind	be	,
放	它	到	你自己	什么	会	你的	自己的	状态	的	头脑	是	,

试想一下，你当时的心理状态会是怎样的?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fæməli] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'sept] [juː; jʊ]

if	you	was	one	of	an	enormous	family	every	member	of	which	except	you
如果	你	曾是	一	的	一个	巨大的	家庭	每一个	成员	的	哪个	除了	你

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['griːdi] ,

was	always	greedy	,
曾是	总是	贪婪的	,

如果你出身于一个庞大的家族，而除了你之外的每个成员都非常贪婪，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	in	a	hurry	.
和	在	一个	匆忙	.

而且很匆忙。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [æt; ət] [ðə; ði]

Put	it	to	yourself	that	you	was	regularly	replete	with	animal	food	at	the
放	它	到	你自己	那	你	曾是	经常	充足的	和	动物	食物	在	这

[slæk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [naɪn] [piː] . [em] . ,

slack	hours	of	one	in	the	day	and	again	at	nine	p	.	m	.	,
松弛	小时	的	一	在	这	天	和	再次	在	九	p	.	米	.	,

试想一下，你是否经常在一天中较为空闲的下午一点和晚上九点摄入充足的动物性食物?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [juː; jʊ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] [vəˈreɪʃəs] [ɔːl][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]

and 和 **that** 那 **the** 这 **repleter** - **you** 你 **was** 曾是 **,** , **the** 这 **more** 更多的 **voracious** 贪婪的 **all** 全部 **your** 你的 **fellow** 同伴 **-** - **creatures** 生物

[keɪm] [ɪn] .

came 来了 **in** 在 **.** .

你越饱足，你的同伴们就越贪婪地涌入。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [wen] [jʊr; jər][daɪˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [wel]

Put 放 **it** 它 **to** 到 **yourself** 你自己 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **your** 你的 **business** 商业 **,** , **when** 什么时候 **your** 你的 **digestion** 消化 **was** 曾是 **well** 出色地

[ɑːn] ,

on 在 **,** ,

趁着消化良好的时候，告诉自己这是你自己的事。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən] [freʃ] [ænd; ənd]

to 到 **take** 拿 **a** 一个 **personal** 个人的 **interest** 兴趣 **and** 和 **sympathy** 同情 **in** 在 **a** 一个 **hundred** 百 **gentlemen** 先生们 **fresh** 新鲜的 **and** 和

[freʃ] ([seɪ] ,

fresh 新鲜的 **(** (**say** 说 **,** ,

对一百位年轻帅气的绅士表现出个人兴趣和同情心（例如，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd]) ,

for 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **argument** 争论 **,** , **only** 仅有的 **a** 一个 **hundred** 百 **)**) **,** ,

假设只有一百个），

[huːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]['greɪvi][ænd; ənd]

whose 谁 **imaginations** 想象力 **was** 曾是 **given** 给定 **up** 向上 **to** 到 **grease** 润滑脂 **and** 和 **fat** 胖的 **and** 和 **gravy** 肉汁 **and** 和

[meltid] ['bʌtər] ,

melted 融化 **butter** 黄油 **,** ,

他的想象力完全被油脂、脂肪、肉汁和融化的黄油所占据。

[ænd; ənd] [əˈbændənd] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [kʌts] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and 和 **abandoned** 弃 **to** 到 **questioning** 提问 **you** 你 **about** 关于 **cuts** 削减 **of** 的 **this** 这 **,** , **and** 和 **dishes** 菜肴 **of** 的 **that** 那 **,** ,

然后就不再追问你关于这个肉的切法和那个菜的菜式了，

— [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] ['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]

— — **each** 每个 **of** 的 **'** - **em** 呃 **going** 去 **on** 在 **as** 作为 **if** 如果 **him** 他 **and** 和 **you** 你 **and** 和 **the** 这 **bill** 账单 **of** 的 **fare** 票价

[wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

was 曾是 **alone** 独自的 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

——他们每个人都继续着，仿佛世界上只有他、你和菜单这三样东西。

[ðen] [lʊk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

Then 然后 **look** 看 **what** 什么 **you** 你 **are** 是 **expected** 预期的 **to** 到 **know** 知道 **.** .

然后看看你被要求知道些什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['regjələrli] [ə'tend] ['evriwer] .

You 你 **are** 是 **never** 绝不 **out** 出去 **,** , **but** 但 **they** 他们 **seem** 似乎 **to** 到 **think** 思考 **you** 你 **regularly** 经常 **attend** 出席 **everywhere** 到处 **.** .

你从不外出，但他们似乎认为你经常到处露面。

“ [wɒts] [ðɪs] , ['krɪstəfər] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smæʃt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [treɪn] ?
“ What's this , Christopher , that I hear about the smashed Excursion Train ?
“ 是什么 这 , 克里斯托弗 , 那 我 听到 关于 这 粉碎 短途旅行 火车 ?

“克里斯托弗，我听说那列观光列车被撞毁了，这是怎么回事？”

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , ['krɪstəfər] ? ”
How are they doing at the Italian Opera , Christopher ? ”
如何 是 他们 正在做 在 这 意大利语 歌剧 , 克里斯托弗 ? ”

克里斯托弗，他们在意大利歌剧院的情况怎么样?

“ ['krɪstəfər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['riːəl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['jɔːkʃə] [bæŋk]
“ Christopher , what are the real particulars of this business at the Yorkshire Bank
“ 克里斯托弗 , 什么 是 这 真实的 细节 的 这 商业 在 这 约克郡 银行
?
?
?

“克里斯托弗，约克郡银行这笔交易的真正细节是什么？”

” ['sɪmələrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [kwiːn] .
” Similarly a ministry gives me more trouble than it gives the Queen .
” 相似地 一个 部 给予 我 更多的 麻烦 比 它 给予 这 女王 .

“同样，一个部委给我带来的麻烦比给女王带来的麻烦要多得多。”

[æz; əz] [tuː; tə] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] ,
As to Lord Palmerston ,
作为 到 主 帕默斯顿 ,

至于帕默斯顿勋爵，

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
the constant and wearing connection into which I have been brought with his
这 持续的 和 穿着 联系 进入 哪个 我 有 到过 带来 和 他的
['lɔːrdʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penʃən] .
lordship during the last few years is deserving of a pension .
领主 期间 这 最后的 很少 年 是 值得 的 一个 养老金 .

过去几年里，我与这位勋爵之间建立了一种持续而又令人疲惫的联系，这种联系值得我领取养老金。

[ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪz] ([waɪt] ,
Then look at the Hypocrites we are made , and the lies (white ,
然后 看 在 这 伪君子 我们 是 制成 , 和 这 谎言 (白色的 ,

然后看看我们是如何变得虚伪的，以及我们说的谎言（白话、

[aɪ] [hoʊp]) [ðæt] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] !
I hope) that are forced upon us !
我 希望) 那 是 强制 之上 我们 !

我希望）这些都是强加给我们的!

[waɪ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] ['sed(ə)nteri] - - ['weɪtər] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
Why must a sedentary - pursuited Waiter be considered to be a judge of
为什么 必须 一个 久坐的 - - 服务员 是 经过考虑的 到 是 一个 法官 的
['hɔːrsfleʃ] ,
horseflesh ,
马肉 ,

为什么一个整日游手好闲的侍者就必须被视为马匹的评判者?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [moʊst] [trə'mendəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɔːrs] - ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ?
and to have a most tremendous interest in horse - training and racing ?
和 到 有 一个 最多 巨大的 兴趣 在 马 - 训练 和 赛车 ?

对马匹训练和赛马有着极其浓厚的兴趣?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hæf] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnˌkəmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt]

Yet	it	would	be	half	our	little	incomes	out	of	our	pockets	if	we	didn't
然而	它	会	是	一半	我们的	小的	收入	出去	的	我们的	口袋	如果	我们	没有

[teɪk] [ɑːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] ['spɔːrtɪŋ] [teɪsts] .

take	on	to	have	those	sporting	tastes	.
拿	在	到	有	那些	体育	口味	.

然而，如果我们不培养这些体育爱好，我们微薄收入的一半就得从口袋里掏出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ([ˌɪnkən'siːvəbl] [waɪ] !) [wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɪŋ] .

It	is	the	same	(	inconceivable	why	!	)	with	Farming	.
它	是	这	相同的	(	不可思议	为什么	！	)	和	农业	.

农业也是如此（简直无法理解为什么！）。

['ʃuːtɪŋ] , ['iːkwəli] [soʊ] .

Shooting	,	equally	so	.
射击	,	同样地	所以	.

射击也是如此。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [soʊ] ['regjələr] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [sep'tembər] , [ænd; ənd]

I	am	sure	that	so	regular	as	the	months	of	August	,	September	,	and
我	是	当然	那	所以	常规的	作为	这	几个月	的	八月	,	九月	,	和

[ɑːk'toʊbər] [kʌm] [raʊnd] ,

October	come	round	,
十月	来	圆形的	,

我确信，就像八月、九月和十月这些月份如期而至一样，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['bʊzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk]

I	am	ashamed	of	myself	in	my	own	private	bosom	for	the	way	in	which	I	make
我	是	羞愧	的	我	在	我的	自己的	私人的	怀	为了	这	方式	在	哪个	我	制作

[bɪ'liːv] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] [graʊs] [ɪz] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] ([mʌtʃ] [ðer; ðər] [wɪŋz]

believe	to	care	whether	or	not	the	grouse	is	strong	on	the	wing	(	much	their	wings
相信	到	关心	无论	或者	不是	这	松鸡	是	强的	在	这	翼	(	很多	他们的	翅膀

,

,

,

我内心深处为自己感到羞愧，因为我假装关心松鸡是否展翅高飞（尽管它们的翅膀……），

[ɔːr] ['drʌmstik] ['iːðər] , ['signifaiz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌʌn'kʊkt] !) , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ]

or	drumsticks	either	,	signifies	to	me	,	uncooked	!	)	,	and	whether	the	partridges
或者	鸡腿	任何一个	,	表示	到	我	,	生	！	)	,	和	无论	这	鹧鸪

[ɪz] ['plentɪf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] ,

is	plentiful	among	the	turnips	,
是	丰富	之中	这	萝卜	,

或者鸡腿，在我看来，都意味着没煮熟！），以及鹧鸪在萝卜地里是否很多，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['fezənts] [ɪz] [ʃaɪ] [ɔːr] [boʊld] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə]

and	whether	the	pheasants	is	shy	or	bold	,	or	anything	else	you	please	to
和	无论	这	野鸡	是	害羞的	或者	大胆的	,	或者	任何事物	别的	你	请	到

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

以及野鸡是胆小还是大胆，或者您想提及的其他任何内容。

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['weɪtər] [ʌv; əv] [maɪ] ['stændɪŋ] ,

Yet	you	may	see	me	,	or	any	other	Waiter	of	my	standing	,
然而	你	可能	看	我	,	或者	任何	其他	服务员	的	我的	常设	,

但是你可能会看到我，或者任何其他与我地位相当的侍者，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] ,

holding	on	by	the	back	of	the	box	,
保持	在	经过	这	后退	的	这	盒子	,

抓住箱子背面，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪl] [bɪ'fɔːr]

and	leaning	over	a	gentleman	with	his	purse	out	and	his	bill	before
和	倾斜	超过	一个	绅士	和	他的	钱包	出去	和	他的	账单	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他俯身靠近一位绅士，绅士的钱包已经掏出来，账单就在他面前。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

discussing	these	points	in	a	confidential	tone	of	voice	,
讨论	这些	积分	在	一个	机密的	语气	的	嗓音	,

用一种保密的语气讨论这些要点，

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] - [ɪm] .

as	if	my	happiness	in	life	entirely	depended	on	'	em	.
作为	如果	我的	幸福	在	生活	完全	取决于	在	-	呃	.

仿佛我人生的幸福完全取决于他们。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ɪnˌkəmz] .

I	have	mentioned	our	little	incomes	.
我	有	提及	我们的	小的	收入	.

我之前提到过我们收入微薄。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Look	at	the	most	unreasonable	point	of	all	,
看	在	这	最多	不合理	观点	的	全部	,

看看最不合理的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [ˌjuː 'es] !

and	the	point	on	which	the	greatest	injustice	is	done	us	!
和	这	观点	在	哪个	这	最	不公正	是	完毕	我们	!

而这正是我们所遭受的最大不公!

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɔːlweɪz] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] -

Whether	it	is	owing	to	our	always	carrying	so	much	change	in	our	right	-
无论	它	是	欠款	到	我们的	总是	携带	所以	很多	改变	在	我们的	正确的	-

[hænd] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] ,

hand	trousers	-	pocket	,
手	裤子	-	口袋	,

或许是因为我们总是在右裤兜里装着很多零钱，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['heipəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [koʊt] - [teɪlz] ,

and	so	many	halfpence	in	our	coat	-	tails	,
和	所以	许多	半便士	在	我们的	外套	-	尾巴	,

我们衣角上还藏着那么多半便士硬币呢。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ([wɪtʃ] [aɪ][wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv]) ,

or	whether	it	is	human	nature	(	which	I	were	loth	to	believe	)	,
或者	无论	它	是	人类	自然	(	哪个	我	是	洛斯	到	相信	)	,

或者这是否是人性使然（我不太愿意相信这一点），

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['feɪb(ə)l] [ðæt] [hed] ['weitəz] [ɪz] [rɪtʃ] ?

what	is	meant	by	the	everlasting	fable	that	Head	Waiters	is	rich	?
什么	是	意思是	经过	这	永恒	寓言	那	头	服务员	是	富有的	?

“领班很有钱”这个流传已久的传说究竟是什么意思?

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['feɪb(ə)l] [get] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ?

How	did	that	fable	get	into	circulation	?
如何	做过	那	寓言	得到	进入	循环	?

这个寓言故事是怎么流传开来的?

[huː] [fɜːrst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fækts] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ]

Who	**first**	**put**	**it**	**about**	**,**	**and**	**what**	**are**	**the**	**facts**	**to**	**establish**	**the**	**unblushing**
WHO	第一的	放	它	关于	,	和	什么	是	这	事实	到	建立	这	面不改色

['steɪtmənt] ?

statement	**?**
陈述	?

是谁最先散布了这种说法？又有哪些事实可以证实这种毫不掩饰的说法？

[kʌm] [fɔːrθ] , [ðaʊ] [ˈslaːndərə] ,

Come	**forth**	**,**	**thou**	**slanderer**	**,**
来	前进	,	你	诽谤者	,

出来吧，诽谤者！

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [wɪl] [ɪn] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðaɪ]

and	**refer**	**the**	**public**	**to**	**the**	**Waiter's**	**will**	**in**	**Doctors**	**'**	**Commons**	**supporting**	**thy**
和	参考	这	民众	到	这	服务员的	将要	在	医生	-	公共领域	支持	你的

[məˈlɪgnənt] [hɪs] !

malignant	**hiss**	**!**
恶性	嘶	!

请公众参阅《医生公地》中侍者的遗嘱，以支持你那恶毒的嘶嘶声！

[jet] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ['kɑːmənli] [dwelt] [əˈpɑːn] — [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ðə; ði] [skruːz] [huː] [gɪv] ['weɪtəz] [ðə; ði]

Yet	**this**	**is**	**so**	**commonly**	**dwelt**	**upon**	**—**	**especially**	**by**	**the**	**screws**	**who**	**give**	**Waiters**	**the**
然而	这	是	所以	通常	居住	之上	—	尤其	经过	这	螺丝	WHO	给	服务员	这

[liːst] — [ðæt] [dɪˈnaɪəl] [ɪz] [veɪn] ;

least	**—**	**that**	**denial**	**is**	**vain**	**;**
至少	—	那	拒绝	是	徒劳	;

然而，这种现象却经常被人们反复提及——尤其是那些给服务员最少的狱警——否认是徒劳的；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈblaɪdʒd] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['krɛdɪts] [seɪk] ,

and	**we**	**are**	**obliged**	**,**	**for**	**our**	**credit's**	**sake**	**,**
和	我们	是	有义务	,	为了	我们的	信用	清酒	,

为了维护我们的信誉，我们有义务这样做。

[tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

to	**carry**	**our**	**heads**	**as**	**if**	**we**	**were**	**going**	**into**	**a**	**business**	**,**
到	携带	我们的	头部	作为	如果	我们	是	去	进入	一个	商业	,

昂首挺胸，仿佛要进店做生意似的。

[wen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːniən] .

when	**of**	**the**	**two**	**we**	**are**	**much**	**more**	**likely**	**to**	**go**	**into**	**a**	**union**	**.**
什么时候	的	这	二	我们	是	很多	更多的	可能	到	去	进入	一个	联盟	.

如果要在两者之间选择，我们更有可能组建工会。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [skruː] [æz; əz] ['friːkwəntɪd] [ðə; ði] - [er] [jet] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

There	**was**	**formerly**	**a**	**screw**	**as**	**frequented**	**the**	**Slamjam**	**ere**	**yet**	**the**	**present**
那里	曾是	以前	一个	拧紧	作为	经常光顾	这	-	埃雷	然而	这	展示

['raɪtər] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tiː] - [ɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt]

writer	**had**	**quitted**	**that**	**establishment**	**on**	**a**	**question**	**of**	**tea**	**-**	**ing**	**his**	**assistant**
作家	有	辞职	那	建立	在	一个	问题	的	茶	-	ing	他的	助手

[stɑːf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

staff	**out**	**of**	**his**	**own**	**pocket**	**,**
职员	出去	的	他的	自己的	口袋	,

以前有个螺丝钉经常出入 Slamjam 酒吧，但笔者因为酒吧老板私自掏腰包贿赂他的助手员工而离开了那里。

[wɪtʃ] [skruː] ['kærid] [ðə; ði] [tɔːnt] [tuː; tə] [ɪts] ['bɪtɚəst] [haɪt] .

which	**screw**	**carried**	**the**	**taunt**	**to**	**its**	**bitterest**	**height**	**.**
哪个	拧紧	携带	这	嘲讽	到	它是	最苦涩的	高度	.

哪个螺丝钉将嘲讽推向了最尖刻的程度。

['nevər] [sɔ:rɪŋ] [ə'bʌv] ['θrepəns,'θrʌpəns] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t] ['grɑ:vlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]

Never	soaring	above	threepence	,	and	as	often	as	not	grovelling	on	the	earth
绝不	翱翔	多于	三便士	,	和	作为	经常	作为	不是	卑躬屈膝	在	这	地球

[ə; eɪ] ['peni] ['loʊər] ,

a	penny	lower	,
一个	一分钱	降低	,

从未飞升过三便士，而且常常匍匐在地，比三便士还低一便士。

[hi:; hi] [jet] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['hoʊldər][ʌv; əv][kən'sɑ:lz] ,

he	yet	represented	the	present	writer	as	a	large	holder	of	Consols	,
他	然而	代表	这	展示	作家	作为	一个	大的	持有者	的	控制台	,

然而，他却将笔者描述为持有大量永久债券的人。

[ə; eɪ] ['lendər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n] ['mɔ:rgɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] .

a	lender	of	money	on	mortgage	,	a	Capitalist	.
一个	贷款机构	的	钱	在	抵押	,	一个	资本家	.

抵押贷款的放贷人，资本家。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜ:rd][tu:; tə][daɪ'leɪt][tu:; tə] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ðæt]

He	has	been	overheard	to	dilate	to	other	customers	on	the	allegation	that
他	有	到过	无意中听到	到	扩张	到	其他	顾客	在	这	指控	那

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [pʊt] [aʊt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [æt; ət] ['ɪntrəst] [ɪn] [dis'tiləriz]

the	present	writer	put	out	thousands	of	pounds	at	interest	in	Distilleries
这	展示	作家	放	出去	数千	的	磅	在	兴趣	在	酿酒厂

[ænd; ənd] ['bru:əri:z] .

and	Breweries	.
和	啤酒厂	.

有人听到他向其他顾客大肆宣扬，称笔者在酿酒厂和啤酒厂投资了数千英镑以获取利息。

“ [wel] , ['krɪstəfər] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] (['hævɪŋ] ['grɔvəld] [hɪz; ɪz] ['loʊɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

“	Well	,	Christopher	,	”	he	would	say	(	having	grovelled	his	lowest	on	the	earth	,
“	出色地	,	克里斯托弗	,	”	他	会	说	(	拥有	卑躬屈膝	他的	最低	在	这	地球	,

“好吧，克里斯托弗，”他会这样说（他已经卑躬屈膝到极点），

[hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]) , “ ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə]['oʊpən] , [eɪ] ?

half	a	moment	before	)	,	“	looking	out	for	a	House	to	open	,	eh	?
一半	一个	片刻	前	)	,	“	寻找	出去	为了	一个	房子	到	打开	,	嗯	?

（大约半分钟前），“在寻找一家可以开业的房屋，是吗？”

[kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz][ɪz][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər]

Can't	find	a	business	to	be	disposed	of	on	a	scale	as	is	up	to	your
不能	寻找	一个	商业	到	是	处置	的	在	一个	规模	作为	是	向上	到	你的

['ri:sɔ:rsɪz] ,

resources	,
资源	,

找不到规模足够大、符合你资源需求的待售企业，

[həmf] ?

humph	?
哼	?

哼?

” [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['presəpɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [hæz; həz] [ðɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [wɪŋ] ,

”	To	such	a	dizzy	precipice	of	falsehood	has	this	misrepresentation	taken	wing	,
”	到	这样的	一个	晕眩的	悬崖	的	谬误	有	这	虚假陈述	已采取	翼	,

“这种歪曲事实的言论已经飞升到如此令人眩晕的谎言悬崖边了！”

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] - [rɪ'spektɪd] [oʊld] [tʃɑːrlz] , [lɔːŋ] ['emɪnənt] [æt; ət][ðə; ði]

that	the	well	-	known	and	highly	-	respected	OLD	CHARLES	,	long	eminent	at	the
那	这	出色地	-	已知	和	高度	-	受人尊敬	老的	查尔斯	,	长的	杰出	在	这

[west] ['kʌntri] [hoʊ'tel] ,

West	Country	Hotel	,
西方	国家	酒店	,

那位在西郡酒店享有盛名、备受尊敬的老查尔斯

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtə] ,

and	by	some	considered	the	Father	of	the	Waitering	,
和	经过	一些	经过考虑的	这	父亲	的	这	服务员	,

有些人认为他是侍应之父。

[faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

found	himself	under	the	obligation	to	fall	into	it	through	so	many	years	that	his
成立	他自己	在下面	这	义务	到	落下	进入	它	通过	所以	许多	年	那	他的

[oʊn] [waɪf] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnbɪ'noʊn] [oʊld]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [tɔːrdz] [hɪm'self]

own	wife	(	for	he	had	an	unbeknown	old	lady	in	that	capacity	towards	himself
自己的	妻子	(	为了	他	有	一个	未知	老的	女士	在	那	容量	向	他自己

) [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

)	believed	it	!
)	相信	它	!

多年来，他发现自己不得不接受这种说法，以至于他自己的妻子（因为他有一个不为人知的老妇人扮演着这样的角色）都相信了！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

And	what	was	the	consequence	?
和	什么	曾是	这	结果	?

结果如何?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][sɪks] [pɪkt] ['weitəz] ,

When	he	was	borne	to	his	grave	on	the	shoulders	of	six	picked	Waiters	,
什么时候	他	曾是	出生	到	他的	严重	在	这	肩膀	的	六	挑选	服务员	,

当他被六位挑选出来的侍者扛在肩上送往坟墓时，

[wɪð; wɪθ][sɪks] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [sɪks] [mɔːr] ['æktɪŋ] [æz; əz] [pɔːl] - ['berərz] ,

with	six	more	for	change	,	six	more	acting	as	pall	-	bearers	,
和	六	更多的	为了	改变	,	六	更多的	表演	作为	灵柩	-	持有者	,

还有六个人负责变通，另外六个人担任抬棺人，

[ɔːl] ['kiːpɪŋ] [step] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] ['ʃaʊər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] ['vɪzəb(ə)l] ,

all	keeping	step	in	a	pouring	shower	without	a	dry	eye	visible	,
全部	保持	步	在	一个	浇注	淋浴	没有	一个	干燥	眼睛	可见的	,

在倾盆大雨中，所有人都保持着步伐，没有一丝一毫的眼睛是干的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] ['oʊnli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,

and	a	concourse	only	inferior	to	Royalty	,
和	一个	大厅	仅有的	下	到	皇室	,

以及仅次于皇室的尊贵体验，

[hɪz; ɪz] ['pæntri] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ræn,sækt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər] ['prɑːpərti] ,

his	pantry	and	lodgings	was	equally	ransacked	high	and	low	for	property	,
他的	食品储藏室	和	住宿	曾是	同样地	洗劫一空	高的	和	低的	为了	财产	,

[ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] !

and	none	was	found	!
和	没有任何	曾是	成立	!

他的食品储藏室和住所也被翻了个底朝天，但财物却一无所获！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [faʊnd] , [wen] , [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][læst] ['mʌnθli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] -
How could it be found , when , beyond his last monthly collection of walking -
如何 可以 它 是 成立 , 什么时候 , 超过 他的 最后的 月度 收藏 的 步行 -
[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,

如何才能找到它呢？除了他上个月收集的手杖之外，

[ʌm'breləz] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] ([wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt]
umbrellas , and pocket - handkerchiefs (which happened to have been not
雨伞 , 和 口袋 - 手帕 (哪个 发生 到 有 到过 不是
[jet] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
yet disposed of ,
然而 处置 的 ,

雨伞和手帕（碰巧还没被丢弃），

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [θruː] [laɪf] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] [baɪ]
though he had ever been through life punctual in clearing off his collections by
尽管 他 有 曾经 到过 通过 生活 准时 在 清理 离开 他的 收藏 经过
[ðə; ði] [mʌnθ]) ,
the month) ,
这 月) ,

尽管他一生中一直都很守时，每月都会按时清理他的收藏品），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːpərti] [ɪg'zɪstɪŋ] ?
there was no property existing ?
那里 曾是 不 财产 现存的 ?

之前根本没有这处房产？

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['laɪb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][oʊld]
Such , however , is the force of this universal libel , that the widow of Old
这样的 , 然而 , 是 这 力量 的 这 普遍的 诽谤 , 那 这 寡妇 的 老的
[tʃɑːrlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

然而，这种普遍诽谤的力量如此强大，以至于老查尔斯的遗孀.....

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmzˌhaʊsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] - ['kʌtɜ·z] -
at the present hour an inmate of the Almshouses of the Cork - Cutters '
在 这 展示 小时 一个 囚犯 的 这 救济院 的 这 软木 - 切割器 -
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

目前，他是软木切割工公司救济院的一名住户。

[ɪn] [bluː] ['æŋkər] [roʊd] ([aɪ'dentɪfaɪd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,
in Blue Anchor Road (identified sitting at the door of one of ' em ,
在 蓝色的 锚 路 (已识别 坐着 在 这 门 的 一 的 - 呃 ,

在蓝锚路（被确认坐在其中一户人家门口），

[ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪnzər] [ɑːrm] - [tʃer] , ['oʊnli][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]) ,
in a clean cap and a Windsor arm - chair , only last Monday) ,
在 一个 干净的 帽 和 一个 温莎 手臂 - 椅子 , 仅有的 最后的 周一) ,

上周一，他戴着干净的帽子，坐在温莎扶手椅上），

[iks'pekts] ['dʒɑːnz] [hɔːdid] [welθ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['aʊərli] !
expects John's hoarded wealth to be found hourly !
预期 约翰的 囤积 财富 到 是 成立 每小时 !

预计每小时都会有人发现约翰藏匿的财富！

[neɪ] , [er] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪzli] [dɑːrt] ,
Nay , ere yet he had succumbed to the grisly dart ,
不 , 埃雷 然而 他 有 屈服了 到 这 可怕的 镖 ,

不，甚至在他还没来得及倒下那支可怕的飞镖之前，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɔɪlz] [laɪf] - [saɪz] ,
and when his portrait was painted in oils life - size ,
和 什么时候 他的 肖像 曾是 绘 在 油 生活 - 尺寸 ,

当他的肖像被绘制成真人大小的油画时，

[baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] , [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
by subscription of the frequenters of the West Country , to hang over the
经过 订阅 的 这 常客 的 这 西方 国家 , 到 悬挂 超过 这
['kɔːfi] - [ruːm] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
coffee - room chimney - piece ,
咖啡 - 房间 烟囱 - 片 ,

由西南部地区的常客订阅，悬挂在咖啡厅的壁炉上方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kən'tendid] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv]
there were not wanting those who contended that what is termed the accessories of
那里 是 不是 想要 那些 WHO 有争议 那 什么 是 称为 这 配件 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
such a portrait ought to be the Bank of England out of window ,
这样的 一个 肖像 应该 到 是 这 银行 的 英格兰 出去 的 窗户 ,

有些人认为，这种肖像画的所谓“配饰”应该是窗外的英格兰银行大楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and a strong - box on the table .
和 一个 强的 - 盒子 在 这 桌子 .

桌子上还有一个保险箱。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['betər] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪndz] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]
And but for better - regulated minds contending for a bottle
和 但 为了 更好的 - 受监管 思想 争吵 为了 一个 瓶子
[ænd; ənd] [skruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,
and screw and the attitude of drawing ,
和 拧紧 和 这 态度 的 绘画 ,

但若非那些思想更健全的人争夺瓶子和螺丝以及绘画的态度，

— [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [pɔɪnt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]
— and carrying their point , — it would have been so handed down to
— 和 携带 他们的 观点 , — 它 会 有 到过 所以 递交 向下 到
[pɑː'sterəti] .
posterity .
后人 .

——并且按照他们的观点，——它本应流传后世。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ri'maːks] .
I am now brought to the title of the present remarks .
我 是 现在 带来 到 这 标题 的 这 展示 评论 .

现在我要讲到我今天发言的主题。

['hævɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] ['kwɔːrtər] ,
Having , I hope without offence to any quarter ,
拥有 , 我 希望 没有 罪行 到 任何 四分之一 ,

我希望我的话不会冒犯到任何人。

['ɔːfərd] [sʌtʃ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə]['ɔːfər] ,
offered such observations as I felt it my duty to offer ,
提供 这样的 观察 作为 我 毛毡 它 我的 责任 到 提供 ,

我提出了我认为自己有责任提出的意见。

[ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['siːz] , [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt] ,

in	a	free	country	which	has	ever	dominated	the	seas	,	on	the	general	subject	,
在	一个	自由的	国家	哪个	有	曾经	占主导地位	这	海域	,	在	这	一般的	主题	,

在一个曾经主宰海洋的自由国家，就一般性问题而言，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] .

I	will	now	proceed	to	wait	on	the	particular	question	.
我	将要	现在	继续	到	等待	在	这	特别的	问题	.

我现在将等待该问题的答复。

[æt; ət][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd]

At	a	momentous	period	of	my	life	,	when	I	was	off	,	so	far	as	concerned
在	一个	意义重大	时期	的	我的	生活	,	什么时候	我	曾是	离开	,	所以	远的	作为	担心的

['noʊtɪs] ['gɪv(ə)n] ,

notice	given	,
注意	给定	,

在我人生中一个重要的时期，当我休假时，就已收到通知，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,

with	a	House	that	shall	be	nameless	,
和	一个	房子	那	将	是	无名	,

以及一座不知名的房屋，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [di'pɑːtɪŋ] [stænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [tʃɑːrdʒ]

—	for	the	question	on	which	I	took	my	departing	stand	was	a	fixed	charge
—	为了	这	问题	在	哪个	我	采取	我的	离开	站立	曾是	一个	固定的	收费

[fɔːr; fər] ['weɪtəz] ,

for	waiters	,
为了	服务员	,

——因为我临阵退缩时所坚持的立场是，服务员是否应该收取固定费用。

[ænd; ənd][noʊ] [haʊs] [æz; əz] [kə'mɪts] [ɪt'self][tuː; tə] [ðæt] ['emɪnəntli] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [ækt][ʌv; əv] [mɔːr]

and	no	House	as	commits	itself	to	that	eminently	Un	-	English	act	of	more
和	不	房子	作为	提交	本身	到	那	非常	联合国	-	英语	行为	的	更多的

[ðæn; ðən] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædvərtaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

than	foolishness	and	baseness	shall	be	advertised	by	me	,
比	愚蠢	和	卑鄙	将	是	广告	经过	我	,

任何议会若做出这种极其不符合英国传统、愚蠢卑鄙至极的行为，我绝不会予以公开表彰。

— [aɪ] [rɪ'piːt] , [æt; ət][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['kraɪsɪs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [tuː] [miːn]

—	I	repeat	,	at	a	momentous	crisis	,	when	I	was	off	with	a	House	too	mean
—	我	重复	,	在	一个	意义重大	危机	,	什么时候	我	曾是	离开	和	一个	房子	也	意思是

[fɔːr; fər] ['menʃ(ə)n] ,

for	mention	,
为了	提到	,

——我再说一遍，在一次重大危机中，当时我正和一群卑鄙到不值一提的人在一起，

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	not	yet	on	with	that	to	which	I	have	ever	since	had	the	honour	of
和	不是	然而	在	和	那	到	哪个	我	有	曾经	自从	有	这	荣誉	的

['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [hed] ,

being	attached	in	the	capacity	of	Head	,
存在	随附的	在	这	容量	的	头	,

而且，我还没有开始着手处理我一直以来荣幸担任负责人一职的工作。

{ [wʌn] } [aɪ][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

{	1	}	I	was	casting	about	what	to	do	next	.
{	1	}	我	曾是	铸件	关于	什么	到	做	下一个	.

{1} 我正在思考下一步该做什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]

Then	it	were	that	proposals	were	made	to	me	on	behalf	of	my	present
然后	它	是	那	提案	是	制成	到	我	在	代表	的	我的	展示

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

随后，我目前所在机构的代表向我提出了一些建议。

[ˌstɪpjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ˌɛmən'deɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] : [ɪn]

Stipulations	were	necessary	on	my	part	,	emendations	were	necessary	on	my	part	:	in
规定	是	必要的	在	我的	部分	,	修订	是	必要的	在	我的	部分	:	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

我方必须提出一些条件，我方必须做出一些修改：最终，

[ˌrætɪfɪ'keɪʃənz] [ɪn'sjuːd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] .

ratifications	ensued	on	both	sides	,	and	I	entered	on	a	new	career	.
批准	随后	在	两个都	侧面	,	和	我	进入	在	一个	新的	职业	.

双方随后都予以批准，我也由此开启了新的职业生涯。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][bed] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ['bɪznəs] .

We	are	a	bed	business	,	and	a	coffee	-	room	business	.
我们	是	一个	床	商业	,	和	一个	咖啡	-	房间	商业	.

我们既经营住宿业务，也经营咖啡厅业务。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] ['bɪznəs] , [nɔːr][duː][wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	not	a	general	dining	business	,	nor	do	we	wish	it	.
我们	是	不是	一个	一般的	用餐	商业	,	也不	做	我们	希望	它	.

我们不是一般的餐饮企业，也不想成为那样的企业。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wen] ['dainəz][drɑːp][ɪn] ,

In	consequence	,	when	diners	drop	in	,
在	结果	,	什么时候	食客	降低	在	,

因此，当食客们光顾时，

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] - [ɪm] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

we	know	what	to	give	'	em	as	will	keep	'	em	away	another	time	.
我们	知道	什么	到	给	-	呃	作为	将要	保持	-	呃	离开	其他	时间	.

我们知道该给他们什么才能让他们下次不再来。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɔːr]['fæməli] ['bɪznəs] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] ['kɔːfi] - [ruːm] ['prɪnsəp(ə)l] .

We	are	a	Private	Room	or	Family	business	also	;	but	Coffee	-	room	principal	.
我们	是	一个	私人的	房间	或者	家庭	商业	还	;	但	咖啡	-	房间	主要的	.

我们也提供包间或家庭式服务；但主要经营咖啡厅式服务。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [də'rektəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd] - ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs]

Me	and	the	Directory	and	the	Writing	Materials	and	cetrer	occupy	a	place
我	和	这	目录	和	这	写作	材料	和	-	占据	一个	地方

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fendid] [ʌv; əv][ʌp][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

to	ourselves	—	a	place	fended	of	up	a	step	or	two	at	the	end	of	the
到	我们自己	—	一个	地方	抵挡	的	向上	一个	步	或者	二	在	这	结尾	的	这

['kɔːfi] - [ruːm] ,

Coffee	-	room	,
咖啡	-	房间	,

我和目录、书写材料以及中心占据了一个属于我们自己的空间——一个位于咖啡厅尽头，向上走一两级台阶就能到达的地方。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] .

in	what	I	call	the	good	old	-	fashioned	style	.
在	什么	我	称呼	这	好的	老的	-	造型	风格	.

我称之为老式风格。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] [ɪz] , [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['weɪfər] ,

The	good	old	-	fashioned	style	is	,	that	whatever	you	want	,	down	to	a	wafer	,
这	好的	老的	-	造型	风格	是	,	那	任何	你	想	,	向下	到	一个	晶圆	,

传统的做法是，无论你想要什么，哪怕是一小块威化饼，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] - [ænd; ənd] ['soʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [fɔːr; fər] .

you	must	be	olely	and	solely	dependent	on	the	Head	Waiter	for	.
你	必须	是	-	和	仅	依赖	在	这	头	服务员	为了	.

你必须完全依赖领班。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

You	must	put	yourself	a	new	-	born	Child	into	his	hands	.
你	必须	放	你自己	一个	新的	-	出生	孩子	进入	他的	双手	.

你必须把自己像新生儿一样交在他手中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [vaɪs] [kæn; kən]

There	is	no	other	way	in	which	a	business	untinged	with	Continental	Vice	can
那里	是	不	其他	方式	在	哪个	一个	商业	未染色的	和	大陆	副	能

[biː; bi] [kən'dʌktɪd] .

be	conducted	.
是	实施	.

没有其他方法可以开展不带 Continental Vice 色彩的商业活动。

([ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['buːtlləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

(	It	were	bootless	to	add	,
(	它	是	无靴	到	添加	,

（补充这些内容毫无意义，）

[ðæt] [ɪf] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['dʒæbəd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɑːt] [gʊd]

that	if	languages	is	required	to	be	jabbered	and	English	is	not	good
那	如果	语言	是	必需的	到	是	喋喋不休	和	英语	是	不是	好的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果语言学习需要用到一些简单的词汇，而英语又不够好，

[bəuθ] ['fæməliz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['sʌmwer] [els] .)

both	families	and	gentlemen	had	better	go	somewhere	else	.	)
两个都	家庭	和	先生们	有	更好的	去	某处	别的	.	)

各位家庭和先生们最好都去别的地方。）

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [raɪt] - ['prɪnsəpld] [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd] [haʊs] ,

When	I	began	to	settle	down	in	this	right	-	principled	and	well	-	conducted	House	,
什么时候	我	开始	到	定居	向下	在	这	正确的	-	有原则的	和	出色地	-	实施	房子	,

[aɪ] ['noʊtɪst] ,

I	noticed	,
我	注意到	,

当我开始在这个原则正确、运作良好的议会中安顿下来时，我注意到：

['ʌndər] [ðə; ði][bed][ɪn][noʊ] . - [biː] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [ə; eɪ]['æŋg(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

under	the	bed	in	No	.	24	B	(	which	it	is	up	a	angle	off	the	staircase	,
在下面	这	床	在	不	.	-	B	(	哪个	它	是	向上	一个	角度	离开	这	楼梯	,

在24B号房间的床底下（房间位于楼梯斜上方），

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊt] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊli] - ['maɪndɪd]) , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

and	usually	put	off	upon	the	lowly	-	minded	)	,	a	heap	of	things	in	a
和	通常	放	离开	之上	这	卑微的	-	有思想	)	,	一个	堆	的	事物	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

（通常被贬低到心胸狭窄的人），角落里的一堆东西。

[aɪ] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [hed] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

I	asked	our	Head	Chambermaid	in	the	course	of	the	day	,
我	问	我们的	头	女佣	在	这	课程	的	这	天	,

我当天问了我们的首席女佣：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪn] - [biː] ?

“	What	are	them	things	in	24	B	?
”	什么	是	他们	事物	在	-	B	?

“24B 里那些东西是什么？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] , “ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] .

”	To	which	she	answered	with	a	careless	air	,	“	Somebody's	Luggage	.
”	到	哪个	她	回答	和	一个	粗心	空气	,	“	某人的	行李	.

她漫不经心地回答说：“某人的行李。”

” [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [aɪ] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [sɪ'verəti] , [aɪ] [sez] , “ [huːz] ['lʌgɪdʒ] ?

”	Regarding	her	with	a	eye	not	free	from	severity	,	I	says	,	“	Whose	Luggage	?
”	关于	她	和	一个	眼睛	不是	自由的	从	严重性	,	我	说道	,	“	谁	行李	?

我带着严厉的目光看着她，问道：“这是谁的行李？”

” [i'veidiŋ] [maɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

”	Evading	my	eye	,	she	replied	,
”	逃避	我的	眼睛	,	她	回复	,

她避开我的目光，回答道。

“ [lɔː] ! [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] !

“	Lor	!	How	should	I	know	!
”	洛尔	!	如何	应该	我	知道	!

“主啊！我怎么会知道呢！”

” — ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pəːtnis] , [ðoʊ]

”	—	Being	,	it	may	be	right	to	mention	,	a	female	of	some	pertness	,	though
”	—	存在	,	它	可能	是	正确的	到	提到	,	一个	女性	的	一些	俏丽	,	尽管

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

acquainted	with	her	business	.
熟人	和	她	商业	.

“——或许应该提一下，她是一位颇具个性、精通自己事业的女性。”

[ə; eɪ] [hed] ['weɪtər] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [hed] [ɔːr] [teɪl] .

A	Head	Waiter	must	be	either	Head	or	Tail	.
一个	头	服务员	必须	是	任何一个	头	或者	尾巴	.

领班必须是头位或尾位。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

He	must	be	at	one	extremity	or	the	other	of	the	social	scale	.
他	必须	是	在	一	末端	或者	这	其他	的	这	社会的	规模	.

他必然处于社会阶层的两端。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eniwer] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [iks'tremitis] .

He	cannot	be	at	the	waist	of	it	,	or	anywhere	else	but	the	extremities	.
他	不能	是	在	这	腰部	的	它	,	或者	任何地方	别的	但	这	四肢	.

他不可能位于腰部，也不可能位于除末端以外的任何位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] .

It	is	for	him	to	decide	which	of	the	extremities	.
它	是	为了	他	到	决定	哪个	的	这	四肢	.

由他来决定是走哪条极端路线。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒn] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]

On	the	eventful	occasion	under	consideration	,	I	give	Mrs	.	Pratchett	so	distinctly	to
在	这	多事	场合	在下面	考虑	,	我	给	太太	.	普拉切特	所以	明显地	到

[ˌʌndər'stænd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

understand	my	decision	,
理解	我的	决定	,

关于我正在考虑的这个重大事件，我向普拉切特夫人清楚地说明我的决定，

[ðæt] [aɪ] [broʊk] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [æz; əz] [tɔːrdz] [maɪ'self] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

that	I	broke	her	spirit	as	towards	myself	,	then	and	there	,	and	for
那	我	打破	她	精神	作为	向	我	,	然后	和	那里	,	和	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

我当场彻底摧毁了她对我的精神。

[let] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['menʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . ['prætʃɪt]

Let	not	inconsistency	be	suspected	on	account	of	my	mentioning	Mrs	.	Pratchett
让	不是	不一致	是	怀疑	在	帐户	的	我的	提及	太太	.	普拉切特

[æz; əz] " ['mɪsɪz] . ,

as	"	Mrs	.	,
作为	"	太太	.	,

请不要因为我称呼普拉切特夫人为"夫人"而怀疑我前后矛盾。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːrmərli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['mærid] .

"	and	having	formerly	remarked	that	a	waitress	must	not	be	married	.
"	和	拥有	以前	评论	那	一个	女服务员	必须	不是	是	已婚	.

"并且之前曾说过，女服务员不能已婚。

['riːdɚz] [ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Readers	are	respectfully	requested	to	notice	that	Mrs	.	Pratchett	was	not	a
读者	是	尊敬	请求	到	注意	那	太太	.	普拉切特	曾是	不是	一个

['weɪtrəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

waitress	,	but	a	chambermaid	.
女服务员	,	但	一个	女佣	.

请读者注意，普拉切特夫人不是女服务员，而是女佣。

[naʊ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] ; [ɪf] [hed] , ['dʒen(ə)rəli][ɪz] ['mærid] , — [ɔːr] [sez] [soʊ] .

Now	a	chambermaid	may	be	married	;	if	Head	,	generally	is	married	,	—	or	says	so	.
现在	一个	女佣	可能	是	已婚	;	如果	头	,	一般来说	是	已婚	,	—	或者	说道	所以	.

现在，女仆可能已婚；如果女管家已婚，通常也已婚——或者她自己这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['kʌstəmeri] .

It	comes	to	the	same	thing	as	expressing	what	is	customary	.
它	来	到	这	相同的	事物	作为	表达	什么	是	习惯	.

这与表达习俗是一回事。

([en] . [biː] . ['mɪstər] . ['prætʃɪt] [ɪz][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ðer; ðər][ɪz] " [ðə; ði] [bʊʃ] . "

(	N	.	B	.	Mr	.	Pratchett	is	in	Australia	,	and	his	address	there	is	"	the	Bush	.	"
(	N	.	B	.	先生	.	普拉切特	是	在	澳大利亚	,	和	他的	地址	那里	是	"	这	衬套	.	"

)

)

（注：普拉切特先生身在澳大利亚，他的地址是"丛林"。）

['hævɪŋ] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] [daʊn] [æz; əz] ['meni] [pegz] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

Having	took	Mrs	.	Pratchett	down	as	many	pegs	as	was	essential	to	the
拥有	采取	太太	.	普拉切特	向下	作为	许多	钉子	作为	曾是	基本的	到	这

['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

future	happiness	of	all	parties	,
未来	幸福	的	全部	各方	,

为了各方未来的幸福，我已经让普拉切特夫人颜面扫地，

[aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr'self] .

I	requested	her	to	explain	herself	.
我	请求	她	到	解释	她自己	.

我要求她解释一下。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [aɪ] [sez] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , “ [huː] [ɪz]

“	For	instance	,	”	I	says	,	to	give	her	a	little	encouragement	,	“	who	is
”	为了	实例	,	”	我	说道	,	到	给	她	一个	小的	鼓励	,	“	WHO	是

['sʌmbɑːdi] ? ”

Somebody	?	”
某人	?	”

“例如，”我说道，想给她一点鼓励，“‘某人’是谁？”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] , ['mɪstər] . ['krɪstəfər] , ” ['ænsər] ['prætʃɪt] , “ [ðæt] [aɪ]

“	I	give	you	my	sacred	honour	,	Mr	.	Christopher	,	”	answers	Pratchett	,	“	that	I
”	我	给	你	我的	神圣	荣誉	,	先生	.	克里斯托弗	,	”	答案	普拉切特	,	“	那	我

['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] .

haven't	the	faintest	notion	.
还没有	这	最微弱	概念	.

“我以我神圣的荣誉，克里斯托弗先生，”普拉切特回答说，“我一点头绪也没有。”

” [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr; hər][kæp] - [strɪŋz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

”	But	for	the	manner	in	which	she	settled	her	cap	-	strings	,	I	should	have
”	但	为了	这	方式	在	哪个	她	定居	她	帽	-	字符串	,	我	应该	有

['daʊtɪd] [ðɪs] ;

doubted	this	;
怀疑	这	;

“但从她系帽带的方式来看，我本会对此表示怀疑；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm]

but	in	respect	of	positiveness	it	was	hardly	to	be	discriminated	from
但	在	尊重	的	积极性	它	曾是	几乎	到	是	歧视	从

[æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] .

an	affidavit	.
一个	宣誓书	.

但就积极性而言，它与宣誓书几乎没有区别。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

“	Then	you	never	saw	him	?
”	然后	你	绝不	锯	他	?

“那你从来没见过他？”

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

”	I	followed	her	up	with	.
”	我	随后	她	向上	和	.

我接着说：

“ [nɔːr] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] ,

“	Nor	yet	,	”	said	Mrs	.	Pratchett	,
”	也不	然而	,	”	说	太太	.	普拉切特	,

“还没有，”普拉切特夫人说。

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]

shutting	her	eyes	and	making	as	if	she	had	just	took	a	pill	of	unusual
关闭	她	眼睛	和	制作	作为	如果	她	有	只是	采取	一个	丸	的	异常

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

她闭上眼睛，装作刚刚吞下一颗形状奇特的药丸。

— [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'naɪəl] , — " [nɔːr] [jet] ['eni] ['sɜːrvənt][ɪn] [ðɪs]
— which gave a remarkable force to her denial , — " nor yet any servant in this
— 哪个 给予 一个 卓越 力量 到 她 拒绝 , — " 也不 然而 任何 仆人 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

——这使得她的否认显得格外有力——"然而，这所房子里却没有任何仆人。"

[ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , ['mɪstər] . ['krɪstəfər] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [left]
All have been changed , Mr . Christopher , within five year , and Somebody left
全部 有 到过 已更改 , 先生 . 克里斯托弗 , 之内 五 年 , 和 某人 左边
[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
his Luggage here before then .
他的 行李 这里 前 然后 .

克里斯托弗先生，五年之内一切都变了，而且在此之前有人把他的行李落在这里了。

" ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrtn] ['jiːldɪd] ([ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] . [wʌn]
" Inquiry of Miss Martin yielded (in the language of the Bard of A . 1
" 询问 的 错过 马丁 产生 (在 这 语言 的 这 诗人 的 一个 . 1
.)
.)
.)

"马丁小姐的询问得到了（用A.1世纪吟游诗人的话来说）"

" [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] .
" confirmation strong .
" 确认 强的 .

"确认结果强烈。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['hæpənd] .
" So it had really and truly happened .
" 所以 它 有 真的 和 真的 发生 .

"所以，这件事真的发生了。"

[mɪs] ['mɑːrtn][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][æz; əz] [meɪks] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [bɪlz] ;
Miss Martin is the young lady at the bar as makes out our bills ;
错过 马丁 是 这 年轻的 女士 在 这 酒吧 作为 制作 出去 我们的 账单 ;

马丁小姐是吧台那位负责给我们结账的年轻女士；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel]
and though higher than I could wish considering her station , is perfectly well
和 尽管 更高 比 我 可以 希望 考虑 她 车站 , 是 完美 出色地
- [bɪ'heɪvd] .
- behaved .
- 表现 .

虽然考虑到她的身份，她的待遇比我预想的要好，但她举止得体，非常优秀。

['fɑːrðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] [ðɪs]
Farther investigations led to the disclosure that there was a bill against this
更远 调查 引领 到 这 披露 那 那里 曾是 一个 账单 反对 这
['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tuː] [ˌsɪks'tiːn] [sɪks] .
Luggage to the amount of two sixteen six .
行李 到 这 数量 的 二 十六 六 .

进一步调查发现，这件行李有一笔金额为 2166 的账单。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['bedsted] [ʌv; əv] - [biː]['oʊvər][sɪks] [jɪr] .
The Luggage had been lying under the bedstead of 24 B over six year .
这 行李 有 到过 说谎 在下面 这 床架 的 - B 超过 六 年 .

行李在 24B 号床架下存放了六年多。

[ðə; ði] ['bedsted] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['poʊstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][oʊld] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['væləns] ,

The	bedstead	is	a	four	-	poster	,	with	a	deal	of	old	hanging	and	valance	,
这	床架	是	一个	四	-	海报	,	和	一个	交易	的	老的	绞刑	和	价银	,

床架是四柱床，配有一些旧挂毯和帷幔。

[ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [sed] , ['prɑːbəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˌbiː 'es] ,

and	is	,	as	I	once	said	,	probably	connected	with	more	than	24	Bs	,
和	是	,	作为	我	一次	说	,	大概	连接	和	更多的	比	-	Bs	,

正如我之前所说，它可能与超过24个B有关。

— [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['hɪrər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

—	which	I	remember	my	hearers	was	pleased	to	laugh	at	,	at	the	time	.
—	哪个	我	记住	我的	听众	曾是	高兴	到	笑	在	,	在	这	时间	.

——我记得当时我的听众都很高兴地笑了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , — [wen] [duː][wiː; wi] [noʊ] [waɪ] ? — [bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌgɪdʒ] [leɪd] ['hevi] [ɑːn]

I	don't	know	why	,	—	when	DO	we	know	why	?	—	but	this	Luggage	laid	heavy	on
我	不	知道	为什么	,	—	什么时候	做	我们	知道	为什么	?	—	但	这	行李	铺设	重的	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我不知道为什么——我们什么时候才能知道为什么呢？——但这件行李一直让我心事重重。

[aɪ] [fel] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ænd; ənd] [bɪn] [ʌp]

I	fell	a	wondering	about	Somebody	,	and	what	he	had	got	and	been	up
我	跌倒	一个	好奇	关于	某人	,	和	什么	他	有	得到	和	到过	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我不禁好奇起某人来，想知道他得到了什么，又在忙些什么。

[aɪ] ['kudnt] ['sætɪsfaɪ][maɪ] [θɔːts] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] [ə'genst] [soʊ] [smɔːl]

I	couldn't	satisfy	my	thoughts	why	he	should	leave	so	much	Luggage	against	so	small
我	不能	满足	我的	想法	为什么	他	应该	离开	所以	很多	行李	反对	所以	小的

[ə; eɪ] [bɪl] .

a	bill	.
一个	账单	.

我无法理解，为什么他只付了这么少的账单，却要留下这么多行李。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

For	I	had	the	Luggage	out	within	a	day	or	two	and	turned	it	over	,
为了	我	有	这	行李	出去	之内	一个	天	或者	二	和	转向	它	超过	,

因为我一两天之内就把行李拿出来翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪtəmz] : — [ə; eɪ] [blæk] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ə; eɪ] [blæk] [bæg] ,

and	the	following	were	the	items	:	—	A	black	portmanteau	,	a	black	bag	,
和	这	下列的	是	这	项目	:	—	一个	黑色的	合成词	,	一个	黑色的	包	,

[ə; eɪ] [desk] ,

a	desk	,
一个	桌子	,

物品如下：——一个黑色旅行箱、一个黑色手提包、一张桌子、

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] , [ə; eɪ][hæt] - [bɑːks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə]

a	dressing	-	case	,	a	brown	-	paper	parcel	,	a	hat	-	box	,	and	an	umbrella
一个	敷料	-	案件	,	一个	棕色的	-	纸	包裹	,	一个	帽子	-	盒子	,	和	一个	伞

[stræpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

strapped	to	a	walking	-	stick	.
绑带	到	一个	步行	-	戳	.

一个梳妆箱、一个棕色纸包裹、一个帽盒和一把绑在拐杖上的雨伞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['fluɪ] .

It	was	all	very	dusty	and	fluey	.
它	曾是	全部	非常	尘土飞扬	和	流感	.

到处都是灰尘和流感的气味。

[aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['potər] [ʌp][tuː; tə][get] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ;

I	had	our	porter	up	to	get	under	the	bed	and	fetch	it	out	;
我	有	我们的	搬运工	向上	到	得到	在下面	这	床	和	拿来	它	出去	;

我叫我们的搬运工钻到床底下把它拿出来;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli] ['wɔləʊz] [ɪn] [dʌst] , — [swɪmz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	though	he	habitually	wallows	in	dust	,	—	swims	in	it	from	morning	to
和	尽管	他	习惯性地	泥潭	在	灰尘	,	—	游泳	在	它	从	早晨	到

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

虽然他习惯性地沉溺于尘土之中，——从早到晚都泡在尘土里，

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ] [blæk] [ˌkælɪ'mæŋkoʊ] [sliːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	wears	a	close	-	fitting	waistcoat	with	black	calimanco	sleeves	for	the
和	穿着	一个	关闭	-	配件	马甲	和	黑色的	卡利曼科	袖子	为了	这

['pɜːrpəs] , — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sniːz] [ə'gen] ,

purpose	,	—	it	made	him	sneeze	again	,
目的	,	—	它	制成	他	喷嚏	再次	,

为此，他穿了一件黑色卡利曼科袖的紧身背心——结果又让他打了个喷嚏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

and	his	throat	was	that	hot	with	it	that	it	was	obliged	to	be
和	他的	喉	曾是	那	热的	和	它	那	它	曾是	有义务	到	是

[kuːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] - [dræft] .

cooled	with	a	drink	of	Allsopp's	draft	.
冷却	和	一个	喝	的	-	草稿	.

他的喉咙火辣辣的，不得不喝一口奥尔索普的生啤来降降温。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [soʊ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

The	Luggage	so	got	the	better	of	me	,
这	行李	所以	得到	这	更好的	的	我	,

行李实在让我吃尽了苦头。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [bæk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [wɑːʃt]

that	instead	of	having	it	put	back	when	it	was	well	dusted	and	washed
那	反而	的	拥有	它	放	后退	什么时候	它	曾是	出色地	掸去灰尘	和	洗过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] ,

with	a	wet	cloth	,
和	一个	湿的	布	,

而不是在彻底除尘并用湿布擦拭干净后再放回原处，

— ['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

—	previous	to	which	it	was	so	covered	with	feathers	that	you	might	have
—	以前的	到	哪个	它	曾是	所以	涵盖	和	羽毛	那	你	可能	有

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['poʊltri] ,

thought	it	was	turning	into	poultry	,
想法	它	曾是	转弯	进入	家禽	,

——在此之前，它身上长满了羽毛，你可能会以为它要变成家禽了。

[ænd; ənd] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [leɪ] , — [aɪ] [seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt]

and	would	by	-	and	-	by	begin	to	Lay	,	—	I	say	,	instead	of	having	it	put
和	会	经过	-	和	-	经过	开始	到	莱	,	—	我	说	,	反而	的	拥有	它	放

[bæk] ,

back	,
后退	,

而且过不了多久就会开始躺下——我说，而不是把它放回去，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pleɪsɪz] [daʊn] - [sterz] .

I	had	it	carried	into	one	of	my	places	down	-	stairs	.
我	有	它	携带	进入	一	的	我的	地方	向下	-	楼梯	.

我让人把它搬到楼下我的一个住处。

[ðer; ðər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

There	from	time	to	time	I	stared	at	it	and	stared	at	it	,
那里	从	时间	到	时间	我	凝视	在	它	和	凝视	在	它	,

我时不时地盯着它看，盯着它看，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] [groʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] ['fɔːrwərd][æt; ət][ˌem 'iː]

till	it	seemed	to	grow	big	and	grow	little	,	and	come	forward	at	me
直到	它	似乎	到	生长	大的	和	生长	小的	,	和	来	向前	在	我

[ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ə'gen] ,

and	retreat	again	,
和	撤退	再次	,

直到它似乎时而变大，时而变小，向我逼近，然后又退缩。

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	go	through	all	manner	of	performances	resembling	intoxication	.
和	去	通过	全部	方式	的	表演	类似	中毒	.

并表现出各种类似醉酒的状态。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['læstɪd] [wiːks] , — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [mʌnθs] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][aʊt] ,

When	this	had	lasted	weeks	,	—	I	may	say	months	,	and	not	be	far	out	,
什么时候	这	有	持续	周	,	—	我	可能	说	几个月	,	和	不是	是	远的	出去	,

当这种情况持续数周，——我甚至可以说数月，而且也不算太离谱——

— [aɪ][wʌn] [deɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mɪs] ['mɑːrtn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

—	I	one	day	thought	of	asking	Miss	Martin	for	the	particulars	of	the	Two
—	我	一	天	想法	的	问	错过	马丁	为了	这	细节	的	这	二

[ˌsɪks'tiːn] [sɪks]['toʊt(ə)l] .

sixteen	six	total	.
十六	六	全部的	.

—有一天，我想问问马丁小姐关于总共 2666 的详细情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] , — [ˌaɪ 'tiː]

She	was	so	obliging	as	to	extract	it	from	the	books	,	—	it
她	曾是	所以	乐于助人	作为	到	提炼	它	从	这	图书	,	—	它

['deɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

dating	before	her	time	,
约会	前	她	时间	,

她非常热心地从书中摘录了出来——那本书的年代早于她的时代。

— [ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi] :

—	and	here	follows	a	true	copy	:
—	和	这里	跟随	一个	真的	复制	:

——以下是正文：

['kɔːfi] - [ruːm] . - .

Coffee	-	Room	.	1856	.
咖啡	-	房间	.	-	.

咖啡厅。1856年。

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

£ [es] . [diː] .

£	s	.	d	.
£	s	.	d	.

英镑标准差

['fɛbjəˌwɛri] . 2d , [pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - [sɪks]

Feb	.	2d	,	Pen	and	Paper	0	0	6
二月	.	2d	,	笔	和	纸	-	-	6

2月2日，笔和纸 0 0 6

[pɔːrt] ['niːgəs] - [ˌtuːˈtuː] -

Port	Negus	0	2	0
港口	尼格斯	-	2	-

尼古斯港 0 2 0

['dɪtoʊ] - [ˌtuːˈtuː] -

Ditto	0	2	0
同上	-	2	-

同上 0 2 0

[pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - [sɪks]

Pen	and	paper	0	0	6
笔	和	纸	-	-	6

笔和纸 0 0 6

['tʌmblər] ['broʊkən] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Tumbler	broken	0	2	6
不倒翁	破碎的	-	2	6

玻璃杯破碎 0 2 6

['brændi] - [ˌtuːˈtuː] -

Brandy	0	2	0
白兰地	-	2	-

白兰地 0 2 0

[pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - [sɪks]

Pen	and	paper	0	0	6
笔	和	纸	-	-	6

笔和纸 0 0 6

['æntʃoʊvi] [toʊst] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Anchovy	toast	0	2	6
凤尾鱼	吐司	-	2	6

凤尾鱼吐司 0 2 6

[pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - [sɪks]

Pen	and	paper	0	0	6
笔	和	纸	-	-	6

笔和纸 0 0 6

[bed] - [θriː] -

Bed	0	3	0
床	-	3	-

床位 0 3 0

['fɛbjəˌwɛri] . 3d , [pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - [sɪks]

Feb	.	3d	,	Pen	and	paper	0	0	6
二月	.	3d	,	笔	和	纸	-	-	6

2月3日，笔和纸 0 0 6

['brekfəst] - [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Breakfast	0	2	6
早餐	-	2	6

早餐 0 2 6

[brɔɪld] [hæm] - [ˌtuːˈtuː] -

Broiled	ham	0	2	0
烤制	火腿	-	2	-

烤火腿 0 2 0

[egz] - [wʌn] -
Eggs 0 1 0
鸡蛋 - 1 -

鸡蛋 0 1 0

['wɔːtərˌkrɛsɪz] - [wʌn] -
Watercresses 0 1 0
西洋菜 - 1 -

西洋菜 0 1 0

[ʃ'rɪmps] - [wʌn] -
Shrimps 0 1 0
虾 - 1 -

虾 0 1 0

[pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - [sɪks]
Pen and paper 0 0 6
笔 和 纸 - - 6

笔和纸 0 0 6

['blɔtiŋ] - ['peɪpər] - - [sɪks]
Blotting - paper 0 0 6
印迹法 - 纸 - - 6

吸墨纸 0 0 6

['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['pætə'nɑːstər]
Messenger to Paternoster
信使 到 帕特诺斯特

致帕特诺斯特的信使

[roʊ] [ænd; ənd] [bæk] - [wʌn][sɪks]
Row and back 0 1 6
排 和 后退 - 1 6

划船和返回 0 1 6

[ə'gen] , [wen] [noʊ] ['ænsər] - [wʌn][sɪks]
Again , when No Answer 0 1 6
再次 , 什么时候 不 回答 - 1 6

再次，当没有答案时 0 1 6

['brændi] 2s . , ['devld]
Brandy 2s . , Devilled
白兰地 2s . , 魔鬼般的

白兰地 2s.，魔鬼

[pɔːrk] [tʃɑːp] 2s . - [fɔːr] -
Pork chop 2s . 0 4 0
猪肉 劈 2s . - 4 -

猪排 2s.0 4 0

[penz][ænd; ənd]['peɪpər] - [wʌn] -
Pens and paper 0 1 0
钢笔 和 纸 - 1 -

笔和纸 0 1 0

['mesɪndʒər] [tuː; tə]['ælbəˌmɑːrəl]
Messenger to Albemarle
信使 到 阿尔伯马尔

致阿尔伯马尔的信使

[striːt] [ænd; ənd] [bæk] - [wʌn] -
Street and back 0 1 0
街道 和 后退 - 1 -

街道和后街 0 1 0

[ə'gen] ([di'teind]) , [wen]
Again (detained) , when
再次 (被拘留) , 什么时候

再次（被拘留），当

[noʊ] ['ænsər] - [wʌn][sɪks]
No Answer 0 1 6
不 回答 - 1 6

无答案 0 1 6

[sɔ:lt] - ['selər] ['broʊkən] - [θri:][sɪks]
Salt - cellar broken 0 3 6
盐 - 地窖 破碎的 - 3 6

盐罐破损 0 3 6

[lɑ:rdʒ] ['lɪkər] - [glæs]
Large Liquour - glass
大的 酒 - 玻璃

大号酒杯

['ɔrɪndʒ] ['brændi] - [wʌn][sɪks]
Orange Brandy 0 1 6
橙子 白兰地 - 1 6

橙味白兰地 0 1 6

['dɪnər] , [su:p] , [fɪʃ] ,
Dinner , Soup , Fish ,
晚餐 , 汤 , 鱼 ,

晚餐、汤、鱼

[dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][bɜ:rd] - ['sɛvən][sɪks]
Joint , and bird 0 7 6
联合的 , 和 鸟 - 7 6

关节，和鸟 0 7 6

['bɑ:t(ə)l][oʊld] [i:st] ['ɪndiə]
Bottle old East India
瓶子 老的 东方 印度

瓶装老东印度

[braʊn] - [eɪt] -
Brown 0 8 0
棕色的 - 8 -

布朗 0 8 0

[pen][ænd; ənd]['peɪpər] - - 6£2 - [sɪks]
Pen and paper 0 0 6£2 16 6
笔 和 纸 - - 6£2 - 6

笔和纸 0 0 6£2 16 6

[mem] . :
Mem . :
内存 . :

备忘录:

['dʒænjueri] 1st , - .
January 1st , 1857 .
一月 1st , - .

1857年1月1日。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] [hiː; hi] [kɔːld]

He	went	out	after	dinner	,	directing	luggage	to	be	ready	when	he	called
他	去	出去	后	晚餐	,	导演	行李	到	是	准备好	什么时候	他	称为

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

晚饭后他出去了，吩咐行李在他需要时准备好。

['nevər] [kɔːld] .

Never	called	.
绝不	称为	.

从未打过电话。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðɪs] [bɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

So	far	from	throwing	a	light	upon	the	subject	,	this	bill	appeared	to	me	,
所以	远的	从	投掷	一个	光	之上	这	主题	,	这	账单	出现	到	我	,

在我看来，这项法案非但没有阐明这个问题，反而显得荒谬。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ] [dauts] , [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['lʊrɪd]['heɪloʊ] .

if	I	may	so	express	my	doubts	,	to	involve	it	in	a	yet	more	lurid	halo	.
如果	我	可能	所以	表达	我的	疑虑	,	到	涉及	它	在	一个	然而	更多的	骇人的	光环	.

如果允许我表达我的疑虑，那就是把它卷入更加耸人听闻的光环之中。

['spekjuleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

Speculating	it	over	with	the	Mistress	,
推测	它	超过	和	这	情妇	,

和女主人一起猜测这件事，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [taɪm] [æz; əz]

she	informed	me	that	the	luggage	had	been	advertised	in	the	Master's	time	as
她	知情的	我	那	这	行李	有	到过	广告	在	这	硕士学位	时间	作为

['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]['æftər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] ,

being	to	be	sold	after	such	and	such	a	day	to	pay	expenses	,
存在	到	是	卖	后	这样的	和	这样的	一个	天	到	支付	开支	,

她告诉我，这些行李在主人在世时曾刊登广告，说会在某天之后出售以支付开支。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɑːrðər] [steps] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

but	no	farther	steps	had	been	taken	.
但	不	更远	步骤	有	到过	已采取	.

但之后再无其他措施。

([aɪ] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [jɪr] .

(	I	may	here	remark	,	that	the	Mistress	is	a	widow	in	her	fourth	year	.
(	我	可能	这里	评论	,	那	这	情妇	是	一个	寡妇	在	她	第四	年	.

（我在此可以补充一点，女主人是一位守寡四年的老妇。）

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɪn] [wɪtʃ]

The	Master	was	possessed	of	one	of	those	unfortunate	constitutions	in	which
这	掌握	曾是	拥有	的	一	的	那些	不幸	宪法	在	哪个

['spɪrɪts] [tɜːrnz][tuː; tə]['wɔːtər] ,

Spirits	turns	to	Water	,
烈酒	转弯	到	水	,

这位大师患有一种不幸的体质，在这种体质下，灵魂会化为水。

[ænd; ənd]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] ['vɪktɪm] .)

and	rises	in	the	ill	-	starred	Victim	.	)
和	上升	在	这	患病的	-	星形	受害者	.	)

并在命运多舛的受害者身上崛起。）

[maɪ] ['spekjuleitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [nɑ:t] [ðen] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪdli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

My	speculating	it	over	,	not	then	only	,	but	repeatedly	,	sometimes	with	the
我的	推测	它	超过	,	不是	然后	仅有的	,	但	反复	,	有时	和	这

['mɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

我当时就对此事进行过反复思考，有时甚至和情妇一起思考。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['seɪɪŋ]

sometimes	with	one	,	sometimes	with	another	,	led	up	to	the	Mistress's	saying
有时	和	一	,	有时	和	其他	,	引领	向上	到	这	情妇的	说

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

有时用这个，有时用另一个，最后女主人对我说：

— ['weðər] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn][dʒoʊk][ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ɔ:r][hæf][dʒoʊk][ænd; ənd][hæf] ['ɜ:rnɪst] , [ˌaɪ 'ti:]

—	whether	at	first	in	joke	or	in	earnest	,	or	half	joke	and	half	earnest	,	it
—	无论	在	第一的	在	开玩笑	或者	在	认真	,	或者	一半	开玩笑	和	一半	认真	,	它

['mætərz] [nɑ:t] :

matters	not	:
事情	不是	:

——无论是一开始是开玩笑还是认真，或者半开玩笑半认真，都无关紧要：

“ ['krɪstəfər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔ:fər] .

“	Christopher	,	I	am	going	to	make	you	a	handsome	offer	.
“	克里斯托弗	,	我	是	去	到	制作	你	一个	英俊的	提供	.

“克里斯托弗，我将给你一份优厚的条件。”

” ([ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] , — [ə; eɪ] ['lʌvli] [blu:] ,

”	(	If	this	should	meet	her	eye	,	—	a	lovely	blue	,
”	(	如果	这	应该	见面	她	眼睛	,	—	一个	迷人的	蓝色的	,

（如果这景象映入她的眼帘，——一抹美丽的蓝色，

— [meɪ] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [eɪt] [ɔ:r][ten] [jɪr]

—	may	she	not	take	it	ill	my	mentioning	that	if	I	had	been	eight	or	ten	year
—	可能	她	不是	拿	它	患病的	我的	提及	那	如果	我	有	到过	八	或者	十	年

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

——如果我年轻八岁或十岁，她或许不会介意我这么说，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜ:r; hər] !

I	would	have	done	as	much	by	her	!
我	会	有	完毕	作为	很多	经过	她	!

我也会为她做同样的事！

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['ɔ:fər] .

That	is	,	I	would	have	made	her	a	offer	.
那	是	,	我	会	有	制成	她	一个	提供	.

也就是说，我会向她提出条件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'nɑ:mɪneɪt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] .)

It	is	for	others	than	me	to	denominate	it	a	handsome	one	.	)
它	是	为了	其他的	比	我	到	定名	它	一个	英俊的	一	.	)

是否称其美观，应由他人来评判。）

“ ['krɪstəfər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔ:fər] . ”

“	Christopher	,	I	am	going	to	make	you	a	handsome	offer	.	”
“	克里斯托弗	,	我	是	去	到	制作	你	一个	英俊的	提供	.	”

“克里斯托弗，我将给你一份优厚的条件。”

“ [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	Put	a	name	to	it	,	ma'am	.	”
”	放	一个	姓名	到	它	,	女士	.	”

“给它起个名字吧，女士。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['krɪstəfər] . [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] .

“	Look	here	,	Christopher	.	Run	over	the	articles	of	Somebody's	Luggage	.
”	看	这里	,	克里斯托弗	.	跑步	超过	这	文章	的	某人的	行李	.

“克里斯托弗，看这里。把某人的行李碾过去。”

[juːv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] . ”

You've	got	it	all	by	heart	,	I	know	.	”
你已经	得到	它	全部	经过	心	,	我	知道	.	”

我知道你都烂熟于心了。

“ [ə; eɪ] [blæk] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] [blæk] [bæg] , [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

“	A	black	portmanteau	,	ma'am	,	a	black	bag	,	a	desk	,	a	dressing	-	case	,
”	一个	黑色的	合成词	,	女士	,	一个	黑色的	包	,	一个	桌子	,	一个	敷料	-	案件	,

[ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] ,

a	brown	-	paper	parcel	,
一个	棕色的	-	纸	包裹	,

“女士，一个黑色旅行箱，一个黑色手提包，一张桌子，一个梳妆箱，一个棕色纸包裹，

[ə; eɪ] [hæt] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [stræpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] . ”

a	hat	-	box	,	and	an	umbrella	strapped	to	a	walking	-	stick	.	”
一个	帽子	-	盒子	,	和	一个	伞	绑带	到	一个	步行	-	戳	.	”

一个帽子盒，还有一把绑在拐杖上的雨伞。

“ [ɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] .

“	All	just	as	they	were	left	.
”	全部	只是	作为	他们	是	左边	.

“一切都保持着离开时的样子。”

['nʌθɪŋ] ['oʊpənd] , ['nʌθɪŋ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] . ”

Nothing	opened	,	nothing	tampered	with	.	”
没有什么	打开	,	没有什么	篡改	和	.	”

没有任何东西被打开，也没有任何东西被篡改。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	You	are	right	,	ma'am	.
”	你	是	正确的	,	女士	.

“您说得对，女士。”

[ɔːl] [lɔkt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːld] .

All	locked	but	the	brown	-	paper	parcel	,	and	that	sealed	.
全部	已锁定	但	这	棕色的	-	纸	包裹	,	和	那	密封	.

除了棕色纸包裹外，所有门都上了锁，而且那个包裹也密封了。

” [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['mɑːrtənz] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] - ['wɪndoʊ] ,

”	The	Mistress	was	leaning	on	Miss	Martin's	desk	at	the	bar	-	window	,
”	这	情妇	曾是	倾斜	在	错过	马丁的	桌子	在	这	酒吧	-	窗户	,

“女主人倚靠在马丁小姐位于酒吧窗边的桌子上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tæps] [ðə; ði] ['oʊpən] [bʊk] [ðæt] [leiz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [desk] ,

and	she	taps	the	open	book	that	lays	upon	the	desk	,
和	她	水龙头	这	打开	书	那	躺下	之上	这	桌子	,

她轻轻敲了敲放在桌上的那本打开的书。

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] - [meɪd] [hænd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , — [ænd; ənd][bɑːbz][hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər]
— she has a pretty - made hand to be sure , — and bobs her head over
— 她 有 一个 漂亮的 - 制成 手 到 是 当然 , — 和 鲍勃 她 头 超过
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːfs] .
it and laughs .
它 和 笑声 .

——她的手确实很漂亮，——她点点头，笑着。

“ [kʌm] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ ['krɪstəfər] .
“ Come , ” says she , “ Christopher .
“ 来 , ” 说道 她 , “ 克里斯托弗 .

“来吧，”她说，“克里斯托弗。”

[peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] .
Pay me Somebody's bill , and you shall have Somebody's Luggage .
支付 我 某人的 账单 , 和 你 将 有 某人的 行李 .

你替别人付账，就能拿走别人的行李。

” [aɪ] ['ræðər] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ,
” I rather took to the idea from the first moment ; but ,
” 我 相当 采取 到 这 主意 从 这 第一的 片刻 ; 但 ,

“我从一开始就很喜欢这个想法；但是，

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] , ” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] .
“ It mayn't be worth the money , ” I objected , seeming to hold back .
“ 它 可能不会 是 值得 这 钱 , ” 我 反对 , 似乎 到 抓住 后退 .

“这可能不值得花这笔钱，”我反对道，似乎有所保留。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] , ” [sez] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,
“ That's a Lottery , ” says the Mistress , folding her arms upon the book ,
“ 那就是 一个 彩票 , ” 说道 这 情妇 , 折叠式的 她 武器 之上 这 书 ,

“那就像抽奖一样，”女主人说着，将双臂抱在书上。

— [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'loʊn] [ðæts] ['prɪti] [meɪd] , [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪk'stendz; ek'stendz] [raɪt]
— it ain't her hands alone that's pretty made , the observation extends right
— 它 不是 她 双手 独自的 那就是 漂亮的 制成 , 这 观察 扩展 正确的
[ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
up her arms .
向上 她 武器 .

——不仅她的双手很漂亮，这种美感也延伸到了她的手臂。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː] [paʊnd] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] ?
“ Won't you venture two pound sixteen shillings and sixpence in the Lottery ?
“ 惯于 你 风险投资 二 磅 十六 先令 和 六便士 在 这 彩票 ?

“你愿意冒险投入两英镑十六先令六便士去买彩票吗？”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][blæŋks] !
Why , there's no blanks !
为什么 , 有 不 空白 !

为什么没有空白处呢！

” [sez] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ; ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][wɪn] .
” says the Mistress ; laughing and bobbing her head again , “ you must win .
” 说道 这 情妇 ; 笑 和 上下摆动 她 头 再次 , “ 你 必须 赢 .

“女主人笑着点头说道，‘你一定要赢。’

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][wɪn] !
If you lose , you must win !
如果 你 失去 , 你 必须 赢 !

输了就要赢！

[ɔːl] ['praɪzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['lɑːtəri] !
All prizes in this Lottery !
全部 奖品 在 这 彩票 !

本次抽奖活动的所有奖项!

[drɔː] [ə; eɪ] [blæŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] - ['spɔrtsmɪn] , [juːl] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld]
Draw a blank , and remember , Gentlemen - Sportsmen , you'll still be entitled
画 一个 空白的 , 和 记住 , 先生们 - 运动员 , 你会 仍然 是 标题
[tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [pɔːrt'mæntoʊ] ,
to a black portmanteau ,
到 一个 黑色的 合成词 ,

脑子里一片空白，记住，各位绅士运动员们，你们仍然有权获得一个黑色旅行箱。

[ə; eɪ] [blæk] [bæg] , [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] , [ə; eɪ] [hæt] -
a black bag , a desk , a dressing - case , a sheet of brown paper , a hat -
一个 黑色的 包 , 一个 桌子 , 一个 敷料 - 案件 , 一个 床单 的 棕色的 纸 , 一个 帽子 -
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

一个黑色手提包、一张桌子、一个梳妆箱、一张棕色纸、一个帽盒

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [stræpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] !
and an umbrella strapped to a walking - stick !
和 一个 伞 绑带 到 一个 步行 - 戳 !

还有绑在拐杖上的雨伞!

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['mɑːrtn] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['prætʃɪt]
" To make short of it , Miss Martin come round me , and Mrs . Pratchett
" 到 制作 短的 的 它 , 错过 马丁 来 圆形的 我 , 和 太太 . 普拉切特
[kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
come round me ,
来 圆形的 我 ,

简而言之，马丁小姐过来，普拉切特夫人也过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,
and the Mistress she was completely round me already ,
和 这 情妇 她 曾是 完全地 圆形的 我 已经 ,

而女主人已经完全包围了我，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
and all the women in the house come round me ,
和 全部 这 女性 在 这 房子 来 圆形的 我 ,

屋里所有的女人都围拢到我身边，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn] [tuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] [ˌsɪks'tiːn] ,
and if it had been Sixteen two instead of Two sixteen ,
和 如果 它 有 到过 十六 二 反而 的 二 十六 ,

如果当时是十六点二分而不是两点一十六分，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I should have thought myself well out of it .
我 应该 有 想法 我 出色地 出去 的 它 .

我本该觉得自己完全可以置身事外。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [wen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] [raʊnd] [juː; jʊ] ?
For what can you do when they do come round you ?
为了 什么 能 你 做 什么时候 他们 做 来 圆形的 你 ?

当他们真的来到你身边时，你能做什么呢?

[soʊ][aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] — [daʊn] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]
So I paid the money — down — and such a laughing as there was among
所以 我 有薪酬的 这 钱 — 向下 — 和 这样的 一个 笑 作为 那里 曾是 之中
- [ɪm] !
' em !
- 呃 !

于是我付了钱——付清了——他们中间都笑出了声!

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][teiblz][ɑːn] - [ɪm] ['regjələrli] , [wen] [aɪ] [sed] :
But I turned the tables on ' em regularly , when I said :
但 我 转向 这 表格 在 - 呃 经常 , 什么时候 我 说 :

但我经常反过来反驳他们，我说:

“ [maɪ]['fæməli] - [neɪm] [ɪz] [bluː] - [bɪrd] .
“ My family - name is Blue - Beard .
“ 我的 家庭 - 姓名 是 蓝色的 - 胡须 .

“我的姓氏是蓝胡子。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] ,
I'm going to open Somebody's Luggage all alone in the Secret Chamber ,
我是 去 到 打开 某人的 行李 全部 独自的 在 这 秘密 商会 ,

我打算独自一人在密室里打开某人的行李。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] !
and not a female eye catches sight of the contents !
和 不是 一个 女性 眼睛 捕获物 视线 的 这 内容 !

没有一个女性的目光会注意到里面的东西!

” ['weðər] [aɪ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðɪs] , [dəunt]['sɪgnɪfaɪ]
” Whether I thought proper to have the firmness to keep to this , don't signify
” 无论 我 想法 恰当的 到 有 这 硬度 到 保持 到 这 , 不 表示
,
,
,

“我是否认为自己有坚定的决心坚持这一点是合适的，这并不重要，

[ɔːr] ['weðər] ['eni] ['fiːmeɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] , [haʊ] ['meni] ,
or whether any female eye , and if any , how many ,
或者 无论 任何 女性 眼睛 , 和 如果 任何 , 如何 许多 ,

或者是否有女性眼睛，如果有，有多少只?

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [keɪm] [ɔːf] .
was really present when the opening of the Luggage came off .
曾是 真的 展示 什么时候 这 开幕 的 这 行李 来了 离开 .

行李箱打开的那一刻，我真的在场。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt] : ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [aɪz] , [nɔːr] [jet]
Somebody's Luggage is the question at present : Nobody's eyes , nor yet
某人的 行李 是 这 问题 在 展示 : 没有人 眼睛 , 也不 然而
['noʊzɪz] .
noses .
鼻子 .

目前的问题是：某人的行李；没有人的眼睛，也没有人的鼻子。

[wʌt] [aɪ] [stɪl] [lʊk] [æt; ət][moʊst] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌgɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]
What I still look at most , in connection with that Luggage , is the extraordinary
什么 我 仍然 看 在 最多 , 在 联系 和 那 行李 , 是 这 非凡的
['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] ,
quantity of writing - paper ,
数量 的 写作 - 纸 ,

就那批行李而言，我最关注的仍然是数量惊人的书写纸。

[ænd; ənd][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] !
and **all** **written** **on** **!**
和 全部 书面 在 !

而且上面都写满了字!

[ænd; ənd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] ['niːðər] , — [nɑːt][ðə; ði]['peɪpər] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
And **not** **our** **paper** **neither** **,** **—** **not** **the** **paper** **charged** **in** **the** **bill** **,** **for** **we**
和 不是 我们的 纸 两者都不 , — 不是 这 纸 带电 在 这 账单 , 为了 我们
[noʊ] ['aʊər; ɑːr]['peɪpər] ,
know **our** **paper** **,**
知道 我们的 纸 ,

而且也不是我们自己的纸张，——也不是账单上列出的那种纸张，因为我们认得我们自己的纸张。

— [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
— **so** **he** **must** **have** **been** **always** **at** **it** **.**
— 所以 他 必须 有 到过 总是 在 它 .

——所以他肯定一直都在做这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [ʌp] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['evriwer] ,
And **he** **had** **crumpled** **up** **this** **writing** **of** **his** **,** **everywhere** **,**
和 他 有 皱巴巴的 向上 这 写作 的 他的 , 到处 ,

他把自己写的这些东西揉成一团，到处都是。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .
in **every** **part** **and** **parcel** **of** **his** **luggage** **.**
在 每一个 部分 和 包裹 的 他的 行李 .

在他的行李的每一个角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , ['raɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
There **was** **writing** **in** **his** **dressing** **-** **case** **,** **writing** **in** **his** **boots** **,** **writing** **among** **his**
那里 曾是 写作 在 他的 敷料 - 案件 , 写作 在 他的 靴子 , 写作 之中 他的
['ʃeɪvɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,
shaving **-** **tackle** **,**
剃须 - 处理 ,

他的梳妆箱里有字迹，靴子里有字迹，剃须用具堆里也有字迹。

['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] - [bɑːks] , ['raɪtɪŋ] ['foʊldɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['weɪlboʊn] [ʌv; əv]
writing **in** **his** **hat** **-** **box** **,** **writing** **folded** **away** **down** **among** **the** **very** **whalebones** **of**
写作 在 他的 帽子 - 盒子 , 写作 折叠 离开 向下 之中 这 非常 鲸骨 的
[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
his **umbrella** **.**
他的 伞 .

他在帽子盒里写东西，把东西折叠起来，藏在他雨伞的鲸骨之间。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['wɔznt] [bæd] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] - [ɪm] .
His **clothes** **wasn't** **bad** **,** **what** **there** **was** **of** **'** **em** **.**
他的 衣服 不是 坏的 , 什么 那里 曾是 的 - 呃 .

他的衣服还不错，虽然不多。

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] , — [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['stɑːpər] , — ['bɑːt(ə)l]
His **dressing** **-** **case** **was** **poor** **,** **—** **not** **a** **particle** **of** **silver** **stopper** **,** **—** **bottle**
他的 敷料 - 案件 曾是 贫穷的 , — 不是 一个 粒子 的 银 塞子 , — 瓶子
[æ'pətʃəz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ,
apertures **with** **nothing** **in** **'** **em** **,**
孔径 和 没有什么 在 - 呃 ,

他的梳妆箱很简陋，连个银塞都没有，瓶口也空空如也。

[laɪk] ['empti] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] - ['kɛnəlz] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɜ:rtʃɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [tu:θ] -
like **empty** **little** **dog** **-** **kennels** **,** **—** **and** **a** **most** **searching** **description** **of** **tooth** **-**
喜欢 空的 小的 狗 - 犬舍 , 一 和 一个 最多 搜索 描述 的 齿 -
['paʊdər] [di'fju:sɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] ,
powder **diffusing** **itself** **around** **,**
粉末 扩散 本身 大约 ,

就像空荡荡的小狗窝一样，——以及对牙粉四处扩散的细致描述，

[æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'lu:dɪd] [mis'teik] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [wʌz; wəz] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn]
as **under** **a** **deluded** **mistake** **that** **all** **the** **chinks** **in** **the** **fittings** **was** **divisions** **in**
作为 在下面 一个 妄想 错误 那 全部 这 裂缝 在 这 配件 曾是 部门 在
[ti:θ] .
teeth **.**
牙齿 .

仿佛误以为配件上的所有缝隙都是牙齿的裂缝。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [aɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] , [wel] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['di:lər] [nɑ:t] [fɑ:r]
His **clothes** **I** **parted** **with** **,** **well** **enough** **,** **to** **a** **second** **-** **hand** **dealer** **not** **far**
他的 衣服 我 分手了 和 , 出色地 足够的 , 到 一个 第二 - 手 经销商 不是 远的
[frʌm; frəm] [ˌes 'ti:] . ['klɛmənts] [deɪnz] ,
from **St** **.** **Clement's** **Danes** **,**
从 英石 . 克莱门特的 丹麦人 ,

他的衣服我处理掉了，卖给了离圣克莱门特丹麦人教堂不远的一家二手服装店。

[ɪn] [ðə; ði] [strænd] , — [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ['moʊstli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
in **the** **Strand** **,** **—** **him** **as** **the** **officers** **in** **the** **Army** **mostly** **dispose** **of** **their**
在 这 斯特兰德 , 一 他 作为 这 警官 在 这 军队 大多 处置 的 他们的
['ju:nɪfɔ:rmz] [tu:; tə] ,
uniforms **to** **,**
制服 到 ,

在斯特兰德大街，——就像军队里的军官们大多处理掉他们的制服一样，

[wen] [hɑ:rd] [prest] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
when **hard** **pressed** **with** **debts** **of** **honour** **,**
什么时候 难的 按下 和 债务 的 荣誉 ,

当背负沉重的债务时，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [ˌepə'let] [dai'və:sifaiŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]
if **I** **may** **judge** **from** **their** **coats** **and** **epaulets** **diversifying** **the** **window** **with**
如果 我 可能 法官 从 他们的 外套 和 肩章 多元化 这 窗户 和
[ðer; ðər] [bæks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
their **backs** **towards** **the** **public** **.**
他们的 背部 向 这 民众 .

如果我从他们背对公众、点缀着橱窗的外套和肩章来判断的话。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rti] [bɔ:t] [ɪn] [wʌn] [lɑ:t] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ðə; ði] [bæg] , [ðə; ði] [desk] ,
The **same** **party** **bought** **in** **one** **lot** **the** **portmanteau** **,** **the** **bag** **,** **the** **desk** **,**
这 相同的 派对 买 在 一 很多 这 合成词 , 这 包 , 这 桌子 ,

同一方一次性买下了旅行箱、手提包和书桌。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ðə; ði] [hæt] - [bɑ:ks] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [stræp] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .
the **dressing** **-** **case** **,** **the** **hat** **-** **box** **,** **the** **umbrella** **,** **strap** **,** **and** **walking** **-** **stick** **.**
这 敷料 - 案件 , 这 帽子 - 盒子 , 这 伞 , 带子 , 和 步行 - 戳 .

梳妆箱、帽盒、雨伞、皮带和手杖。

[ɑ:n] [maɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
On **my** **remarking** **that** **I** **should** **have** **thought** **those** **articles** **not** **quite** **in** **his** **line** **,**
在 我的 评论 那 我 应该 有 想法 那些 文章 不是 相当 在 他的 线 ,

当我指出我认为那些文章不太符合他的风格时，

[hiː; hi] [sed] : “ [noʊ] [mɔːr] [aɪθ][ə; eɪ] - ['grænmʌðər] , - - ;
he said : “ No more ith a man'th grandmother , Mithter Chrithtopher ;
他 说 : “ 不 更多的 ith 一个 - 祖母 , - - ;

他说：“不再有男人的祖母，克里斯托弗先生；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [brɪŋ] [hɪθ] ['grænmʌðər] [hɪr] ,
but if any man will bring hith grandmother here ,
但 如果 任何 男人 将要 带来 希思 祖母 这里 ,

但如果有人愿意把他的祖母带到这里来，

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['traɪf(ə)l] [bɪ'loʊ] [wʌt] [ðəl] [fɛθ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] [wen]
and offer her at a fair trifle below what the'll feth with good luck when
和 提供 她 在 一个 公平的 琐事 以下 什么 会 费斯 和 好的 运气 什么时候
- - [ænd; ənd] [tɜːrnd] — [aɪl] [bai] [hɜːr; hər] !
the'th thcoured and turned — I'll buy her !
- - 和 转向 — 患病的 买 她 !

如果她能以比他们运气好到能把她卖掉的价格低一点点的价格卖掉——我愿意买下她！

” [ðiːz] [træn'zækʃənz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊm] ,
” These transactions brought me home , and , indeed , more than home ,
” 这些 交易 带来 我 家 , 和 , 的确 , 更多的 比 家 ,

“这些交易让我回到了家，而且，实际上，带给我的远不止是家的感觉。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['prɑːfɪt][ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] .
for they left a goodish profit on the original investment .
为了 他们 左边 一个 还不错 利润 在 这 原来的 投资 .

因为他们从最初的投资中获得了相当可观的利润。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ;
And now there remained the writings ;
和 现在 那里 剩余 这 著作 ;

现在只剩下这些文字了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [aɪ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['kændɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the writings I particular wish to bring under the candid attention of the
和 这 著作 我 特别的 希望 到 带来 在下面 这 坦率 注意力 的 这
['riːdər] .
reader .
读者 .

以及我特别希望读者认真阅读的文章。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [poʊ'spoʊnmənt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .
I wish to do so without postponement , for this reason .
我 希望 到 做 所以 没有 延期 , 为了 这 原因 .

正因如此，我希望尽快完成这件事。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['neɪmli] , [vɪz] .
That is to say , namely , viz .
那 是 到 说 , 即 , 即 .

也就是说，即，即。

[aɪ] . [iː] . , [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ðʌs] :
i . e . , as follows , thus :
我 . e . , 作为 跟随 , 因此 :

即，如下所示：

— [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ]
— Before I proceed to recount the mental sufferings of which I became the prey
— 前 我 继续 到 叙事 这 精神的 苦难 的 哪个 我 成为 这 猎物
[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ,
in consequence of the writings ,
在 结果 的 这 著作 ,

—在我继续讲述我因写作而遭受的精神痛苦之前，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['hæroʊɪŋ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

and	before	following	up	that	harrowing	tale	with	a	statement	of	the	wonderful
和	前	下列的	向上	那	令人痛心的	故事	和	一个	陈述	的	这	精彩的

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [kə'tæstrəfi] ,

and	impressive	catastrophe	,
和	感人的	灾难	,

在讲述完那段令人毛骨悚然的故事，并描述那场精彩绝伦、令人印象深刻的灾难之前，

[æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kə'pæsəti] ,

as	thrilling	in	its	nature	as	unlooked	for	in	any	other	capacity	,
作为	惊险	在	它是	自然	作为	未曾注意的	为了	在	任何	其他	容量	,

它带来的刺激感是其他任何方面都无法比拟的。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði][oʊl][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

which	crowned	the	ole	and	filled	the	cup	of	unexpectedness	to	overflowing	,
哪个	加冕	这	奥莱	和	已填	这	杯子	的	意外性	到	溢出	,

这让一切更加完美，也让意想不到的事情变得无比丰富。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ðəm'selvz] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [vjuː] .

the	writings	themselves	ought	to	stand	forth	to	view	.
这	著作	他们自己	应该	到	站立	前进	到	看法	.

作品本身应该摆出来供人欣赏。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [kʌm] [nekst] .

Therefore	it	is	that	they	now	come	next	.
所以	它	是	那	他们	现在	来	下一个	.

因此，接下来就轮到他们了。

[wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen] ([aɪ][hoʊp] ,

One	word	to	introduce	them	,	and	I	lay	down	my	pen	(	I	hope	,
一	单词	到	介绍	他们	,	和	我	躺	向下	我的	笔	(	我	希望	,

用一句话来介绍他们，然后我就放下笔了（但愿如此）。

[maɪ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [pen]) [ʌn'tɪl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['gluːmi] ['siːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd]

my	unassuming	pen	)	until	I	take	it	up	to	trace	the	gloomy	sequel	of	a	mind
我的	谦逊	笔	)	直到	我	拿	它	向上	到	痕迹	这	阴沉	续集	的	一个	头脑

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	something	on	it	.
和	某物	在	它	.

我那支不起眼的笔），直到我拿起它，去描绘一个心中怀揣着某种东西的阴郁的后续故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɪri] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bæd][hænd] .

He	was	a	smeary	writer	,	and	wrote	a	dreadful	bad	hand	.
他	曾是	一个	涂抹的	作家	,	和	写道	一个	可怕	坏的	手	.

他的字迹潦草，字迹难看极了。

['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪŋk] , [hiː; hi] ['læviʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] — [ɑːn][hɪz; ɪz]

Utterly	regardless	of	ink	,	he	lavished	it	on	every	undeserving	object	—	on	his
完全地	不管	的	墨水	,	他	慷慨的	它	在	每一个	不配	目的	—	在	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他完全不顾墨水的用途，把墨水肆意挥霍在所有不值得的东西上——包括他的衣服上。

[hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːθ] - [brʌʃ] , [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

his	desk	,	his	hat	,	the	handle	of	his	tooth	-	brush	,	his	umbrella	.
他的	桌子	,	他的	帽子	,	这	处理	的	他的	齿	-	刷子	,	他的	伞	.

他的桌子、他的帽子、他的牙刷柄、他的雨伞。

[ɪŋk] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ['kɑːrpɪt][baɪ][noʊ] . [fɔːr] ['teɪbl] ,

Ink	was	found	freely	on	the	coffee	-	room	carpet	by	No	.	4	table	,
墨水	曾是	成立	自由	在	这	咖啡	-	房间	地毯	经过	不	.	4	桌子	,

在4号桌旁的咖啡室地毯上，到处都是墨水。

[ænd; ənd] [tuː] [blɔts] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['restləs] [kaʊtʃ] .

and	two	blots	was	on	his	restless	couch	.
和	二	印迹	曾是	在	他的	不安	长椅	.

他那张不安分的沙发上躺着两块污渍。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjumənt][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn'taɪər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

A	reference	to	the	document	I	have	given	entire	will	show	that	on	the	morning
一个	参考	到	这	文档	我	有	给定	全部的	将要	展示	那	在	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] ['februeri] ,

of	the	third	of	February	,
的	这	第三	的	二月	,

我提供的文件全文表明，2月3日上午，

[ˌeɪ'tiːn] ['fɪfti] - [sɪks] , [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɪfθ] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] .

eighteen	fifty	-	six	,	he	procured	his	no	less	than	fifth	pen	and	paper	.
十八	五十	-	六	,	他	采购	他的	不	较少的	比	第五	笔	和	纸	.

1856年，他弄到了他的第五支笔和第五张纸。

[tuː; tə] [wət'evər] [dɪ'plɔːrəbl] [ækt][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɪməˌleɪtid] [ðoʊz]

To	whatever	deplorable	act	of	ungovernable	composition	he	immolated	those
到	任何	可悲的	行为	的	无法治理的	作品	他	焚烧	那些

[mə'tɪriəlz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,

materials	obtained	from	the	bar	,
材料	获得	从	这	酒吧	,

他将从酒吧获得的材料，用于某种令人发指的、无法控制的创作行为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [diːd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][bed] ,

there	is	no	doubt	that	the	fatal	deed	was	committed	in	bed	,
那里	是	不	怀疑	那	这	致命的	契据	曾是	坚定的	在	床	,

毫无疑问，这起致命罪行发生在床上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪts] ['evidənsiz] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] -

and	that	it	left	its	evidences	but	too	plainly	,	long	afterwards	,	upon	the	pillow	-
和	那	它	左边	它是	证据	但	也	显然	,	长的	然后	,	之上	这	枕头	-

[keɪs] .

case	.
案件	.

很久以后，它留下的证据却太明显了，就留在了枕套上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [noʊ] ['hedɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

He	had	put	no	Heading	to	any	of	his	writings	.
他	有	放	不	标题	到	任何	的	他的	著作	.

他的所有作品都没有标题。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ,

Was	he	likely	to	have	a	Heading	without	a	Head	,
曾是	他	可能	到	有	一个	标题	没有	一个	头	,

他有可能在没有头的情况下完成一次头球吗?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

and	where	was	his	Head	when	he	took	such	things	into	it	?
和	在哪里	曾是	他的	头	什么时候	他	采取	这样的	事物	进入	它	?

他当时究竟是怎么想的？他竟然会考虑这些事情?

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [buːts] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪd][ðə; ði]

In	some	cases	,	such	as	his	Boots	,	he	would	appear	to	have	hid	the
在	一些	案例	,	这样的	作为	他的	靴子	,	他	会	出现	到	有	隐藏	这

['raɪtɪŋz] ;

writings	;
著作	;

在某些情况下，例如他的靴子，他似乎隐藏了这些文字；

[ˌðer'baɪ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn] ['greɪtər] [əb'skjʊrəti] .

thereby	involving	his	style	in	greater	obscurity	.
从而	涉及	他的	风格	在	更大的	朦胧	.

从而使他的风格更加晦涩难懂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [buːts] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [perz] ,

But	his	Boots	was	at	least	pairs	,
但	他的	靴子	曾是	在	至少	对	,

但他至少有两双靴子。

— [ænd; ənd][noʊ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] .

—	and	no	two	of	his	writings	can	put	in	any	claim	to	be	so	regarded	.
—	和	不	二	的	他的	著作	能	放	在	任何	宣称	到	是	所以	认为	.

——而且他的任何两部作品都不能称得上是这样的。

[hɪr] ['fɑːloʊz] ([nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ['spesimənz]) [wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]

Here	follows	(	not	to	give	more	specimens	)	what	was	found	in
这里	跟随	(	不是	到	给	更多的	标本	)	什么	曾是	成立	在

以下是（不再赘述更多例子）在以下方面发现的内容：

['tʃæptər] [iː] — [hɪz; ɪz] [buːts]

CHAPTER	II	—	HIS	BOOTS
章	二	—	他的	靴子

第二章——他的靴子

“ [eɪ] ! [wel] [ðen] , [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] !

“	Eh	!	well	then	,	Monsieur	Mutuel	!
“	嗯	!	出色地	然后	,	先生	互助	!

“呃！那么，穆图尔先生！

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

What	do	I	know	,	what	can	I	say	?
什么	做	我	知道	,	什么	能	我	说	?

我又能知道些什么，又能说些什么呢?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] . ”

I	assure	you	that	he	calls	himself	Monsieur	The	Englishman	.	”
我	保证	你	那	他	呼叫	他自己	先生	这	英国人	.	”

我向你保证，他自称“英国先生”。

“ ['pɑːrd(ə)n] .

“	Pardon	.
“	赦免	.

“赦免。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] , — [ə; eɪ] ['spektəkld] , ['stʌfi] ,

But	I	think	it	is	impossible	,	”	said	Monsieur	Mutuel	,	—	a	spectacled	,	snuffy	,
但	我	思考	它	是	不可能的	,	”	说	先生	互助	,	—	一个	戴眼镜的	,	斯纳菲	,

但我认为这是不可能的，”穆图埃尔先生说道——他是一位戴着眼镜、鼻涕虫般的人。

['stuːpɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['kɑːrpɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːkt] [ʃeɪd] ,

stooping	old	gentleman	in	carpet	shoes	and	a	cloth	cap	with	a	peaked	shade	,
弯腰	老的	绅士	在	地毯	鞋	和	一个	布	帽	和	一个	巅峰	阴影	,

一位佝偻着背的老绅士，穿着拖鞋，戴着一顶鸭舌帽。

[ə; eɪ] [luːs] [bluː] [frɑːk] - [koʊt] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɪmp] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frɪl] ,

a	loose	blue	frock	-	coat	reaching	to	his	heels	,	a	large	limp	white	shirt	-	frill	,
一个	松动的	蓝色的	连衣裙	-	外套	到达	到	他的	高跟鞋	,	一个	大的	跛行	白色的	衬衫	-	褶边	,

一件宽松的蓝色长袍，长及脚踝，里面是一件松垮垮的白色衬衫领口。

[ænd; ənd][krə'væt][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	cravat	to	correspond	,	—	that	is	to	say	,
和	领结	到	对应	,	一	那	是	到	说	,

领带与之相配，——也就是说，

[waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [toʊnd] [daʊn]

white	was	the	natural	colour	of	his	linen	on	Sundays	,	but	it	toned	down
白色的	曾是	这	自然的	颜色	的	他的	亚麻布	在	星期日	,	但	它	色调	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] .

with	the	week	.
和	这	星期	.

星期天，他亚麻布的自然颜色是白色，但随着一周的进行，颜色会逐渐变浅。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] ,

“	It	is	,	”	repeated	Monsieur	Mutuel	,
“	它	是	,	”	重复	先生	互助	,

“的确如此，”穆图埃尔先生重复道。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][oʊld] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] ['kaʊntənəns] ['veri] ['wɔːlnʌt] - ['ʃeli] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld]

his	amiable	old	walnut	-	shell	countenance	very	walnut	-	shelly	indeed	as	he	smiled
他的	可亲	老的	核桃	-	壳	面容	非常	核桃	-	雪莉	的确	作为	他	微笑

[ænd; ənd] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

and	blinked	in	the	bright	morning	sunlight	,
和	眨眼	在	这	明亮的	早晨	阳光	,

他那和蔼可亲的老脸庞，就像核桃壳一样，在明亮的晨光中微笑眨眼时，确实很有核桃壳的质感。

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] ['mædəm] - , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”

—	“	it	is	,	my	cherished	Madame	Bouclet	,	I	think	,	impossible	!	”
—	“	它	是	,	我的	珍爱	夫人	-	,	我	思考	,	不可能的	!	”

“我亲爱的布克莱夫人，我想，这不可能！”

“ [heɪ] ! ” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tɔsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .)

“	Hey	!	”	(	with	a	little	vexed	cry	and	a	great	many	tosses	of	her	head	.	)
“	嘿	!	”	(	和	一个	小的	烦恼	哭	和	一个	伟大的	许多	抛掷	的	她	头	.	)

“嘿！”(伴随着一声恼怒的叫喊和剧烈的甩头。)

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɪg] ! ” [riˈtɔːtid] ['mædəm] - ,

“	But	it	is	not	impossible	that	you	are	a	Pig	!	”	retorted	Madame	Bouclet	,
“	但	它	是	不是	不可能的	那	你	是	一个	猪	!	”	反驳	夫人	-	,

“但你也不是完全不可能是头猪！”布克莱夫人反驳道。

[ə; eɪ] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɔːr][soʊ] .

a	compact	little	woman	of	thirty	-	five	or	so	.
一个	袖珍的	小的	女士	的	三十	-	五	或者	所以	.

一位身材娇小的女子，大约三十五岁左右。

“ [siː] [ðen] , — [lʊk] [ðer; ðər] , — [riːd] !

“	See	then	,	—	look	there	,	—	read	!
“	看	然后	,	一	看	那里	,	一	读	!

“看，——看那里，——读！”

- [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [mə'sjɜːr] - . - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”

'	On	the	second	floor	Monsieur	L'Anglais	.	'	Is	it	not	so	?	”
-	在	这	第二	地面	先生	-	.	-	是	它	不是	所以	?	”

“在二楼，兰格莱先生。”不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] .

“	It	is	so	,	”	said	Monsieur	Mutuel	.
”	它	是	所以	,	”	说	先生	互助	.

“确实如此，”穆图埃尔先生说道。

“ [gʊd] . [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] . [get] [aʊt] !

“	Good	.	Continue	your	morning	walk	.	Get	out	!
”	好的	.	继续	你的	早晨	走	.	得到	出去	!

“很好。继续你的晨练。出去走走吧！”

” ['mædəm] - [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [snæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

”	Madame	Bouclet	dismissed	him	with	a	lively	snap	of	her	fingers	.
”	夫人	-	解雇	他	和	一个	热闹	折断	的	她	手指	.

布克莱夫人打了个响指，打发他走了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [pætʃ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]

The	morning	walk	of	Monsieur	Mutuel	was	in	the	brightest	patch	that	the	sun
这	早晨	走	的	先生	互助	曾是	在	这	最亮的	修补	那	这	太阳

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [oʊld] ['fɔːtifaid] [frentʃ] [taʊn] .

made	in	the	Grande	Place	of	a	dull	old	fortified	French	town	.
制成	在	这	格兰德	地方	的	一个	乏味的	老的	强化	法语	镇	.

穆图埃尔先生清晨散步时，阳光正好洒落在法国一座古老而阴暗的要塞小镇的大广场上最明亮的地方。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

The	manner	of	his	morning	walk	was	with	his	hands	crossed	behind	him	;
这	方式	的	他的	早晨	走	曾是	和	他的	双手	交叉	在后面	他	;

他每天早晨散步时，双手都交叉放在身后；

[æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɪn] ['fɪgjər] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ;

an	umbrella	,	in	figure	the	express	image	of	himself	,	always	in	one	hand	;
一个	伞	,	在	数字	这	表达	图像	的	他自己	,	总是	在	一	手	;

一把伞，形象地是他自己的象征，总是拿在一只手里；

[ə; eɪ] ['snʌfbɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	snuffbox	in	the	other	.
一个	鼻烟盒	在	这	其他	.

另一边放着一个鼻烟盒。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ([huː] ['riːəli] [dʌz] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri]

with	the	shuffling	gait	of	the	Elephant	(	who	really	does	deal	with	the	very
和	这	洗牌	步态	的	这	大象	(	WHO	真的	做	交易	和	这	非常

[wɜːrst] ['traʊzərz] - ['meɪkər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

worst	trousers	-	maker	employed	by	the	Zoological	world	,
最差	裤子	-	制造商	受雇	经过	这	动物学	世界	,

迈着拖沓的步伐，就像大象一样（它真的和动物界最糟糕的裤子制造商打交道），

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl]) ,

and	who	appeared	to	have	recommended	him	to	Monsieur	Mutuel	)	,
和	WHO	出现	到	有	受到推崇的	他	到	先生	互助	)	,

（而且似乎有人向穆图埃尔先生推荐了他），

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sʌnd] [hɪm'self] ['deɪli] [wen] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] — [ʌv; əv]

the	old	gentleman	sunned	himself	daily	when	sun	was	to	be	had	—	of
这	老的	绅士	阳光照射	他自己	日常的	什么时候	太阳	曾是	到	是	有	—	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当然，只要有阳光，这位老先生每天都会晒太阳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌnɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;

at	the	same	time	sunning	a	red	ribbon	at	his	button	-	hole	;
在	这	相同的	时间	日光浴	一个	红色的	丝带	在	他的	按钮	-	洞	;

与此同时，他还在纽扣孔上晒着一条红丝带；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['frentʃmən] ?

for	was	he	not	an	ancient	Frenchman	?
为了	曾是	他	不是	一个	古老的	法国人	?

他难道不是一位古老的法国人吗?

['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk][seks][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [get]

Being	told	by	one	of	the	angelic	sex	to	continue	his	morning	walk	and	get
存在	讲述	经过	一	的	这	天使般的	性别	到	继续	他的	早晨	走	和	得到

[aʊt] ,

out	,
出去	,

被一位天使般的女性告知继续晨练并离开，

[mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] [læft] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] [læf] ,

Monsieur	Mutuel	laughed	a	walnut	-	shell	laugh	,
先生	互助	笑了	一个	核桃	-	壳	笑	,

穆图埃尔先生发出了一声像核桃壳一样的笑声。

[pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['snʌfbɑːks] ,

pulled	off	his	cap	at	arm's	length	with	the	hand	that	contained	his	snuffbox	,
拉	离开	他的	帽	在	武器	长度	和	这	手	那	包含	他的	鼻烟盒	,

他伸直手臂，用拿着鼻烟盒的那只手摘下帽子。

[kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['mædəm]

kept	it	off	for	a	considerable	period	after	he	had	parted	from	Madame
-	,											

Bouclet	,
-	,

与布克莱夫人分手后，他很长一段时间都没有再戴口罩。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] [æz; əz]

and	continued	his	morning	walk	and	got	out	,	like	a	man	of	gallantry	as
和	持续	他的	早晨	走	和	得到	出去	,	喜欢	一个	男人	的	英勇	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他继续晨练，然后像个英勇的绅士一样下了车。

[ðə; ði][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædəm] - [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl]

The	documentary	evidence	to	which	Madame	Bouclet	had	referred	Monsieur	Mutuel
这	记录	证据	到	哪个	夫人	-	有	指	先生	互助

[wʌz; wəz][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] ,

was	the	list	of	her	lodgers	,
曾是	这	列表	的	她	房客	,

布克莱夫人向穆图埃尔先生提及的书面证据是她的房客名单。

['swiːtli] ['rɪt(ə)n] [fɔːrθ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['nefjuː] [ænd; ənd] ['bʊkkiːpər] , [huː] [held] [ðə; ði] [pen]

sweetly	written	forth	by	her	own	Nephew	and	Bookkeeper	,	who	held	the	pen
甜蜜地	书面	前进	经过	她	自己的	侄子	和	会计	,	WHO	握住	这	笔

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

of	an	Angel	,
的	一个	天使	,

由她自己的侄子兼簿记员用天使般的笔触温柔地写下。

[ænd; ənd]['poʊstɪd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['geɪtweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	posted	up	at	the	side	of	her	gateway	,	for	the	information	of	the
和	发布	向上	在	这	边	的	她	网关	,	为了	这	信息	的	这

[pə'liːs] :

Police	:
警察	:

并张贴在她家门口，供警方参考：

" [ˌeɪ 'juː]['sekənd] , [em] . - , - .

"	Au	second	,	M	.	L'Anglais	,	Propriétaire	.
"	奥	第二	,	M	.	-	,	-	.

“第二位，M. L'Anglais，业主。

" [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [mæn][ʌv; əv]['prɑːpərti] .

"	On	the	second	floor	,	Mr	.	The	Englishman	,	man	of	property	.
"	在	这	第二	地面	,	先生	.	这	英国人	,	男人	的	财产	.

“二楼住着一位英国先生，一位有钱人。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnər] .

So	it	stood	;	nothing	could	be	plainer	.
所以	它	站立	;	没有什么	可以	是	更朴素	.

事实就是如此；再清楚不过了。

['mædəm] - [naʊ] [treɪst] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] ,

Madame	Bouclet	now	traced	the	line	with	her	forefinger	,
夫人	-	现在	追踪	这	线	和	她	食指	,

布克莱夫人用食指沿着线条描摹着，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][kən'fɜːrm][ænd; ənd]['set(ə)l][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [snæp][æt; ət]

as	it	were	to	confirm	and	settle	herself	in	her	parting	snap	at
作为	它	是	到	确认	和	定居	她自己	在	她	离别	折断	在

[mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] ,

Monsieur	Mutuel	,
先生	互助	,

仿佛是为了在她离开Monsieur Mutuel时拍的最后一张照片中确认并安顿下来，

[ænd; ənd][soʊ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [er] ,

and	so	placing	her	right	hand	on	her	hip	with	a	defiant	air	,
和	所以	放置	她	正确的	手	在	她	时髦的	和	一个	桀骜不驯	空气	,

于是，她将右手叉腰，摆出一副挑衅的姿态。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌn'snæp] [ðæt] [snæp] ,

as	if	nothing	should	ever	tempt	her	to	unsnap	that	snap	,
作为	如果	没有什么	应该	曾经	诱惑	她	到	解开	那	折断	,

仿佛没有什么能诱惑她解开那个扣子似的。

['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ðə; ði]

strolled	out	into	the	Place	to	glance	up	at	the	windows	of	Mr	.	The
漫步	出去	进入	这	地方	到	瞥一眼	向上	在	这	视窗	的	先生	.	这

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

漫步到广场上，抬头望向英国先生的窗户。

[ðæt] ['wɜːrði] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

That	worthy	happening	to	be	looking	out	of	window	at	the	moment	,
那	值得	发生	到	是	寻找	出去	的	窗户	在	这	片刻	,

此刻，恰巧有人正望着窗外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

某人的行李(Somebody's Luggage)
第2/4页

['mædəm] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ,

Madame	**Bouclet**	**gave**	**him**	**a**	**graceful**	**salutation**	**with**	**her**	**head**	**,**
夫人	-	给予	他	一个	优美	问候	和	她	头	,

布克莱夫人优雅地点头致意。

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

looked	**to**	**the**	**right**	**and**	**looked**	**to**	**the**	**left**	**to**	**account**	**to**	**him**	**for**
看起来	到	这	正确的	和	看起来	到	这	左边	到	帐户	到	他	为了

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

her	**being**	**there**	**,**
她	存在	那里	,

她向右看了看，又向左看了看，似乎在向他解释她为什么会出现在那里。

[kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

considered	**for**	**a**	**moment**	**,**
经过考虑的	为了	一个	片刻	,

略作思考后，

[laɪk] [wʌn] [huː] [ə'kaʊntid] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nɑːt] ['biːɪŋ]

like	**one**	**who**	**accounted**	**to**	**herself**	**for**	**somebody**	**she**	**had**	**expected**	**not**	**being**
喜欢	一	WHO	已记录	到	她自己	为了	某人	她	有	预期的	不是	存在

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

就像一个人为自己原本以为不会出现的人的缺席而感到内疚一样

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['geɪtweɪ] .

and	**reëntered**	**her**	**own**	**gateway**	**.**
和	重新进入	她	自己的	网关	.

然后重新进入了自己的入口。

['mædəm] - [let] [ɔːl][hɜːr; hər] [haʊs] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['fɜːrnɪʃt] [flæts][ɔːr] [flɔːrz] ,

Madame	**Bouclet**	**let**	**all**	**her**	**house**	**giving**	**on**	**the**	**Place**	**in**	**furnished**	**flats**	**or**	**floors**	**,**
夫人	-	让	全部	她	房子	给予	在	这	地方	在	提供	公寓	或者	楼层	,

布克莱夫人将她位于广场上的所有房产出租，提供带家具的公寓或楼层。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp] [ðə; ði][jɑːrd][bɪ'haɪnd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] (

and	**lived**	**up**	**the**	**yard**	**behind**	**in**	**company**	**with**	**Monsieur**	**Bouclet**	**her**	**husband**	**(**
和	居住地	向上	这	院子	在后面	在	公司	和	先生	-	她	丈夫	(

[greɪt] [æt; ət] ['bɪljərdz]) ,

great	**at**	**billiards**	**)**	**,**
伟大的	在	台球	)	,

她和丈夫布克莱先生（一位台球高手）一起住在后院里。

[æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['bruːɪŋ] ['bɪznəs] , ['sevrəl] [faʊlz] , [tuː] [kɑːrts] , [ə; eɪ] ['nefjuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn]

an	**inherited**	**brewing**	**business**	**,**	**several**	**fowls**	**,**	**two**	**carts**	**,**	**a**	**nephew**	**,**	**a**	**little**	**dog**	**in**
一个	遗传	酿造	商业	,	一些	家禽	,	二	购物车	,	一个	侄子	,	一个	小的	狗	在

[ə; eɪ][bɪg] ['ken(ə)l] ,

a	**big**	**kennel**	**,**
一个	大的	狗窝	,

继承的酿酒生意、几只家禽、两辆手推车、一个侄子、一个大狗舍里的小狗

[ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] , [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	grape	-	vine	,	a	counting	-	house	,	four	horses	,	a	married	sister	(	with	a
一个	葡萄	-	藤	,	一个	计数	-	房子	,	四	马匹	,	一个	已婚	姐姐	(	和	一个

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bruːɪŋ] ['bɪznəs]) ,

share	in	the	brewing	business	)	,
分享	在	这	酿造	商业	)	,

一株葡萄藤，一间账房，四匹马，一位已婚的姐姐（拥有酿酒生意的股份），

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['pærət] ,

the	husband	and	two	children	of	the	married	sister	,	a	parrot	,
这	丈夫	和	二	孩子们	的	这	已婚	姐姐	,	一个	鹦鹉	,

已婚姐姐的丈夫和两个孩子，还有一只鹦鹉

[ə; eɪ] [drʌm] ([pərˈfɔːrmd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['sɪstər]) , [tuː] ['bilitid]

a	drum	(	performed	on	by	the	little	boy	of	the	married	sister	)	,	two	billeted
一个	鼓	(	执行	在	经过	这	小的	男生	的	这	已婚	姐姐	)	,	二	住宿

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

一面鼓（由已婚姐姐的小男孩演奏），两名驻扎的士兵，

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] , [ə; eɪ] [faɪf] ([pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nefjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['mænər]) ,

a	quantity	of	pigeons	,	a	fife	(	played	by	the	nephew	in	a	ravishing	manner	)	,
一个	数量	的	鸽子	,	一个	法夫郡	(	玩	经过	这	侄子	在	一个	迷人的	方式	)	,

一群鸽子，一支短笛（由侄子以迷人的方式演奏），

['sevrəl] [dəˈmestiks][ænd; ənd] [sjupəˈnjuːmərəriz] , [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [suːp]

several	domestics	and	supernumeraries	,	a	perpetual	flavour	of	coffee	and	soup
一些	家政	和	额外人员	,	一个	永久	味道	的	咖啡	和	汤

,

,

,

几个佣人和临时工，空气中始终弥漫着咖啡和汤的味道，

[ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['presəpɪsiz] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,

a	terrific	range	of	artificial	rocks	and	wooden	precipices	at	least	four	feet	high	,
一个	了不起	范围	的	人造的	岩石	和	木制的	悬崖	在	至少	四	脚	高的	,

一系列壮观的人造岩石和至少四英尺高的木制悬崖，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ] ['sʌnˌflauəz] .

a	small	fountain	,	and	half	-	a	-	dozen	large	sunflowers	.
一个	小的	喷泉	,	和	一半	-	一个	-	打	大的	向日葵	.

一个小喷泉和六株大向日葵。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæpɑːrtˈmɛnt] , — [ɔːr] ,

Now	the	Englishman	,	in	taking	his	Appartement	,	—	or	,
现在	这	英国人	,	在	采取	他的	公寓	,	—	或者	,

现在，英国人在入住他的公寓时，——或者，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [hɪz; ɪz][set][ʌv; əv] ['tʃembər] ,

as	one	might	say	on	our	side	of	the	Channel	,	his	set	of	chambers	,
作为	一	可能	说	在	我们的	边	的	这	渠道	,	他的	放	的	房间	,

正如我们海峡这边的人可能会说的那样，他的房间，

— [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] , [kəˈrekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , ['læŋli] .

—	had	given	his	name	,	correct	to	the	letter	,	LANGLEY	.
—	有	给定	他的	姓名	,	正确的	到	这	信	,	兰利	.

—他报出了自己的名字，一字不差，兰利。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [weɪ] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] [waɪd][ɑːn]

But	as	he	had	a	British	way	of	not	opening	his	mouth	very	wide	on
但	作为	他	有	一个	英国	方式	的	不是	开幕	他的	嘴	非常	宽的	在

['fɔːrən] [sɔɪl] ,

foreign	soil	,
外国的	土壤	,

但他有着英国人特有的在异国他乡不轻易张大嘴巴的习惯，

[ɪk'sept] [æt; ət] [miːlz] , [ðə; ði] ['bruːəri] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

except	at	meals	,	the	Brewery	had	been	able	to	make	nothing	of	it	but
除了	在	餐	,	这	啤酒厂	有	到过	有能力的	到	制作	没有什么	的	它	但

- .

L'Anglais	.
-	.

除了用餐之外，啤酒厂除了用它酿造 L'Anglais 啤酒之外，什么也做不出来。

[soʊ]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

So	Mr	.	The	Englishman	he	had	become	and	he	remained	.
所以	先生	.	这	英国人	他	有	变得	和	他	剩余	.

所以，他变成了英国人，并且一直保持着这个身份。

“ ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] ！ ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt]

“	Never	saw	such	a	people	!	”	muttered	Mr	.	The	Englishman	,	as	he	now	looked
“	绝不	锯	这样的	一个	人们	！	”	低声说道	先生	.	这	英国人	,	作为	他	现在	看起来

[aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

out	of	window	.
出去	的	窗户	.

“我从未见过这样的人！”这位英国先生喃喃自语道，同时望向窗外。

“ ['nevər] [dɪd] , [ɪn][maɪ][laɪf] ！

“	Never	did	,	in	my	life	!
“	绝不	做过	,	在	我的	生活	！

“我这辈子从来没有过！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

”	This	was	true	enough	,	for	he	had	never	before	been	out	of	his	own
”	这	曾是	真的	足够的	,	为了	他	有	绝不	前	到过	出去	的	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“这的确如此，因为他以前从未离开过自己的国家。”

— [ə; eɪ] [raɪt] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [faɪt]

—	a	right	little	island	,	a	tight	little	island	,	a	bright	little	island	,	a	show	-	fight
—	一个	正确的	小的	岛	,	一个	紧的	小的	岛	,	一个	明亮的	小的	岛	,	一个	展示	-	斗争

['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

little	island	,
小的	岛	,

——一个恰到好处的小岛，一个紧凑的小岛，一个明亮的小岛，一个适合表演格斗的小岛，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜːrld] .

and	full	of	merit	of	all	sorts	;	but	not	the	whole	round	world	.
和	满的	的	优点	的	全部	排序	;	但	不是	这	所有的	圆形的	世界	.

并且拥有各种各样的优点；但并非整个世界。

“ [ðiːz] [tʃæps] , ” [sed] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [roʊld] ['oʊvər]

“	These	chaps	,	”	said	Mr	.	The	Englishman	to	himself	,	as	his	eye	rolled	over
“	这些	小伙子们	,	”	说	先生	.	这	英国人	到	他自己	,	作为	他的	眼睛	滚动	超过

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	Place	,
这	地方	,

“这些家伙，”这位英国先生一边自言自语，一边目光扫过这地方。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

sprinkled	**with**	**military**	**here**	**and**	**there**	**,**
撒上	和	军队	这里	和	那里	,

这里那里零星散布着一些军事设施，

“ [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [laɪk]['soʊldʒərz] — ” ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

“	**are**	**no**	**more**	**like**	**soldiers**	**—**	**”**	**Nothing**	**being**	**sufficiently**	**strong**	**for**	**the**	**end**	**of**
”	是	不	更多的	喜欢	士兵	—	”	没有什么	存在	足够	强的	为了	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

his	**sentence**	**,**
他的	句子	,

“他们不再像士兵了——” 他的话语结尾显得不够有力，

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'ɛndɪd] .

he	**left**	**it**	**unended**	**.**
他	左边	它	无尽的	.

他没有写完。

[ðɪs] [ə'gen] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns]) [wʌz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] ;

This	**again**	**(**	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**his**	**experience**	**)**	**was**	**strictly**	**correct**	**;**
这	再次	(	从	这	观点	的	看法	的	他的	经验	)	曾是	严格	正确的	;

从他的经验来看，这完全正确；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əˌgleɪmə'reɪʃn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

for	**though**	**there**	**was**	**a**	**great**	**agglomeration**	**of**	**soldiers**	**in**	**the**	**town**	**and**
为了	尽管	那里	曾是	一个	伟大的	团聚	的	士兵	在	这	镇	和

['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ,

neighbouring	**country**	**,**
邻接	国家	,

尽管城里和邻近地区聚集了大量士兵，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [grænd] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [fiːld] - [deɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,

you	**might**	**have**	**held**	**a**	**grand**	**Review**	**and**	**Field**	**-**	**day**	**of**	**them**	**every**	**one**	**,**
你	可能	有	握住	一个	盛大	审查	和	场地	-	天	的	他们	每一个	一	,

你本可以为他们每个人举办一次盛大的阅兵式和阅兵式，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['tʃoʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ]

and	**looked**	**in**	**vain**	**among**	**them**	**all**	**for**	**a**	**soldier**	**choking**	**behind**	**his**	**foolish**
和	看起来	在	徒劳	之中	他们	全部	为了	一个	士兵	窒息	在后面	他的	愚蠢

[stɑːk] ,

stock	**,**
库存	,

他徒劳地在众人中寻找那个被愚蠢的长矛噎住的士兵。

[ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər][leɪmd; læmɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [ʃuːz] ,

or	**a**	**soldier**	**lamed**	**by**	**his**	**ill**	**-**	**fitting**	**shoes**	**,**
或者	一个	士兵	跛脚	经过	他的	患病的	-	配件	鞋	,

或者一个因鞋子不合脚而跛脚的士兵，

[ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [baɪ][stræps][ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

or	**a**	**soldier**	**deprived**	**of**	**the**	**use**	**of**	**his**	**limbs**	**by**	**straps**	**and**	**buttons**	**,**
或者	一个	士兵	被剥夺的	的	这	使用	的	他的	四肢	经过	肩带	和	按钮	,

或者一名士兵因皮带和纽扣的束缚而丧失了四肢的活动能力。

[ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪ'læbərətli] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['helpləs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][smɔːl] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf]

or	**a**	**soldier**	**elaborately**	**forced**	**to**	**be**	**self**	**-**	**helpless**	**in**	**all**	**the**	**small**	**affairs**	**of**	**life**
或者	一个	士兵	精心	强制	到	是	自己	-	无助	在	全部	这	小的	事务	的	生活

.

.
.

或者说，一个士兵被精心设计成在生活的所有小事上都无能为力。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [brɪsk] , [braɪt] , ['æktɪv] , ['bʌslɪŋ] , ['hændi] , [ɑːd] , ['skɜːrmɪʃɪŋ] ['fɛloʊz] , ['eɪb(ə)l]

A	swarm	of	brisk	,	bright	,	active	,	bustling	,	handy	,	odd	,	skirmishing	fellows	,	able
一个	蜂群	的	轻快	,	明亮的	,	积极的	,	繁华	,	便利	,	奇怪的	,	小规模冲突	伙伴们	,	有能力的

[tuː; tə] [tɜːrn] ['klevərli] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

to	turn	cleverly	at	anything	,
到	转动	巧妙地	在	任何事物	,

一群敏捷、聪明、活跃、忙碌、能干、古怪、爱斗嘴的家伙，能够巧妙地应对任何情况。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːdʒ] [tuː; tə] [suːp] , [frʌm; frəm] [greɪt] ['gʌnz] [tuː; tə] ['niːdlz] [ænd; ənd] [θred] ,

from	a	siege	to	soup	,	from	great	guns	to	needles	and	thread	,
从	一个	围城	到	汤	,	从	伟大的	枪支	到	针	和	线	,

从围城到汤，从大炮到针线

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] ['eksərsaɪz] [tuː; tə] ['slaɪsɪŋ] [æn; ən] ['ʌnjən] , [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [tuː; tə]

from	the	broadsword	exercise	to	slicing	an	onion	,	from	making	war	to
从	这	阔剑	锻炼	到	切片	一个	洋葱	,	从	制作	战争	到

['meɪkɪŋ] ['ɔmələɪts] ,

making	omelets	,
制作	煎蛋卷	,

从阔剑练习到切洋葱，从发动战争到制作煎蛋卷，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] .

was	all	you	would	have	found	.
曾是	全部	你	会	有	成立	.

这就是你所能看到的全部。

[wʌt] [ə; eɪ] [swɔːrm] !

What	a	swarm	!
什么	一个	蜂群	!

好多啊！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

From	the	Great	Place	under	the	eye	of	Mr	.	The	Englishman	,
从	这	伟大的	地方	在下面	这	眼睛	的	先生	.	这	英国人	,

从英国先生的注视下，在大地之上，

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːkwərd] [skwɑːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [guːs] -

where	a	few	awkward	squads	from	the	last	conscription	were	doing	the	goose	-
在哪里	一个	很少	尴尬的	球队	从	这	最后的	征兵	是	正在做	这	鹅	-

[step] — [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skwɑːdz] [stɪl] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

step	—	some	members	of	those	squads	still	as	to	their	bodies	,
步	—	一些	成员	的	那些	球队	仍然	作为	到	他们的	身体	,

一些上次征兵时留下的笨拙小队正在做鹅步——这些小队中的一些成员仍然保持着他们的体态，

[ɪn] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ['pez(ə)nt] - [steɪt] [ʌv; əv] [blaʊs] ,

in	the	chrysalis	peasant	-	state	of	Blouse	,
在	这	蛹	农民	-	状态	的	女式衬衫	,

在布洛斯的蛹化农民国家，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['mɪlәteri] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌrɛdʒɪ'mɛntəli] - [kloʊðd] [legz] — [frʌm; frəm]

and	only	military	butterflies	as	to	their	regimentally	-	clothed	legs	—	from
和	仅有的	军队	蝴蝶	作为	到	他们的	团级	-	穿着衣服	腿	—	从

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] , [ə'weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

the	Great	Place	,	away	outside	the	fortifications	,
这	伟大的	地方	,	离开	外部	这	防御工事	,

只有军装蝴蝶才会穿着军装——从大殿之外，远离防御工事。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] , ['soʊldʒərz] [swɔːmd] .

and	away	for	miles	along	the	dusty	roads	,	soldiers	swarmed	.
和	离开	为了	英里	沿着	这	尘土飞扬	道路	,	士兵	蜂拥而至	.

沿着尘土飞扬的道路，绵延数英里，士兵们蜂拥而至。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['præktɪsɪŋ] ['soʊldʒərz]
All day long , upon the grass - grown ramparts of the town , practising soldiers
全部 天 长的 , 之上 这 草 - 生长 城墙 的 这 镇 , 练习 士兵
['trʌmpətɪd] [ænd; ənd] ['bjuːgl] ;
trumpeted and bugled ;
吹响号角 和 号角 ;

一整天，在城镇长满青草的城墙上，练习的士兵们吹着号角和号角；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [daʊn] [ɪn] ['æŋglz] [ʌv; əv][draɪ] ['trentʃɪz] , ['præktɪsɪŋ] ['soʊldʒərz] [drʌmd] [ænd; ənd]
all day long , down in angles of dry trenches , practising soldiers drummed and
全部 天 长的 , 向下 在 角度 的 干燥 战壕 , 练习 士兵 鼓声 和
[drʌmd] .
drummed .
鼓声 .

整整一天，在干燥战壕的角落里，训练的士兵们不停地击鼓。

['evri] ['fɔːrnuːn] , ['soʊldʒərz] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærəks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændi] [dʒɪm'neɪziəm] -
Every forenoon , soldiers burst out of the great barracks into the sandy gymnasium -
每一个 午前 , 士兵 爆裂 出去 的 这 伟大的 兵营 进入 这 沙 健身房 -
[graʊnd] [hɑːrd][baɪ] ,
ground hard by ,
地面 难的 经过 ,

每天上午，士兵们都会从大营房里冲出来，来到旁边的沙地体育馆里。

[ænd; ənd] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [roʊps] ,
and flew over the wooden horse , and hung on to flying ropes ,
和 飞翔 超过 这 木制的 马 , 和 悬挂 在 到 飞行 绳索 ,

他飞过木马，抓住飞绳，

[ænd; ənd]['dæŋgəld] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [bɪ'twiːn] ['pærəlel] [baːz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðəm'selvz] [ɔːf] ['wʊd(ə)n]
and dangled upside - down between parallel bars , and shot themselves off wooden
和 悬挂着 上行 - 向下 之间 平行线 酒吧 , 和 射击 他们自己 离开 木制的
[p'lætfɔːmz] , — ['splæʃiz] ,
platforms , — splashes ,
平台 , — 水花 ,

他们倒挂在双杠之间，然后从木制平台上跳下，——溅起水花，

[spɑːrks] , [ˌkɔːrəs'keiʃən] , ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .
sparks , coruscations , showers of soldiers .
火花 , 闪光 , 淋浴 的 士兵 .

火花四溅，耀眼的光芒，士兵如雨般落下。

[æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [wɔːl] , ['evri] [gɑːrd] - [haʊs] , ['evri] ['geɪtweɪ] , ['evri]
At every corner of the town - wall , every guard - house , every gateway , every
在 每一个 角落 的 这 镇 - 墙 , 每一个 警卫 - 房子 , 每一个 网关 , 每一个
['sentri] - [bɑːks] , ['evri] ['drɔːbrɪdʒ] ,
sentry - box , every drawbridge ,
哨兵 - 盒子 , 每一个 吊桥 ,

在城墙的每个角落，每个岗亭，每个城门，每个哨岗，每座吊桥，

['evri] ['riːdi] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['rʌʃi] [daɪk] , ['soʊldʒərz] , ['soʊldʒərz] , ['soʊldʒərz] .
every reedy ditch , and rushy dike , soldiers , soldiers , soldiers .
每一个 芦苇 沟 , 和 匆忙 堤 , 士兵 , 士兵 , 士兵 .

每一条长满芦苇的沟渠，每一条长满芦苇的堤坝，都是士兵，士兵，士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [wɔːl] , [gɑːrd] - [haʊs] , ['geɪtweɪ] , ['sentri] - [bɑːks] ,
And the town being pretty well all wall , guard - house , gateway , sentry - box ,
和 这 镇 存在 漂亮的 出色地全部 墙 , 警卫 - 房子 , 网关 , 哨兵 - 盒子 ,
['drɔːbrɪdʒ] , ['riːdi] [dɪtʃ] ,
drawbridge , reedy ditch ,
吊桥 , 芦苇 沟 ,

而这座城镇几乎完全由城墙、哨兵亭、城门、岗亭、吊桥和芦苇沟构成。

[ænd; ənd] ['rʌʃi] [daɪk] , [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ɔ:l] ['soʊldʒərz] .

and	rushy	dike	,	the	town	was	pretty	well	all	soldiers	.
和	匆忙	堤	,	这	镇	曾是	漂亮的	出色地	全部	士兵	.

镇上到处都是士兵，还有那座草木丛生的堤坝。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['sli:pi] [oʊld] [taʊn] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] ,

What	would	the	sleepy	old	town	have	been	without	the	soldiers	,
什么	会	这	困	老的	镇	有	到过	没有	这	士兵	,

如果没有士兵，这座沉睡的小镇会变成什么样子呢?

['si:ɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [soʊ] [.əuvə'slept] [ɪt'self] [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [slept]

seeing	that	even	with	them	it	had	so	overslept	itself	as	to	have	slept
看到	那	甚至	和	他们	它	有	所以	睡过头了	本身	作为	到	有	睡着了

[ɪts] ['ekoʊz] [hɔ:rs] ,

its	echoes	hoarse	,
它是	回声	嘶哑	,

眼见即便有它们在，它也睡得太沉，以至于回声都变得沙哑了，

[ɪts] [dɪ'fensɪv] [baːz][ænd; ənd] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [boʊlts] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɔ:l] ['rʌsti] , [ænd; ənd] [ɪts] ['dɪtʃɪz]

its	defensive	bars	and	locks	and	bolts	and	chains	all	rusty	,	and	its	ditches
它是	防守	酒吧	和	锁	和	螺栓	和	链条	全部	生锈的	,	和	它是	沟渠

['stægnənt] !

stagnant	!
停滞不前	!

它的防御栏杆、锁具、螺栓和链条都生锈了，它的沟渠也干涸了!

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [voʊ'bɑ:n] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðæt] [pər'pleksɪŋ] [ɪk'stent] [ðæt] [tu:; tə]

From	the	days	when	VAUBAN	engineered	it	to	that	perplexing	extent	that	to
从	这	天	什么时候	沃邦	工程	它	到	那	令人费解	程度	那	到

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

look	at	it	was	like	being	knocked	on	the	head	with	it	,
看	在	它	曾是	喜欢	存在	敲门	在	这	头	和	它	,

从沃邦将它设计得如此令人费解，以至于看着它就像被它敲了一下脑袋的时代起，

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [bɪ'kʌmɪŋ] [stʌnd] [ænd; ənd] ['stɜ:rtərəs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪts]

the	stranger	becoming	stunned	and	stertorous	under	the	shock	of	its
这	陌生人	成为	目瞪口呆	和	鼾声	在下面	这	震惊	的	它是

[ɪnˌkɑ:mprɪˌhensə'bɪlətɪ] ,

incomprehensibility	,
难以理解	,

陌生人因无法理解而震惊不已，发出喘息声。

— [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [voʊ'bɑ:n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evri]

—	from	the	days	when	VAUBAN	made	it	the	express	incorporation	of	every
—	从	这	天	什么时候	沃邦	制成	它	这	表达	公司	的	每一个

['sʌbstəntɪv] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

substantive	and	adjective	in	the	art	of	military	engineering	,
实质性	和	形容词	在	这	艺术	的	军队	工程	,

——从沃邦将军事工程艺术中所有实质性词汇和形容词明确纳入其中的时代起，

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['twɪstɪd] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	not	only	twisted	you	into	it	and	twisted	you	out	of	it	,
和	不是	仅有的	扭曲	你	进入	它	和	扭曲	你	出去	的	它	,

不仅让你卷入其中，还让你摆脱了它，

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [left] , ['ɑ:pəzɪt] , ['ʌndər] [hɪr] , ['oʊvər] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] ,

to	the	right	,	to	the	left	,	opposite	,	under	here	,	over	there	,	in	the	dark	,
到	这	正确的	,	到	这	左边	,	对面的	,	在下面	这里	,	超过	那里	,	在	这	黑暗的	,

向右，向左，对面，这边下面，那边，在黑暗中

[ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [baɪ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['ɑːrtʃweɪ] , ['kʌvərd] [wei] , [draɪ] [wei] , [wet] [wei] ,
in **the** **dirt** , **by** **the** **gateway** , **archway** , **covered** **way** , **dry** **way** , **wet** **way** ,
在 这 污垢 , 经过 这 网关 , 拱道 , 涵盖 方式 , 干燥 方式 , 湿的 方式 ,

在泥土里，在门口，拱门旁，有顶通道，干路，湿路，

[fɑːs] , [pɔːrt'kʌlɪs] , ['drɔːbrɪdʒ] , [sluːs] , [skwɑːt] ['taʊər] , [pɪrst] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['hevi] ['bætəri] ,
fosse , **portcullis** , **drawbridge** , **sluice** , **squat** **tower** , **pierced** **wall** , **and** **heavy** **battery** ,
福斯 , 吊闸 , 吊桥 , 水闸 , 蹲 塔 , 穿孔 墙 , 和 重的 电池 ,

壕沟、吊闸、吊桥、水闸、矮塔、穿孔墙和重型炮台

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɔːtifaɪŋ] [daɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ,
but **likewise** **took** **a** **fortifying** **dive** **under** **the** **neighbouring** **country** ,
但 同样地 采取 一个 强化 潜水 在下面 这 邻接 国家 ,

但同样地，它也向邻国下方俯冲，加强了防御。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] ,
and **came** **to** **the** **surface** **three** **or** **four** **miles** **off** ,
和 来了 到 这 表面 三 或者 四 英里 离开 ,

然后浮出水面，离水面三四英里远。

['bloʊɪŋ] [aʊt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [maʊndz] [ænd; ənd] ['bætəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][krɑːps][ʌv; əv]
blowing **out** **incomprehensible** **mounds** **and** **batteries** **among** **the** **quiet** **crops** **of**
吹 出去 难以理解 土堆 和 电池 之中 这 安静的 农作物 的
['tʃɪkəri] [ænd; ənd] [biːt] - [ruːt] ,
chicory **and** **beet** - **root** ,
菊苣 和 甜菜 - 根 ,

在静谧的菊苣和甜菜根庄稼地里，炸毁了难以理解的土堆和电池。

— [frʌm; frəm] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,
— **from** **those** **days** **to** **these** **the** **town** **had** **been** **asleep** ,
— 从 那些 天 到 这些 这 镇 有 到过 睡着了 ,

从那时到现在，这座小镇一直处于沉睡状态。

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [rʌst] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ɪts] ['draʊzi] ['ɑːsənəlz] [ænd; ənd]
and **dust** **and** **rust** **and** **must** **had** **settled** **on** **its** **drowsy** **Arsenals** **and**
和 灰尘 和 锈 和 必须 有 定居 在 它是 昏昏欲睡 阿森纳 和
['mægəzinz] ,
Magazines ,
杂志 ,

灰尘、铁锈和霉味落在了昏昏欲睡的军械库和弹药库上。

[ænd; ənd] [græs] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ɪts]['saɪlənt] [striːts] .
and **grass** **had** **grown** **up** **in** **its** **silent** **streets** .
和 草 有 生长 向上 在 它是 沉默的 街道 .

寂静的街道上长满了杂草。

[ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] [ə'loʊn] , [ɪts] [greɪt] [pleɪs] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
On **market** - **days** **alone** , **its** **Great** **Place** **suddenly** **leaped** **out** **of** **bed** .
在 市场 - 天 独自的 , 它是 伟大的 地方 突然 跳跃 出去 的 床 .

只有在集市日，它的大殿才会突然从床上跳起来。

[ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] , [sʌm; səm] ['frendli] [ɪn'tʃæntər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [staːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv]
On **market** - **days** , **some** **friendly** **enchanter** **struck** **his** **staff** **upon** **the** **stones** **of**
在 市场 - 天 , 一些 友好的 魔法师 击 他的 职员 之上 这 石头 的
[ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] ,
the **Great** **Place** ,
这 伟大的 地方 ,

在集市日，一位友善的魔法师会用他的法杖敲击大广场的石头。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [bʊθs] [ænd; ənd] [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋz] [ænd; ənd]

and	instantly	arose	the	liveliest	booths	and	stalls	,	and	sittings	and
和	即刻	出现	这	最活跃的	展位	和	摊位	,	和	会议	和

[s'tændɪŋz] ,

standings	,
排名	,

于是，热闹非凡的摊位和售货亭，以及人们的坐姿和站姿立刻涌现出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] ['tʃæfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌkstə(r)] [frʌm; frəm] ['meni] ['hʌndrədz]

and	a	pleasant	hum	of	chaffering	and	huckstering	from	many	hundreds
和	一个	令人愉快的	哼	的	摩擦	和	兜售	从	许多	数百

[ʌv; əv] [tʌŋz] ,

of	tongues	,
的	舌头	,

还有数百条舌头发出的悦耳的摩擦声和兜售声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ðoʊ] [pɪ'kjuːliər] , ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] , — [waɪt] [kæps] , [bluː]

and	a	pleasant	,	though	peculiar	,	blending	of	colours	,	—	white	caps	,	blue
和	一个	令人愉快的	,	尽管	奇特	,	混合	的	颜色	,	—	白色的	帽子	,	蓝色的

[blaʊsiz] , [ænd; ənd] [griːn] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

blouses	,	and	green	vegetables	,
女式衬衫	,	和	绿色的	蔬菜	,

还有一种令人愉悦但又略显奇特的色彩搭配——白色帽子、蓝色衬衫和绿色蔬菜。

— [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [naɪt] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

—	and	at	last	the	Knight	destined	for	the	adventure	seemed	to	have
—	和	在	最后的	这	骑士	注定	为了	这	冒险	似乎	到	有

[kʌm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

come	in	earnest	,
来	在	认真	,

——最终，那位注定要踏上冒险之旅的骑士似乎真的来了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [spræŋ] [ʌp] [ə'weɪk] .

and	all	the	Vaubanois	sprang	up	awake	.
和	全部	这	-	弹簧	向上	醒	.

沃巴诺人全都惊醒了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [triːz] , ['dʒoʊltɪŋ][ɪn] [waɪt] - ['hʊdɪd] ['dɑːŋki] -

And	now	,	by	long	,	low	-	lying	avenues	of	trees	,	jolting	in	white	-	hooded	donkey	-
和	现在	,	经过	长的	,	低的	-	说谎	途径	的	树木	,	剧烈震动	在	白色的	-	连帽的	驴	-

[kɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['dɑːŋki] - [bæk] ,

cart	,	and	on	donkey	-	back	,
大车	,	和	在	驴	-	后退	,

现在，沿着长长的、低矮的树木大道，乘坐着白色篷布的驴车颠簸前行，或者骑着驴，

[ænd; ənd][ɪn] ['tʌmbrəl] [ænd; ənd]['wægən] , [ænd; ənd][kɑːrt][ænd; ənd]['kæbrioʊleɪ] , [ænd; ənd] [ə'fʊt] [wɪð; wɪθ]

and	in	tumbril	and	wagon	,	and	cart	and	cabriolet	,	and	afoot	with
和	在	粪车	和	车皮	,	和	大车	和	敞篷车	,	和	步行	和

['bæroʊ] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n] ,

barrow	and	burden	,
巴罗	和	负担	,

乘坐篷车、四轮马车、四轮马车、敞篷马车，以及步行推着手推车和负重物，

— [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['daɪks][ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][kə'nælz] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [piːk] - [praʊd] ['kʌntri]

—	and	along	the	dikes	and	ditches	and	canals	,	in	little	peak	-	prowed	country
—	和	沿着	这	堤坝	和	沟渠	和	运河	,	在	小的	顶峰	-	锋利的	国家

['boʊts] ,

boats	,
船	,

——沿着堤坝、沟渠和运河，乘坐着尖头小船，

— [keɪm] ['pez(ə)nt] - [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['flɑːks] [ænd; ənd] [kraʊdz] , ['brɪŋɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər]

—	came	peasant	-	men	and	women	in	flocks	and	crowds	,	bringing	articles	for
—	来了	农民	-	男人	和	女性	在	羊群	和	人群	,	带来	文章	为了

[seɪl] .

sale	.
销售	.

成群结队的农民男女前来出售货物。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [stʌfs] [tuː; tə]

And	here	you	had	boots	and	shoes	,	and	sweetmeats	and	stuffs	to
和	这里	你	有	靴子	和	鞋	,	和	甜食	和	东西	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

这里有靴子、鞋子、糖果和各种穿搭用品。

[ænd; ənd] [hɪr] ([ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl]) [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɪlk] [ænd; ənd] [kriːm]

and	here	(	in	the	cool	shade	of	the	Town	-	hall	)	you	had	milk	and	cream
和	这里	(	在	这	凉爽的	阴影	的	这	镇	-	大厅	)	你	有	牛奶	和	奶油

[ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

and	butter	and	cheese	,
和	黄油	和	奶酪	,

在这里（市政厅凉爽的阴凉处），你可以享用牛奶、奶油、黄油和奶酪。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fruːts] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['kærəts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl]

and	here	you	had	fruits	and	onions	and	carrots	,	and	all	things	needful
和	这里	你	有	水果	和	洋葱	和	胡萝卜	,	和	全部	事物	需要

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [suːp] ,

for	your	soup	,
为了	你的	汤	,

这里有水果、洋葱、胡萝卜，以及做汤所需的一切食材。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['poʊltri] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [prəu'test, 'prəu-] [pɪgz] , [ænd; ənd]

and	here	you	had	poultry	and	flowers	and	protesting	pigs	,	and
和	这里	你	有	家禽	和	花朵	和	抗议	猪	,	和

[hɪr] [nuː] ['ʃʌvlz] ,

here	new	shovels	,
这里	新的	铲子	,

这里曾有家禽、鲜花和抗议的猪，而这里却有新铲子。

['æksɪz] , [speɪdz] , [ænd; ənd] [bɪl] - [hʊks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːrmɪŋ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪr] [hjuːdʒ] [maʊndz]

axes	,	spades	,	and	bill	-	hooks	for	your	farming	work	,	and	here	huge	mounds
轴	,	黑桃	,	和	账单	-	钩子	为了	你的	农业	工作	,	和	这里	巨大的	土堆

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

斧头、铁锹和镰刀，供你务农使用；这里还有成堆的面包。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [ʌn'^raund] [greɪn] [ɪn] [sæks] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['dɑːlz] , [ænd; ənd]

and	here	your	unground	grain	in	sacks	,	and	here	your	children's	dolls	,	and
和	这里	你的	未接地	粮食	在	麻袋	,	和	这里	你的	孩子们的	娃娃	,	和

[hɪr] [ðə; ði] [keɪk] - ['selər] ,

here	the	cake	-	seller	,
这里	这	蛋糕	-	卖方	,

这里是装在麻袋里的未磨谷物，这里是孩子们的玩偶，这里是卖蛋糕的。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [baɪ] [biːt] [ænd; ənd] [roʊl] [ʌv; əv] [drʌm] . [ænd; ənd] [hɑːrk] !

announcing	his	wares	by	beat	and	roll	of	drum	.	And	hark	!
宣布	他的	商品	经过	打	和	卷	的	鼓	.	和	听着	!

他敲着鼓，报出自己的货物。听！

[ˌfænfærə'nɑːd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [æn; ən]

fanfaronade	of	trumpets	,	and	here	into	the	Great	Place	,	resplendent	in	an
号角声	的	小号	,	和	这里	进入	这	伟大的	地方	,	灿烂	在	一个

['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

open	carriage	,
打开	运输	,

号角齐鸣，然后，乘坐敞篷马车，光彩夺目地进入大殿。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gɔːrdʒəsli] - [ə'taɪərd] ['sɜːrvɪtərz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , ['pleɪɪŋ] [hɔːrnz] , [drʌmz] , [ænd; ənd]

with	four	gorgeously	-	attired	servitors	up	behind	,	playing	horns	,	drums	,	and
和	四	美极了	-	穿着	仆人	向上	在后面	,	玩耍	角	,	鼓	,	和

['simbəlz] ,

cymbals	,
钹	,

身后有四名身着华丽服饰的侍者，演奏着号角、鼓和钹。

[roʊld] “ [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ” [ɪn] ['mæsɪv] ['goʊldən] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] ,

rolled	“	the	Daughter	of	a	Physician	”	in	massive	golden	chains	and	ear	-	rings	,
滚动	“	这	女儿	的	一个	医生	”	在	大量的	金的	链条	和	耳朵	-	戒指	,

[ænd; ənd] [bluː] - ['feðərd] [hæt] ,

and	blue	-	feathered	hat	,
和	蓝色的	-	羽毛	帽子	,

这位“医生的女儿”浑身披着厚重的金链子和耳环，头戴蓝色羽毛帽，

['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [sʌn] [baɪ] [tuː] [ɪ'mens] [ʌm'breləz] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['roʊziz] ,

shaded	from	the	admiring	sun	by	two	immense	umbrellas	of	artificial	roses	,
阴影	从	这	钦佩	太阳	经过	二	巨大	雨伞	的	人造的	玫瑰	,

两把巨大的仿真玫瑰花伞遮挡着艳丽的阳光，

[tuː; tə] [dɪ'spens] ([frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi]) [ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [doʊs]

to	dispense	(	from	motives	of	philanthropy	)	that	small	and	pleasant	dose
到	分配	(	从	动机	的	慈善事业	)	那	小的	和	令人愉快的	剂量

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kjʊr] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

which	had	cured	so	many	thousands	!
哪个	有	治愈	所以	许多	数千	!

出于慈善目的，分发那小小一剂令人愉悦的药物，它已经治愈了成千上万的人！

['tuːθeɪk] , ['ɪreɪk] , ['hedeɪk] , ['hɑːrteɪk] , ['stʌmək] - [eɪk] , [dɪ'bɪləti] , ['nɜːrvəsnəs] , [fɪts] ,

Toothache	,	earache	,	headache	,	heartache	,	stomach	-	ache	,	debility	,	nervousness	,	fits	,
牙疼	,	耳痛	,	头痛	,	心痛	,	胃	-	疼痛	,	虚弱	,	紧张	,	适合	,

['feɪntɪŋ] , ['fiːvər] , ['eɪgjuː] ,

fainting	,	fever	,	ague	,
昏厥	,	发烧	,	疟疾	,

牙痛、耳痛、头痛、心痛、胃痛、虚弱、紧张、抽搐、昏厥、发烧、疟疾

[ɔːl] ['iːkwəli] [kjʊr] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fə'zɪʃənz] [greɪt]

all	equally	cured	by	the	small	and	pleasant	dose	of	the	great	Physician's	great
全部	同样地	治愈	经过	这	小的	和	令人愉快的	剂量	的	这	伟大的	医生的	伟大的

['dɔːtər] !

daughter	!
女儿	!

所有人都被这位伟大医生的伟大女儿的一小剂温和有效的药物治愈了！

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [ðɪs] , — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	process	was	this	,	—	she	,	the	Daughter	of	a	Physician	,
这	过程	曾是	这	,	—	她	,	这	女儿	的	一个	医生	,

过程是这样的——她，一位医生的女儿，

[prə'praɪətres] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['ekwəpɪdʒ] [ju:; jʊ] [naʊ] [əd'maɪəd][wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] [blæsts]

proprietress	**of**	**the**	**superb**	**equipage**	**you**	**now**	**admired**	**with**	**its**	**confirmatory**	**blasts**
女店主	的	这	高超	装备	你	现在	钦佩	和	它是	确认	爆炸

[ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ,

of	**trumpet**	**,**
的	喇叭	,

您刚才欣赏的这辆精美马车，伴随着嘹亮的号角声，它的主人是.....

[drʌm] , [ænd; ənd] ['sɪmbl] , [toʊld][ju:; jʊ][soʊ] :

drum	**,**	**and**	**cymbal**	**,**	**told**	**you**	**so**	**:**
鼓	,	和	钹	,	讲述	你	所以	:

鼓和钹都告诉过你:

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [doʊs] ,

On	**the**	**first**	**day**	**after**	**taking**	**the**	**small**	**and**	**pleasant**	**dose**	**,**
在	这	第一的	天	后	采取	这	小的	和	令人愉快的	剂量	,

服用少量且剂量适宜后的第一天，

[ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪnfluəns] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ][moʊst] [hɑ:r'moʊniəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

you	**would**	**feel**	**no**	**particular**	**influence**	**beyond**	**a**	**most**	**harmonious**	**sensation**	**of**
你	会	感觉	不	特别的	影响	超过	一个	最多	和谐	感觉	的

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dʒɔɪ] ;

indescribable	**and**	**irresistible**	**joy**	**;**
无法形容	和	无法抗拒	喜悦	;

除了难以言喻、无法抗拒的喜悦这种极其和谐的感觉之外，你不会感受到任何特殊的影响;

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]

on	**the**	**second**	**day**	**you**	**would**	**be**	**so**	**astonishingly**	**better**	**that**	**you**	**would**	**think**
在	这	第二	天	你	会	是	所以	令人震惊地	更好的	那	你	会	思考

[jɔ:r'self] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] ['sʌmbɑ:di] [els] ;

yourself	**changed**	**into**	**somebody**	**else**	**;**
你自己	已更改	进入	某人	别的	;

第二天，你的状态会好得惊人，你会觉得自己变成了另一个人;

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm][dɪs'ɔ:rdər] ,

on	**the**	**third**	**day**	**you**	**would**	**be**	**entirely**	**free**	**from**	**disorder**	**,**
在	这	第三	天	你	会	是	完全	自由的	从	紊乱	,

第三天你就会完全摆脱混乱。

[wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ,

whatever	**its**	**nature**	**and**	**however**	**long**	**you**	**had**	**had**	**it**	**,**
任何	它是	自然	和	然而	长的	你	有	有	它	,

无论它的性质如何，无论你拥有它多久，

[ænd; ənd] [wʊd] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

and	**would**	**seek**	**out**	**the**	**Physician's**	**Daughter**	**to**	**throw**	**yourself**	**at**	**her**	**feet**	**,**
和	会	寻找	出去	这	医生的	女儿	到	扔	你自己	在	她	脚	,

然后你会找到医生的女儿，投怀送抱。

[kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənt] ,

kiss	**the**	**hem**	**of**	**her**	**garment**	**,**
吻	这	她们	的	她	服装	,

亲吻她衣摆的下摆，

[ænd; ənd] [baɪ] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['doʊsɪz][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [seɪl]

and	**buy**	**as**	**many**	**more**	**of**	**the**	**small**	**and**	**pleasant**	**doses**	**as**	**by**	**the**	**sale**
和	买	作为	许多	更多的	的	这	小的	和	令人愉快的	剂量	作为	经过	这	销售

[ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [fju:] [ɪ'fekts] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][əb'teɪn] ;

of	**all**	**your**	**few**	**effects**	**you**	**could**	**obtain**	**;**
的	全部	你的	很少	效果	你	可以	获得	;

用你所能获得的少量效果所得的收益，购买更多小剂量且令人愉悦的药物;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnək'sesəb(ə)l] , — [gɔːn] [fɔːr; fər] [hɜːrb] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

but	she	would	be	inaccessible	,	—	gone	for	herbs	to	the	Pyramids	of	Egypt	,
但	她	会	是	无法进入	,	—	已消失	为了	草药	到	这	金字塔	的	埃及	,

但她将无法联系——她去埃及金字塔采药了。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ([ðoʊ] [kjʊr]) [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] !

—	and	you	would	be	(	though	cured	)	reduced	to	despair	!
—	和	你	会	是	(	尽管	治愈	)	减少	到	绝望	!

——即使痊愈，你也会陷入绝望!

[ðʌs] [wʊd] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['dɔːtər] [draɪv] [hɜːr; hər] [treɪd] ([ænd; ənd] ['brɪskli] [tuː]) ,

Thus	would	the	Physician's	Daughter	drive	her	trade	(	and	briskly	too	)	,
因此	会	这	医生的	女儿	驾驶	她	贸易	(	和	轻快地	也	)	,

就这样，医生的女儿开始从事她的行业（而且生意兴隆）。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd]

and	thus	would	the	buying	and	selling	and	mingling	of	tongues	and
和	因此	会	这	购买	和	销售	和	混杂	的	舌头	和

['kʌlərz] [kən'tɪnjuː] ,

colours	continue	,
颜色	继续	,

于是，不同语言和色彩的买卖与交融将继续下去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌnlaɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [haɪ]

until	the	changing	sunlight	,	leaving	the	Physician's	Daughter	in	the	shadow	of	high
直到	这	变化	阳光	,	离开	这	医生的	女儿	在	这	阴影	的	高的

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

直到阳光变幻，将医生的女儿留在高屋顶的阴影中。

[əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒoʊlt] [aʊt] ['westwərd] ,

admonished	her	to	jolt	out	westward	,
告诫	她	到	颠簸	出去	向西	,

告诫她要向西猛冲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [gliːm] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd]

with	a	departing	effect	of	gleam	and	glitter	on	the	splendid	equipage	and
和	一个	离开	影响	的	闪耀	和	闪光	在	这	灿烂	装备	和

['breɪz(ə)n][blæst] .

brazen	blast	.
厚颜无耻	爆炸	.

伴随着华丽装备和肆无忌惮的爆炸声，离去的余晖中闪烁着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [wʌns]

And	now	the	enchanter	struck	his	staff	upon	the	stones	of	the	Great	Place	once
和	现在	这	魔法师	击	他的	职员	之上	这	石头	的	这	伟大的	地方	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

于是，那位魔法师再次用魔杖敲击大殿的石头。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [bʊθs] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ænd; ənd] [s'tændɪŋz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ðə; ði]

and	down	went	the	booths	,	the	sittings	and	standings	,	and	vanished	the
和	向下	去	这	展位	,	这	会议	和	排名	,	和	消失了	这

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

摊位、座位和站位都消失了，商品也不见了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði]['bæroʊz; 'beroʊz] , ['dɔŋkiz] , ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rts] , [ænd; ənd] ['tʌmbrəl] ,

and	with	it	the	barrows	,	donkeys	,	donkey	-	carts	,	and	tumbrils	,
和	和	它	这	墓丘	,	驴	,	驴	-	购物车	,	和	墓碑	,

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑ:n] [wi:lz] [ænd; ənd] [fi:t] ,

and	all	other	things	on	wheels	and	feet	,
和	全部	其他	事物	在	车轮	和	脚	,

连同手推车、驴、驴车、篷车以及所有其他带轮子和脚的东西，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sloʊ] ['skævɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wi:ldi] [kɑ:rts][ænd; ənd] ['mi:gər] ['hɔ:rsɪz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

except	the	slow	scavengers	with	unwieldy	carts	and	meagre	horses	clearing	up	the
除了	这	慢的	拾荒者	和	笨重	购物车	和	微薄	马匹	清理	向上	这

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

除了那些行动迟缓、驾着笨重手推车、骑着瘦弱马匹清理垃圾的拾荒者之外，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sli:k] [taʊn] ['pɪdʒɪns] , ['betər] [plʌmpt] [aʊt] [ðæn; ðən][ɑ:n][nɑ:n] - ['mɑ:rkɪt] [deɪz] .

assisted	by	the	sleek	town	pigeons	,	better	plumped	out	than	on	non	-	market	days	.
协助	经过	这	光滑	镇	鸽子	,	更好的	丰满的	出去	比	在	非	-	市场	天	.

在光鲜亮丽的城镇鸽子的帮助下，它们比非集市日更加肥美。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [weɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['sʌnset] ,

While	there	was	yet	an	hour	or	two	to	wane	before	the	autumn	sunset	,
尽管	那里	曾是	然而	一个	小时	或者	二	到	衰落	前	这	秋天	日落	,

距离秋日落日还有一两个小时，

[ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ˌaʊt'saɪd] [taʊn] - [geɪt] [ænd; ənd] ['drɔ:brɪdʒ] , [ænd; ənd]['poʊstərn][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] -

the	loiterer	outside	town	-	gate	and	drawbridge	,	and	postern	and	double	-
这	游荡者	外部	镇	-	门	和	吊桥	,	和	后门	和	双倍的	-

[dɪtʃ] ,

ditch	,
沟	,

在城门、吊桥、后门和双壕外徘徊的人

[wʊd] [si:] [ðə; ði][læst] [waɪt] - ['hʊdɪd] [kɑ:rt] ['lesnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ævənu:][ʌv; əv] ['leŋkθənɪŋ]

would	see	the	last	white	-	hooded	cart	lessening	in	the	avenue	of	lengthening
会	看	这	最后的	白色的	-	连帽的	大车	减少	在	这	大街	的	延长

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [tri:z] ,

shadows	of	trees	,
阴影	的	树木	,

可以看到最后一辆白色篷车在树影婆娑的林荫大道上渐渐远去。

[ɔ:r][ðə; ði][læst] ['kʌntri] [boʊt] , ['pædld] [baɪ][ðə; ði][læst] ['mɑ:rkɪt] - ['wʊmən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [hoʊm] ,

or	the	last	country	boat	,	paddled	by	the	last	market	-	woman	on	her	way	home	,
或者	这	最后的	国家	船	,	划桨	经过	这	最后的	市场	-	女士	在	她	方式	家	,

或者最后一艘乡村小船，由最后一位赶集的妇女划着回家。

['ʃoʊɪŋ] [blæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rednɪŋ] , [lɔ:ŋ] , [loʊ] , ['næroʊ] [daɪk] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

showing	black	upon	the	reddening	,	long	,	low	,	narrow	dike	between	him	and	the
显示	黑色的	之上	这	发红	,	长的	,	低的	,	狭窄的	堤	之间	他	和	这

[mɪl] ;

mill	;
磨	;

在他和磨坊之间，一道又长又低又窄的堤坝逐渐泛红，堤坝上显露出黑色；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pæd(ə)l] - ['pɑ:rtɪd] [skʌm] [ænd; ənd] [wi:d] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] [træk] ,

and	as	the	paddle	-	parted	scum	and	weed	closed	over	the	boat's	track	,
和	作为	这	桨	-	分手了	浮渣	和	杂草	关闭	超过	这	船的	追踪	,

随着桨叶拨开水面的浮渣和水草，船的航迹逐渐被淹没，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] ['slʌgɪʃ] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['trʌbld] [noʊ] [mɔːr]

he	might	be	comfortably	sure	that	its	sluggish	rest	would	be	troubled	no	more
他	可能	是	舒适地	当然	那	它是	迟缓	休息	会	是	麻烦	不	更多的

[ʌn'tɪl] [nekst] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] .

until	next	market	-	day	.
直到	下一个	市场	-	天	.

他或许可以很肯定，这种缓慢的休眠状态在下一个集市日之前不会再受到打扰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pleɪsɪz] [deɪz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

As	it	was	not	one	of	the	Great	Place's	days	for	getting	out	of	bed	,
作为	它	曾是	不是	一	的	这	伟大的	地方的	天	为了	获得	出去	的	床	,

因为那天并非大地居民起床的日子，

[wen] ['mɪstər] . [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [guːs]

when	Mr	.	The	Englishman	looked	down	at	the	young	soldiers	practising	the	goose
什么时候	先生	.	这	英国人	看起来	向下	在	这	年轻的	士兵	练习	这	鹅

- [step] [ðer; ðər] ,

-	step	there	,
-	步	那里	,

当这位英国先生低头看着在那里练习鹅步的年轻士兵们时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [tɜːrn] .

his	mind	was	left	at	liberty	to	take	a	military	turn	.
他的	头脑	曾是	左边	在	自由	到	拿	一个	军队	转动	.

他的思想被赋予了自由，从而转向了军事领域。

“ [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['bilitid] ['evriwer] [ə'baʊt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

“	These	fellows	are	billeted	everywhere	about	,	”	said	he	;	“	and	to	see	them
“	这些	伙伴们	是	住宿	到处	关于	,	”	说	他	;	“	和	到	看	他们

['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [fairz] ,

lighting	the	people's	fires	,
灯光	这	人们的	火灾	,

“这些人到处都有驻扎，”他说；“看到他们给人们生火，

['bɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [pɔts] , ['maɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] ['beɪbiːz] , ['rɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] ['kreɪdlz] ,

boiling	the	people's	pots	,	minding	the	people's	babies	,	rocking	the	people's	cradles	,
沸腾	这	人们的	锅	,	介意	这	人们的	婴儿	,	摇滚	这	人们的	摇篮	,

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [griːnz] ,

washing	the	people's	greens	,
洗涤	这	人们的	青菜	,

为百姓烧水，照看百姓的婴儿，摇晃百姓的摇篮，清洗百姓的菜蔬，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] , [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'mɪlə,teri] [weɪ] , [ɪz][moʊst]

and	making	themselves	generally	useful	,	in	every	sort	of	unmilitary	way	,	is	most
和	制作	他们自己	一般来说	有用	,	在	每一个	种类	的	非军事	方式	,	是	最多

[rɪ'dɪkjələs] !

ridiculous	!
荒谬的	!

让自己在各种非军事领域发挥作用，简直太荒谬了！

['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] , — ['nevər] [dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] !

Never	saw	such	a	set	of	fellows	,	—	never	did	in	my	life	!
绝不	锯	这样的	一个	放	的	伙伴们	,	—	绝不	做过	在	我的	生活	!

我这辈子都没见过这样的一群人！

” [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ə'gen] .

”	All	perfectly	true	again	.
”	全部	完美	真的	再次	.

“一切都完全正确。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['praɪvət] ['væləntaɪn] [ɪn] [ðæt] ['veri] [haʊs] , ['æktɪŋ] [æz; əz][soʊl] ['haʊsmeɪd] ,

Was	**there**	**not**	**Private**	**Valentine**	**in**	**that**	**very**	**house**	**,**	**acting**	**as**	**sole**	**housemaid**	**,**
曾是	那里	不是	私人的	情人节	在	那	非常	房子	,	表演	作为	唯一	保姆	,

那栋房子里难道没有一个叫瓦伦丁的二等兵，她是唯一的女佣吗?

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [kʊk] , ['stuːərd] , [ænd; ənd] [nɜːrs] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

valet	**,**	**cook**	**,**	**steward**	**,**	**and**	**nurse**	**,**	**in**	**the**	**family**	**of**	**his**	**captain**	**,**
代客泊车	,	厨师	,	管家	,	和	护士	,	在	这	家庭	的	他的	队长	,

[mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [diː][lɑː] ['kuːr] ,

Monsieur	**le**	**Capitaine**	**de**	**la**	**Cour**	**,**
先生	勒	船长	德	拉	法院	,

他是他上尉（Monsieur le Capitaine de la Cour）家中的贴身男仆、厨师、管家和护士。

— ['kliːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːrz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][bedz] , ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪtɪŋ] , ['dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

—	**cleaning**	**the**	**floors**	**,**	**making**	**the**	**beds**	**,**	**doing**	**the**	**marketing**	**,**	**dressing**	**the**	**captain**	**,**
—	打扫	这	楼层	,	制作	这	床	,	正在做	这	营销	,	敷料	这	队长	,

['dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dinəz] ,

dressing	**the**	**dinners**	**,**
敷料	这	晚餐	,

—打扫地板、铺床、做市场推广、给船长穿衣服、准备晚餐，

['dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['sæləʊdz] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ɔːl][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['redɪnəs] ?

dressing	**the**	**salads**	**,**	**and**	**dressing**	**the**	**baby**	**,**	**all**	**with**	**equal**	**readiness**	**?**
敷料	这	沙拉	,	和	敷料	这	婴儿	,	全部	和	平等的	准备就绪	?

给沙拉拌酱，和给婴儿穿衣服，都能同样得心应手?

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lɔɪəl] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

Or	**,**	**to**	**put**	**him**	**aside**	**,**	**he**	**being**	**in**	**loyal**	**attendance**	**on**	**his**	**Chief**	**,**
或者	,	到	放	他	旁边	,	他	存在	在	忠诚	出席	在	他的	首席	,

或者，撇开他不谈，他忠心耿耿地侍奉他的首领。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['praɪvət] [haɪ'pɑːlə͵taɪt] , ['bilitid] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf]

was	**there**	**not**	**Private**	**Hyppolite**	**,**	**billeted**	**at**	**the**	**Perfumer's**	**two**	**hundred**	**yards**	**off**
曾是	那里	不是	私人的	伊波利特	,	住宿	在	这	-	二	百	码	离开

,

,

,

难道没有列兵希波利特吗？他就驻扎在离香水商两百码远的地方。

[huː] , [wen] [nɑːt][ɑːn]['duːti] ,

who	**,**	**when**	**not**	**on**	**duty**	**,**
WHO	, 什么时候		不是	在	责任	,

他，在非值班期间，

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kiːp] [ʃɑːp] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fer] [ˌpɜːrfjuː'mɛrɪs] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

volunteered	**to**	**keep**	**shop**	**while**	**the**	**fair**	**Perfumeress**	**stepped**	**out**	**to**	**speak**	**to**	**a**
自愿	到	保持	店铺	尽管	这	公平的	香水师	步	出去	到	说话	到	一个

['neɪbər] [ɔːr][soʊ] ,

neighbour	**or**	**so**	**,**
邻居	或者	所以	,

那位漂亮的香水女店员出去和邻居聊聊天的时候，有人自告奋勇地帮忙照看店铺。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [soʊld][soʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːr] - [sɔːrd] ['gɜːrdɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

and	**laughingly**	**sold**	**soap**	**with**	**his**	**war**	**-**	**sword**	**girded**	**on**	**him**	**?**
和	笑着	卖	肥皂	和	他的	战争	-	剑	加固	在	他	?

他竟然披着战剑，笑着卖肥皂?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][eiˈmiːl] , ['bilitid] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] - ['meɪkɚz] , [pərˈpetʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

Was	there	not	Emile	,	billeted	at	the	Clock	-	maker's	,	perpetually	turning	to
曾是	那里	不是	埃米尔	,	住宿	在	这	钟	-	制造商的	,	永恒地	转弯	到

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

of	an	evening	,
的	一个	晚上	,

难道没有埃米尔吗？他住在钟表匠家，总是在傍晚时分转向.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] , ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɑːk] ?

with	his	coat	off	,	winding	up	the	stock	?
和	他的	外套	离开	,	绕线	向上	这	库存	?

他脱下外套，正在给股票上弦?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [juːˈʒɛn] , ['bilitid] [æt; ət][ðə; ði] - , ['kʌltɪveɪtɪŋ] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , [ə; eɪ]

Was	there	not	Eugène	,	billeted	at	the	Tinman's	,	cultivating	,	pipe	in	mouth	,	a
曾是	那里	不是	欧仁	,	住宿	在	这	-	,	耕作	,	管道	在	嘴	,	一个

['gɑːrdn] [fɔːr] [fiːt] [skwer] ,

garden	four	feet	square	,
花园	四	脚	正方形	,

难道不是尤金，寄宿在铁匠家，嘴里叼着烟斗，耕种着一块四英尺见方的花园吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪnmən] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

for	the	Tinman	,	in	the	little	court	,	behind	the	shop	,
为了	这	铁皮人	,	在	这	小的	法庭	,	在后面	这	店铺	,

对于铁匠来说，在商店后面的小院子里，

[ænd; ənd] [ɪkˈstɔːtɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	extorting	the	fruits	of	the	earth	from	the	same	,	on	his	knees	,
和	勒索	这	水果	的	这	地球	从	这	相同的	,	在	他的	膝盖	,

他跪在地上，向这片土地榨取出产，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ?

with	the	sweat	of	his	brow	?
和	这	汗	的	他的	眉头	?

汗流浃背?

[nɑːt][tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ɪgˈzæmpəlz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [bəpˈtɪst] , ['bilitid] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['wɔːtər] -

Not	to	multiply	examples	,	was	there	not	Baptiste	,	billeted	on	the	poor	Water	-
不是	到	乘	示例	,	曾是	那里	不是	巴蒂斯特	,	住宿	在	这	贫穷的	水	-

['kæriər] ,

carrier	,
载体	,

无需赘述，巴蒂斯特不是就住在贫苦的送水工那里吗?

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [legz]

at	that	very	instant	sitting	on	the	pavement	in	the	sunlight	,	with	his	martial	legs
在	那	非常	立即的	坐着	在	这	路面	在	这	阳光	,	和	他的	武术	腿

[əˈsʌndər] ,

asunder	,
分离	,

就在那一刻，他坐在阳光下的人行道上，双腿分开，摆出一副英姿飒爽的姿态。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [sper] [peɪlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	one	of	the	Water	-	carrier's	spare	pails	between	them	,
和	一	的	这	水	-	承运商的	空闲的	水桶	之间	他们	,

他们中间还放着一个送水工的备用水桶。

[wɪtʃ] ([tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [ˈkæriər] [ˈkʌmɪŋ]
which (to the delight and glory of the heart of the Water - carrier coming
哪个 (到 这 喜 和 荣耀 的 这 心 的 这 水 - 载体 未来
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
across the Place from the fountain ,
穿过 这 地方 从 这 喷泉 ,

（令从喷泉穿过广场的挑水人心中充满喜悦和荣耀，

[joʊkt] [ænd; ənd] ['bəːdnd]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [braɪt] - [griːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [braɪt] - [red]
yoked and burdened) he was painting bright - green outside and bright - red
轭 和 负担) 他 曾是 绘画 明亮的 - 绿色的 外部 和 明亮的 - 红色的
[wɪˈðɪn] ?
within ?
之内 ?

他（背负着沉重的枷锁）把外面涂成亮绿色，里面涂成亮红色?

[ɔːr] , [tuː; tə][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɑːrbɚz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [dɔːr] ,
Or , to go no farther than the Barber's at the very next door ,
或者 , 到 去 不 更远 比 这 理发师 在 这 非常 下一个 门 ,

或者，就去隔壁的理发店吧。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] [ˈkɔːrpərəl] [teɪˈɔfɪl] —
was there not Corporal Théophile —
曾是 那里 不是 下士 泰奥菲勒 —

泰奥菲勒下士难道不在场吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːrbɚz] , “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt]
“ No , ” said Mr . The Englishman , glancing down at the Barber's , “ he is not
“ 不 , ” 说 先生 . 这 英国人 , 瞥了一眼 向下 在 这 理发师 , “ 他 是 不是
[ðer; ðər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
there at present .
那里 在 展示 .

“不,”这位英国先生说着，瞥了一眼理发店，“他现在不在那里。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] .
There's the child , though .
有 这 孩子 , 尽管 .

不过，孩子还在。

” [ə; eɪ] [mɪr] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrbɚz] [ʃɑːp] ,
” A mere mite of a girl stood on the steps of the Barber's shop ,
” 一个 仅仅 螨虫 的 一个 女孩 站立 在 这 步骤 的 这 理发师 店铺 ,

一个瘦小的小女孩站在理发店的台阶上，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] .
looking across the Place .
寻找 穿过 这 地方 .

眺望广场对面。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈbeɪbi] , [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [hɜːr; hər] ,
A mere baby , one might call her ,
一个 仅仅 婴儿 , 一 可能 称呼 她 ,

人们或许会称她为婴儿。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [kæp] [wɪtʃ] [smɔːl] [frentʃ] [ˈkʌntri] [ˈtʃɪldrən] [wer] ([laɪk] [ðə; ði]
dressed in the close white linen cap which small French country children wear (like the
穿着 在 这 关闭 白色的 亚麻布 帽 哪个 小的 法语 国家 孩子们 穿 (喜欢 这
[ˈtʃɪldrən] [ɪn] [dʌtʃ] [ˈpɪktʃərz]) ,
children in Dutch pictures) ,
孩子们 在 荷兰语 图片) ,

戴着法国乡村小孩常戴的那种白色亚麻布紧身帽（就像荷兰画作中的孩子们一样），

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] [bluː] ,

and	in	a	frock	of	homespun	blue	,
和	在	一个	连衣裙	的	质朴的	蓝色的	,

她身穿一件粗布蓝色连衣裙，

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ʃeɪp] [ɪk'sept] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt] [θroʊt] .

that	had	no	shape	except	where	it	was	tied	round	her	little	fat	throat	.
那	有	不	形状	除了	在哪里	它	曾是	系	圆形的	她	小的	胖的	喉	.

除了绑在她胖乎乎的小脖子上之外，它没有任何形状。

[soʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bɪ'haɪnd] ,

So	that	,	being	naturally	short	and	round	all	over	,	she	looked	,	behind	,
所以	那	,	存在	自然	短的	和	圆形的	全部	超过	,	她	看起来	,	在后面	,

所以，由于她天生身材矮小圆润，回头看去，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][æt; ət][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [weɪst] ,

as	if	she	had	been	cut	off	at	her	natural	waist	,
作为	如果	她	有	到过	切	离开	在	她	自然的	腰部	,

仿佛她的腰部被人从自然的位置砍掉了一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] ['niːtli] ['fɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	had	her	head	neatly	fitted	on	it	.
和	有	有	她	头	整齐地	适配	在	它	.

她的头正好可以稳稳地放在上面。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðoʊ] .

“	There's	the	child	,	though	.
“	有	这	孩子	,	尽管	.

“不过，孩子还在。”

” [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ,

”	To	judge	from	the	way	in	which	the	dimpled	hand	was	rubbing	the	eyes	,
”	到	法官	从	这	方式	在	哪个	这	凹陷的	手	曾是	擦	这	眼睛	,

从那只带着酒窝的手揉眼睛的方式来看，

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][næp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nuːli] ['oʊpənd] .

the	eyes	had	been	closed	in	a	nap	,	and	were	newly	opened	.
这	眼睛	有	到过	关闭	在	一个	午睡	,	和	是	新	打开	.

他们刚才打了个盹，眼睛是闭着的，现在刚刚睁开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] ,

But	they	seemed	to	be	looking	so	intently	across	the	Place	,
但	他们	似乎	到	是	寻找	所以	专注地	穿过	这	地方	,

但他们似乎正全神贯注地望着广场对面，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

that	the	Englishman	looked	in	the	same	direction	.
那	这	英国人	看起来	在	这	相同的	方向	.

英国人也看向了同一个方向。

“ [oʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] .

“	O	!	”	said	he	presently	.
“	哦	!	”	说	他	目前	.

“哦！”他突然说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	thought	as	much	.
“	我	想法	作为	很多	.

“我就知道会这样。”

[ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [ðer; ðər] .

The	Corporal's	there	.
这	下士的	那里	.

下士在那里。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [ə; eɪ][smɑːrt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [pər'hæps][ə; eɪ] [θɔːt] ['ʌndər]

"	The	Corporal	,	a	smart	figure	of	a	man	of	thirty	,	perhaps	a	thought	under
"	这	下士	,	一个	聪明的	数字	的	一个	男人	的	三十	,	也许	一个	想法	在下面

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

the	middle	size	,
这	中间	尺寸	,

“这位下士身材精干，大约三十岁，体型中等偏小。”

[bʌt; bət] ['veri] ['niːtli] [meɪd] , — [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] ['kɔːrpərəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [piːkt] [bɪrd] , —

but	very	neatly	made	,	—	a	sunburnt	Corporal	with	a	brown	peaked	beard	,	—
但	非常	整齐地	制成	,	—	一个	晒伤	下士	和	一个	棕色的	巅峰	胡须	,	—

[feɪst] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

faced	about	at	the	moment	,
面对	关于	在	这	片刻	,

但做工非常精致——一个晒得黝黑、留着棕色尖胡子的下士——此刻正四处张望。

[ə'dresɪŋ] ['vɑːljəb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][skwɑːd][ɪn][hænd] .

addressing	voluble	words	of	instruction	to	the	squad	in	hand	.
解决	健谈的	字	的	操作说明	到	这	队	在	手	.

向手下小队下达冗长的指令。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [ɔːr] [ə'raɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .

Nothing	was	amiss	or	awry	about	the	Corporal	.
没有什么	曾是	错误	或者	错误	关于	这	下士	.

下士一切正常，没有任何异常。

[ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ['kɔːrpərəl] , [kwaɪt] [kəm'pliːt] ,

A	lithe	and	nimble	Corporal	,	quite	complete	,
一个	轻盈	和	灵活	下士	,	相当	完全的	,

一名身手矫健、体格健壮的下士，身体素质相当不错。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ]

from	the	sparkling	dark	eyes	under	his	knowing	uniform	cap	to	his	sparkling
从	这	闪闪发光	黑暗的	眼睛	在下面	他的	会心	制服	帽	到	他的	闪闪发光

[waɪt] ['geɪtərz] .

white	gaiters	.
白色的	绑腿	.

从他那顶洞察一切的制服帽下闪亮的黑眼睛，到他那闪亮的白色绑腿。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['ɑːrmi] ,

The	very	image	and	presentment	of	a	Corporal	of	his	country's	army	,
这	非常	图像	和	呈报	的	一个	下士	的	他的	该国的	军队	,

他所在国家军队一名下士的形象和仪态，

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

in	the	line	of	his	shoulders	,	the	line	of	his	waist	,
在	这	线	的	他的	肩膀	,	这	线	的	他的	腰部	,

在他的肩膀线条上，在他的腰线上，

[ðə; ði] [brɔːdɪst] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bluːmər] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɛroʊəst] [laɪn][æt; ət][ðə; ði]

the	broadest	line	of	his	Bloomer	trousers	,	and	their	narrowest	line	at	the
这	最广泛的	线	的	他的	布卢默	裤子	,	和	他们的	最窄	线	在	这

[kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] .

calf	of	his	leg	.
小牛	的	他的	腿	.

他的灯笼裤最宽处，以及小腿处最窄处。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɑːn] ,

Mr	.	The	Englishman	looked	on	,	and	the	child	looked	on	,
先生	.	这	英国人	看起来	在	,	和	这	孩子	看起来	在	,

那位英国先生看着，孩子也看着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] [lʊkt] [ɑːn] ([bʌt; bət][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][men]) ,

and	the	Corporal	looked	on	(	but	the	last	-	named	at	his	men	)	,
和	这	下士	看起来	在	(	但	这	最后的	-	命名	在	他的	男人	)	,

下士看着（但最后提到的是他的部下），

[ʌn'tɪl][ðə; ði][drɪl]['endɪd][ə; eɪ][fjuː]['mɪnɪts]['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlətəri]['sprɪŋklɪŋ][draɪd][ʌp]

until	the	drill	ended	a	few	minutes	afterwards	,	and	the	military	sprinkling	dried	up
直到	这	钻头	结束	一个	很少	分钟	然后	,	和	这	军队	洒	干燥	向上

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

几分钟后演习结束，军用洒水器里的水立刻干涸了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ðen][sed]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən][tuː; tə][hɪm'self] , “ [lʊk] [hɪr] !

Then	said	Mr	.	The	Englishman	to	himself	,	“	Look	here	!
然后	说	先生	.	这	英国人	到	他自己	,	“	看	这里	!

然后这位英国先生自言自语道：“瞧！

[baɪ][dʒɔːrdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , ['dænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɑːrbɚz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][waɪd]['oʊpən] ,

”	And	the	Corporal	,	dancing	towards	the	Barber's	with	his	arms	wide	open	,
”	和	这	下士	,	跳舞	向	这	理发师	和	他的	武器	宽的	打开	,

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ,

caught	up	the	child	,
捕捉	向上	这	孩子	,

“下士张开双臂，跳着舞朝理发师走去，一把抱住了孩子。”

[held][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] ['ætɪtuːd] , [kɔːt] [hɜːr; hər][daʊn] [ə'gen] ,

held	her	over	his	head	in	a	flying	attitude	,	caught	her	down	again	,
握住	她	超过	他的	头	在	一个	飞行	态度	,	捕捉	她	向下	再次	,

他像飞人一样把她举过头顶，然后又把她接了下来。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrbɚz] [haʊs] .

kissed	her	,	and	made	off	with	her	into	the	Barber's	house	.
亲吻	她	,	和	制成	离开	和	她	进入	这	理发师	房子	.

他吻了她，然后带着她逃进了理发师的家。

[naʊ]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

Now	Mr	.	The	Englishman	had	had	a	quarrel	with	his	erring	and
现在	先生	.	这	英国人	有	有	一个	争吵	和	他的	犯错	和

[ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] ['dɔːtər] ,

disobedient	and	disowned	daughter	,
忤	和	被断绝关系	女儿	,

这位英国先生和他犯错、不听话、已被他断绝关系的女儿吵了一架。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðæt] [keɪs] [tuː] .

and	there	was	a	child	in	that	case	too	.
和	那里	曾是	一个	孩子	在	那	案件	也	.

而且，那个案件中还有一个孩子。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Had	not	his	daughter	been	a	child	,
有	不是	他的	女儿	到过	一个	孩子	,

如果他的女儿不是个孩子的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['teɪkən]['eɪndʒl] - [flaits] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd]

and	had	she	not	taken	angel	-	flights	above	his	head	as	this	child	had
和	有	她	不是	已采取	天使	-	航班	多于	他的	头	作为	这	孩子	有

[floʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ?

flown	above	the	Corporal's	?
飞行	多于	这	下士的	?

难道她没有像这个孩子飞过下士的头顶那样，像天使一样飞过他的头顶吗?

" ['hiːz] [ə; eɪ] " — ['næʃ(ə)nəl] - — " [fuːl] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]

"	He's	a	"	—	National	Participled	—	"	fool	!	"	said	the	Englishman	,	and	shut	his
"	他是	一个	"	—	国家的	-	—	"	傻子	!	"	说	这	英国人	,	和	关闭	他的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“他是个——”——“傻瓜！”英国人说着，关上了窗户。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	windows	of	the	house	of	Memory	,	and	the	windows	of	the
但	这	视窗	的	这	房子	的	记忆	,	和	这	视窗	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

house	of	Mercy	,
房子	的	怜悯	,

但是记忆之屋的窗户，以及慈悲之屋的窗户，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [kloʊzd] [æz; əz] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [wʊd] .

are	not	so	easily	closed	as	windows	of	glass	and	wood	.
是	不是	所以	容易地	关闭	作为	视窗	的	玻璃	和	木头	.

它们不像玻璃窗和木窗那样容易关闭。

[ðeɪ] [flaɪ]['oʊpən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [ðeɪ] ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [neɪld] [ʌp] .

They	fly	open	unexpectedly	;	they	rattle	in	the	night	;	they	must	be	nailed	up	.
他们	飞	打开	不料	;	他们	嘎嘎作响	在	这	夜晚	;	他们	必须	是	钉子	向上	.

它们会突然弹开；它们会在夜里发出嘎嘎声；它们必须被钉牢。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [traɪd] ['neɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['drɪvn] [ðə; ði]

Mr	.	The	Englishman	had	tried	nailing	them	,	but	had	not	driven	the
先生	.	这	英国人	有	尝试	钉钉子	他们	,	但	有	不是	驱动	这

[neɪlz] [kwaɪt] [hoʊm] .

nails	quite	home	.
指甲	相当	家	.

那位英国先生试着用钉子钉住它们，但是钉子没有完全钉进去。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [naɪt] .

So	he	passed	but	a	disturbed	evening	and	a	worse	night	.
所以	他	通过了	但	一个	不安	晚上	和	一个	更糟	夜晚	.

于是他度过了一个不安的夜晚，以及更糟糕的一夜。

[baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [mæn] ?

By	nature	a	good	-	tempered	man	?
经过	自然	一个	好的	-	淬火	男人	?

生性温和?

[noʊ] ; ['veri] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] , [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] .

No	;	very	little	gentleness	,	confounding	the	quality	with	weakness	.
不	;	非常	小的	温柔	,	混淆	这	质量	和	弱点	.

不；几乎没有温柔，反而将温柔与软弱混淆了。

[fɪrs] [ænd; ənd] ['ræθfl] [wen] [krɔːst] ?

Fierce	and	wrathful	when	crossed	?
凶猛的	和	愤怒的	什么时候	交叉	?

被冒犯时会变得凶狠暴怒吗?

['veri] , [ænd; ənd] [stu:'pendəsli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] . ['mu:di] ?

Very	,	and	stupendously	unreasonable	.	Moody	?
非常	,	和	惊人地	不合理	.	穆迪	?

非常，而且极其不讲道理。喜怒无常?

[ɪk'si:dɪŋli] [soʊ] . [vɪn'dɪktɪv] ?

Exceedingly	so	.	Vindictive	?
非常	所以	.	报复心强的	?

确实如此。怀有报复心吗?

[wel] ; [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['skaʊlɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['fɔ:rməli] [kɜ:rs] [hɪz; ɪz]

Well	;	he	had	had	scowling	thoughts	that	he	would	formally	curse	his
出色地	;	他	有	有	皱眉	想法	那	他	会	正式地	诅咒	他的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

他当时确实有过怒气冲冲的想法，想正式诅咒他的女儿。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

as	he	had	seen	it	done	on	the	stage	.
作为	他	有	已见	它	完毕	在	这	阶段	.

因为他曾在舞台上看到过这种表演方式。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['hev(ə)n] [ɪz][sʌm; səm]['peɪsɪz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:k]

But	remembering	that	the	real	Heaven	is	some	paces	removed	from	the	mock
但	记住	那	这	真实的	天堂	是	一些	步幅	已移除	从	这	嘲笑

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

one	in	the	great	chandelier	of	the	Theatre	,
一	在	这	伟大的	枝形吊灯	的	这	剧院	,

但要记住，真正的天堂与剧院里那盏巨大吊灯上模拟的天堂相距甚远。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] .

he	had	given	that	up	.
他	有	给定	那	向上	.

他已经放弃了那件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'pju:di:ˌeɪtid] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər]

And	he	had	come	abroad	to	be	rid	of	his	repudiated	daughter	for
和	他	有	来	国外	到	是	摆脱	的	他的	被否认	女儿	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	rest	of	his	life	.
这	休息	的	他的	生活	.

他出国就是为了摆脱被他抛弃的女儿，一辈子都不想再见到她。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

And	here	he	was	.
和	这里	他	曾是	.

他就在这里。

[æt; ət] ['bɑ:təm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ,

At	bottom	,	it	was	for	this	reason	,	more	than	for	any	other	,
在	底部	,	它	曾是	为了	这	原因	,	更多的	比	为了	任何	其他	,

归根结底，正是因为这个原因，而不是其他任何原因。

[ðæt] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] [ɪl] [ðæt] ['kɔ:rpərəl] [teɪ'ɔfɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

that	Mr	.	The	Englishman	took	it	extremely	ill	that	Corporal	Théophile	should	be
那	先生	.	这	英国人	采取	它	极其	患病的	那	下士	泰奥菲勒	应该	是

[soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [bɪbɛl] ,

so	devoted	to	little	Bebelle	,
所以	奉献	到	小的	贝贝尔	,

那位英国先生对泰奥菲勒下士如此痴迷于小贝贝尔感到非常不满。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːrbɝz] [ʃɑːp] .

the	child	at	the	Barber's	shop	.
这	孩子	在	这	理发师	店铺	.

理发店里的孩子。

[ɪn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [waɪ] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

In	an	unlucky	moment	he	had	chanced	to	say	to	himself	,	"	Why	,	confound	the	fellow	,
在	一个	倒霉	片刻	他	有	偶然	到	说	到	他自己	,	"	为什么	,	混杂	这	同伴	,

在某个不合时宜的时刻，他无意中对自己说："哎呀，真该死的家伙！"

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

he	is	not	her	father	!
他	是	不是	她	父亲	!

他不是她的父亲！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ræn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

"	There	was	a	sharp	sting	in	the	speech	which	ran	into	him	suddenly	,
"	那里	曾是	一个	锋利的	蜇	在	这	演讲	哪个	跑	进入	他	突然	,

"演讲中突然涌现出一股尖锐的刺痛感，让他猝不及防。"

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [muːd] .

and	put	him	in	a	worse	mood	.
和	放	他	在	一个	更糟	情绪	.

让他心情更糟。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['næʃ(ə)nəl] - [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kɔːrpərəl] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['hɑːrti] ['emfəsɪs] ,

So	he	had	National	Participled	the	unconscious	Corporal	with	most	hearty	emphasis	,
所以	他	有	国家的	-	这	无意识	下士	和	最多	爽朗	强调	,

所以他以最热情的语气强调了国家参与无意识下士的行动，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] .

and	had	made	up	his	mind	to	think	no	more	about	such	a	mountebank	.
和	有	制成	向上	他的	头脑	到	思考	不	更多的	关于	这样的	一个	骗子	.

他下定决心不再理会这种江湖骗子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] .

But	it	came	to	pass	that	the	Corporal	was	not	to	be	dismissed	.
但	它	来了	到	经过	那	这	下士	曾是	不是	到	是	解雇	.

但最终，这名下士并没有被解雇。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['faɪbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [maɪnd] ,

If	he	had	known	the	most	delicate	fibres	of	the	Englishman's	mind	,
如果	他	有	已知	这	最多	精美的	纤维	的	这	英国人的	头脑	,

如果他了解英国人内心最微妙的感受，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

instead	of	knowing	nothing	on	earth	about	him	,
反而	的	会心	没有什么	在	地球	关于	他	,

而不是对他一无所知，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːbstɪnət] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [fræns] ,

and	if	he	had	been	the	most	obstinate	Corporal	in	the	Grand	Army	of	France	,
和	如果	他	有	到过	这	最多	顽固	下士	在	这	盛大	军队	的	法国	,

如果他是法国大军中最顽固的下士，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

instead	of	being	the	most	obliging	,
反而	的	存在	这	最多	乐于助人	,

而不是最乐于助人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pla:ntid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] [plʌmp] [ɪn]

he	could	not	have	planted	himself	with	more	determined	immovability	plump	in
他	可以	不是	有	已种植	他自己	和	更多的	决定	不动	丰满	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [θɔːts] .

the	midst	of	all	the	Englishman's	thoughts	.
这	中间	的	全部	这	英国人的	想法	.

他坚定不移地稳稳地立于所有英国人的思绪之中。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] .

Not	only	so	,	but	he	seemed	to	be	always	in	his	view	.
不是	仅有的	所以	,	但	他	似乎	到	是	总是	在	他的	看法	.

不仅如此，他似乎总是出现在他的视线范围内。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

Mr	.	The	Englishman	had	but	to	look	out	of	window	,
先生	.	这	英国人	有	但	到	看	出去	的	窗户	,

那位英国先生只需向窗外望去，

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɪbɛl] .

to	look	upon	the	Corporal	with	little	Bebelle	.
到	看	之上	这	下士	和	小的	贝贝尔	.

和小贝贝尔一起看下士。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrpərəl]

He	had	but	to	go	for	a	walk	,	and	there	was	the	Corporal
他	有	但	到	去	为了	一个	走	,	和	那里	曾是	这	下士

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪbɛl] .

walking	with	Bebelle	.
步行	和	贝贝尔	.

他只是出去散散步，就看到下士和贝贝尔一起散步了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [dɪs'gʌstɪd] ,

He	had	but	to	come	home	again	,	disgusted	,
他	有	但	到	来	家	再次	,	厌恶	,

他只好再次回家，满心厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [bɪbɛl] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	Corporal	and	Bebelle	were	at	home	before	him	.
和	这	下士	和	贝贝尔	是	在	家	前	他	.

下士和贝贝尔比他先到家。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ['wɪndoʊz] ['ɜːrlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	he	looked	out	at	his	back	windows	early	in	the	morning	,
如果	他	看起来	出去	在	他的	后退	视窗	早期的	在	这	早晨	,

如果他清晨向后窗望去，

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [bæk] [jɑːrd] , ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ænd; ənd]

the	Corporal	was	in	the	Barber's	back	yard	,	washing	and	dressing	and
这	下士	曾是	在	这	理发师	后退	院子	,	洗涤	和	敷料	和

['brʌʃɪŋ] [bɪbɛl] .

brushing	Bebelle	.
刷牙	贝贝尔	.

下士在理发师的后院里，给贝贝尔洗澡、穿衣、梳头。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [aʊt]

If	he	took	refuge	at	his	front	windows	,	the	Corporal	brought	his	breakfast	out
如果	他	采取	避难所	在	他的	正面	视窗	,	这	下士	带来	他的	早餐	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

into	the	Place	,
进入	这	地方	,

如果他躲在前窗，下士就会把早餐拿到外面的院子里吃。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [bɪbɛl] .

and	shared	it	there	with	Bebelle	.
和	共享	它	那里	和	贝贝尔	.

然后和贝贝尔一起分享了这件事。

['ɔːlweɪz] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪbɛl] .

Always	Corporal	and	always	Bebelle	.
总是	下士	和	总是	贝贝尔	.

永远是下士，永远是贝贝尔。

['nevər] ['kɔːrpərəl] [wɪ'ðaʊt] [bɪbɛl] .

Never	Corporal	without	Bebelle	.
绝不	下士	没有	贝贝尔	.

没有贝贝尔，绝不是下士。

['nevər] [bɪbɛl] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːrpərəl] .

Never	Bebelle	without	Corporal	.
绝不	贝贝尔	没有	下士	.

没有下士，绝不出卖贝贝尔。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]

Mr	.	The	Englishman	was	not	particularly	strong	in	the	French	language	as	a
先生	.	这	英国人	曾是	不是	特别	强的	在	这	法语	语言	作为	一个

[miːnz] [ʌv; əv]['ɔːrəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

means	of	oral	communication	,
方法	的	口服	沟通	,

这位英国先生的法语口语能力并不强。

[ðoʊ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

though	he	read	it	very	well	.
尽管	他	读	它	非常	出色地	.

虽然他读得很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , — [wen]

It	is	with	languages	as	with	people	,	—	when
它	是	和	语言	作为	和	人们	,	—	什么时候

语言和人一样，都是如此——当

[juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [saɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [mis'teik] [ðem; ðəm] ;

you	only	know	them	by	sight	,	you	are	apt	to	mistake	them	;
你	仅有的	知道	他们	经过	视线	,	你	是	易于	到	错误	他们	;

你只能通过外观来认识它们，因此很容易认错它们；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

you	must	be	on	speaking	terms	before	you	can	be	said	to	have
你	必须	是	在	请讲	条款	前	你	能	是	说	到	有

[ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

established	an	acquaintance	.
已确立的	一个	熟人	.

你们必须先能交谈，才能说彼此建立了联系。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][tuː; tə][gɜːrd][ʌp][hɪz; ɪz][lɔɪnz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Mr	.	The	Englishman	had	to	gird	up	his	loins	considerably	before	he	could
先生	.	这	英国人	有	到	格栅	向上	他的	腰肉	相当	前	他	可以

[brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ɑːn][ðə; ði]

bring	himself	to	the	point	of	exchanging	ideas	with	Madame	Bouclet	on	the
带来	他自己	到	这	观点	的	交换	想法	和	夫人	-	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪbɛl] .

subject	of	this	Corporal	and	this	Bebelle	.
主题	的	这	下士	和	这	贝贝尔	.

这位英国先生不得不鼓起很大的勇气，才能和布克莱夫人就这位下士和这位美女的事情交换意见。

[bʌt; bət] ['mædəm] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːlə'dʒetɪkli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] , [oʊ]

But	Madame	Bouclet	looking	in	apologetically	one	morning	to	remark	,	that	,	O
但	夫人	-	寻找	在	带着歉意地	一	早晨	到	评论	,	那	,	哦

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

但一天早晨，布克莱夫人带着歉意的神情看着我，说道：“哦，天哪！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][læmp] - ['meɪkər][hæd; həd][nɑːt][sent]

she	was	in	a	state	of	desolation	because	the	lamp	-	maker	had	not	sent
她	曾是	在	一个	状态	的	荒凉	因为	这	灯	-	制造商	有	不是	发送

[hoʊm] [ðæt] [læmp] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'per] ,

home	that	lamp	confided	to	him	to	repair	,
家	那	灯	坦白	到	他	到	维修	,

她感到非常沮丧，因为灯匠没有把她托付给他修理的那盏灯送回家。

[bʌt; bət] [ðæt] ['truːli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] - ['meɪkər] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃriːkt]

but	that	truly	he	was	a	lamp	-	maker	against	whom	the	whole	world	shrieked
但	那	真的	他	曾是	一个	灯	-	制造商	反对	谁	这	所有的	世界	尖叫

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但他实际上是一个令全世界都对他嗤之以鼻的灯匠。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Mr	.	The	Englishman	seized	the	occasion	.
先生	.	这	英国人	查获	这	场合	.

这位英国先生抓住了这个机会。

“ ['mædəm] , [ðæt] ['beɪbi] — ”

“	Madame	,	that	baby	—	”
”	夫人	,	那	婴儿	—	”

“夫人，那个孩子——”

“ ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] .

“	Pardon	,	monsieur	.
”	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[ðæt] [læmp] . ”

That	lamp	.	”
那	灯	.	”

那盏灯。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . ”

“	No	,	no	,	that	little	girl	.	”
”	不	,	不	,	那	小的	女孩	.	”

“不，不，是那个小女孩。”

“ [bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n] ! ” [sed] ['mædəm] - , ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] , “ [wʌn] ['kænɑːt] [laɪt]
“ But , pardon ! ” said Madame Bonclet , angling for a clew , “ one cannot light
“ 但 , 赦免 ! ” 说 夫人 - , 钓鱼 为了 一个 线索 , “ 一 不能 光
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ,

“但是，对不起！”邦克莱夫人说道，试图从中套取线索，“不能点燃一个小女孩，

[ɔːr][send][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] ? ”
or send her to be repaired ? ”
或者 发送 她 到 是 已修复 ? ”

还是送去修理?

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] . ”
“ The little girl — at the house of the barber . ”
“ 这 小的 女孩 — 在 这 房子 的 这 理发师 . ”

“那个小女孩——在理发师家里。”

“ [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ” [kraɪd] ['mædəm] - , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ Ah - h - h ! ” cried Madame Bouclet , suddenly catching the idea with her
“ 啊 - h - h ! ” 哭 夫人 - , 突然 捕捉 这 主意 和 她
['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ænd; ənd][rɑːd] .
delicate little line and rod .
精美的 小的 线 和 杆 .

“啊！”布克莱夫人惊呼一声，突然用她那纤细的小鱼线和鱼竿找到了灵感。

“ ['lɪt(ə)l] [bɪbɛl] ?
“ Little Bebelle ?
“ 小的 贝贝尔 ?

“小贝贝尔? ”

[jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ?
And her friend the Corporal ?
和 她 朋友 这 下士 ?

她的朋友，那位下士呢?

[jes] , [jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的，是的!

[soʊ] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
So genteel of him , — is it not ? ”
所以 文雅的 的 他 , — 是 它 不是 ? ”

他真是彬彬有礼，不是吗?

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — ? ”
“ He is not — ? ”
“ 他 是 不是 — ? ”

“他不是——? ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all ; not at all !
“ 不是 在 全部 ; 不是 在 全部 !

“一点也不；一点也不！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .

He	is	not	one	of	her	relations	.
他	是	不是	一	的	她	关系	.

他不是她的亲戚。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ”

Not	at	all	!	”
不是	在	全部	!	”

一点也不！ ”

“ [waɪ] , [ðen] , [hiː; hi] — ”

“	Why	,	then	,	he	—	”
“	为什么	,	然后	,	他	—	”

“那么，他为什么——”

“ ['pɜːrfɪktli] ! ” [kraɪd] ['mædəm] - , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mə'sjɜːr] .

“	Perfectly	!	”	cried	Madame	Bouclet	,	“	you	are	right	,	monsieur	.
“	完美	!	”	哭	夫人	-	,	“	你	是	正确的	,	先生	.

“太好了！”布克莱夫人喊道，“您说得对，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	is	so	genteel	of	him	.
它	是	所以	文雅的	的	他	.

他真是太有风度了。

[ðə; ði] [les] [rɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] [mɔːr] [dʒen'tiːl] .

The	less	relation	,	the	more	genteel	.
这	较少的	关系	,	这	更多的	文雅的	.

关系越疏远，越显文雅。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”

As	you	say	.	”
作为	你	说	.	”

正如你所说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] — ? ”

“	Is	she	—	?	”
“	是	她	—	?	”

“她是——? ”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ?

“	The	child	of	the	barber	?
“	这	孩子	的	这	理发师	?

“理发师的孩子? ”

” ['mædəm] - [hwiskt] [ʌp][hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['lɪt(ə)l] [laɪn][ænd; ənd][rɑːd] [ə'gen] .

”	Madame	Bouclet	whisked	up	her	skilful	little	line	and	rod	again	.
”	夫人	-	搅拌	向上	她	熟练	小的	线	和	杆	再次	.

“布克莱夫人又迅速地拿起她灵巧的小鱼线和鱼竿。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

“	Not	at	all	,	not	at	all	!
“	不是	在	全部	,	不是	在	全部	!

“一点也不，一点也不！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv][noʊ][wʌn] . ”

She	is	the	child	of	—	in	a	word	,	of	no	one	.	”
她	是	这	孩子	的	—	在	一个	单词	,	的	不	一	.	”

她是无父无母的孩子。

“ [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] , [ðen] — ? ”

“	The	wife	of	the	barber	,	then	—	?	”
“	这	妻子	的	这	理发师	,	然后	—	?	”

“那么，是理发师的妻子吗? ”

“ [ɪn'duːbɪtəbli] .
“ **Indubitably** .
” 无疑 .

“无疑。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
As **you** **say** .
作为 你 说 .

正如你所说。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [smɔːl] ['staɪpend][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
The **wife** **of** **the** **barber** **receives** **a** **small** **stipend** **to** **take** **care** **of**
这 妻子 的 这 理发师 接收 一个 小的 助学金 到 拿 关心 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

理发师的妻子会收到一笔少量津贴来照顾她。

[soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] .
So **much** **by** **the** **month** .
所以 很多 经过 这 月 .

按月计算，数量如此之多。

[eɪ] , [ðen] !
Eh , **then** !
嗯 , 然后 !

哦，原来如此!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pʊr] [hɪr] . ”
It **is** **without** **doubt** **very** **little** , **for** **we** **are** **all** **poor** **here** . **”**
它 是 没有 怀疑 非常 小的 , 为了 我们 是 全部 贫穷的 这里 . ”

毫无疑问，这点钱很少，因为我们这里都很穷。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] , ['mædəm] . ”
“ **You** **are** **not** **poor** , **madame** . **”**
“ 你 是 不是 贫穷的 , 夫人 . ”

“夫人，您并不穷。”

“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['lɔdʒəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - ,
“ **As** **to** **my** **lodgers** , **”** **replied** **Madame** **Bouclet** ,
“ 作为 到 我的 房客 , ” 回复 夫人 - ,

“至于我的房客们，”布克莱夫人回答说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , “ [noʊ] .
with **a** **smiling** **and** **a** **gracious** **bend** **of** **her** **head** , **“** **no** .
和 一个 微笑 和 一个 亲切 弯曲 的 她 头 , “ 不 .

她面带微笑，优雅地微微颔首，说道：“不。”

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [soʊ] - [soʊ] . ”
As **to** **all** **things** **else** , **so** - **so** . **”**
作为 到 全部 事物 别的 , 所以 - 所以 . ”

至于其他方面，也就一般般吧。

“ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , ['mædəm] . ”
“ **You** **flatter** **me** , **madame** . **”**
“ 你 奉承 我 , 夫人 . ”

“您过奖了，夫人。”

“ [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] ['flætər] [ˌem 'iː][ɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .
“ **Monsieur** , **it** **is** **you** **who** **flatter** **me** **in** **living** **here** .
“ 先生 , 它 是 你 WHO 奉承 我 在 活的 这里 .

“先生，您住在这里让我感到很荣幸。”

" ['sɜːrt(ə)n] ['fɪʃi] [gɑːsps][ɑːn]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [pɑːrt] ,

"	Certain	fishy	gasps	on	Mr	.	The	Englishman's	part	,
"	肯定	腥	喘息	在	先生	.	这	英国人的	部分	,

"这位英国先生发出了一些令人不安的喘息声，

[di'nəutɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] , ['mædəm]

denoting	that	he	was	about	to	resume	his	subject	under	difficulties	,	Madame
表示	那	他	曾是	关于	到	恢复	他的	主题	在下面	困难	,	夫人

- [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

Bouclet	observed	him	closely	,
-	观察到	他	密切	,

布克莱夫人察觉到他即将继续讲解遇到的困难，便仔细观察着他。

[ænd; ənd] [hwiskt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [laɪn] [ænd; ənd][rɑːd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] .

and	whisked	up	her	delicate	line	and	rod	again	with	triumphant	success	.
和	搅拌	向上	她	精美的	线	和	杆	再次	和	凯	成功	.

她再次迅速收起纤细的鱼线和鱼竿，取得了胜利。

" [oʊ][noʊ] , [mə'sjɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	O	no	,	monsieur	,	certainly	not	.
"	哦	不	,	先生	,	当然	不是	.

"哦不，先生，当然不是。"

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][ɪz][nɑːt]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kerləs] .

The	wife	of	the	barber	is	not	cruel	to	the	poor	child	,	but	she	is	careless	.
这	妻子	的	这	理发师	是	不是	残忍的	到	这	贫穷的	孩子	,	但	她	是	粗心	.

理发师的妻子对可怜的孩子并不残忍，但她很粗心。

[hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['wɪndoʊ] .

Her	health	is	delicate	,	and	she	sits	all	day	,	looking	out	at	window	.
她	健康	是	精美的	,	和	她	坐着	全部	天	,	寻找	出去	在	窗户	.

她身体虚弱，整天坐在窗边，望着窗外。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [fɜːrst] [keɪm] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪbɛl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Consequently	,	when	the	Corporal	first	came	,	the	poor	little	Bebelle	was	much
最后	,	什么时候	这	下士	第一的	来了	,	这	贫穷的	小的	贝贝尔	曾是	很多

[nɪ'glektɪd] . "

neglected	.	"
被忽视的	.	"

因此，当下士刚来的时候，可怜的小贝贝尔被严重忽视了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] — " [bɪ'gæn]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	It	is	a	curious	—	"	began	Mr	.	The	Englishman	.
"	它	是	一个	好奇的	—	"	开始	先生	.	这	英国人	.

"真是奇怪——"这位英国先生开口说道。

" [neɪm] ? [ðæt] [bɪbɛl] ?

"	Name	?	That	Bebelle	?
"	姓名	?	那	贝贝尔	?

"名字？那个贝贝尔？"

[ə'gen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mə'sjɜːr] .

Again	you	are	right	,	monsieur	.
再次	你	是	正确的	,	先生	.

您说得对，先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] . "

But	it	is	a	playful	name	for	Gabrielle	.	"
但	它	是	一个	顽皮的	姓名	为了	加布里埃尔	.	"

但这对于加布里埃尔来说是个俏皮的名字。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrpərəlz] ? ” [sed]['mɪstər] . [ðə; ði]
“ And so the child is a mere fancy of the Corporal's ? ” said Mr . The
“ 和 所以 这 孩子 是 一个 仅仅 想要 的 这 下士的 ? ” 说 先生 . 这
['ɪŋglɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

“所以这孩子只是下士一时兴起的幻想？”英国先生问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['grʌfli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .
in a gruffly disparaging tone of voice .
在 一个 粗声粗气地 贬损 语气 的 嗓音 .

用粗鲁轻蔑的语气说道。

“ [eɪ] , [wel] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [ʃrʌg] : “ [wʌn][mʌst; məst] [lʌv]
“ Eh , well ! ” returned Madame Bouclet , with a pleading shrug : “ one must love
“ 嗯 , 出色地 ! ” 返回 夫人 - , 和 一个 恳求 耸肩 : “ 一 必须 爱
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“唉，好吧！”布克莱夫人耸了耸肩，恳求道：“人总得爱点什么吧。”

['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz] [wiːk] .
Human nature is weak .
人类 自然 是 虚弱的 .

人性是脆弱的。

” (“ ['devəlɪʃ] [wiːk] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .)
” (“ Devilish weak , ” muttered the Englishman , in his own language .)
” (“ 恶魔般的 虚弱的 , ” 低声说道 这 英国人 , 在 他的 自己的 语言 .)

(“真是个软弱无能的人，”英国人用自己的语言低声说道。)

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , ” [pər'suːd] ['mædəm] - , “ ['biːɪŋ] ['bilitid] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːrbɚz] ,
“ And the Corporal , ” pursued Madame Bouclet , “ being billeted at the barber's ,
“ 和 这 下士 , ” 追击 夫人 - , “ 存在 住宿 在 这 理发师 ,

“还有那位下士，”布克莱夫人继续说道，“他被安排住在理发师家，

— [wer] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
— where he will probably remain a long time , for he is attached to the
— 在哪里 他 将要 大概 保持 一个 长的 时间 , 为了 他 是 随附的 到 这
['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

他可能会在那里待很长时间，因为他效忠于这位将军。

— [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ʌn'əund] [tʃaɪld][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
— and finding the poor unowned child in need of being loved ,
— 和 寻找 这 贫穷的 无人认领 孩子 在 需要 的 存在 喜爱 ,

——并找到那些需要关爱的可怜的孤儿，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , — [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ]
and finding himself in need of loving , — why , there you have it all , you
和 寻找 他自己 在 需要 的 爱 , — 为什么 , 那里 你 有 它 全部 , 你
[siː] !
see !
看 !

发现自己需要爱，——瞧，这就是全部了！

" ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

"	Mr	.	The	Englishman	accepted	this	interpretation	of	the	matter	with	an
"	先生	.	这	英国人	公认	这	解释	的	这	事情	和	一个

[ɪn'dɪfrənt] [greɪs] ,

indifferent	grace	,
冷漠	优雅	,

“先生。”这位英国人以一种漠然的姿态接受了这种解释。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] ['mænər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] :

and	observed	to	himself	,	in	an	injured	manner	,	when	he	was	again	alone	:
和	观察到	到	他自己	,	在	一个	受伤	方式	,	什么时候	他	曾是	再次	独自的	:

他独自一人时，带着受伤的神情，心想：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ” — ['næʃ(ə)nəl]

“	I	shouldn't	mind	it	so	much	,	if	these	people	were	not	such	a	”	—	National
“	我	不应该	头脑	它	所以	很多	,	如果	这些	人们	是	不是	这样的	一个	”	—	国家的

- — “ [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['piːp(ə)l] !

Participled	—	“	sentimental	people	!
-	—	“	感伤的	人们	!

“如果这些人不是那么多愁善感的人，我就不会这么介意了！”——全国参与者——“

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['semәteri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	There	was	a	Cemetery	outside	the	town	,	and	it	happened	ill	for	the
"	那里	曾是	一个	公墓	外部	这	镇	,	和	它	发生	患病的	为了	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

reputation	of	the	Vaubanois	,
名声	的	这	-	,

“镇外有一座公墓，这件事对沃巴诺人的名誉造成了不良影响。”

[ɪn] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðer; ðər] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

in	this	sentimental	connection	,	that	he	took	a	walk	there	that	same	afternoon	.
在	这	感伤的	联系	,	那	他	采取	一个	走	那里	那	相同的	下午	.

出于这种感伤的缘故，他当天下午就去那里散步了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([frʌm; frəm][ðə; ði]

To	be	sure	there	were	some	wonderful	things	in	it	(	from	the
到	是	当然	那里	是	一些	精彩的	事物	在	它	(	从	这

['ɪŋglɪʃmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) ,

Englishman's	point	of	view	)	,
英国人的	观点	的	看法	)	,

当然，从英国人的角度来看，其中也有一些美好的东西。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ɔːl]['brɪt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	a	certainty	in	all	Britain	you	would	have	found	nothing	like	it	.
和	的	一个	肯定	在	全部	英国	你	会	有	成立	没有什么	喜欢	它	.

可以肯定的是，在整个英国，你都找不到类似的东西。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd]

Not	to	mention	the	fanciful	flourishes	of	hearts	and	crosses	in	wood	and
不是	到	提到	这	奇幻的	繁花	的	心	和	十字架	在	木头	和

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

更不用说那些精美绝伦的木质和铁质心形和十字架装饰了。

[ðæt] [wɜːr; wər] [plaːntid] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪərwɜːrk] - [graʊnd]

that	were	planted	all	over	the	place	,	making	it	look	very	like	a	Firework	-	ground
那	是	已种植	全部	超过	这	地方	,	制作	它	看	非常	喜欢	一个	焰火	-	地面

,

,
,

它们遍布各处，使这里看起来很像一个烟花场地。

[wer] [ə; eɪ][moʊst]['splendɪd] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['æftər][dɑːrk] ,

where	a	most	splendid	pyrotechnic	display	might	be	expected	after	dark	,
在哪里	一个	最多	灿烂	烟火	展示	可能	是	预期的	后	黑暗的	,

夜幕降临后，人们或许会期待一场精彩绝伦的烟火表演。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [riθs] [ə'pɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ɪm'brɔɪdəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

there	were	so	many	wreaths	upon	the	graves	,	embroidered	,	as	it	might	be	,
那里	是	所以	许多	花圈	之上	这	坟墓	,	绣花	,	作为	它	可能	是	,

坟墓上摆满了花圈，有的还绣着花纹。

“ [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , ”

“	To	my	mother	,	”
“	到	我的	母亲	,	”

“致我的母亲，”

“ [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , ”

“	To	my	daughter	,	”
“	到	我的	女儿	,	”

“致我的女儿，”

“ [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ”

“	To	my	father	,	”
“	到	我的	父亲	,	”

“致我的父亲，”

“ [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , ”

“	To	my	brother	,	”
“	到	我的	兄弟	,	”

“致我的兄弟，”

“ [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] , ”

“	To	my	sister	,	”
“	到	我的	姐姐	,	”

“致我的妹妹，”

“ [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

“	To	my	friend	,
“	到	我的	朋友	,

致我的朋友，

” [ænd; ənd] [ðoʊz] ['meni] [riθs] [wɜːr; wər][ɪn][soʊ] ['meni] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

”	and	those	many	wreaths	were	in	so	many	stages	of	elaboration	and	decay	,
”	和	那些	许多	花圈	是	在	所以	许多	阶段	的	详细说明	和	衰变	,

“而那些花圈则处于不同的制作和腐烂阶段，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ɔːl] [freʃ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [braɪt] [biːdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,

from	the	wreath	of	yesterday	,	all	fresh	colour	and	bright	beads	,	to	the	wreath	of	last	year	,
从	这	花圈	的	昨天	,	全部	新鲜的	颜色	和	明亮的	珠子	,	到	这	花圈	的	最后的	年	,

从昨天色彩鲜艳、珠光宝气的花环，到去年的花环，

[ə; eɪ] [pʊr] ['məʊldərɪŋ] [wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] !

a	poor	mouldering	wisp	of	straw	!
一个	贫穷的	模压	烟雾	的	稻草	!

一缕可怜的、腐朽的稻草！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd][g'rɒtəʊz] [meɪd] [ə'pɑːn][greɪvz; grɑːvz] , [ɪn][soʊ]

There	were	so	many	little	gardens	and	grottos	made	upon	graves	,	in	so
那里	是	所以	许多	小的	花园	和	洞穴	制成	之上	坟墓	,	在	所以

['meni] [teɪsts] ,

many	tastes	,
许多	口味	,

坟墓上建有许多小花园和洞穴，风格各异。

[wɪð; wɪθ][plænts][ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['plæstər] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] ['pɪtʃɝz] , [ænd; ənd][soʊ]

with	plants	and	shells	and	plaster	figures	and	porcelain	pitchers	,	and	so
和	植物	和	贝壳	和	石膏	数据	和	瓷	投手	,	和	所以

['meni] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] !

many	odds	and	ends	!
许多	赔率	和	结束	!

里面有植物、贝壳、石膏像、瓷罐，还有好多零零碎碎的东西!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ['hæŋɪŋ] [ʌp] ,

There	were	so	many	tributes	of	remembrance	hanging	up	,
那里	是	所以	许多	致敬	的	纪念	绞刑	向上	,

挂了很多悼念物品，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['weitəz] ,

not	to	be	discriminated	by	the	closest	inspection	from	little	round	waiters	,
不是	到	是	歧视	经过	这	最接近	检查	从	小的	圆形的	服务员	,

不会被小圆侍者的仔细审视所歧视，

[wer'ɑːn] [wɜːr; wər] [dɪ'piktɪd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [laɪnz] ['iːðər] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

whereon	were	depicted	in	glowing	lines	either	a	lady	or	a	gentleman	with	a
其中	是	描绘	在	发光	线条	任何一个	一个	女士	或者	一个	绅士	和	一个

[waɪt] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

white	pocket	-	handkerchief	out	of	all	proportion	,
白色的	口袋	-	手帕	出去	的	全部	部分	,

上面用闪亮的线条描绘了一位女士或一位男士，他口袋里拿着一块比例失调的白色手帕。

['liːnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːltləs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

leaning	,	in	a	state	of	the	most	faultless	mourning	and	most	profound	affliction	,
倾斜	,	在	一个	状态	的	这	最多	完美无瑕	丧	和	最多	深刻的	痛苦	,

倚靠着，处于最无可挑剔的哀悼和最深切的悲痛之中，

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ɜːrn] !

on	the	most	architectural	and	gorgeous	urn	!
在	这	最多	建筑	和	华丽的	瓮	!

在这最具建筑美感和最华丽的花瓶上!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [sər'vaɪvɪŋ] [waɪvz] [huː] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz]

There	were	so	many	surviving	wives	who	had	put	their	names	on	the	tombs
那里	是	所以	许多	幸存	妻子们	WHO	有	放	他们的	姓名	在	这	陵墓

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] ,

of	their	deceased	husbands	,
的	他们的	死者	丈夫们	,

许多幸存的妻子都在她们已故丈夫的墓碑上刻上了自己的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪri] [wɜːrld] ;

with	a	blank	for	the	date	of	their	own	departure	from	this	weary	world	;
和	一个	空白的	为了	这	日期	的	他们的	自己的	离开	从	这	厌倦	世界	;

并留空填写他们离开这个疲惫世界的日期;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [sər'vaɪvɪŋ] ['hʌzbəndz] [huː] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [seɪm]
and **there** **were** **so** **many** **surviving** **husbands** **who** **had** **rendered** **the** **same**
和 那里 是 所以 许多 幸存 丈夫们 WHO 有 渲染 这 相同的
['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'siːst] [waɪvz] ;
homage **to** **their** **deceased** **wives** **;**
尊敬 到 他们的 死者 妻子们 ;

还有许多幸存的丈夫也对已故的妻子表达了同样的敬意;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
and **out** **of** **the** **number** **there** **must** **have** **been** **so** **many** **who** **had** **long**
和 出去 的 这 数字 那里 必须 有 到过 所以 许多 WHO 有 长的
[ə'goʊ] ['mærid] [ə'gen] !
ago **married** **again** **!**
前 已婚 再次 !

而且这些人当中，肯定有很多人很久以前就再婚了!

[ɪn] [faɪn] ,
In **fine** **,**
在 美好的 ,

总之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['frɪpəri] [tuː; tə][ə; eɪ]
there **was** **so** **much** **in** **the** **place** **that** **would** **have** **seemed** **more** **frippery** **to** **a**
那里 曾是 所以 很多 在 这 地方 那 会 有 似乎 更多的 轻浮之物 到 一个
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

这个地方有很多东西，在陌生人看来可能显得有些华而不实。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['peɪpər] ['flaʊər] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['puːrɪst]
save **for** **the** **consideration** **that** **the** **lightest** **paper** **flower** **that** **lay** **upon** **the** **poorest**
节省 为了 这 考虑 那 这 最轻 纸 花 那 躺 之上 这 最贫困
[hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [hænd] ,
heap **of** **earth** **was** **never** **touched** **by** **a** **rude** **hand** **,**
堆 的 地球 曾是 绝不 感动 经过 一个 粗鲁的 手 ,

撇开这样一个事实不谈，那就是，即使是最轻盈的纸花，即使放在最贫瘠的泥土堆上，也从未被粗鲁的手触碰过。

[bʌt; bət] ['perɪʃt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] !
but **perished** **there** **,** **a** **sacred** **thing** **!**
但 遇难 那里 , 一个 神圣 事物 !

但却在那里毁了，一件神圣的事!

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [deθ] [hɪr] , ” ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [bɪn]
“ **Nothing** **of** **the** **solemnity** **of** **Death** **here** **,** **”** **Mr** **.** **The** **Englishman** **had** **been**
” 没有什么 的 这 严肃 的 死亡 这里 , ” 先生 . 这 英国人 有 到过
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
going **to** **say** **,**
去 到 说 ,

“这里丝毫没有死亡的庄严感，”这位英国先生原本想这么说。

[wen] [ðɪs] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ə'piːl] ,
when **this** **last** **consideration** **touched** **him** **with** **a** **mild** **appeal** **,**
什么时候 这 最后的 考虑 感动 他 和 一个 温和的 上诉 ,

当这最后一点让他略感触动时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **on** **the** **whole** **he** **walked** **out** **without** **saying** **it** **.**
和 在 这 所有的 他 步行 出去 没有 说 它 .

他基本上一句话也没说就走了。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

“	But	these	people	are	,	”	he	insisted	,	by	way	of	compensation	,
”	但	这些	人们	是	,	”	他	坚持	,	经过	方式	的	赔偿	,

“但这些人是,”他坚持说，作为补偿，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ” — - — “ [ˌsentɪ'ment(ə)l]

when	he	was	well	outside	the	gate	,	“	they	are	so	”	—	Participled	—	“	sentimental
什么时候	他	曾是	出色地	外部	这	门	,	“	他们	是	所以	”	—	-	—	”	感伤的

!

!

当他走到大门外时，“他们是如此”——参与——“多愁善感！

” [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [dʒɪm'neɪziəm] - [graʊnd] .

”	His	way	back	lay	by	the	military	gymnasium	-	ground	.
”	他的	方式	后退	躺	经过	这	军队	健身房	-	地面	.

“他返回的路就在军用体育馆旁边。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['glɪbli] [in'strʌktɪŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [haʊ] [tuː; tə] [swɪŋ]

And	there	he	passed	the	Corporal	glibly	instructing	young	soldiers	how	to	swing
和	那里	他	通过了	这	下士	轻率地	指导	年轻的	士兵	如何	到	摇摆

[ðəm'selvz] ['oʊvər]['ræpɪd][ænd; ənd] [diːp] ['wɔːtəkɔːsiz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['glɔːri] ,

themselves	over	rapid	and	deep	watercourses	on	their	way	to	Glory	,
他们自己	超过	迅速的	和	深的	水道	在	他们的	方式	到	荣耀	,

在那里，他看到下士轻描淡写地指导年轻士兵们如何荡过湍急深邃的河流，走向荣耀。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['deftli] ['plʌndʒɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ,

by	means	of	a	rope	,	and	himself	deftly	plunging	off	a	platform	,
经过	方法	的	一个	绳索	,	和	他自己	巧妙地	骤降	离开	一个	平台	,

他借助绳索，灵巧地从平台上纵身跃下。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	flying	a	hundred	feet	or	two	,	as	an	encouragement	to	them	to
和	飞行	一个	百	脚	或者	二	,	作为	一个	鼓励	到	他们	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

先飞个一百英尺或两百英尺，以此鼓励他们开始飞行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pæst] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['emɪnəns] (['prɑːbəbli] [ðə; ði]

And	there	he	also	passed	,	perched	on	a	crowning	eminence	(	probably	the
和	那里	他	还	通过了	,	栖息	在	一个	加冕	卓越	(	大概	这

['kɔːrpərəlz] ['kerf(ə)l] [hændz]) ,

Corporal's	careful	hands	)	,
下士的	小心	双手	)	,

他也从那里经过，栖息在一处高耸的山顶上（可能是下士精心维护的）。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɪbɛl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

the	small	Bebelle	,	with	her	round	eyes	wide	open	,
这	小的	贝贝尔	,	和	她	圆形的	眼睛	宽的	打开	,

小贝贝尔睁着圆圆的大眼睛，

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [bɜːrd] .

surveying	the	proceeding	like	a	wondering	sort	of	blue	and	white	bird	.
测量	这	进行中	喜欢	一个	好奇	种类	的	蓝色的	和	白色的	鸟	.

像一只好奇的蓝白相间的小鸟，环顾四周。

“ [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ,

“	If	that	child	was	to	die	,
”	如果	那	孩子	曾是	到	死	,

“如果那个孩子死了，

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	this	was	his	reflection	as	he	turned	his	back	and	went	his	way	,
"	这	曾是	他的	反射	作为	他	转向	他的	后退	和	去	他的	方式	,

这是他转身离开时在脸上看到的景象。

— " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

—	"	and	it	would	almost	serve	the	fellow	right	for	making	such	a	fool	of
—	"	和	它	会	几乎	服务	这	同伴	正确的	为了	制作	这样的	一个	傻子	的

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

“他如此出丑，简直是咎由自取。”

— [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn] [ðæt]

—	I	suppose	we	should	have	him	sticking	up	a	wreath	and	a	waiter	in	that
—	我	认为	我们	应该	有	他	粘性	向上	一个	花圈	和	一个	服务员	在	那

[fænˈtæstɪk] [ˈberɪŋ] - [graʊnd] .

fantastic	burying	-	ground	.
极好的	埋葬	-	地面	.

—我想我们应该让他在那座奇特的墓地里敬献花圈，再安排一个侍者。

" [ˌnevərðəˈles] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊ] ,

"	Nevertheless	,	after	another	early	morning	or	two	of	looking	out	of	window	,
"	尽管如此	,	后	其他	早期的	早晨	或者	二	的	寻找	出去	的	窗户	,

然而，又过了一两个清晨，我再次向窗外望去，

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ænd; ənd] [bɪbɛl] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ]

he	strolled	down	into	the	Place	,	when	the	Corporal	and	Bebelle	were	walking
他	漫步	向下	进入	这	地方	,	什么时候	这	下士	和	贝贝尔	是	步行

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他漫步走进广场，当时下士和贝贝尔正在那里散步。

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] ([æn; ən] [ɪˈmens] [əˈtʃiːvmənt]) , [wɪʃt]

and	touching	his	hat	to	the	Corporal	(	an	immense	achievement	)	,	wished
和	接触	他的	帽子	到	这	下士	(	一个	巨大	成就	)	,	希望

[hɪm; ɪm] [gʊd] - [deɪ] .

him	Good	-	day	.
他	好的	-	天	.

他向这位下士脱帽致敬（这是一项了不起的成就），并祝他一天愉快。

“ [gʊd] - [deɪ] , [məˈsjɜːr] . ”

“	Good	-	day	,	monsieur	.	”
"	好的	-	天	,	先生	.	”

“先生，您好。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

“	This	is	a	rather	pretty	child	you	have	here	,	”	said	Mr	.	The	Englishman	,
"	这	是	一个	相当	漂亮的	孩子	你	有	这里	,	”	说	先生	.	这	英国人	,

“你家这孩子真漂亮，”那位英国先生说道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃt] [bluː] [aɪz] .

taking	her	chin	in	his	hand	,	and	looking	down	into	her	astonished	blue	eyes	.
采取	她	下巴	在	他的	手	,	和	寻找	向下	进入	她	惊讶	蓝色的	眼睛	.

他用手托起她的下巴，低头凝视着她惊讶的蓝色眼睛。

“ [məˈsjɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] ,

“	Monsieur	,	she	is	a	very	pretty	child	,	”	returned	the	Corporal	,
"	先生	,	她	是	一个	非常	漂亮的	孩子	,	”	返回	这	下士	,

“先生，她是个非常漂亮的孩子，”下士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

with	a	stress	on	his	polite	correction	of	the	phrase	.
和	一个	压力	在	他的	有礼貌的	更正	的	这	短语	.

强调他礼貌地纠正了这句话。

“ [ænd; ənd] [gʊd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	And	good	?	”	said	the	Englishman	.
”	和	好的	?	”	说	这	英国人	.

“好吗？”英国人问道。

“ [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] .

“	And	very	good	.
”	和	非常	好的	.

“非常好。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ”

Poor	little	thing	!	”
贫穷的	小的	事物	!	”

可怜的小家伙！

“ [hɑː] !

“	Hah	!
”	哈哈	!

“哈！

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːkwərdnəs] ,

”	The	Englishman	stooped	down	and	patted	her	cheek	,	not	without	awkwardness	,
”	这	英国人	弯腰	向下	和	轻拍	她	脸颊	,	不是	没有	尴尬	,

“那位英国人弯下腰，略显笨拙地拍了拍她的脸颊。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

as	if	he	were	going	too	far	in	his	conciliation	.
作为	如果	他	是	去	也	远的	在	他的	和解	.

仿佛他的和解之举做得太过火了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['med(ə)l] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

“	And	what	is	this	medal	round	your	neck	,	my	little	one	?
”	和	什么	是	这	勋章	圆形的	你的	脖子	,	我的	小的	一	?

“小宝贝，你脖子上戴的这枚奖章是什么呢？”

” [bɪbɛl] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['tʃʌbi] [raɪt] [fɪst] ,

”	Bebelle	having	no	other	reply	on	her	lips	than	her	chubby	right	fist	,
”	贝贝尔	拥有	不	其他	回复	在	她	嘴唇	比	她	胖乎乎的	正确的	拳头	,

“贝贝尔除了挥舞她胖乎乎的右拳之外，别无他法。”

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] .

the	Corporal	offered	his	services	as	interpreter	.
这	下士	提供	他的	服务	作为	翻译	.

下士主动提出担任翻译。

“ [mə'sjɜːr] [dɪ'mændz] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [bɪbɛl] ? ”

“	Monsieur	demands	,	what	is	this	,	Bebelle	?	”
”	先生	需求	,	什么	是	这	,	贝贝尔	?	”

“先生问道，贝贝尔，这是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , ” [sed] [bɪbɛl] .

“	It	is	the	Holy	Virgin	,	”	said	Bebelle	.
”	它	是	这	圣	处女	,	”	说	贝贝尔	.

“她是圣母玛利亚，”贝贝尔说道。

“ [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	And	who	gave	it	you	?	”	asked	the	Englishman	.
”	和	WHO	给予	它	你	?	”	问	这	英国人	.

“是谁给你的？”英国人问道。

“ [teɪˈɔfɪl] . ”
“ Théophile . ”
” 泰奥菲勒 . ”

“泰奥菲尔。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [teɪˈɔfɪl] ?
“ And who is Théophile ?
” 和 WHO 是 泰奥菲勒 ?

“泰奥菲尔是谁？”

” [bɪbɛl] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [læft] [ˈmerəli] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪli] , [klæpt] [hɜːr; hər] [ˈtʃʌbi]
” Bebelle broke into a laugh , laughed merrily and heartily , clapped her chubby
” 贝贝尔 打破 进入 一个 笑 , 笑了 兴高采烈地 和 衷心地 , 鼓掌 她 胖乎乎的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“贝贝尔哈哈大笑起来，笑声爽朗而热烈，她拍着胖乎乎的小手，

[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and beat her little feet on the stone pavement of the Place .
和 打 她 小的 脚 在 这 石头 路面 的 这 地方 .

她用小脚丫敲打着广场的石板路。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [teɪˈɔfɪl] !
“ He doesn't know Théophile !
” 他 不 知道 泰奥菲勒 !

“他不认识泰奥菲勒！”

[waɪ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] !
Why , he doesn't know any one !
为什么 , 他 不 知道 任何 一 !

为什么？他一个也不认识！

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] !
He doesn't know anything !
他 不 知道 任何事物 !

他什么都不知道！

” [ðen] , [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɑːlɪsɪzəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænərz] ,
” Then , sensible of a small solecism in her manners ,
” 然后 , 明智的 的 一个 小的 谬误 在 她 礼仪 ,

“然后，她意识到自己举止中出现了一点小小的失礼之处，

[bɪbɛl] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [ˈbluːmər] [ˈtraʊzərz] ,
Bebelle twisted her right hand in a leg of the Corporal's Bloomer trousers ,
贝贝尔 扭曲 她 正确的 手 在 一个 腿 的 这 下士的 布卢默 裤子 ,

贝贝尔用右手勾住下士灯笼裤的裤腿，

[ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪs] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and , laying her cheek against the place , kissed it .
和 , 躺下 她 脸颊 反对 这 地方 , 亲吻 它 .

然后，她将脸颊贴在那地方，亲吻了一下。

“ [məˈsjɜːr] [teɪˈɔfɪl] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] .
“ Monsieur Théophile , I believe ? ” said the Englishman to the Corporal .
” 先生 泰奥菲勒 , 我 相信 ? ” 说 这 英国人 到 这 下士 .

“泰奥菲勒先生，对吧？”英国人对下士说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [məˈsjɜːr] . ”
“ It is I , monsieur . ”
” 它 是 我 , 先生 . ”

“是我，先生。”

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
“ Permit me .
“ 允许 我 .

“请允许我。”

” ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Mr . The Englishman shook him heartily by the hand and turned away .
” 先生 . 这 英国人 摇晃 他 衷心地 经过 这 手 和 转向 离开 .

“先生。”那位英国人热情地和他握了握手，然后转身离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [ɪl] [ðæt] [oʊld] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
But he took it mighty ill that old Monsieur Mutuel in his patch of sunlight ,
但 他 采取 它 强大的 患病的 那 老的 先生 互助 在 他的 修补 的 阳光 ,

但他对老穆图埃尔先生住在他那片阳光明媚的地方这件事非常不满。

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
upon whom he came as he turned ,
之上 谁 他 来了 作为 他 转向 ,

他转身时，就来到了他面前。

[ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd] [ə'pruːv(ə)l] .
should pull off his cap to him with a look of pleased approval .
应该 拉 离开 他的 帽 到 他 和 一个 看 的 高兴 赞同 .

他应该脱帽向他致意，脸上带着满意的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , “ [wel]
And he muttered , in his own tongue , as he returned the salutation , “ Well
和 他 低声说道 , 在 他的 自己的 舌头 , 作为 他 返回 这 问候 , “ 出色地
, ['wɔːlnʌt] - [ʃel] !
, walnut - shell !
, 核桃 - 壳 !

他用自己的语言咕哝着，回应道：“哎呀，胡桃壳！”

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
And what business is it of yours ?
和 什么 商业 是 它 的 你的 ?

这关你什么事?

” ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['pæsɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'stɜːrbd] ['iːvnɪŋz]
” Mr . The Englishman went on for many weeks passing but disturbed evenings
” 先生 . 这 英国人 去 在 为了 许多 周 通过 但 不安 晚上
[ænd; ənd] [wɜːrs] [naɪts] ,
and worse nights ,
和 更糟 夜晚 ,

“这位英国先生就这样持续了好几个星期，夜晚虽好过，但夜晚却异常难熬，更糟糕的是……”

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ə'fɔːrsed] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['meməri]
and constantly experiencing that those aforesaid windows in the houses of Memory
和 不断地 体验 那 那些 上述 视窗 在 这 房屋 的 记忆
[ænd; ənd] ['mɜːrsi] ['rætld] ['æftər][dɑːrk] ,
and Mercy rattled after dark ,
和 怜悯 摇晃 后 黑暗的 ,

而且经常发现，记忆与慈悲之屋的那些窗户在夜幕降临后会发出嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [neɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and that he had very imperfectly nailed them up .
和 那 他 有 非常 不完美地 钉子 他们 向上 .

而且他钉钉子钉得非常不牢固。

['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['deɪli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Likewise	**,**	**he**	**went**	**on**	**for**	**many**	**weeks**	**daily**	**improving**	**the**	**acquaintance**	**of**	**the**
同样地	,	他	去	在	为了	许多	周	日常的	改善	这	熟人	的	这

['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [bɪbɛl] .

Corporal	**and**	**Bebelle**	**.**
下士	和	贝贝尔	.

同样，在接下来的几个星期里，他每天都努力增进下士和贝贝尔之间的了解。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [bɪbɛl] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**he**	**took**	**Bebelle**	**by**	**the**	**chin**	**,**	**and**	**the**	**Corporal**	**by**	**the**	**hand**	**,**
那	是	到	说	,	他	采取	贝贝尔	经过	这	下巴	,	和	这	下士	经过	这	手	,

也就是说，他捏住贝贝尔的下巴，拉住下士的手。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [bɪbɛl] ['suː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [sɪ'gɑːrz] ,

and	**offered**	**Bebelle**	**sous**	**and**	**the**	**Corporal**	**cigars**	**,**
和	提供	贝贝尔	深	和	这	下士	雪茄	,

并向贝贝尔·苏斯和下士提供了雪茄，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][gɑːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [paɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

and	**even**	**got**	**the**	**length**	**of**	**changing**	**pipes**	**with**	**the**	**Corporal**	**and**	**kissing**
和	甚至	得到	这	长度	的	变化	管道	和	这	下士	和	接吻

[bɪbɛl] .

Bebelle	**.**
贝贝尔	.

甚至还拍到了和下士换烟斗以及亲吻贝贝尔的场景。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] ,

But	**he**	**did**	**it**	**all**	**in**	**a**	**shamefaced**	**way**	**,**
但	他	做过	它	全部	在	一个	羞愧	方式	,

但他做这一切都带着羞愧之情。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ɪl] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

and	**always**	**took**	**it**	**extremely**	**ill**	**that**	**Monsieur**	**Mutuel**	**in**	**his**	**patch**	**of**	**sunlight**
和	总是	采取	它	极其	患病的	那	先生	互助	在	他的	修补	的	阳光

[ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

should	**note**	**what**	**he**	**did**	**.**
应该	笔记	什么	他	做过	.

穆图埃尔先生在他阳光普照的角落里注意到他的所作所为，他对此一直感到非常不满。

[wen'evər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ,

Whenever	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**case**	**,**	**he**	**always**	**growled**	**in**	**his**	**own**	**tongue**	**,**
每当	那	似乎	到	是	这	案件	,	他	总是	咆哮	在	他的	自己的	舌头	,

每当这种情况发生时，他总是用自己的语言低声咆哮。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , ['wɔːlnʌt] - [ʃel] !

“	**There**	**you**	**are**	**again**	**,**	**walnut**	**-**	**shell**	**!**
“	那里	你	是	再次	,	核桃	-	壳	!

“你又来了，核桃壳！”

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

What	**business**	**is**	**it**	**of**	**yours**	**?**
什么	商业	是	它	的	你的	?

这关你什么事?

” [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

”	**In**	**a**	**word**	**,**
”	在	一个	单词	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [laɪf][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

it	had	become	the	occupation	of	Mr	.	The	Englishman's	life	to	look	after
它	有	变得	这	职业	的	先生	.	这	英国人的	生活	到	看	后

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪbɛl] ,

the	Corporal	and	little	Bebelle	,
这	下士	和	小的	贝贝尔	,

照顾下士和小贝贝尔成了这位英国先生生活的全部。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [oʊld] [mə'sjɜːr] - ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	to	resent	old	Monsieur	Mutuel's	looking	after	him	.
和	到	怨恨	老的	先生	-	寻找	后	他	.

并且怨恨老穆图埃尔先生照顾他。

[æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]['oʊnli] ['verid] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌn] ['wɪndi] [naɪt] ,

An	occupation	only	varied	by	a	fire	in	the	town	one	windy	night	,
一个	职业	仅有的	多种多样	经过	一个	火	在	这	镇	一	刮风	夜晚	,

一场大风夜里小镇发生的火灾，改变了人们的职业。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['bʌkɪts] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	much	passing	of	water	-	buckets	from	hand	to	hand	(	in	which	the
和	很多	通过	的	水	-	水桶	从	手	到	手	(	在	哪个	这

['ɪŋglɪʃmən] ['rendərd] [gʊd] ['sɜːrvɪs]) ,

Englishman	rendered	good	service	)	,
英国人	渲染	好的	服务	)	,

人们频繁地传递水桶（英国人在这方面发挥了重要作用），

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , — [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['dɪsə'pɪrd]

and	much	beating	of	drums	,	—	when	all	of	a	sudden	the	Corporal	disappeared
和	很多	殴打	的	鼓	,	—	什么时候	全部	的	一个	突然	这	下士	消失

.

:

.

伴随着阵阵鼓声，——突然，下士消失了。

[nekst] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [bɪbɛl] ['dɪsə'pɪrd] .

Next	,	all	of	a	sudden	,	Bebelle	disappeared	.
下一个	,	全部	的	一个	突然	,	贝贝尔	消失	.

接着，贝贝尔突然消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

She	had	been	visible	a	few	days	later	than	the	Corporal	,
她	有	到过	可见的	一个	很少	天	之后	比	这	下士	,

她比下士晚几天出现。

— ['sædli] [di'tiəriəreitid] [æz; əz][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] ,

—	sadly	deteriorated	as	to	washing	and	brushing	,
—	令人遗憾的是	恶化	作为	到	洗涤	和	刷牙	,

—可惜的是，他的洗漱和刷牙能力都下降了，

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [wen] [ə'drest] [baɪ]['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

—	but	she	had	not	spoken	when	addressed	by	Mr	.	The	Englishman	,
—	但	她	有	不是	说	什么时候	已解决	经过	先生	.	这	英国人	,

——但当那位英国先生和她说话时，她却一言不发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	had	looked	scared	and	had	run	away	.
和	有	看起来	害怕的	和	有	跑步	离开	.

他看起来很害怕，然后就跑开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

And	now	it	would	seem	that	she	had	run	away	for	good	.
和	现在	它	会	似乎	那	她	有	跑步	离开	为了	好的	.

现在看来，她似乎已经彻底逃走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ber] [ænd; ənd] ['bærən] .

And	there	lay	the	Great	Place	under	the	windows	,	bare	and	barren	.
和	那里	躺	这	伟大的	地方	在下面	这	视窗	,	裸	和	荒芜	.

窗户下，大教堂空空荡荡，一片荒芜。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [weɪ] , ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən]

In	his	shamefaced	and	constrained	way	,	Mr	.	The	Englishman	asked	no	question
在	他的	羞愧	和	受限	方式	,	先生	.	这	英国人	问	不	问题

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

of	any	one	,
的	任何	一	,

那位英国先生羞愧而拘谨，没有向任何人提问。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] ['wɪndoʊz]

but	watched	from	his	front	windows	and	watched	from	his	back	windows
但	观看	从	他的	正面	视窗	和	观看	从	他的	后退	视窗

, [ænd; ənd] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

,	and	lingered	about	the	Place	,
,	和	徘徊不去	关于	这	地方	,

但他从前窗向外看，又从后窗向外看，还在那地方徘徊不去。

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] ,

and	peeped	in	at	the	Barber's	shop	,
和	偷窥	在	在	这	理发师	店铺	,

然后偷偷往理发店里看了一眼。

[ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [tuːn] - ['hʌmɪŋ]

and	did	all	this	and	much	more	with	a	whistling	and	tune	-	humming
和	做过	全部	这	和	很多	更多的	和	一个	吹口哨	和	调	-	哼唱

['priːtens] [ʌv; əv] [nɑːt] ['mɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

pretence	of	not	missing	anything	,
虚伪	的	不是	丢失的	任何事物	,

而且这一切以及更多的事情，她都一边吹着口哨哼着小调，一边假装什么都没错过。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [mə'sjɜːr] - [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

until	one	afternoon	when	Monsieur	Mutuel's	patch	of	sunlight	was	in	shadow	,
直到	一	下午	什么时候	先生	-	修补	的	阳光	曾是	在	阴影	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

直到有一天下午，穆图埃尔先生那片阳光照耀的地方陷入了阴影，然后，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ruːl] [ænd; ənd] ['presɪdənt] ,

according	to	all	rule	and	precedent	,
根据	到	全部	规则	和	先例	,

根据所有规则和先例，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['rɪbən] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

he	had	no	right	whatever	to	bring	his	red	ribbon	out	of	doors	,
他	有	不	正确的	任何	到	带来	他的	红色的	丝带	出去	的	门	,

他根本没有权利把他的红丝带带到户外。

[bɪ'hoʊld] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [twelv] ['peɪsɪz]

behold	here	he	was	,	advancing	with	his	cap	already	in	his	hand	twelve	paces
看哪	这里	他	曾是	,	前进	和	他的	帽	已经	在	他的	手	十二	步幅

[ɔːf] !

off	!
离开	!

瞧，他就在那里，手里拿着帽子，向前走了十二步！

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌəbdʒəː'geiʃən][æz; əz] ,

Mr	**.**	**The**	**Englishman**	**had**	**got**	**as**	**far**	**into**	**his**	**usual**	**objurgation**	**as**	**,**
先生	.	这	英国人	有	得到	作为	远的	进入	他的	通常	谴责	作为	,

那位英国先生已经像往常一样开始咒骂了，

“ [wʌt] [buː] - [ˌes 'aɪ] — ” [wen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

“	**What**	**bu**	**-**	**si**	**—**	**”**	**when**	**he**	**checked**	**himself**	**.**
”	什么	布	-	是	—	”	什么时候	他	已检查	他自己	.

“什么——”他检查了一下自己。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] !

“	**Ah**	**,**	**it**	**is**	**sad**	**,**	**it**	**is**	**sad**	**!**
”	啊	,	它	是	伤心	,	它	是	伤心	!

“啊，真令人难过，真令人难过！”

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] !

Hélas	**,**	**it**	**is**	**unhappy**	**,**	**it**	**is**	**sad**	**!**
-	,	它	是	不开心	,	它	是	伤心	!

唉，真不开心，真令人难过！

” [ðʌs] [oʊld] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .

”	**Thus**	**old**	**Monsieur**	**Mutuel**	**,**	**shaking**	**his**	**gray**	**head**	**.**
”	因此	老的	先生	互助	,	摇晃	他的	灰色的	头	.

“于是，老穆图埃尔先生摇了摇他灰白的脑袋。”

“ [wʌt] ['bʊzɪn] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] ? ”

“	**What**	**busin**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**would**	**say**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Monsieur**	**Mutuel**	**?**	**”**
”	什么	商业	—	在	至少	,	我	会	说	,	什么	做	你	意思是	,	先生	互助	?	”

“什么事？——至少，我想说，您是什么意思，穆图尔先生？”

“ ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrpərəl] . - , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['kɔːrpərəl] ! ”

“	**Our**	**Corporal**	**.**	**Hélas**	**,**	**our**	**dear**	**Corporal**	**!**	**”**
”	我们的	下士	.	-	,	我们的	亲爱的	下士	!	”

“我们的下士。海拉斯，我们亲爱的下士！”

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	**What**	**has**	**happened**	**to**	**him**	**?**	**”**
”	什么	有	发生	到	他	?	”

“他怎么了？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ? ”

“	**You**	**have**	**not**	**heard**	**?**	**”**
”	你	有	不是	听到	?	”

你没听说吗?

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

“	**At**	**the**	**fire**	**.**
”	在	这	火	.

“在火场。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] , [soʊ] ['redi] .

But	**he**	**was**	**so**	**brave**	**,**	**so**	**ready**	**.**
但	他	曾是	所以	勇敢的	,	所以	准备好	.

但他非常勇敢，准备得非常充分。

[ɑː] , [tuː] [breɪv] , [tuː] ['redi] ! ”

Ah	**,**	**too**	**brave**	**,**	**too**	**ready**	**!**	**”**
啊	,	也	勇敢的	,	也	准备好	!	”

啊，太勇敢了，准备得太充分了！

“ [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] !
“ May the Devil carry you away !
“ 可能 这 魔鬼 携带 你 离开 !

愿魔鬼带走你!

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , — [aɪ] [miːn] [ˌem 'iː] ,
” the Englishman broke in impatiently ; “ I beg your pardon , — I mean me ,
” 这 英国人 打破 在 不耐烦地 ; “ 我 求 你的 赦免 , — 我 意思是 我 ,

“英国人不耐烦地插话道：‘恕我直言，——我是说我，’”

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] , — [goʊ][ɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
— I am not accustomed to speak French , — go on , will you ? ”
— 我 是 不是 习惯 到 说话 法语 , — 去 在 , 将要 你 ? ”

“我不习惯说法语，你继续说好吗？”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [biːm] — ”
“ And a falling beam — ”
“ 和 一个 坠落 光束 — ”

“还有一根坠落的横梁——”

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
“ Good God ! ” exclaimed the Englishman .
“ 好的 上帝 ! ” 惊呼 这 英国人 .

“我的天哪！”英国人惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] ? ”
“ It was a private soldier who was killed ? ”
“ 它 曾是 一个 私人的 士兵 WHO 曾是 被杀 ? ”

“被杀的是一名普通士兵吗？”

“ [noʊ] . [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrpərəl] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['kɔːrpərəl] .
“ No . A Corporal , the same Corporal , our dear Corporal .
“ 不 . 一个 下士 , 这 相同的 下士 , 我们的 亲爱的 下士 .

“不。是下士，还是那个下士，我们亲爱的下士。”

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
Beloved by all his comrades .
心爱 经过 全部 他的 同志们 .

深受所有战友爱戴。

[ðə; ði]['fjuːnərəl]['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] , — ['penətreɪtɪŋ] .
The funeral ceremony was touching , — penetrating .
这 葬礼 仪式 曾是 接触 , — 渗透 .

葬礼仪式令人动容，发人深省。

[mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [jʊr; jər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] . ”
Monsieur The Englishman , your eyes fill with tears . ”
先生 这 英国人 , 你的 眼睛 充满 和 眼泪 . ”

“英国先生，您眼里噙满了泪水。”

“ [wʌt] [buː] - [ˌes 'aɪ] — ”
“ What bu - si — ”
“ 什么 布 - 是 — ”

“什么——”

“ [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [aɪ] ['ɑːnər] [ðoʊz] [i'məuʃənz] .
“ Monsieur The Englishman , I honour those emotions .
“ 先生 这 英国人 , 我 荣誉 那些 情绪 .

“英国先生，我尊重您的这些情感。”

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
I salute you with profound respect .
我 礼炮 你 和 深刻的 尊重 .

我向您致以最崇高的敬意。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əb'truːd] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

I	will	not	obtrude	myself	upon	your	noble	heart	.
我	将要	不是	突兀	我	之上	你的	高贵	心	.

我不会打扰您高尚的心灵。

" [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] , — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['evri] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['lɪnɪn] ,

"	Monsieur	Mutuel	,	—	a	gentleman	in	every	thread	of	his	cloudy	linen	,
"	先生	互助	,	—	一个	绅士	在	每一个	线	的	他的	多云	亚麻布	,

“穆图埃尔先生——一位从头到脚都散发着绅士风度的绅士，他身上的每一根棉线都透着一股绅士气质。”

['ʌndər] [huːz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ['evri] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [pʊr] [snʌf]

under	whose	wrinkled	hand	every	grain	in	the	quarter	of	an	ounce	of	poor	snuff
在下面	谁	皱	手	每一个	粮食	在	这	四分之一	的	一个	盎司	的	贫穷的	鼻烟

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [bɑːks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['prɑːpərti] ,

in	his	poor	little	tin	box	became	a	gentleman's	property	,
在	他的	贫穷的	小的	锡	盒子	成为	一个	绅士的	财产	,

在他那双布满皱纹的手的操控下，他那简陋小铁盒里四分之一盎司劣质鼻烟的每一粒颗粒都变成了绅士的财产。

— [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] [pæst] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

—	Monsieur	Mutuel	passed	on	,	with	his	cap	in	his	hand	.
—	先生	互助	通过了	在	,	和	他的	帽	在	他的	手	.

穆图埃尔先生去世了，手里还拿着他的帽子。

“ [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

“	I	little	thought	,	”	said	the	Englishman	,	after	walking	for	several	minutes	,
“	我	小的	想法	,	”	说	这	英国人	,	后	步行	为了	一些	分钟	,

“我当时并没有想那么多，”这位英国人走了几分钟后说道。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , “ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt]

and	more	than	once	blowing	his	nose	,	“	when	I	was	looking	round	that
和	更多的	比	一次	吹	他的	鼻子	,	“	什么时候	我	曾是	寻找	圆形的	那

['semәteri] — [aɪl] [goʊ] [ðer; ðər] !

cemetery	—	I'll	go	there	!
公墓	—	患病的	去	那里	!

他不止一次擤了擤鼻子，“当我环顾那个墓地时——我要去那里！”

" [streɪt] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

"	Straight	he	went	there	,	and	when	he	came	within	the	gate	he	paused	,
"	直的	他	去	那里	,	和	什么时候	他	来了	之内	这	门	他	暂停	,

他径直走了过去，进了城门后，他停了下来。

[kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə]

considering	whether	he	should	ask	at	the	lodge	for	some	direction	to
考虑	无论	他	应该	问	在	这	小屋	为了	一些	方向	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

他正在考虑是否应该到旅馆打听一下坟墓的去向。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

But	he	was	less	than	ever	in	a	mood	for	asking	questions	,	and	he
但	他	曾是	较少的	比	曾经	在	一个	情绪	为了	问	问题	,	和	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但他比以往任何时候都更没有心情提问，他心想：

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] .

“	I	shall	see	something	on	it	to	know	it	by	.
“	我	将	看	某物	在	它	到	知道	它	经过	.

“我会从上面看到一些东西来辨认它。”

" [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [greɪv] [hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [ɑːn] , [ʌp] [ðɪs] [wɔːk] [ænd; ənd] [daʊn]

"	In	search	of	the	Corporal's	grave	he	went	softly	on	,	up	this	walk	and	down
"	在	搜索	的	这	下士的	严重	他	去	轻轻	在	,	向上	这	走	和	向下

[ðæt] ,

that	,
那	,

“他轻手轻脚地走着，沿着这条小路走上去，又沿着那条小路走下去，寻找下士的坟墓。”

['pɪrɪŋ] [ɪn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['ɔbilisks] [ænd; ənd]

peering	in	,	among	the	crosses	and	hearts	and	columns	and	obelisks	and
窥视	在	,	之中	这	十字架	和	心	和	列	和	方尖碑	和

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

向里窥视，在十字架、心形图案、柱子、方尖碑和墓碑之间，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'stɜːrbd] [spɑːt] .

for	a	recently	disturbed	spot	.
为了	一个	最近	不安	点	.

用于最近被扰动过的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ded] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

It	troubled	him	now	to	think	how	many	dead	there	were	in	the	cemetery	,
它	麻烦	他	现在	到	思考	如何	许多	死的	那里	是	在	这	公墓	,

现在一想到墓地里有多少死者，他就感到很不安。

— [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][soʊ] ['nuːmərəs] [bɪ'fɔːr] ,

—	he	had	not	thought	them	a	tenth	part	so	numerous	before	,
—	他	有	不是	想法	他们	一个	第十	部分	所以	很多的	前	,

他之前从未想到他们会有如此多的十分之一，

— [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

—	and	after	he	had	walked	and	sought	for	some	time	,	he	said	to
—	和	后	他	有	步行	和	寻求	为了	一些	时间	,	他	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

——他走了好一会儿，四处寻找，然后自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪstə] [ʌv; əv] [tuːmz] ,

as	he	struck	down	a	new	vista	of	tombs	,
作为	他	击	向下	一个	新的	景色	的	陵墓	,

当他摧毁一片新的墓地景观时，

“ [aɪ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] [bʌt; bət][aɪ] .

“	I	might	suppose	that	every	one	was	dead	but	I	.
“	我	可能	认为	那	每一个	一	曾是	死的	但	我	.

“我可能会以为除了我以外，所有人都死了。”

" [nɑːt] ['evri] [wʌn] .

"	Not	every	one	.
"	不是	每一个	一	.

并非每个人都如此。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'sliːp] .

A	live	child	was	lying	on	the	ground	asleep	.
一个	居住	孩子	曾是	说谎	在	这	地面	睡着了	.

一个活着的孩子睡在地上。

['truːli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [greɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

Truly	he	had	found	something	on	the	Corporal's	grave	to	know	it	by	,
真的	他	有	成立	某物	在	这	下士的	严重	到	知道	它	经过	,

他确实在下士的坟墓上找到了可以辨认出的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪbɛl] .

and	the	something	was	Bebelle	.
和	这	某物	曾是	贝贝尔	.

而那个东西就是贝贝尔。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒɝz] ['kɒmreɪdz] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['restɪŋ]

With	such	a	loving	will	had	the	dead	soldier's	comrades	worked	at	his	resting
和	这样的	一个	爱	将要	有	这	死的	士兵的	同志们	工作	在	他的	休息

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

怀着如此深切的爱意，阵亡士兵的战友们在他的安息之地辛勤劳作。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [niːt] ['gɑːrdn] .

that	it	was	already	a	neat	garden	.
那	它	曾是	已经	一个	整洁的	花园	.

那原本就是一个整洁的花园。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪbɛl] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['tʌtʃɪŋ]

On	the	green	turf	of	the	garden	Bebelle	lay	sleeping	,	with	her	cheek	touching
在	这	绿色的	草皮	的	这	花园	贝贝尔	躺	睡眠	,	和	她	脸颊	接触

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

贝贝尔躺在花园的绿草地上睡觉，脸颊贴着草地。

[ə; eɪ] [pleɪn] , [ʌn'peintid] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ðə; ði][tɜːrf] ,

A	plain	,	unpainted	little	wooden	Cross	was	planted	in	the	turf	,
一个	清楚的	,	未上漆	小的	木制的	叉	曾是	已种植	在	这	草皮	,

一块朴素的、未上漆的小木十字架插在草坪上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ɑːrm] [ɪm'breɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] ,

and	her	short	arm	embraced	this	little	Cross	,
和	她	短的	手臂	拥抱	这	小的	叉	,

她那短短的手臂环抱着这个小十字架。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [nek] .

as	it	had	many	a	time	embraced	the	Corporal's	neck	.
作为	它	有	许多	一个	时间	拥抱	这	下士的	脖子	.

它曾多次环抱着下士的脖子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]['taɪni][flæg] ([ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [fræns]) [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒːrəl] ['gɑːrlənd] .

They	had	put	a	tiny	flag	(	the	flag	of	France	)	at	his	head	,	and	a	laurel	garland	.
他们	有	放	一个	微小的	旗帜	(	这	旗帜	的	法国	)	在	他的	头	,	和	一个	月桂树	花环	.

他们在他的头上插了一面小旗（法国国旗）和一束月桂花环。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪlənt] .

Mr	.	The	Englishman	took	off	his	hat	,	and	stood	for	a	while	silent	.
先生	.	这	英国人	采取	离开	他的	帽子	,	和	站立	为了	一个	尽管	沉默的	.

那位英国先生脱下帽子，默默地站了一会儿。

[ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niːt] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [raʊzd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Then	,	covering	his	head	again	,	he	bent	down	on	one	knee	,	and	softly	roused	the	child	.
然后	,	覆盖	他的	头	再次	,	他	弯曲	向下	在	一	膝盖	,	和	轻轻	唤醒	这	孩子	.

然后，他又把头埋进土里，单膝跪地，轻轻地叫醒了孩子。

“ [bɪbɛl] !
“ Bebelle !
“ 贝贝尔 !

“贝贝尔!

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] !
My little one !
我的 小的 一 !

我的小宝贝!

” ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] , [bɪbɛl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
” Opening her eyes , on which the tears were still wet , Bebelle was at first
” 开幕 她 眼睛 , 在 哪个 这 眼泪 是 仍然 湿的 , 贝贝尔 曾是 在 第一的
['fraɪt(ə)nd] ;
frightened ;
害怕 ;

“贝贝尔睁开眼睛，泪水还未干涸，起初她感到害怕;

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
but seeing who it was , she suffered him to take her in his arms ,
但 看到 WHO 它 曾是 , 她 遭受 他 到 拿 她 在 他的 武器 ,

但看到来者是谁，她还是让他把她抱在了怀里。

['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking steadfastly at him .
寻找 坚定不移 在 他 .

目光坚定地注视着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

某人的行李(Somebody's Luggage)
第3/4页

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][laɪ] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
“ You must not lie here , my little one .
“ 你 必须 不是 说谎 这里 , 我的 小的 一 .

“我的孩子，你不能躺在这里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
You must come with me . ”
你 必须 来 和 我 . ”

你必须跟我走。

“ [noʊ] , [noʊ] . [aɪ][kɑːnt] [liːv] [teɪˈɔfɪl] .
“ No , no . I can't leave Théophile .
“ 不 , 不 . 我 不能 离开 泰奥菲勒 .

“不，不。我不能离开泰奥菲勒。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [gʊd] [dɪr] [teɪˈɔfɪl] . ”
I want the good dear Théophile . ”
我 想 这 好的 亲爱的 泰奥菲勒 . ”

我想要善良亲爱的泰奥菲勒。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] , [bɪbɛl] .
“ We will go and seek him , Bebelle .
“ 我们 将要 去 和 寻找 他 , 贝贝尔 .

“我们会去找他，贝贝尔。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] .
We will go and look for him in England .
我们 将要 去 和 看 为了 他 在 英格兰 .

我们将前往英国寻找他。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] ['dɔtɚz] , [bɪbɛl] . ”
We will go and look for him at my daughter's , Bebelle . ”
我们 将要 去 和 看 为了 他 在 我的 女儿的 , 贝贝尔 . ”

我们会去我女儿贝贝尔家找他。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? ”
“ Shall we find him there ? ”
“ 将 我们 寻找 他 那里 ? ”

“我们能在那里找到他吗？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
“ We shall find the best part of him there .
“ 我们 将 寻找 这 最好的 部分 的 他 那里 .

“我们会在那里发现他最好的一面。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pʊr] [fərˈlɔːrn]['lɪt(ə)l][wʌn] .
Come with me , poor forlorn little one .
来 和 我 , 贫穷的 绝望 小的 一 .

跟我来，可怜的小家伙。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] ,
Heaven is my witness , ” said the Englishman , in a low voice , as ,
天堂 是 我的 证人 , ” 说 这 英国人 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 ,

“老天爷可以作证，”英国人低声说道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊz] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɜːrf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kɔːrpərəlz] [brest] ,

before	he	rose	,	he	touched	the	turf	above	the	gentle	Corporal's	breast	,
前	他	玫瑰	,	他	感动	这	草皮	多于	这	温和的	下士的	胸部	,

他起身之前，轻轻抚摸了一下那位温柔的下士胸前的草皮。

“ [ðæt] [aɪ] ['θæŋkfəli] [ək'sept] [ðɪs] [trʌst] !

“	that	I	thankfully	accept	this	trust	!
”	那	我	谢天谢地	接受	这	相信	!

“我非常感激这份信任！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌn'eɪdɪd] .

”	It	was	a	long	way	for	the	child	to	have	come	unaided	.
”	它	曾是	一个	长的	方式	为了	这	孩子	到	有	来	未受帮助	.

“这孩子独自一人走了很远的路才到这里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

She	was	soon	asleep	again	,	with	her	embrace	transferred	to	the	English man's
她	曾是	很快	睡着了	再次	,	和	她	拥抱	转移	到	这	英国人的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她很快又睡着了，怀抱转移到了英国人的脖子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɔːrn] [ʃuːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɔːld] [fiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪərd]

He	looked	at	her	worn	shoes	,	and	her	galled	feet	,	and	her	tired
他	看起来	在	她	磨损	鞋	,	和	她	恼怒	脚	,	和	她	疲劳的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他看了看她破旧的鞋子、磨破的双脚和疲惫的脸。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] .

and	believed	that	she	had	come	there	every	day	.
和	相信	那	她	有	来	那里	每一个	天	.

他相信她每天都来这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [bɪbɛl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wen] [hiː; hi]

He	was	leaving	the	grave	with	the	slumbering	Bebelle	in	his	arms	,	when	he
他	曾是	离开	这	严重	和	这	沉睡	贝贝尔	在	他的	武器	,	什么时候	他

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

他抱着熟睡的贝贝尔正要离开坟墓，突然停了下来。

[lʊkt] ['wɪstfəli] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪvz; grɑːvz]

looked	wistfully	down	at	it	,	and	looked	wistfully	at	the	other	graves
看起来	怅然地	向下	在	它	,	和	看起来	怅然地	在	这	其他	坟墓

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他满怀惆怅地低头看着它，又满怀惆怅地看着周围的其他坟墓。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ]

“	It	is	the	innocent	custom	of	the	people	,	”	said	Mr	.	The	English man	,	with
”	它	是	这	清白的	风俗	的	这	人们	,	”	说	先生	.	这	英国人	,	和

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	.
犹豫	.

“这是当地人民的淳朴习俗，”这位英国先生犹豫着说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I think I should like to do it .
“ 我 思考 我 应该 喜欢 到 做 它 .

“我想我应该会喜欢做这件事。”

[noʊ] [wʌn] [siːz] .
No one sees .
不 一 看到 .

没人看见。

” [ˈkerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪk] [bɪbɛl] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,
” Careful not to wake Bebelle as he went ,
” 小心 不是 到 唤醒 贝贝尔 作为 他 去 ,

他小心翼翼地走着，生怕吵醒贝贝尔。

[hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wer] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtəukənz] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [wɜːr; wər] [soʊld] ,
he repaired to the lodge where such little tokens of remembrance were sold ,
他 已修复 到 这 小屋 在哪里 这样的 小的 代币 的 纪念 是 卖 ,
[ænd; ənd] [bɔːt] [tuː] [riθs] .
and bought two wreaths .
和 买 二 花圈 .

他前往出售此类纪念品的旅馆，买了两个花圈。

[wʌn] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈsɪlvər] , “ [tuː; tə] [maɪ] [frend] ;
One , blue and white and glistening silver , “ To my friend ;
一 , 蓝色的 和 白色的 和 闪闪发光 银 , “ 到 我的 朋友 ;

一枚蓝白相间、闪着银光的“致我的朋友”；

” [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsəubəə] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] , “ [tuː; tə] [maɪ] [frend] .
” one of a soberer red and black and yellow , “ To my friend .
” 一 的 一个 更清醒 红色的 和 黑色的 和 黄色的 , “ 到 我的 朋友 .

“其中一件颜色较为沉稳，以红色、黑色和黄色为主色调，”“致我的朋友。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [soʊ] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [niː] [əˈgen] .
” With these he went back to the grave , and so down on one knee again .
” 和 这些 他 去 后退 到 这 严重 , 和 所以 向下 在 一 膝盖 再次 .

“带着这些东西，他回到了坟墓前，又一次单膝跪地。”

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braitə] [riːθ] ,
Touching the child's lips with the brighter wreath ,
接触 这 孩子的 嘴唇 和 这 更亮 花圈 ,

用颜色更鲜艳的花环轻触孩子的嘴唇，

[hiː; hi] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ; [ðen] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [riːθ]
he guided her hand to hang it on the Cross ; then hung his own wreath
他 引导 她 手 到 悬挂 它 在 这 叉 ; 然后 悬挂 他的 自己的 花圈
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他引导她的手将它挂在十字架上；然后把自己的花圈挂在那里。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [riθs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] .
After all , the wreaths were not far out of keeping with the little garden .
后 全部 , 这 花圈 是 不是 远的 出去 的 保持 和 这 小的 花园 .

毕竟，这些花环与这个小花园并不显得格格不入。

[tuː; tə] [maɪ] [frend] .
To my friend .
到 我的 朋友 .

致我的朋友。

[tuː; tə][maɪ] [frend] .

To	my	friend	.
到	我的	朋友	.

致我的朋友。

['mɪstər] . [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər]

Mr	.	The	Englishman	took	it	very	ill	when	he	looked	round	a	street	corner
先生	.	这	英国人	采取	它	非常	患病的	什么时候	他	看起来	圆形的	一个	街道	角落

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪs] ,

into	the	Great	Place	,
进入	这	伟大的	地方	,

那位英国先生从街角望向大广场时，感到非常不舒服。

['kæriɪŋ] [bɪbɛl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðæt] [oʊld]['mjuːtʃuəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['rɪbən]

carrying	Bebelle	in	his	arms	,	that	old	Mutuel	should	be	there	airing	his	red	ribbon
携带	贝贝尔	在	他的	武器	,	那	老的	互助	应该	是	那里	播出	他的	红色的	丝带

.

:
.

老穆图尔抱着贝贝尔，应该在那里晾晒他的红丝带。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['mjuːtʃuəl] ,

He	took	a	world	of	pains	to	dodge	the	worthy	Mutuel	,
他	采取	一个	世界	的	疼痛	到	躲闪	这	值得	互助	,

他费尽心思躲避值得尊敬的穆图尔，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [skʌlkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	devoted	a	surprising	amount	of	time	and	trouble	to	skulking	into	his
和	奉献	一个	奇怪	数量	的	时间	和	麻烦	到	潜行	进入	他的

[oʊn] ['lɑːdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pər'suːd] [baɪ] ['dʒʌstɪs] .

own	lodging	like	a	man	pursued	by	Justice	.
自己的	住宿	喜欢	一个	男人	追击	经过	正义	.

他花费了大量时间和精力，像被正义追捕的人一样，偷偷摸摸地溜回自己的住处。

['seɪfli] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət] [læst] ,

Safely	arrived	there	at	last	,
安全	到达的	那里	在	最后的	,

终于安全抵达目的地了。

[hiː; hi] [meɪd] - ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ækjərət] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ]

he	made	Bebelle's	toilet	with	as	accurate	a	remembrance	as	he	could	bring
他	制成	-	洗手间	和	作为	准确的	一个	纪念	作为	他	可以	带来

[tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ] [pʊr]

to	bear	upon	that	work	of	the	way	in	which	he	had	often	seen	the	poor
到	熊	之上	那	工作	的	这	方式	在	哪个	他	有	经常	已见	这	贫穷的

['kɔːrpərəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Corporal	make	it	,
下士	制作	它	,

他尽其所能地回忆起他经常看到那个可怜的下士制作盥洗用品的方式，并以此为贝贝尔制作了盥洗用品。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed]

and	having	given	her	to	eat	and	drink	,	laid	her	down	on	his	own	bed
和	拥有	给定	她	到	吃	和	喝	,	铺设	她	向下	在	他的	自己的	床

.

:
.

他给她吃喝之后，把她放在自己的床上。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

Then	he	slipped	out	into	the	barber's	shop	,	and	after	a	brief	interview	with
然后	他	滑倒了	出去	进入	这	理发师	店铺	,	和	后	一个	简短的	面试	和

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [waɪf] ,

the	barber's	wife	,
这	理发师	妻子	,

然后他溜进了理发店，在和理发师的妻子进行了简短的交谈后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd][kɑːrd] - [keɪs] ,

and	a	brief	recourse	to	his	purse	and	card	-	case	,
和	一个	简短的	追索权	到	他的	钱包	和	卡片	-	案件	,

他匆匆翻了翻钱包和卡包，

[keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

came	back	again	with	the	whole	of	Bebelle's	personal	property	in	such	a	very	little
来了	后退	再次	和	这	所有的	的	-	个人的	财产	在	这样的	一个	非常	小的

['bʌnd(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

bundle	that	it	was	quite	lost	under	his	arm	.
捆	那	它	曾是	相当	丢失的	在下面	他的	手臂	.

他又带着贝贝尔的所有个人物品回来了，装在一个非常小的包裹里，以至于夹在胳膊下都完全看不见了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi]

As	it	was	irreconcilable	with	his	whole	course	and	character	that	he
作为	它	曾是	不可调和的	和	他的	所有的	课程	和	特点	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [bɪbɛl] [ɔːf] [ɪn] [steɪt] ,

should	carry	Bebelle	off	in	state	,
应该	携带	贝贝尔	离开	在	状态	,

因为他一贯的行事作风和性格都与他以隆重仪式带走贝贝尔的做法完全不符。

[ɔːr] [rɪ'siːv] ['eni] ['kɑːmpləmɛnts] [ɔːr][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn] [ðæt] [fiːt] ,

or	receive	any	compliments	or	congratulations	on	that	feat	,
或者	收到	任何	赞美	或者	恭喜！	在	那	特技	,

或者收到任何关于这项成就的赞扬或祝贺，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [pɔːt'mæntəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]

he	devoted	the	next	day	to	getting	his	two	portmanteaus	out	of	the	house	by
他	奉献	这	下一个	天	到	获得	他的	二	合成词	出去	的	这	房子	经过

['ɑːrtfəlnəs] [ænd; ənd] [stelθ] ,

artfulness	and	stealth	,
精巧的	和	隐身	,

他花了整整一天时间，巧妙而隐秘地将他的两个旅行箱搬出了房子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn]

and	to	comporting	himself	in	every	particular	as	if	he	were	going	to	run
和	到	行为举止	他自己	在	每一个	特别的	作为	如果	他	是	去	到	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

并且举止言谈都像要逃跑一样。

— [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['dɛts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

—	except	,	indeed	,	that	he	paid	his	few	debts	in	the	town	,
—	除了	,	的确	,	那	他	有薪酬的	他的	很少	债务	在	这	镇	,

——当然，除了他还清了镇上为数不多的债务之外，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['mædəm] - ,

and	prepared	a	letter	to	leave	for	Madame	Bouclet	,
和	准备	一个	信	到	离开	为了	夫人	-	,

并准备了一封离开给布克莱夫人的信，

[in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

enclosing	a	sufficient	sum	of	money	in	lieu	of	notice	.
封闭	一个	充足的	和	的	钱	在	代替	的	注意	.

随函附上足够数额的款项以代替通知。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [wʊd] [kʌm] [θruː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

A	railway	train	would	come	through	at	midnight	,
一个	铁路	火车	会	来	通过	在	午夜	,

午夜时分，会有一列火车经过。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [treɪn] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [bɪbɛl] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [teɪ'ɔfɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	by	that	train	he	would	take	away	Bebelle	to	look	for	Théophile	in	England
和	经过	那	火车	他	会	拿	离开	贝贝尔	到	看	为了	泰奥菲勒	在	英格兰

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fə'givn] ['dɔtɜ-z] .

and	at	his	forgiven	daughter's	.
和	在	他的	已原谅	女儿的	.

然后他会乘那列火车带贝贝尔去英国寻找泰奥菲尔，去见他已经原谅的女儿。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] , ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk]

At	midnight	,	on	a	moonlight	night	,	Mr	.	The	Englishman	came	creeping	forth	like
在	午夜	,	在	一个	月光	夜晚	,	先生	.	这	英国人	来了	爬行	前进	喜欢

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ə'sæsn] ,

a	harmless	assassin	,
一个	无害	刺客	,

午夜时分，月光皎洁，那位英国先生像个无害的刺客一样悄悄走了出来。

[wɪð; wɪθ] [bɪbɛl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] .

with	Bebelle	on	his	breast	instead	of	a	dagger	.
和	贝贝尔	在	他的	胸部	反而	的	一个	匕首	.

胸前佩戴的不是匕首，而是贝贝尔的雕像。

['kwaɪət][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] ['nevər] - ['stɜːrɪŋ] [striːts] ; [kloʊzd] [ðə; ði][kæ'feɪz] ;

Quiet	the	Great	Place	,	and	quiet	the	never	-	stirring	streets	;	closed	the	cafés	;
安静的	这	伟大的	地方	,	和	安静的	这	绝不	-	搅拌	街道	;	关闭	这	咖啡馆	;

['hʌdld] [tə'geðər] ['moʊʃnləs] [ðer; ðər] ['bɪljərd] - [bɔːlz] ;

huddled	together	motionless	their	billiard	-	balls	;
蜷缩着	一起	静止不动	他们的	台球	-	球	;

大广场安静了，一动不动的街道也安静了；咖啡馆关门了；台球桌的人们一动不动地挤在一起；

['draʊzi] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɔːr]['sentɪn(ə)l][ɑːn]['duːti] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['lʌld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

drowsy	the	guard	or	sentinel	on	duty	here	and	there	;	lulled	for	the	time	,
昏昏欲睡	这	警卫	或者	哨兵	在	责任	这里	和	那里	;	昏昏欲睡	为了	这	时间	,

执勤的卫兵或哨兵昏昏欲睡；暂时被催眠了。

[baɪ] [sliːp] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'seʃɪt] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [taʊn] - [djuːz] .

by	sleep	,	even	the	insatiate	appetite	of	the	Office	of	Town	-	dues	.
经过	睡觉	,	甚至	这	馋	食欲	的	这	办公室	的	镇	-	会费	.

甚至连市政厅永不满足的欲望，都通过睡眠得以实现。

['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'haɪnd] ,

Mr	.	The	Englishman	left	the	Place	behind	,	and	left	the	streets	behind	,
先生	.	这	英国人	左边	这	地方	在后面	,	和	左边	这	街道	在后面	,

那位英国先生离开了这个地方，也离开了那些街道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sə'vɪlɪən] - [ɪn'hæbɪtɪd] [taʊn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	left	the	civilian	-	inhabited	town	behind	,	and	descended	down	among	the
和	左边	这	平民	-	有人居住的	镇	在后面	,	和	下降	向下	之中	这

['mɪlətəri] [wɜːrks] [ʌv; əv][voʊ'bɑːn] ,

military	works	of	Vauban	,
军队	作品	的	沃邦	,

于是他们离开了平民居住的城镇，下到沃邦的军事工事群中。

['hemɪŋ] [ɔ:l][ɪn] .
hemming all in .
缝边 全部 在 .

全部包围起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['hevi] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd]['poʊstərn] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
As the shadow of the first heavy arch and postern fell upon him and
作为 这 阴影 的 这 第一的 重的 拱 和 后门 跌倒 之上 他 和
[wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
was left behind ,
曾是 左边 在后面 ,

当第一座厚重的拱门和后门的阴影落在他身上并消失在远方时，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['hevi] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd]['poʊstərn] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
as the shadow of the second heavy arch and postern fell upon him and
作为 这 阴影 的 这 第二 重的 拱 和 后门 跌倒 之上 他 和
[wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
was left behind ,
曾是 左边 在后面 ,

当第二座厚重的拱门和后门的阴影落在他身上并留在身后时，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɑ:loʊ] [træmp]['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] ['drɔ:brɪdʒ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]
as his hollow tramp over the first drawbridge was succeeded by a
作为 他的 空洞的 流浪汉 超过 这 第一的 吊桥 曾是 成功了 经过 一个
['dʒentlər] [saʊnd] ,
gentler sound ,
更温和 声音 ,

当他空洞的脚步声走过第一座吊桥时，取而代之的是更柔和的声音。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɑ:loʊ] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] ['drɔ:brɪdʒ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]
as his hollow tramp over the second drawbridge was succeeded by a
作为 他的 空洞的 流浪汉 超过 这 第二 吊桥 曾是 成功了 经过 一个
['dʒentlər] [saʊnd] ,
gentler sound ,
更温和 声音 ,

当他空洞的脚步声走过第二座吊桥时，取而代之的是更柔和的声音。

[æz; əz][hi:; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['stægnənt] ['dɪtʃɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
as he overcame the stagnant ditches one by one ,
作为 他 克服 这 停滞不前 沟渠 一 经过 一 ,

当他逐一克服那些死水沟渠时，

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔ:tərz][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
and passed out where the flowing waters were and where the moonlight ,
和 通过了 出去 在哪里 这 流动 水 是 和 在哪里 这 月光 ,

然后昏倒在流水潺潺、月光皎洁的地方。

[soʊ][ðə; ði][dɑ:rk] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hoʊlsəmˌli] [lɔkt]
so the dark shades and the hollow sounds and the unwholesomely locked
所以 这 黑暗的 色调 和 这 空洞的 声音 和 这 不健康的 已锁定
['kɜ:ənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɜ:r; wər] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [set] [fri:] .
currents of his soul were vanquished and set free .
电流 的 他的 灵魂 是 战败者 和 放 自由的 .

于是，他灵魂中的阴暗阴影、空洞的声音和不健康的封闭能量都被战胜并释放了出来。

[si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , - [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑ:rts] , [hu:] [gɜ:rd][ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ]['trɪp(ə)l] [wɔ:lz]
See to it , Vaubans of your own hearts , who gird them in with triple walls
看 到 它 , - 的 你的 自己的 心 , WHO 格栅 他们 在 和 三倍 墙壁
[ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
and ditches ,
和 沟渠 ,

你们这些内心充满忧郁的沃邦们，要好好守护你们的心，用三重城墙和壕沟将它们牢牢围住。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][boʊlt][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][bɑːr][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [brɪdʒ] , — [reɪz] [ðoʊz]

and	with	bolt	and	chain	and	bar	and	lifted	bridge	,	—	raze	those
和	和	螺栓	和	链	和	酒吧	和	抬起	桥	,	—	夷	那些

[ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ,

fortifications	,
防御工事	,

用螺栓、链条、铁条和升降桥，——夷平那些防御工事，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [dʌst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt]

and	lay	them	level	with	the	all	-	absorbing	dust	,	before	the	night
和	躺	他们	等级	和	这	全部	-	吸收	灰尘	,	前	这	夜晚

['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][hænd][kæn; kən] [wɜːrk] !

cometh	when	no	hand	can	work	!
到来	什么时候	不	手	能	工作	!

在夜幕降临、双手无法劳作之前，将它们与能够吸收一切的尘埃齐平！

[ɔːl] [went] ['prɒspərəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

All	went	prosperously	,	and	he	got	into	an	empty	carriage	in	the	train	,
全部	去	繁荣昌盛	,	和	他	得到	进入	一个	空的	运输	在	这	火车	,

一切都很顺利，他坐进了火车上一节空车厢。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [bɪbɛl] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

where	he	could	lay	Bebelle	on	the	seat	over	against	him	,	as	on	a	couch	,
在哪里	他	可以	躺	贝贝尔	在	这	座位	超过	反对	他	,	作为	在	一个	长椅	,

他可以把贝贝尔放在他身后的座位上，就像放在沙发上一样。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] .

and	cover	her	from	head	to	foot	with	his	mantle	.
和	覆盖	她	从	头	到	脚	和	他的	地幔	.

用他的斗篷将她从头到脚盖住。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

He	had	just	drawn	himself	up	from	perfecting	this	arrangement	,
他	有	只是	绘制	他自己	向上	从	完善	这	安排	,

他刚刚完成这项安排，正要起身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	had	just	leaned	back	in	his	own	seat	contemplating	it	with	great
和	有	只是	倾斜	后退	在	他的	自己的	座位	沉思	它	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他靠在椅背上，满意地沉思着。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

when	he	became	aware	of	a	curious	appearance	at	the	open	carriage	window	,
什么时候	他	成为	意识到的	的	一个	好奇的	外貌	在	这	打开	运输	窗户	,

当他注意到敞开的马车车窗外出现了一个奇怪的身影时，

— [ə; eɪ] ['goʊstli] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [bɑːks] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['hʌvər] [ðer; ðər] .

—	a	ghostly	little	tin	box	floating	up	in	the	moonlight	,	and	hovering	there	.
—	一个	幽灵般的	小的	锡	盒子	漂浮的	向上	在	这	月光	,	和	悬停	那里	.

——一个幽灵般的小锡盒在月光下漂浮起来，悬停在那里。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	leaned	forward	,	and	put	out	his	head	.
他	倾斜	向前	,	和	放	出去	他的	头	.

他向前倾身，伸出头。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] , [red] ['rɪbən]
Down **among** **the** **rails** **and** **wheels** **and** **ashes** **,** **Monsieur** **Mutuel** **,** **red** **ribbon**
向下 之中 这 铁轨 和 车轮 和 灰烬 , 先生 互助 , 红色的 丝带
[ænd; ənd] [ɔːl] !
and **all** **!**
和 全部 !

穆图尔先生，你倒在铁轨、车轮和灰烬之中，连红丝带都还在！

“ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mjuːtʃuəl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɑːks]
“ **Excuse** **me** **,** **Monsieur** **The** **Englishman** **,** **”** **said** **Monsieur** **Mutuel** **,** **holding** **up** **his** **box**
“ 原谅 我 , 先生 这 英国人 , ” 说 先生 互助 , 保持 向上 他的 盒子
[æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,
at **arm's** **length** **,**
在 武器 长度 ,

“打扰一下，英国先生，”穆图埃尔先生说着，伸直手臂举起他的盒子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊ] [loʊ] ;
the **carriage** **being** **so** **high** **and** **he** **so** **low** **;**
这 运输 存在 所以 高的 和 他 所以 低的 ;

马车很高，他却很矮；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['revərəns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [fɔːr; fər] ['evər] ,
“ **but** **I** **shall** **reverence** **the** **little** **box** **for** **ever** **,**
“ 但 我 将 尊敬 这 小的 盒子 为了 曾经 ,

但我将永远敬重这个小盒子，

[ɪf] [jʊr; jər] [soʊ] ['dʒenərəs] [hænd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
if **your** **so** **generous** **hand** **will** **take** **a** **pinch** **from** **it** **at** **parting** **.**
如果 你的 所以 慷慨的 手 将要 拿 一个 捏 从 它 在 离别 .

如果你如此慷慨，临别时不妨从中取一小撮。

” ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [riːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [kəm'plaɪŋ] ,
” **Mr** **.** **The** **Englishman** **reached** **out** **of** **the** **window** **before** **complying** **,**
” 先生 . 这 英国人 达到 出去 的 这 窗户 前 遵守 ,

“先生。”这位英国人伸手探出窗外，然后才照做。

[ænd; ənd] — [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ʃʊk]
and **—** **without** **asking** **the** **old** **fellow** **what** **business** **it** **was** **of** **his** **—** **shook**
和 — 没有 问 这 老的 同伴 什么 商业 它 曾是 的 他的 — 摇晃
[hændz] [ænd; ənd] [sed] , “ [ə'duː] !
hands **and** **said** **,** **“** **Adieu** **!**
双手 和 说 , ” 再见 !

然后——没有问这位老人这关他什么事——就和他握手说道：“再见！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! ”
God **bless** **you** **!** **”**
上帝 保佑 你 ! ”

上帝保佑你！

“ [ænd; ənd] , ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ **And** **,** **Mr** **.** **The** **Englishman** **,** **God** **bless** **you** **!**
“ 和 , 先生 . 这 英国人 , 上帝 保佑 你 !

“还有，英国先生，上帝保佑你！”

” [kraɪd] ['mædəm] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [wiːlz]
” **cried** **Madame** **Bouclet** **,** **who** **was** **also** **there** **among** **the** **rails** **and** **wheels**
” 哭 夫人 - , WHO 曾是 还 那里 之中 这 铁轨 和 车轮
[ænd; ənd] ['æʃɪz] .
and **ashes** **.**
和 灰烬 .

“布克莱夫人也在那里，周围是铁轨、车轮和灰烬，”她喊道。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪd] [tʃaɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

“	And	God	will	bless	you	in	the	happiness	of	the	protected	child	now	with	you
”	和	上帝	将要	保佑	你	在	这	幸福	的	这	受保护	孩子	现在	和	你

.

:

.

“上帝会保佑你，让你享受与受保护的孩子在一起的幸福。”

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] .

And	God	will	bless	you	in	your	own	child	at	home	.
和	上帝	将要	保佑	你	在	你的	自己的	孩子	在	家	.

上帝会保佑你家里的孩子。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'membrənsɪz] .

And	God	will	bless	you	in	your	own	remembrances	.
和	上帝	将要	保佑	你	在	你的	自己的	回忆	.

上帝会在你记念他的时候赐福给你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

And	this	from	me	!
和	这	从	我	!

这是我的观点!

” [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

”	He	had	barely	time	to	catch	a	bouquet	from	her	hand	,
”	他	有	仅仅	时间	到	抓住	一个	花束	从	她	手	,

他几乎来不及从她手中接过花束，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

when	the	train	was	flying	through	the	night	.
什么时候	这	火车	曾是	飞行	通过	这	夜晚	.

火车在夜色中飞驰。

[raʊnd] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [en'fəʊldid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪvli] ['rɪt(ə)n] (['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði] ['nefjuː]

Round	the	paper	that	enfolded	it	was	bravely	written	(	doubtless	by	the	nephew
圆形的	这	纸	那	包裹	它	曾是	勇敢地	书面	(	毫无疑问	经过	这	侄子

[huː] [held] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl]) ,

who	held	the	pen	of	an	Angel	)	,
WHO	握住	这	笔	的	一个	天使	)	,

包裹着它的纸张周围勇敢地写着字（无疑是那位握着天使之笔的侄子写的），

“ ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendləs] . ”

“	Homage	to	the	friend	of	the	friendless	.	”
”	尊敬	到	这	朋友	的	这	没有朋友	.	”

“向无友者的朋友致敬。”

“ [nɑːt][bæd] ['piːp(ə)l] , [bɪbɛl] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

“	Not	bad	people	,	Bebelle	!	”	said	Mr	.	The	Englishman	,
”	不是	坏的	人们	,	贝贝尔	!	”	说	先生	.	这	英国人	,

“贝贝尔，他们还不错！”英国先生说道。

['sɔːftli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɪs]

softly	drawing	the	mantle	a	little	from	her	sleeping	face	,	that	he	might	kiss
轻轻	绘画	这	地幔	一个	小的	从	她	睡眠	脸	,	那	他	可能	吻

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他轻轻地撩开盖在她熟睡脸上的披肩，好让他能亲吻她的脸颊。

“ [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] —

“	though	they	are	so	—
”	尽管	他们	是	所以	—

“尽管他们如此——

” [tuː] “ [ˌsentɪ'ment(ə)l] ” [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ðæt] [wɜːrd]

”	Too	“	sentimental	”	himself	at	the	moment	to	be	able	to	get	out	that	word
”	也	“	感伤的	”	他自己	在	这	片刻	到	是	有能力的	到	得到	出去	那	单词

他本人此刻也“太感伤”了，说不出那个词。

, [hiː; hi] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['trævld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] , [θruː]

,	he	added	nothing	but	a	sob	,	and	travelled	for	some	miles	,	through
,	他	额外	没有什么	但	一个	哭泣	,	和	旅行	为了	一些	英里	,	通过

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

他什么也没说，只是抽泣了一声，便在月光下走了好几英里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	hand	before	his	eyes	.
和	他的	手	前	他的	眼睛	.

他把手放在眼前。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [hɪz; ɪz] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l]

CHAPTER	III	—	HIS	BROWN	-	PAPER	PARCEL
章	三、	—	他的	棕色的	-	纸	包裹

第三章——他的棕色纸包裹

[maɪ] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] .

My	works	are	well	known	.
我的	作品	是	出色地	已知	.

我的作品广为人知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][laɪn] .

I	am	a	young	man	in	the	Art	line	.
我	是	一个	年轻的	男人	在	这	艺术	线	.

我是一名从事艺术行业的年轻人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wɜːrks] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

You	have	seen	my	works	many	a	time	,
你	有	已见	我的	作品	许多	一个	时间	,

你曾多次看过我的作品，

[ðoʊ] [its] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

though	it's	fifty	thousand	to	one	if	you	have	seen	me	.
尽管	它是	五十	千	到	一	如果	你	有	已见	我	.

虽然你见过我的概率只有五万分之一。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

You	say	you	don't	want	to	see	me	?
你	说	你	不	想	到	看	我	?

你说你不想见我?

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn][maɪ] [wɜːrks] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] ?

You	say	your	interest	is	in	my	works	,	and	not	in	me	?
你	说	你的	兴趣	是	在	我的	作品	,	和	不是	在	我	?

你说你感兴趣的是我的作品，而不是我这个人?

[dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

Don't	be	too	sure	about	that	.
不	是	也	当然	关于	那	.

别太肯定。

[stɑːp][ə; eɪ][bɪt] .

Stop	a	bit	.
停止	一个	少量	.

稍等片刻。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ðiˌ][fɜːrst][goʊ][ɔːf] ,

Let	us	have	it	down	in	black	and	white	at	the	first	go	off	,
让	我们	有	它	向下	在	黑色的	和	白色的	在	这	第一的	去	离开	,

让我们第一次就把事情白纸黑字地写下来。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ʌn'plezntnəs] [ɔːr] ['ræŋglɪŋ] ['æftərwərdz] .

so	that	there	may	be	no	unpleasantness	or	wrangling	afterwards	.
所以	那	那里	可能	是	不	不愉快	或者	争吵	然后	.

以免事后产生不愉快或争吵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [lʊkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['raɪtər] ,

And	this	is	looked	over	by	a	friend	of	mine	,	a	ticket	writer	,
和	这	是	看起来	超过	经过	一个	朋友	的	矿	,	一个	票	作家	,

这份文件由我的一个朋友审核，他是一名票务员。

[ðæt] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

that	is	up	to	literature	.
那	是	向上	到	文学	.

这取决于文学作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðiˌ][ɑːrt][laɪn] — [ɪn][ðə; ðiˌ] [faɪn] - [ɑːrt][laɪn] .

I	am	a	young	man	in	the	Art	line	—	in	the	Fine	-	Art	line	.
我	是	一个	年轻的	男人	在	这	艺术	线	—	在	这	美好的	-	艺术	线	.

我是一名从事艺术相关专业——纯艺术专业的年轻人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wɜːrks] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

You	have	seen	my	works	over	and	over	again	,	and	you	have	been	curious	about	me	,
你	有	已见	我的	作品	超过	和	超过	再次	,	和	你	有	到过	好奇的	关于	我	,

你反复看过我的作品，也一直对我这个人感到好奇。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

and	you	think	you	have	seen	me	.
和	你	思考	你	有	已见	我	.

你以为你见过我了。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ruːl] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [duː] [siː] [ˌem 'iː] ,

Now	,	as	a	safe	rule	,	you	never	have	seen	me	,	and	you	never	do	see	me	,
现在	,	作为	一个	安全的	规则	,	你	绝不	有	已见	我	,	和	你	绝不	做	看	我	,

为了保险起见，你从来没有见过我，也永远不会见到我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .

and	you	never	will	see	me	.
和	你	绝不	将要	看	我	.

你永远也见不到我了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['pleɪnli] [pʊt] — [ænd; ənd] [its] [wʌt] [nɔks] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

I	think	that's	plainly	put	—	and	it's	what	knocks	me	over	.
我	思考	那就是	显然	放	—	和	它是	什么	敲门声	我	超过	.

我觉得这话说得很清楚——而这正是让我震惊的地方。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ['goʊɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiˌ]['pɑːrti] .

If	there's	a	blighted	public	character	going	,	I	am	the	party	.
如果	有	一个	秕	民众	特点	去	,	我	是	这	派对	.

如果公众人物品行败坏，那我就是那个败坏品行的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riˈmɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ([ɔːr][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,) [fə'lɑːsəfər] ,

It	has	been	remarked	by	a	certain	(	or	an	uncertain	,	)	philosopher	,
它	有	到过	评论	经过	一个	肯定	（	或者	一个	不确定	，	）	哲学家	，

某位（或身份不明的）哲学家曾说过：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['gretɪst] [men] .

that	the	world	knows	nothing	of	its	greatest	men	.
那	这	世界	知道	没有什么	的	它是	最	男人	.

世人对那些最伟大的人物一无所知。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

He	might	have	put	it	plainer	if	he	had	thrown	his	eye	in	my	direction
他	可能	有	放	它	更朴素	如果	他	有	抛掷	他的	眼睛	在	我的	方向

.

:

.

如果他朝我这边瞥一眼，或许就能说得更清楚了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	might	have	put	it	,
他	可能	有	放	它	，

他或许会这样说：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'pærəntli] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪn] ,

that	while	the	world	knows	something	of	them	that	apparently	go	in	and	win	,
那	尽管	这	世界	知道	某物	的	他们	那	显然	去	在	和	赢	，

虽然世人对他们有所了解，但他们显然会去参赛并取得胜利，

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['riːəli] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [dəunt] [wɪn] .

it	knows	nothing	of	them	that	really	go	in	and	don't	win	.
它	知道	没有什么	的	他们	那	真的	去	在	和	不	赢	.

它对那些真正参赛但最终失败的人一无所知。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [nɔks] [ˌem 'iː] ['oʊvər] .

There	it	is	again	in	another	form	—	and	that's	what	knocks	me	over	.
那里	它	是	再次	在	其他	形式	—	和	那就是	什么	敲门声	我	超过	.

它以另一种形式再次出现——这才是真正让我震惊的地方。

[nɑːt] [ðæt] [its] ['oʊnli] [maɪ'self] [ðæt] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Not	that	it's	only	myself	that	suffers	from	injustice	,
不是	那	它是	仅有的	我	那	遭受	从	不公正	，

并非只有我一个人遭受不公，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['ɪndʒəriz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] .

but	that	I	am	more	alive	to	my	own	injuries	than	to	any	other	man's	.
但	那	我	是	更多的	活	到	我的	自己的	受伤	比	到	任何	其他	男人的	.

但我对自己的伤痛比对其他任何人的伤痛都更加敏感。

['biːɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] - [ɑːrt] [laɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [laɪn] ,

Being	,	as	I	have	mentioned	,	in	the	Fine	-	Art	line	,	and	not	the	Philanthropic	line	,
存在	，	作为	我	有	提及	，	在	这	美好的	-	艺术	线	，	和	不是	这	慈善	线	，

正如我之前提到的，我从事的是艺术品捐赠，而不是慈善捐赠。

[aɪ] ['oʊpənli] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	openly	admit	it	.
我	公然	承认	它	.

我坦然承认。

[æz; əz][tuː; tə] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɪndʒəri] , [aɪ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɪ'nʌf] .

As	to	company	in	injury	,	I	have	company	enough	.
作为	到	公司	在	受伤	,	我	有	公司	足够的	.

至于受伤时的同伴，我有很多。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pæsɪŋ] ['evri] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [kəm'petətɪv] [ɪk,skrʊʃɪ'eʃən] ?

Who	are	you	passing	every	day	at	your	Competitive	Excruciations	?
WHO	是	你	通过	每一个	天	在	你的	竞争的	极度痛苦	?

你每天在激烈的竞争中遇到的都是些什么人?

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['kændədets] [huːz] ['hedz] [ænd; ənd] ['lɪvɝz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

The	fortunate	candidates	whose	heads	and	livers	you	have	turned	upside	down
这	幸运	候选人	谁	头部	和	肝脏	你	有	转向	上行	向下

[fɔːr; fər][laɪf] ?

for	life	?
为了	生活	?

那些被你折磨了一辈子的幸运儿?

[nɑːt][juː; jʊ] .

Not	you	.
不是	你	.

不是你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kræmər] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] .

You	are	really	passing	the	Crammers	and	Coaches	.
你	是	真的	通过	这	临时抱佛脚	和	教练	.

你真的超越了那些临时抱佛脚和教练。

[ɪf] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [raɪt] ,

If	your	principle	is	right	,
如果	你的	原则	是	正确的	,

如果你的原则是正确的，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪtiz] [ɑːn]

why	don't	you	turn	out	to	-	morrow	morning	with	the	keys	of	your	cities	on
为什么	不	你	转动	出去	到	-	明天	早晨	和	这	钥匙	的	你的	城市	在

['velvɪt] ['kuʃənz] ,

velvet	cushions	,
天鹅绒	靠垫	,

何不明天早上带着你们城市的钥匙，放在天鹅绒垫子上，出来走走呢?

[jʊr; jər] [mju'zɪʃənz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][flægz] ['flaɪɪŋ] ,

your	musicians	playing	,	and	your	flags	flying	,
你的	音乐家	玩耍	,	和	你的	旗帜	飞行	,

你们的乐师在演奏，你们的旗帜在飘扬，

[ænd; ənd] [riːd] [ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræmər] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] ,

and	read	addresses	to	the	Crammers	and	Coaches	on	your	bended	knees	,
和	读	地址	到	这	临时抱佛脚	和	教练	在	你的	弯曲	膝盖	,

跪在地上，向补习班学员和教练们宣读演讲稿。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['gʌvərn] [juː; jʊ] ?

beseeching	them	to	come	out	and	govern	you	?
恳求	他们	到	来	出去	和	治理	你	?

恳求他们出来治理你们?

[ðen] , [ə'gen] , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [jʊr; jər][faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtmənts]

Then	,	again	,	as	to	your	public	business	of	all	sorts	,	your	Financial	statements
然后	,	再次	,	作为	到	你的	民众	商业	的	全部	排序	,	你的	金融的	声明

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bʌdʒɪts] ;

and	your	Budgets	;
和	你的	预算	;

然后，再说说你们的各种公共事务，比如财务报表和预算;

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊz] [mʌtʃ] , ['truːli] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['duː)əz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] !

the	Public	knows	much	,	truly	,	about	the	real	doers	of	all	that	!
这	民众	知道	很多	,	真的	,	关于	这	真实的	实干家	的	全部	那	!

公众其实对这一切的真正幕后黑手了解很多!

[jʊr; jər] ['nəublz] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːr; ər][fɜːrst] - [reɪt] [men] ?

Your	Nobles	and	Right	Honourables	are	first	-	rate	men	?
你的	贵族	和	正确的	尊敬的各位	是	第一的	-	速度	男人	?

各位贵族和尊敬的阁下都是一流人物吗?

[jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ə; eɪ] [guːs] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [bɜːrd] .

Yes	,	and	so	is	a	goose	a	first	-	rate	bird	.
是的	,	和	所以	是	一个	鹅	一个	第一的	-	速度	鸟	.

是的，鹅也是一种一流的鸟类。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [guːs] ; — [juːl] [faɪnd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fleɪvər]

But	I'll	tell	you	this	about	the	goose	;	—	you'll	find	his	natural	flavour
但	患病的	告诉	你	这	关于	这	鹅	;	—	你会	寻找	他的	自然的	味道

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['stʌfɪŋ] .

disappointing	,	without	stuffing	.
令人失望	,	没有	馅	.

但我得告诉你，关于鹅，你会发现它本身的味道很令人失望，因为它没有馅料。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sauəd] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['pɑːpjələr] ?

Perhaps	I	am	soured	by	not	being	popular	?
也许	我	是	变质	经过	不是	存在	受欢迎的	?

或许是因为不受欢迎而感到沮丧?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːpjələr] .

But	suppose	I	AM	popular	.
但	认为	我	是	受欢迎的	.

但假设我很受欢迎呢?

[sə'poʊz] [maɪ] [wɜːrks] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [ə'trækt] .

Suppose	my	works	never	fail	to	attract	.
认为	我的	作品	绝不	失败	到	吸引	.

假设我的作品总是能吸引到观众。

[sə'poʊz] [ðæt] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [ɔːr][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðeɪ]

Suppose	that	,	whether	they	are	exhibited	by	natural	light	or	by	artificial	,	they
认为	那	,	无论	他们	是	展出	经过	自然的	光	或者	经过	人造的	,	他们

[ɪn'veriəbli] [drɔː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

invariably	draw	the	public	.
总是	画	这	民众	.

假设无论它们是在自然光下还是在人造光下展出，它们总是能吸引公众的目光。

[ðen] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][sʌm; səm] [kə'lekʃ(ə)n] ?

Then	no	doubt	they	are	preserved	in	some	Collection	?
然后	不	怀疑	他们	是	保存完好	在	一些	收藏	?

那么它们无疑被保存在某个收藏机构中了吧?

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] .

No	,	they	are	not	;	they	are	not	preserved	in	any	Collection	.
不	,	他们	是	不是	;	他们	是	不是	保存完好	在	任何	收藏	.

不，它们没有被保存下来；它们没有被任何收藏机构保存。

['kɑːpiraɪt] ?

Copyright	?
版权	?

版权?

[noʊ] , [nɔːr] [jet] ['kɑːpiraɪt] .

No	,	nor	yet	copyright	.
不	,	也不	然而	版权	.

不，目前还没有版权。

['enihaʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ?

Anyhow	they	must	be	somewhere	?
无论如何	他们	必须	是	某处	?

总之，他们肯定在某个地方吧?

[rɔːŋ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['noʊwer] .

Wrong	again	,	for	they	are	often	nowhere	.
错误的	再次	,	为了	他们	是	经常	无处	.

又错了，因为它们往往根本不存在。

[sez] [juː; jʊ] , “ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ] [frend] .

Says	you	,	“	At	all	events	,	you	are	in	a	moody	state	of	mind	,	my	friend	.
说道	你	,	“	在	全部	活动	,	你	是	在	一个	情绪化	状态	的	头脑	,	我的	朋友	.

你说：“无论如何，我的朋友，你现在情绪低落。”

” [maɪ] ['ænsər] [ɪz] ,

”	My	answer	is	,
”	我的	回答	是	,

我的答案是：

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] —

I	have	described	myself	as	a	public	character	with	a	blight	upon	him	—
我	有	描述	我	作为	一个	民众	特点	和	一个	枯萎病	之上	他	—

[wɪtʃ] ['fʊli] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðæt] ['koʊkoʊ] - [nʌt] .

which	fully	accounts	for	the	curdling	of	the	milk	in	that	cocoa	-	nut	.
哪个	完全	账户	为了	这	凝固	的	这	牛奶	在	那	可可	-	坚果	.

我把自己描述成一个公众人物，身上带着某种污点——这完全解释了为什么那颗椰子里的牛奶会凝结。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ'kæləti][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːri]

Those	that	are	acquainted	with	London	are	aware	of	a	locality	on	the	Surrey
那些	那	是	熟人	和	伦敦	是	意识到的	的	一个	地点	在	这	萨里

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [temz] ,

side	of	the	river	Thames	,
边	的	这	河	泰晤士河	,

熟悉伦敦的人都知道泰晤士河萨里郡一侧的那个地方。

[kɔːld] [ðə; ði]['ɑːbəlɪsk¦oʊbəlɪsk] , [ɔːr] , [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] .

called	the	Obelisk	,	or	,	more	generally	,	the	Obstacle	.
称为	这	方尖碑	,	或者	,	更多的	一般来说	,	这	障碍	.

被称为方尖碑，或者更广义地说，是障碍物。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Those	that	are	not	acquainted	with	London	will	also	be	aware	of	it	,
那些	那	是	不是	熟人	和	伦敦	将要	还	是	意识到的	的	它	,

即使不熟悉伦敦的人也会听说过它。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

now	that	I	have	named	it	.
现在	那	我	有	命名	它	.

既然我已经给它取好名字了。

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [loʊ'kæləti] .

My	lodging	is	not	far	from	that	locality	.
我的	住宿	是	不是	远的	从	那	地点	.

我的住处离那里不远。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

I	am	a	young	man	of	that	easy	disposition	,
我	是	一个	年轻的	男人	的	那	简单的	处置	,

我是一个性格随和的年轻人，

[ðæt] [aɪ][laɪ][ə'bed] [tɪl] [its] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ,

that	I	lie	abed	till	it's	absolutely	necessary	to	get	up	and	earn	something	,
那	我	说谎	阿贝德	直到	它是	绝对地	必要的	到	得到	向上	和	赚	某物	,

我躺在床上，直到万不得已才起床挣钱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][laɪ][ə'bed] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	lie	abed	again	till	I	have	spent	it	.
和	然后	我	说谎	阿贝德	再次	直到	我	有	花费	它	.

然后我又躺下，直到把钱花光为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

It	was	on	an	occasion	when	I	had	had	to	turn	to	with	a	view
它	曾是	在	一个	场合	什么时候	我	有	有	到	转动	到	和	一个	看法

[tuː; tə] ['vɪtlz] ,

to	victuals	,
到	食物	,

那次我不得不四处奔波寻找食物，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][dɑːrk] ,

that	I	found	myself	walking	along	the	Waterloo	Road	,	one	evening	after	dark	,
那	我	成立	我	步行	沿着	这	滑铁卢	路	,	一	晚上	后	黑暗的	,

一天傍晚天黑后，我发现自己正沿着滑铁卢路散步。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði][gæs] - ['fɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv]

accompanied	by	an	acquaintance	and	fellow	-	lodger	in	the	gas	-	fitting	way	of
伴随	经过	一个	熟人	和	同伴	-	房客	在	这	气体	-	配件	方式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

和一位熟人兼室友一起，过着同样的煤气安装工生活。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] , ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

He	is	very	good	company	,	having	worked	at	the	theatres	,	and	,	indeed	,
他	是	非常	好的	公司	,	拥有	工作	在	这	剧院	,	和	,	的确	,

他是个很好的旅伴，因为他曾在剧院工作过，而且，的确如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [tɜːrn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

he	has	a	theatrical	turn	himself	,	and	wishes	to	be	brought	out	in	the
他	有	一个	戏剧	转动	他自己	,	和	愿望	到	是	带来	出去	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] ;

character	of	Othello	;
特点	的	奥赛罗	;

他本人具有戏剧天赋，希望能够扮演奥赛罗这个角色；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['regjələr] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] ['blækɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

but	whether	on	account	of	his	regular	work	always	blacking	his	face	and
但	无论	在	帐户	的	他的	常规的	工作	总是	黑化	他的	脸	和

[hændz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

hands	more	or	less	,
双手	更多的	或者	较少的	,

但或许是因为他的日常工作总是让他的脸和手或多或少沾上黑色污渍，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [hæŋz] ['oʊvər][juː; jʊ] ! ”
“ Tom , ” he says , “ what a mystery hangs over you ! ”
“ 汤姆 , ” 他 说道 , “ 什么 一个 神秘 悬挂 超过 你 ! ”

“汤姆，”他说，“你身上真是个谜！”

“ [jes] , ['mɪstər] . [klɪk] ” — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz]
“ Yes , Mr . Click ” — the rest of the house generally give him his name , as
“ 是的 , 先生 . 点击 ” 一 这 休息 的 这 房子 一般来说 给 他 他的 姓名 , 作为
['biːɪŋ] [fɜːrst] ,
being first ,
存在 第一的 ,

“是的，克里克先生”——家里的其他人通常都直呼他的名字，因为他是老大。

[frʌnt] , ['kɑːrpətɪd] [ɔːl]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [mə'hɑːgəni] , [æn; ən] [aʊt] -
front , carpeted all over , his own furniture , and if not mahogany , an out -
正面 , 铺地毯的 全部 超过 , 他的 自己的 家具 , 和 如果 不是 桃花心木 , 一个 出去 -
[ænd; ənd] - [aʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — “ [jes] ,
and - out imitation — “ yes ,
和 - 出去 模仿 — ” 是的 ,

正面铺满了地毯，摆放着他自己的家具，即便不是红木的，也是彻头彻尾的仿制品——“是的，

['mɪstər] . [klɪk] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [dʌz] [hæŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] . ”
Mr . Click , a mystery does hang over me . ”
先生 . 点击 , 一个 神秘 做 悬挂 超过 我 . ”

克里克先生，我身上确实笼罩着一个谜团。

“ [meɪks] [juː; jʊ] [loʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] [hiː; hi] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] .
“ Makes you low , you see , don't it ? ” says he , eyeing me sideways .
“ 制作 你 低的 , 你 看 , 不 它 ? ” 说道 他 , 觊觎 我 侧身 .

“这让你心情低落，你看，是不是？”他边说边斜眼打量着我。

“ [waɪ] , [jes] , ['mɪstər] . [klɪk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæv; həv]
“ Why , yes , Mr . Click , there are circumstances connected with it that have
“ 为什么 , 是的 , 先生 . 点击 , 那里 是 情况 连接 和 它 那 有
,
,
,

“是的，克里克先生，这其中确实存在一些相关情况，

” [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ɪ'fekt] . ”
” I yielded to a sigh , “ a lowering effect . ”
” 我 产生 到 一个 叹 , “ 一个 降低 影响 . ”

我叹了口气，“一种降低情绪的效果。”

“ ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] [tuː] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ Gives you a touch of the misanthrope too , don't it ? ” says he .
“ 给予 你 一个 触碰 的 这 厌世者 也 , 不 它 ? ” 说道 他 .

“这也会让你带上一丝厌世的气息，不是吗？”他说道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
“ Well , I'll tell you what .
” 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 .

“好吧，我告诉你。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] . ”
If I was you , I'd shake it of . ”
如果 我 曾是 你 , ID 摇 它 的 . ”

如果我是你，我会把它甩掉。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] , ['mɪstər] . [klɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]
“ If I was you , I would , Mr . Click ; but , if you was me , you
“ 如果 我 曾是 你 , 我 会 , 先生 . 点击 ; 但 , 如果 你 曾是 我 , 你
['wʊdnt] . ”
wouldn't . ”
不会 . ”

“如果我是你，我会这么做，克里克先生；但是，如果你是我，你就不会这么做。”

“ [ɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
“ Ah ! ” says he , “ there's something in that .
“ 啊 ! ” 说道 他 , “ 有 某物 在 那 .

“啊！”他说，“这里面有道理。”

” [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,
” When we had walked a little further ,
” 什么时候 我们 有 步行 一个 小的 更远 ,

“当我们又往前走了一段路后，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .
he took it up again by touching me on the chest .
他 采取 它 向上 再次 经过 接触 我 在 这 胸部 .

他再次触碰我的胸口，以此来挑起事端。

“ [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ,
“ You see , Tom , it seems to me as if ,
“ 你 看 , 汤姆 , 它 似乎 到 我 作为 如果 ,

“你看，汤姆，在我看来，好像是……”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
in the words of the poet who wrote the domestic drama of The Stranger ,
在 这 字 的 这 诗人 WHO 写道 这 国内的 戏剧 的 这 陌生人 ,

用创作了家庭剧《局外人》的诗人的话来说，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] . ”
you had a silent sorrow there . ”
你 有 一个 沉默的 悲哀 那里 . ”

你当时默默地承受着悲伤。

“ [aɪ][hæv; həv] , ['mɪstər] . [klɪk] . ”
“ I have , Mr . Click . ”
“ 我 有 , 先生 . 点击 . ”

“我有，克里克先生。”

“ [aɪ] [hoʊp] , [tɑːm] , ” ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kɔɪnɪŋ] , [ɔːr]
“ I hope , Tom , ” lowering his voice in a friendly way , “ it isn't coining , or
“ 我 希望 , 汤姆 , ” 降低 他的 嗓音 在 一个 友好的 方式 , “ 它 不是 铸币 , 或者
['smæʃɪŋ] ? ”
smashing ? ”
粉碎 ? ”

“汤姆，我希望，”他友好地压低声音说，“那不是在造币，也不是在砸东西吧？”

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [klɪk] .
“ No , Mr . Click .
“ 不 , 先生 . 点击 .

“不，克里克先生。”

[dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] . ”
Don't be uneasy . ”
不 是 不安 . ”

不要感到不安。

“ [nɔːr] [jet] [fɔːrg] — ” ['mɪstər] . [klɪk] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ ['kaʊntərfɪtɪŋ] ['eniθɪŋ]
“ Nor yet forg — ” Mr . Click checked himself , and added , “ counterfeiting anything
“ 也不 然而 锻造 — ” 先生 . 点击 已检查 他自己 , 和 额外 , “ 伪造 任何事物
, [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”
, for instance ? ”
, 为了 实例 ? ”

“但也不能原谅——”克里克先生止住了话头，又补充道，“比如说，伪造任何东西？”

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [klɪk] .
“ No , Mr . Click .
“ 不 , 先生 . 点击 .

“不，克里克先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːfəli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][laɪn] — [faɪn] - [ɑːrt][laɪn] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . ”
I am lawfully in the Art line — Fine - Art line — but I can say no more . ”
我 是 合法地 在 这 艺术 线 — 美好的 - 艺术 线 — 但 我 能 说 不 更多的 . ”

我合法地属于艺术类——纯艺术类——但我不能透露更多了。

“ [ɑː] ! ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][stɑːr] ?
“ Ah ! Under a species of star ?
“ 啊 ! 在下面 一个 物种 的 星星 ?

“啊！在某种恒星之下？”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [spel] ?
A kind of malignant spell ?
一个 种类 的 恶性 拼写 ?

一种恶性咒语?

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['destəni] ?
A sort of a gloomy destiny ?
一个 种类 的 一个 阴沉 命运 ?

某种悲观的命运?

[ə; eɪ] ['kæŋkəwəːm] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][jʊr; jər] ['vaɪtlz] [ɪn] ['siːkrət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
A cankerworm pegging away at your vitals in secret , as well as I make it
一个 尺蠖 钉住 离开 在 你的 命脉 在 秘密 , 作为 出色地 作为 我 制作 它
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

就像一只蛀虫在暗中蚕食你的生命体征，我能想象出来吗?

” [sed] ['mɪstər] . [klɪk] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” said Mr . Click , eyeing me with some admiration .
” 说 先生 . 点击 , 觊觎 我 和 一些 钦佩 .

“克里克先生说着，带着几分欣赏的目光打量着我。”

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . [klɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'tikuːləz] ;
I told Mr . Click that was about it , if we came to particulars ;
我 讲述 先生 . 点击 那 曾是 关于 它 , 如果 我们 来了 到 细节 ;

我告诉克里克先生，如果要谈到细节的话，大概就是这样了;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and I thought he appeared rather proud of me .
和 我 想法 他 出现 相当 自豪的 的 我 .

我觉得他似乎挺以我为荣的。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Our conversation had brought us to a crowd of people ,
我们的 对话 有 带来 我们 到 一个 人群 的 人们 ,

我们的谈话引来了一群人，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frʌnt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

the	greater	part	struggling	for	a	front	place	from	which	to	see	something	on
这	更大的	部分	挣扎	为了	一个	正面	地方	从	哪个	到	看	某物	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

大部分人都在努力寻找一个合适的观景点，以便能看到人行道上的一些东西。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veriəs] [dɪ'zaɪnz] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['kʌlərd] [tʃɔːks] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]

which	proved	to	be	various	designs	executed	in	coloured	chalks	on	the	pavement
哪个	已证实	到	是	各种各样的	设计	执行	在	有色	粉笔	在	这	路面

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

事实证明，这些图案是用彩色粉笔在人行道石板上绘制的各种设计。

['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['kændlz] [stʌk] [ɪn] [mʌd] ['skɑːnsɪz] .

lighted	by	two	candles	stuck	in	mud	sconces	.
照明	经过	二	蜡烛	卡住	在	泥	壁灯	.

由插在泥土壁灯里的两根蜡烛点燃。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [freʃ] ['sæmənz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

The	subjects	consisted	of	a	fine	fresh	salmon's	head	and	shoulders	,
这	主题	由.....组成	的	一个	美好的	新鲜的	鲑鱼的	头	和	肩膀	,

实验对象是上好的新鲜鲑鱼头和肩部，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [sent] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] ;

supposed	to	have	been	recently	sent	home	from	the	fishmonger's	;
据称	到	有	到过	最近	发送	家	从	这	鱼贩的	;

据说是最近从鱼贩那里被遣送回家的；

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æt; ət] [siː] ([ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]) ; [ded] [geɪm] ; [skroʊl] - [wɜːrk] ;

a	moonlight	night	at	sea	(	in	a	circle	)	;	dead	game	;	scroll	-	work	;
一个	月光	夜晚	在	海	(	在	一个	圆圈	)	;	死的	游戏	;	滚动	-	工作	;

月夜海上（呈圆形）；猎物尸体；卷轴纹饰；

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːri] ['hɜːrmɪt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

the	head	of	a	hoary	hermit	engaged	in	devout	contemplation	;
这	头	的	一个	苍老	隐士	已订婚的	在	虔诚的	沉思	;

一位正在虔诚冥想的白发隐士的头像；

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃerəbim] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːst]

the	head	of	a	pointer	smoking	a	pipe	;	and	a	cherubim	,	his	flesh	creased
这	头	的	一个	指针	吸烟	一个	管道	;	和	一个	基路伯	,	他的	肉	褶皱

[æz; əz][ɪn] ['ɪnfənsi] ,

as	in	infancy	,
作为	在	婴儿期	,

一只叼着烟斗的指示犬的头；以及一个基路伯，他的肉身像婴儿时期那样布满皱纹。

['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['erənd] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

going	on	a	horizontal	errand	against	the	wind	.
去	在	一个	水平的	差事	反对	这	风	.

逆风进行横向的差事。

[ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [dʌn] .

All	these	subjects	appeared	to	me	to	be	exquisitely	done	.
全部	这些	主题	出现	到	我	到	是	精美绝伦	完毕	.

在我看来，所有这些题材都完成得非常精美。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] ,

On	his	knees	on	one	side	of	this	gallery	,
在	他的	膝盖	在	一	边	的	这	画廊	,

他跪在画廊的一侧，

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdɪst] [ə'pɪrəns] [huː] ['ʃɪvəd] ['dredfəli] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

a	shabby	person	of	modest	appearance	who	shivered	dreadfully	(	though	it	wasn't
一个	破旧	人	的	谦虚的	外貌	WHO	瑟瑟发抖	极其糟糕	(	尽管	它	不是

[æt; ət][ɔːl][koʊld]) ,

at	all	cold	)	,
在	全部	寒冷的	)	,

一个衣衫褴褛、相貌平平的人，虽然天气一点也不冷，却冷得直哆嗦。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [dʌst] [ɔːf][ðə; ði] [muːn] ,

was	engaged	in	blowing	the	chalk	-	dust	off	the	moon	,
曾是	已订婚的	在	吹	这	粉笔	-	灰尘	离开	这	月亮	,

当时正在吹掉月球上的粉笔灰，

['toʊnɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['leðər] ,

toning	the	outline	of	the	back	of	the	hermit's	head	with	a	bit	of	leather	,
调理	这	大纲	的	这	后退	的	这	隐士的	头	和	一个	少量	的	皮革	,

用一小块皮革勾勒出隐士后脑勺的轮廓，

[ænd; ənd] ['fætnɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] - [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

and	fattening	the	down	-	stroke	of	a	letter	or	two	in	the	writing	.
和	增肥	这	向下	-	中风	的	一个	信	或者	二	在	这	写作	.

并且加粗书写中一两个字母的下笔。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	have	forgotten	to	mention	that	writing	formed	a	part	of	the	composition	,
我	有	被遗忘的	到	提到	那	写作	形成	一个	部分	的	这	作品	,

我忘了提写作也是创作的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dʌn]

and	that	it	also	—	as	it	appeared	to	me	—	was	exquisitely	done
和	那	它	还	—	作为	它	出现	到	我	—	曾是	精美绝伦	完毕

.

:

.

而且在我看来，它完成得非常精美。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ɪn] [faɪn] [raʊnd] ['kærəktərz] : “ [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪz][ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk]

It	ran	as	follows	,	in	fine	round	characters	:	“	An	honest	man	is	the	noblest	work
它	跑	作为	跟随	,	在	美好的	圆形的	人物	:	“	一个	诚实的	男人	是	这	最高贵	工作

[ʌv; əv][gɑːd] . [wʌn][ˌtuː'tuː][θriː][fɔːr][faɪv][sɪks]['sɛvən][eɪt][naɪn] - .

of	God	.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	.
的	上帝	.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	-	.

内容如下，字体为优美的圆体字：“诚实的人是上帝最伟大的作品。1 2 3 4 5 6 7 8 9 0。

£ [es] . [diː] . [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['hʌmbli] [ri'kwestid] .

£	s	.	d	.	Employment	in	an	office	is	humbly	requested	.
£	s	.	d	.	就业	在	一个	办公室	是	谦卑地	请求	.

£ sd 恳请提供办公室工作机会。

['ɑːnər] [ðə; ði] [kwiːn] .

Honour	the	Queen	.
荣誉	这	女王	.

向女王致敬。

['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ] - [naɪn][eɪt]['sɛvən][sɪks][faɪv][fɔːr][θriː][ˌtuː'tuː][wʌn] [ʃɑːrp] [θɔːrn] .

Hunger	is	a	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	sharp	thorn	.
饥饿	是	一个	-	9	8	7	6	5	4	3	2	1	锋利的	刺	.

饥饿就像一根尖锐的刺。

[tʃɪp] [tʃɑːp] , ['tʃeri] [tʃɑːp] , ['fɒl][diː]['roʊl][diː][riː][duː] .

Chip	chop	,	cherry	chop	,	fol	de	rol	de	ri	do	.
芯片	劈	,	樱桃	劈	,	福尔	德	滚动	德	ri	做	.

切碎，樱桃切碎，fol de rol de ri do。

[ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .
Astronomy **and** **mathematics** **.**
天文学 和 数学 .

天文学和数学。

[aɪ][duː] [ðɪs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ]['fæməli] .
I **do** **this** **to** **support** **my** **family** **.**
我 做 这 到 支持 我的 家庭 .

我这样做是为了养家糊口。

〃 ['məːməz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [went] [ə'baʊt]
〃 **Murmurs** **of** **admiration** **at** **the** **exceeding** **beauty** **of** **this** **performance** **went** **about**
〃 低语 的 钦佩 在 这 超过 美丽 的 这 表现 去 关于
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
among **the** **crowd** **.**
之中 这 人群 .

观众席上响起一片赞叹之声，大家都被这场精彩绝伦的表演深深吸引。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ([ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spɔɪlt] [ðoʊz] ['pleɪsɪz]) , [tʊk]
The **artist** **,** **having** **finished** **his** **touching** **(** **and** **having** **spoilt** **those** **places** **)** **,** **took**
这 艺术家 , 拥有 完成的 他的 接触 (和 拥有 被宠坏了 那些 地方) , 采取
[hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
his **seat** **on** **the** **pavement** **,**
他的 座位 在 这 路面 ,

艺术家完成涂抹（也破坏了那些地方）后，便坐在了人行道上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [kraʊtʃt] [ʌp] ['veri] [naɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] ['heipəns] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l]
with **his** **knees** **crouched** **up** **very** **nigh** **his** **chin** **;** **and** **halfpence** **began** **to** **rattle**
和 他的 膝盖 蹲着 向上 非常 夜 他的 下巴 ; 和 半便士 开始 到 嘎嘎作响
[ɪn] .
in **.**
在 .

他双膝蜷缩到下巴附近；半便士硬币开始叮当作响地落入他的口袋。

“ [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['tælənt] [brɔːt] [soʊ] [loʊ] ; [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **A** **pity** **to** **see** **a** **man** **of** **that** **talent** **brought** **so** **low** **;** **ain't** **it** **?**
“ 一个 遗憾 到 看 一个 男人 的 那 天赋 带来 所以 低的 ; 不是 它 ?

“看到这样一位才华横溢的人沦落到如此境地，真是令人惋惜，不是吗？”

〃 [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
〃 **said** **one** **of** **the** **crowd** **to** **me** **.**
〃 说 一 的 这 人群 到 我 .

“人群中有人对我说。”

“ [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['peɪntɪŋ] , [ɔːr] [haʊs] - ['dekəreɪtɪŋ] ! 〃 [sed]
“ **What** **he** **might** **have** **done** **in** **the** **coach** **-** **painting** **,** **or** **house** **-** **decorating** **!** **〃** **said**
“ 什么 他 可能 有 完毕 在 这 教练 - 绘画 , 或者 房子 - 装饰 ! 〃 说
[ə'nʌðər] [mæn] ,
another **man** **,**
其他 男人 ,

“他要是去画马车或者装饰房屋，该会做出多大的成就啊！”另一个人说道。

[huː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] .
who **took** **up** **the** **first** **speaker** **because** **I** **did** **not** **.**
WHO 采取 向上 这 第一的 扬声器 因为 我 做过 不是 .

因为我没有发言，所以由谁来接替第一个发言者。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [raɪts] — [ə'loʊn] — [laɪk][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] ! 〃 [sed] [ə'nʌðər] [mæn] .
“ **Why** **,** **he** **writes** **—** **alone** **—** **like** **the** **Lord** **Chancellor** **!** **〃** **said** **another** **man** **.**
“ 为什么 , 他 写 — 独自的 — 喜欢 这 主 校长 ! 〃 说 其他 男人 .

“瞧，他一个人写作，就像大法官一样！”另一个人说道。

“ ['betər] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ Better , ” said another .
“ 更好的 , ” 说 其他 .

“好多了,”另一个人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
“ I know his writing .
“ 我 知道 他的 写作 .

“我了解他的作品。”

[hiː; hi] ['kudnt] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ðɪs] [weɪ] .
He couldn't support his family this way .
他 不能 支持 他的 家庭 这 方式 .

他这样无法养家糊口。

” [ðen] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['flʌfinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [her] , [ænd; ənd]
” Then , a woman noticed the natural fluffiness of the hermit's hair , and
” 然后 , 一个 女士 注意到 这 自然的 蓬松 的 这 隐士的 头发 , 和
[ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
another woman ,
其他 女士 ,

“然后，一位女士注意到隐士头发的自然蓬松，另一位女士，

[hɜːr; hər] [frend] , ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmənz] [gils] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm]
her friend , mentioned of the salmon's gills that you could almost see him
她 朋友 , 提及 的 这 鲑鱼的 鳃 那 你 可以 几乎 看 他
[gæsp] .
gasp .
喘气 .

她的朋友提到鲑鱼鳃时，你几乎可以看到他倒吸了一口气。

[ðen] , [æn; ən] ['eldərli] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [mæn]
Then , an elderly country gentleman stepped forward and asked the modest man
然后 , 一个 老年 国家 绅士 步 向前 和 问 这 谦虚的 男人
[haʊ] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?
how he executed his work ?
如何 他 执行 他的 工作 ?

这时，一位上了年纪的乡绅走上前去，问这位谦逊的男子是如何完成他的工作的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [mæn] [tʊk] [sʌm; səm][skræps][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [ɪn] - [ɪm]
And the modest man took some scraps of brown paper with colours in ' em
和 这 谦虚的 男人 采取 一些 碎屑 的 棕色的 纸 和 颜色 在 - 呃
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
out of his pockets ,
出去 的 他的 口袋 ,

这位谦逊的男子从口袋里掏出几张涂着颜色的棕色纸片。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .
and showed them .
和 显示 他们 .

并给他们看了。

[ðen] [ə; eɪ] [fer] - [kəm'plekʃənd] ['dɑːŋki] , [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd] ['spektəklz] , [æskt] [ɪf]
Then a fair - complexioned donkey , with sandy hair and spectacles , asked if
然后 一个 公平的 - 肤色 驴 , 和 沙 头发 和 眼镜 , 问 如果
[ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ?
the hermit was a portrait ?
这 隐士 曾是 一个 肖像 ?

这时，一头皮肤白皙、毛发呈沙色、戴着眼镜的驴子问道，这位隐士是不是画像?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [mæn] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [glæns] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

To	which	the	modest	man	,	casting	a	sorrowful	glance	upon	it	,	replied	that	it
到	哪个	这	谦虚的	男人	,	铸件	一个	悲伤	瞥一眼	之上	它	,	回复	那	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这位谦逊的男子悲伤地看了它一眼，回答说：是的。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

to	a	certain	extent	,	a	recollection	of	his	father	.
到	一个	肯定	程度	,	一个	回忆	的	他的	父亲	.

在某种程度上，这是他对父亲的回忆。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [jelp] [aʊt] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['paɪntɚ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

This	caused	a	boy	to	yelp	out	,	“	Is	the	Pinter	a	smoking	the	pipe	your	mother	?
这	导致	一个	男生	到	喊叫	出去	,	“	是	这	品特	一个	吸烟	这	管道	你的	母亲	?

这导致一个男孩惊叫道：“品特是在抽你妈妈的烟斗吗？”

” [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʃʌvd] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɑːrpəntər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

”	who	was	immediately	shoved	out	of	view	by	a	sympathetic	carpenter	with	his
”	WHO	曾是	立即地	推搡	出去	的	看法	经过	一个	交感神经	木匠	和	他的

['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

basket	of	tools	at	his	back	.
篮子	的	工具	在	他的	后退	.

“他随即被一位好心的木匠用工具篮推开，消失在人们的视线之外。”

[æt; ət] ['evri] [freʃ] ['kwestʃən] [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [kraʊd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['iːgərli] ,

At	every	fresh	question	or	remark	the	crowd	leaned	forward	more	eagerly	,
在	每一个	新鲜的	问题	或者	评论	这	人群	倾斜	向前	更多的	急切地	,

每出现一个新的问题或评论，人群就更加急切地向前倾身。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['heɪpəns] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [mæn] ['gæðərd] [ðem; ðəm]

and	dropped	the	halfpence	more	freely	,	and	the	modest	man	gathered	them
和	掉落	这	半便士	更多的	自由	,	和	这	谦虚的	男人	聚集	他们

[ʌp] [mɔːr] ['miːkli] .

up	more	meekly	.
向上	更多的	温顺地	.

于是，他更随意地扔下半便士，而那位谦逊的人则更温顺地捡起它们。

[æt; ət] [læst] , [ə'nʌðər] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst]

At	last	,	another	elderly	gentleman	came	to	the	front	,	and	gave	the	artist
在	最后的	,	其他	老年	绅士	来了	到	这	正面	,	和	给予	这	艺术家

[hɪz; ɪz] [kɑːrd] ,

his	card	,
他的	卡片	,

最后，又一位老先生走到前面，递给艺术家一张名片。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['kɑːpiɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

to	come	to	his	office	to	-	morrow	,	and	get	some	copying	to	do	.
到	来	到	他的	办公室	到	-	明天	,	和	得到	一些	复制	到	做	.

明天到他办公室去，拿些复印工作来做。

[ðə; ði] [kɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l]

The	card	was	accompanied	by	sixpence	,	and	the	artist	was	profoundly	grateful
这	卡片	曾是	伴随	经过	六便士	,	和	这	艺术家	曾是	深刻地	感激的

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

卡片附带了六便士，艺术家对此感激不尽。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
before he put the card in his hat ,
前 他 放 这 卡片 在 他的 帽子 ,

在他将卡片放进帽子之前，

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkændlz] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [əˈdres] [wel] [ɪn]
read it several times by the light of his candles to fix the address well in
读 它 一些 时代 经过 这 光 的 他的 蜡烛 到 使固定 这 地址 出色地 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他借着烛光反复阅读了好几遍，以便把地址牢牢记住。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
in case he should lose it .
在 案件 他 应该 失去 它 .

万一他弄丢了呢。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ˈɪnsɪdənt] ,
The crowd was deeply interested by this last incident ,
这 人群 曾是 深 感兴趣的 经过 这 最后的 事件 ,

人群对最后发生的这起事件非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [grauld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] ,
and a man in the second row with a gruff voice growled to the artist ,
和 一个 男人 在 这 第二 排 和 一个 粗暴 嗓音 咆哮 到 这 艺术家 ,

第二排一个嗓音粗犷的男人对着艺术家咆哮道。

“ [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [laɪf] [naʊ] , [eint] [juː; jʊ] ?
“ You've got a chance in life now , ain't you ?
” 你已经 得到 一个 机会 在 生活 现在 , 不是 你 ?

“你现在有了人生的机会，不是吗？”

” [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ˈænsər] ([ˈsnɪfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [wei] , [haʊˈevər]) , “ [aɪm] [ˈθæŋkfl]
” The artist answered (sniffing in a very low - spirited way , however) , “ I'm thankful
” 这 艺术家 回答 (嗅闻 在 一个 非常 低的 - 精神抖擞 方式 , 然而) , “ 我是 感恩
[tuː; tə] [hoʊp] [soʊ] .
to hope so .
到 希望 所以 .

这位艺术家回答道（尽管他很沮丧地抽泣着），“我很庆幸能有这样的希望。”

” [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] ,
” Upon which there was a general chorus of “ You are all right ,
” 之上 哪个 那里 曾是 一个 一般的 合唱 的 “ 你 是 全部 正确的 ,

随后，众人齐声回应：“你们都没问题，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈheipəns] [ˈslækənd] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] .
” and the halfpence slackened very decidedly .
” 和 这 半便士 松弛 非常 绝对地 .

于是，那半便士明显松动了。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [pʊld] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,
I felt myself pulled away by the arm ,
我 毛毡 我 拉 离开 经过 这 手臂 ,

我感觉自己被人用胳膊拉走了，

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [klɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˈkrɔːsɪŋ] .
and Mr . Click and I stood alone at the corner of the next crossing .
和 先生 . 点击 和 我 站立 独自的 在 这 角落 的 这 下一个 过境 .

于是，我和克里克先生独自站在下一个十字路口的拐角处。

“ [waɪ] , [tɑːm] , ” [sed] ['mɪstər] . [klɪk] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [juːv] [gɑːt] ! ”

“	**Why**	**,**	**Tom**	**,**	”	**said**	**Mr**	**.**	**Click**	**,**	“	**what**	**a**	**horrid**	**expression**	**of**	**face**	**you've**	**got**	**!**	”
”	为什么	,	汤姆	,	”	说	先生	.	点击	,	”	什么	一个	可怕的	表达	的	脸	你已经	得到	!	”

“哎呀，汤姆，”克里克先生说，“你这表情真难看！”

“ [hæv; həv][aɪ] ? ” [sez] [aɪ] .

“	**Have**	**I**	**?**	”	**says**	**I**	**.**
”	有	我	?	”	说道	我	.

“我有吗？”我问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sez] ['mɪstər] . [klɪk] .

“	**Have**	**you**	**?**	”	**says**	**Mr**	**.**	**Click**	**.**
”	有	你	?	”	说道	先生	.	点击	.

“你有吗？”克里克先生问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] . ”

“	**Why**	**,**	**you**	**looked**	**as**	**if**	**you**	**would**	**have**	**his**	**blood**	**.**	**”**
”	为什么	,	你	看起来	作为	如果	你	会	有	他的	血	.	”

“你看上去好像会沾染他的血。”

“ [huːz] [blʌd] ? ”

“	**Whose**	**blood**	**?**	**”**
”	谁	血	?	”

“谁的血？”

“ [ðə; ðɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] . ”

“	**The**	**artist's**	**.**	**”**
”	这	艺术家的	.	”

“艺术家的。”

“ [ðə; ðɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ?

“	**The**	**artist's**	**?**
”	这	艺术家的	?

“这位艺术家的?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

”	**I**	**repeated**	**.**
”	我	重复	.

我重复道。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] , ['fræntɪkli] , ['waɪldli] , ['gluːmɪli] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ˌdɪsə'griːəbli] .

And	**I**	**laughed**	**,**	**frantically**	**,**	**wildly**	**,**	**gloomily**	**,**	**incoherently**	**,**	**disagreeably**	**.**
和	我	笑了	,	疯狂地	,	疯狂地	,	阴郁地	,	语无伦次	,	令人不快地	.

我疯狂地、狂野地、阴郁地、语无伦次地、令人不快地大笑起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

I	**am**	**sensible**	**that**	**I**	**did**	**.**
我	是	明智的	那	我	做过	.

我明智地选择了这样做。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .

I	**know**	**I**	**did**	**.**
我	知道	我	做过	.

我知道我做到了。

['mɪstər] . [klɪk] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [skerd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,

Mr	**.**	**Click**	**stared**	**at**	**me**	**in**	**a**	**scared**	**sort**	**of**	**a**	**way**	**,**
先生	.	点击	凝视	在	我	在	一个	害怕的	种类	的	一个	方式	,

克里克先生用一种惊恐的眼神盯着我看，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['striːts] [leŋkθ; leŋθ] .

but	**said**	**nothing**	**until**	**we**	**had**	**walked**	**a**	**street's**	**length**	**.**
但	说	没有什么	直到	我们	有	步行	一个	街道的	长度	.

但直到我们走了一条街的距离，他才开口说话。

[hiː; hi] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	then	stopped	short	,	and	said	,	with	excitement	on	the	part	of	his
他	然后	停止	短的	,	和	说	,	和	激动	在	这	部分	的	他的

['fɔːrfɪŋgər] :

forefinger	:
食指	:

他突然停了下来，激动地用食指比划着说道：

" ['tɔməs] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Thomas	,	I	find	it	necessary	to	be	plain	with	you	.
"	托马斯	,	我	寻找	它	必要的	到	是	清楚的	和	你	.

“托马斯，我觉得有必要跟你坦诚相告。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['enviəs] [mæn] .

I	don't	like	the	envious	man	.
我	不	喜欢	这	羡慕	男人	.

我不喜欢爱嫉妒的人。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['kæŋkəwəːm] [ðæts] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][jʊr; jər] ['vaɪtlz] , [ænd; ənd] [its]

I	have	identified	the	cankerworm	that's	pegging	away	at	your	vitals	,	and	it's
我	有	已识别	这	尺蠖	那就是	钉住	离开	在	你的	命脉	,	和	它是

['envi] , ['tɔməs] . "

envy	,	Thomas	.	"
嫉妒	,	托马斯	.	"

我已经找到了侵蚀你身心的罪魁祸首，那就是嫉妒，托马斯。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [aɪ] .

"	Is	it	?	"	says	I	.
"	是	它	?	"	说道	我	.

“是吗？”我问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sez] [biː; bi] .

"	Yes	,	it	is	,	"	says	be	.
"	是的	,	它	是	,	"	说道	是	.

“是的，的确如此，”他说道。

" ['tɔməs] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['envi] .

"	Thomas	,	beware	of	envy	.
"	托马斯	,	提防	的	嫉妒	.

“托马斯，要提防嫉妒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪd][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [ɪm'pruːv] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ]

It	is	the	green	-	eyed	monster	which	never	did	and	never	will	improve	each	shining
它	是	这	绿色的	-	眼睛	怪物	哪个	绝不	做过	和	绝不	将要	提升	每个	灼灼

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

它是嫉妒的魔爪，它从未也永远不会让每一个光鲜亮丽的时刻变得更好。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

but	quite	the	reverse	.
但	相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['enviəs] [mæn] , ['tɔməs] .

I	dread	the	envious	man	,	Thomas	.
我	恐惧	这	羡慕	男人	,	托马斯	.

我害怕那个心怀嫉妒的人，托马斯。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [mæn] ,

I	confess	that	I	am	afraid	of	the	envious	man	,
我	承认	那	我	是	害怕的	的	这	羡慕	男人	,

我承认我害怕心怀嫉妒的人。

[wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['enviəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

when	he	is	so	envious	as	you	are	.
什么时候	他	是	所以	羡慕	作为	你	是	.

当他像你一样嫉妒的时候。

[waɪlst] [juː; jʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪlst] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ['raɪvəlz] ['preɪzɪz] ,

Whilst	you	contemplated	the	works	of	a	gifted	rival	,	and	whilst	you	heard	that	rival's	praises	,
而	你	思考	这	作品	的	一个	天才	竞争对手	,	和	而	你	听到	那	竞争对手的	赞扬	,

当你思考一位才华横溢的竞争对手的作品，当你听到对这位竞争对手的赞扬时，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [waɪlst] [juː; jʊ] [met] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [kɑːrd] [ə'weɪ] ,

and	especially	whilst	you	met	his	humble	glance	as	he	put	that	card	away	,
和	尤其	而	你	遇见	他的	谦逊的	瞥一眼	作为	他	放	那	卡片	离开	,

尤其是在你与他谦逊的目光相遇，看到他收起那张牌的那一刻。

[jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [mə'levələnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tə'rɪfɪk] .

your	countenance	was	so	malevolent	as	to	be	terrific	.
你的	面容	曾是	所以	恶意的	作为	到	是	了不起	.

你的面容凶狠无比，令人不寒而栗。

['tɔməs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['envi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] [faɪn] - [ɑːrt][laɪn] ,

Thomas	,	I	have	heard	of	the	envy	of	them	that	follows	the	Fine	-	Art	line	,
托马斯	,	我	有	听到	的	这	嫉妒	的	他们	那	跟随	这	美好的	-	艺术	线	,

托马斯，我听说过那些追随美术路线的人的羡慕之情。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌt] [jɔːrz] [ɪz] .

but	I	never	believed	it	could	be	what	yours	is	.
但	我	绝不	相信	它	可以	是	什么	你的	是	.

但我从未想过它会像你的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	wish	you	well	,	but	I	take	my	leave	of	you	.
我	希望	你	出色地	,	但	我	拿	我的	离开	的	你	.

祝你一切顺利，但我得告辞了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] - — [ɔːr] [seɪ] , [gə'rɒtɪŋ] — [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːrtɪst] ,

And	if	you	should	ever	got	into	trouble	through	knifeing	—	or	say	,	garotting	—	a	brother	artist	,
和	如果	你	应该	曾经	得到	进入	麻烦	通过	-	—	或者	说	,	绞刑	—	一个	兄弟	艺术家	,

如果你因为用刀刺伤——或者说，用绞刑——一位艺术家兄弟而惹上麻烦，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kærəktər] , ['tɔməs] ,

as	I	believe	you	will	,	don't	call	me	to	character	,	Thomas	,
作为	我	相信	你	将要	,	不	称呼	我	到	特点	,	托马斯	,

我相信你会这么做，所以不要指责我品行不端，托马斯。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['ɪndʒər][jʊr; jər] [keɪs] .

or	I	shall	be	forced	to	injure	your	case	.
或者	我	将	是	强制	到	损伤	你的	案件	.

否则我将被迫损害你的案件。

" ['mɪstər] . [klɪk] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [broʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

"	Mr	.	Click	parted	from	me	with	those	words	,	and	we	broke	off	our	acquaintance	.
"	先生	.	点击	分手了	从	我	和	那些	字	,	和	我们	打破	离开	我们的	熟人	.

“克里克先生用这些话和我道别，我们的交情就此断绝。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] .
I **became** **enamoured** **.**
我 成为 坠入爱河 .

我被迷住了。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌhenri'etə] .
Her **name** **was** **Henrietta** **.**
她 姓名 曾是 亨丽埃塔 .

她的名字叫亨丽埃塔。

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['friːkwəntli] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ]['æftər][hɜːr; hər] .
Contending **with** **my** **easy** **disposition** **,** **I** **frequently** **got** **up** **to** **go** **after** **her** **.**
争吵 和 我的 简单的 处置 , 我 频繁地 得到 向上 到 去 后 她 .

由于我性子随和，我经常起身追着她跑。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] ,
She **also** **dwelt** **in** **the** **neighbourhood** **of** **the** **Obstacle** **,**
她 还 居住 在 这 邻里 的 这 障碍 ,

她也住在障碍物附近，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['fɑːndli] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [ˌɪntər'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .
and **I** **did** **fondly** **hope** **that** **no** **other** **would** **interpose** **in** **the** **way** **of** **our** **union** **.**
和 我 做过 深情地 希望 那 不 其他 会 插入 在 这 方式 的 我们的 联盟 .

我真心希望不会有其他人从中作梗，阻碍我们的结合。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz]['vɑːlət(ə)l][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊmən] .
To **say** **that** **Henrietta** **was** **volatile** **is** **but** **to** **say** **that** **she** **was** **woman** **.**
到 说 那 亨丽埃塔 曾是 易挥发的 是 但 到 说 那 她 曾是 女士 .

说亨丽埃塔性情暴躁，其实就是说她是个女人。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːnɪt] - ['trɪmɪŋ] [ɪz] ['fiːbli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [teɪst]
To **say** **that** **she** **was** **in** **the** **bonnet** **-** **trimming** **is** **feebly** **to** **express** **the** **taste**
到 说 那 她 曾是 在 这 引擎盖 - 修剪 是 虚弱地 到 表达 这 品尝
[wɪtʃ] ['reɪnd] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
which **reigned** **predominant** **in** **her** **own** **.**
哪个 统治 主要的 在 她 自己的 .

要说她喜欢装饰帽子，就不足以表达她个人品味的主导地位。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She **consented** **to** **walk** **with** **me** **.**
她 同意 到 走 和 我 .

她同意和我一起走。

[let] [ˌem 'iː][duː][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə'pɑːn]['traɪəl] .
Let **me** **do** **her** **the** **justice** **to** **say** **that** **she** **did** **so** **upon** **trial** **.**
让 我 做 她 这 正义 到 说 那 她 做过 所以 之上 审判 .

让我公正地告诉她，她在审判中确实做到了这一点。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [sed] [ˌhenri'etə] , “ [æz; əz] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ] , ['tɔməs] ,
“ **I** **am** **not** **,** **”** **said** **Henrietta** **,** **“** **as** **yet** **prepared** **to** **regard** **you** **,** **Thomas** **,**
“ 我 是 不是 , ” 说 亨丽埃塔 , “ 作为 然而 准备 到 看待 你 , 托马斯 ,

“我还没有准备好看待你，托马斯，”亨丽埃塔说。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;
in **any** **other** **light** **than** **as** **a** **friend** **;**
在 任何 其他 光 比 作为 一个 朋友 ;

除了朋友之外，不能有其他任何关系；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
but **as** **a** **friend** **I** **am** **willing** **to** **walk** **with** **you** **,**
但 作为 一个 朋友 我 是 愿意的 到 走 和 你 ,

但作为朋友，我愿意与你同行。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['sentɪmənts] [meɪ] [floʊ] .

on	the	understanding	that	softer	sentiments	may	flow	.
在	这	理解	那	更柔和	情感	可能	流动	.

前提是可能会产生更柔和的情绪。

" [wiː; wi] [wɔːkt] .

"	We	walked	.
"	我们	步行	.

我们步行。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] [bɪ'gaɪlmənt] , [aɪ] [naʊ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['deɪli] .

Under	the	influence	of	Henrietta's	beguilements	,	I	now	got	out	of	bed	daily	.
在下面	这	影响	的	亨丽埃塔的	欺骗	,	我	现在	得到	出去	的	床	日常的	.

在亨丽埃塔的哄骗下，我现在每天都能起床。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndəstri] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

I	pursued	my	calling	with	an	industry	before	unknown	,
我	追击	我的	呼叫	和	一个	行业	前	未知	,

我投身于一个我之前一无所知的行业，追寻我的梦想。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

and	it	cannot	fail	to	have	been	observed	at	that	period	,
和	它	不能	失败	到	有	到过	观察到	在	那	时期	,

而且在那个时期，这种情况不可能没有被观察到。

[baɪ] [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [sə'plaɪ] .

by	those	most	familiar	with	the	streets	of	London	,	that	there	was	a	larger	supply	.
经过	那些	最多	熟悉的	和	这	街道	的	伦敦	,	那	那里	曾是	一个	更大的	供应	.

那些最熟悉伦敦街头的人都知道，那里的供应量更大。

[bʌt; bət] [hoʊld] !

But	hold	!
但	抓住	!

但是等等!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kʌm] !

The	time	is	not	yet	come	!
这	时间	是	不是	然而	来	!

时机尚未成熟!

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['briːzɪz] [wɑːftid] ['oʊvər] ['vɑːksˌhɔl] [brɪdʒ] .

One	evening	in	October	I	was	walking	with	Henrietta	,	enjoying	the	cool	breezes	wafted	over	Vauxhall	Bridge	.
一	晚上	在	十月	我	曾是	步行	和	亨丽埃塔	,	享受	这	凉爽的	微风	飘散	超过	沃克斯豪尔	桥	.

十月的一个傍晚，我和亨丽埃塔一起散步，享受着沃克斯豪尔桥上吹来的凉爽微风。

['æftər] ['sevrəl] [sloʊ] [tɜːrnz] , [ˌhenri'etə] [geɪpt] ['friːkwəntli] ([soʊ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['wʊmən] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]) ,

After	several	slow	turns	,	Henrietta	gaped	frequently	(	so	inseparable	from	woman	is	the	love	of	excitement	)	,
后	一些	慢的	转弯	,	亨丽埃塔	张开的	频繁地	(	所以	形影不离	从	女士	是	这	爱	的	激动	)	,

经过几次缓慢的转弯后，亨丽埃塔经常张大嘴巴（女人天生就喜欢刺激），

[ænd; ənd] [sed] , “ [lets] [goʊ] [hoʊm] [baɪ] ['groʊvnər] [pleɪs] , [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ”

and	said	,	“	Let's	go	home	by	Grosvenor	Place	,	Piccadilly	,	and	Waterloo	”
和	说	,	“	我们来吧	去	家	经过	格罗夫纳	地方	,	皮卡迪利	,	和	滑铁卢	”

— [ləu'kælitiz] ,

—	localities	,
—	地方	,

然后说：“我们走格罗夫纳广场、皮卡迪利和滑铁卢路回家吧”——这些地方

[aɪ] [meɪ] [steɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrənər] , [wel]

I	may	state	for	the	information	of	the	stranger	and	the	foreigner	,	well
我	可能	状态	为了	这	信息	的	这	陌生人	和	这	外国人	,	出色地

[noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ,

known	in	London	,
已知	在	伦敦	,

我谨向在伦敦颇有名气的陌生人和外国人说明：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

and	the	last	a	Bridge	.
和	这	最后的	一个	桥	.

最后是一座桥。

“ [noʊ] . [nɑːt] [baɪ] [ˌpɪkə'dɪli] , [ˌhenri'etə] , ” [sed] [aɪ] .

“	No	.	Not	by	Piccadilly	,	Henrietta	,	”	said	I	.
“	不	.	不是	经过	皮卡迪利	,	亨丽埃塔	,	”	说	我	.

“不，不是皮卡迪利大街，亨丽埃塔，”我说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ˌpɪkə'dɪli] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? ” [sed] [ˌhenri'etə] .

“	And	why	not	Piccadilly	,	for	goodness	'	sake	?	”	said	Henrietta	.
“	和	为什么	不是	皮卡迪利	,	为了	善良	-	清酒	?	”	说	亨丽埃塔	.

“为什么不选皮卡迪利大街呢？”亨丽埃塔说道。

[kʊd; kəd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?

Could	I	tell	her	?
可以	我	告诉	她	?

我可以告诉她吗?

[kʊd; kəd] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gluːmi] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌem 'iː] ?

Could	I	confess	to	the	gloomy	presentiment	that	overshadowed	me	?
可以	我	承认	到	这	阴沉	预感	那	黯然失色	我	?

我能否坦白我心中一直萦绕着的阴郁预感?

[kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Could	I	make	myself	intelligible	to	her	?
可以	我	制作	我	可理解的	到	她	?

我能否让她理解我的意思?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌpɪkə'dɪli] , [ˌhenri'etə] . ”

“	I	don't	like	Piccadilly	,	Henrietta	.	”
“	我	不	喜欢	皮卡迪利	,	亨丽埃塔	.	”

“我不喜欢皮卡迪利大街，亨丽埃塔。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	But	I	do	,	”	said	she	.
“	但	我	做	,	”	说	她	.

“但我确实有，”她说。

“ [its] [dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][læmps][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['æftər][dɑːrk][ɑːr; ər]

“	It's	dark	now	,	and	the	long	rows	of	lamps	in	Piccadilly	after	dark	are
”	它是	黑暗的	现在	,	和	这	长的	行	的	灯	在	皮卡迪利	后	黑暗的	是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

“现在天黑了，夜幕降临后，皮卡迪利大街上长长的路灯很美。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] !

I	will	go	to	Piccadilly	!
我	将要	去	到	皮卡迪利	!

我要去皮卡迪利广场!

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [went] .

”	Of	course	we	went	.
”	的	课程	我们	去	.

“我们当然去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	pleasant	night	,	and	there	were	numbers	of	people	in	the
它	曾是	一个	令人愉快的	夜晚	,	和	那里	是	数字	的	人们	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

那是一个宜人的夜晚，街上人很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [koʊld] , [ænd; ənd][nɑːt][dæmp] .

It	was	a	brisk	night	,	but	not	too	cold	,	and	not	damp	.
它	曾是	一个	轻快	夜晚	,	但	不是	也	寒冷的	,	和	不是	潮湿	.

那晚空气凉爽，但不太冷，也不潮湿。

[let] [ˌem 'iː] ['dɑːrkli] [əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Let	me	darkly	observe	,	it	was	the	best	of	all	nights	—	FOR	THE	PURPOSE	.
让	我	黑暗	观察	,	它	曾是	这	最好的	的	全部	夜晚	—	为了	这	目的	.

让我冷冷地评论一下，这是所有夜晚中最棒的一个——为了这个目的。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , ['goʊɪŋ] [ʌp] ['groʊvnər] [pleɪs] ,

As	we	passed	the	garden	wall	of	the	Royal	Palace	,	going	up	Grosvenor	Place	,
作为	我们	通过了	这	花园	墙	的	这	皇家	宫殿	,	去	向上	格罗夫纳	地方	,

[ˌhenri'etə] ['mɜːmɝd] :

Henrietta	murmured	:
亨丽埃塔	低声说道	:

当我们经过皇宫花园的围墙，沿着格罗夫纳广场向上走时，亨丽埃塔低声说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ! ”

“	I	wish	I	was	a	Queen	!	”
”	我	希望	我	曾是	一个	女王	!	”

“我真希望自己是女王！”

“ [waɪ] [soʊ] , [ˌhenri'etə] ? ”

“	Why	so	,	Henrietta	?	”
”	为什么	所以	,	亨丽埃塔	?	”

“为什么呢，亨丽埃塔？”

“ [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][maɪ]

“	I	would	make	you	Something	,	”	said	she	,	and	crossed	her	two	hands	on	my
”	我	会	制作	你	某物	,	”	说	她	,	和	交叉	她	二	双手	在	我的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“我会为你做点什么，”她说着，双手交叉放在我的胳膊上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] .
and turned away her head .
和 转向 离开 她 头 .

她转过头去。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [ˈsentɪmənts] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [əˈbʌv] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]
Judging from this that the softer sentiments alluded to above had begun
评判 从 这 那 这 更柔和 情感 暗示 到 多于 有 开始
[tuː; tə] [floʊ] ,
to flow ,
到 流动 ,

由此可见，上文提到的那些柔情似水的情感已经开始流露。

[aɪ] [əˈdæptɪd] [maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ðæt] [bɪˈliːf] .
I adapted my conduct to that belief .
我 改编 我的 执行 到 那 信仰 .

我调整了自己的行为以符合这种信念。

[ðʌs] [ˈhæpɪli] [wiː; wi] [pæst] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈtestid] [ˈθɜːroʊfer] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] .
Thus happily we passed on into the detested thoroughfare of Piccadilly .
因此 快乐地 我们 通过了 在 进入 这 令人厌恶的 通道 的 皮卡迪利 .

于是，我们愉快地进入了令人厌恶的皮卡迪利大街。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈθɜːroʊfer] [ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]
On the right of that thoroughfare is a row of trees , the railing of the Green
在 这 正确的 的 那 通道 是 一个 排 的 树木 , 这 栏杆 的 这 绿色的
[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

这条大道右侧是一排树木，那是格林公园的栏杆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [brɔːd] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪvmənt] .
and a fine broad eligible piece of pavement .
和 一个 美好的 广阔 有资格的 片 的 路面 .

以及一段宽阔平整的合格路面。

“ [oʊ] [maɪ] ! ” [kraɪd] [ˌhenriˈetə] [ˈprez(ə)ntli] .
“ Oh my ! ” cried Henrietta presently .
“ 哦 我的 ! ” 哭 亨丽埃塔 目前 .

“哦，我的天哪！”亨丽埃塔突然惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] !
“ There's been an accident !
“ 有 到过 一个 事故 !

“发生事故了！”

” [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wer] , [ˌhenriˈetə] ? ”
” I looked to the left , and said , “ Where , Henrietta ? ”
” 我 看起来 到 这 左边 , 和 说 , “ 在哪里 , 亨丽埃塔 ? ”

我向左边望去，问道：“亨丽埃塔，你在哪儿？”

“ [nɑːt][ðer; ðər] , [ˈstuːpɪd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Not there , stupid ! ” said she .
“ 不是 那里 , 愚蠢的 ! ” 说 她 .

“别去那儿，笨蛋！”她说。

“ [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [ˈreɪlɪŋz] .
“ Over by the Park railings .
“ 超过 经过 这 公园 栏杆 .

“在公园栏杆那边。”

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] .
Where **the** **crowd** **is** **.**
在哪里 这 人群 是 .

人群所在的地方。

[oʊ] [noʊ] , [its] [nɑːt] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [its] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !
Oh **no** **,** **it's** **not** **an** **accident** **,** **it's** **something** **else** **to** **look** **at** **!**
哦 不 , 它是 不是 一个 事故 , 它是 某物 别的 到 看 在 !

哦不，这不是意外，这是另一个值得一看的东西！

[wɒts] [ðem; ðəm] [laɪts] ?
What's **them** **lights** **?**
是什么 他们 灯 ?

那是什么灯?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tuː] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [loʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] :
" **She** **referred** **to** **two** **lights** **twinkling** **low** **amongst** **the** **legs** **of** **the** **assemblage** **:**
" 她 指 到 二 灯 闪烁 低的 在 这 腿 的 这 装配 :

她指的是在人群腿部之间低处闪烁的两盏灯：

[tuː] ['kændlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
two **candles** **on** **the** **pavement** **.**
二 蜡烛 在 这 路面 .

人行道上放着两根蜡烛。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" **Oh** **,** **do** **come** **along** **!**
" 哦 , 做 来 沿着 !

“哦，快来吧！”

" [kraɪd] [ˌhenri'etə] , ['skɪpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" **cried** **Henrietta** **,** **skipping** **across** **the** **road** **with** **me** **.**
" 哭 亨丽埃塔 , 跳过 穿过 这 路 和 我 .

“亨丽埃塔喊道，然后蹦蹦跳跳地带着我穿过马路。”

[aɪ] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
I **hung** **back** **,** **but** **in** **vain** **.**
我 悬挂 后退 , 但 在 徒劳 .

我留在后面，但徒劳无功。

" [duː] [lets] [lʊk] !
" **Do** **let's** **look** **!**
" 做 我们来吧 看 !

“我们来看看！”

" [ə'gen] , [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" **Again** **,** **designs** **upon** **the** **pavement** **.**
" 再次 , 设计 之上 这 路面 .

“又一次，在人行道上留下了图案。”

['sentər] [kəm'pɑːrtmənt] , [maʊnt] [viˈsuːvjəs] ['goʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l]) , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [fɔːr]
Centre **compartment** **,** **Mount** **Vesuvius** **going** **it** **(** **in** **a** **circle** **)** **,** **supported** **by** **four**
中心 隔间 , 山 维苏威火山 去 它 (在 一个 圆圈) , 有 经过 四
['oʊv(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] ,
oval **compartments** **,**
椭圆形 隔间 ,

中央隔间，维苏威火山环绕其上（呈圆形），由四个椭圆形隔间支撑，

['sevrəli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] ['hevi] ['weðər] , [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ə'tendid] [baɪ]
severally representing a ship in heavy weather , a shoulder of mutton attended by
分别 代表 一个 船 在 重的 天气 , 一个 肩膀 的 羊肉 参加 经过
[tuː] ['kjuːkʌmbərz] ,
two cucumbers ,
二 黄瓜 ,

分别描绘了一艘在恶劣天气中航行的船只、一块羊肩肉和两根黄瓜。

[ə; eɪ]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'praɪətər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk]
a golden harvest with distant cottage of proprietor , and a knife and fork
一个 金的 收成 和 遥远 小屋 的 业主 , 和 一个 刀 和 叉
['æftər] ['neɪtʃər] ;
after nature ;
后 自然 ;

金色的丰收景象，远处是主人的茅屋，还有一把仿照自然的刀叉；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentər] [kəm'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ]
above the centre compartment a bunch of grapes , and over the whole a
多于 这 中心 隔间 一个 束 的 葡萄 , 和 超过 这 所有的 一个
['reɪnboʊ] .
rainbow .
彩虹 .

中央隔间上方是一串葡萄，整个隔间上方是一道彩虹。

[ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dʌn] .
The whole , as it appeared to me , exquisitely done .
这 所有的 , 作为 它 出现 到 我 , 精美绝伦 完毕 .

在我看来，整体完成得非常精美。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]
The person in attendance on these works of art was in all
这 人 在 出席 在 这些 作品 的 艺术 曾是 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
respects ,
尊重 ,

出席这些艺术作品展览的人在各方面都是……

['ʃæbinəs] [ɪk'septɪd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['pɜːrsənɪdʒ] .
shabbiness excepted , unlike the former personage .
破旧 例外 , 与此不同 这 以前的 人士 .

除了衣着邋遢之外，与前者截然不同。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [di'nəutid] ['brɪsknəs] .
His whole appearance and manner denoted briskness .
他的 所有的 外貌 和 方式 表示 轻快 .

他的整体形象和举止都显得干练利落。

[ðoʊ] ['θredber] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['pɑːvərti] [hæd; həd][nɑːt] [səb'duːd]
Though threadbare , he expressed to the crowd that poverty had not subdued
尽管 破旧的 , 他 表达 到 这 人群 那 贫困 有 不是 低沉的
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
his spirit ,
他的 精神 ,

尽管衣衫褴褛，他仍向人群表示，贫穷并没有打倒他的精神。

[ɔːr] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]['tælənts][tuː; tə]
or tinged with any sense of shame this honest effort to turn his talents to
或者 带点色调 和 任何 感觉 的 耻辱 这 诚实的 努力 到 转动 他的 天赋 到
[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .
some account .
一些 帐户 .

或者说，他为发挥自己的才能而做出的诚实努力中，丝毫没有感到羞耻。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]

The	writing	which	formed	a	part	of	his	composition	was	conceived	in	a
这	写作	哪个	形成	一个	部分	的	他的	作品	曾是	构思	在	一个

['sɪmələrli] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

similarly	cheerful	tone	.
相似地	快乐	语气	.

他作品中的文字部分也采用了类似的欢快基调。

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentɪmənts] : " [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [pʊr] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'spɑːndənt] .

It	breathed	the	following	sentiments	:	"	The	writer	is	poor	,	but	not	despondent	.
它	呼吸	这	下列的	情感	:	"	这	作家	是	贫穷的	,	但	不是	沮丧的	.

它流露出以下情感："作者虽然贫穷，但并不沮丧。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wʌn][ˌtuː'tuː][θriː][fɔːr][faɪv][sɪks]['sɛvən][eɪt][naɪn] - ['pʌblɪk] [hiː; hi] £ [es] . [diː] . [ə'piːlz] .

To	a	British	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	Public	he	£	s	.	d	.	appeals	.
到	一个	英国	1	2	3	4	5	6	7	8	9	-	民众	他	£	s	.	d	.	上诉	.

致英国 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 公众 他 £ sd 上诉。

['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['ɑːrmi] !

Honour	to	our	brave	Army	!
荣誉	到	我们的	勇敢的	军队	!

向我们勇敢的军队致敬！

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] - [naɪn][eɪt]['sɛvən][sɪks][faɪv][fɔːr][θriː][ˌtuː'tuː][wʌn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['neɪvi] .

And	also	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	to	our	gallant	Navy	.
和	还	-	9	8	7	6	5	4	3	2	1	到	我们的	英勇	海军	.

也向我们英勇的海军致敬，电话号码是 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1。

['brɪtnz] [straɪk] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː] ['raɪtər] [ɪn] ['kɑːmən] [tʃɔːks] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l]

BRITONS	STRIKE	the	A	B	C	D	E	F	G	writer	in	common	chalks	would	be	grateful
英国人	罢工	这	一个	B	C	D	E	F	G	作家	在	常见的	粉笔	会	是	感激的

[fɔːr; fər] ['eni] ['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [hoʊm] !

for	any	suitable	employment	HOME	!
为了	任何	合适的	就业	家	!

英国人罢工！ABCDEFG 书写者用普通粉笔书写，任何合适的工作都将感激不尽！回家！

[hə'rɑː] !

HURRAH	!
欢呼	!

欢呼！

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [dʌn] .

"	The	whole	of	this	writing	appeared	to	me	to	be	exquisitely	done	.
"	这	所有的	的	这	写作	出现	到	我	到	是	精美绝伦	完毕	.

"在我看来，这篇文章写得非常精妙。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [laɪk] [ðə; ði][læst] ,

But	this	man	,	in	one	respect	like	the	last	,
但	这	男人	,	在	一	尊重	喜欢	这	最后的	,

但这个人，在某一方面与上一个人一样，

[ðoʊ] ['siːmɪŋli] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] ['rʌbər]

though	seemingly	hard	at	it	with	a	great	show	of	brown	paper	and	rubbers
尽管	似乎	难的	在	它	和	一个	伟大的	展示	的	棕色的	纸	和	橡胶

,

,

,

尽管表面上看起来很努力，用大量的牛皮纸和橡皮擦展示了一番，

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['riːəli] ['fætnɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] - [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

was	only	really	fattening	the	down	-	stroke	of	a	letter	here	and	there	,
曾是	仅有的	真的	增肥	这	向下	-	中风	的	一个	信	这里	和	那里	,

只是偶尔加粗一下字母的下笔画而已。

[ɔːr] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [tʃɔːk] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
or blowing the loose chalk off the rainbow ,
或者 吹 这 松动的 粉笔 离开 这 彩虹 ,

或者吹掉彩虹上松散的粉笔屑，

[ɔːr] ['toʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
or toning the outside edge of the shoulder of mutton .
或者 调理 这 外部 边缘 的 这 肩膀 的 羊肉 .

或者给羊肩肉的外缘塑形。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,
Though he did this with the greatest confidence ,
尽管 他 做过 这 和 这 最 信心 ,

尽管他做这件事时信心十足，

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː]) [ɪn] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ə; eɪ] ['mænər] ,
he did it (as it struck me) in so ignorant a manner ,
他 做过 它 (作为 它 击 我) 在 所以 无知 一个 方式 ,

在我看来，他做这件事的方式非常无知。

[ænd; ənd] [soʊ] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʌtʃt] ,
and so spoilt everything he touched ,
和 所以 被宠坏了 一切 他 感动 ,

于是，他所触及的一切都被他毁了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt]
that when he began upon the purple smoke from the chimney of the distant
那 什么时候 他 开始 之上 这 紫色的 抽烟 从 这 烟囱 的 这 遥远
['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['hɑːrvɪst] ([wɪtʃ] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli]
cottage of the proprietor of the golden harvest (which smoke was beautifully
小屋 的 这 业主 的 这 金的 收成 (哪个 抽烟 曾是 非常漂亮
[sɔːft]) ,
soft) ,
柔软的) ,

当他开始观察远处那座金色丰收农舍烟囱里冒出的紫色烟雾（那烟雾柔和而美丽）时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
I found myself saying aloud , without considering of it :
我 成立 我 说 大声 , 没有 考虑 的 它 :

我发现自己不假思索地脱口而出：

“ [let] [ðæt] [ə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ Let that alone , will you ? ”
“ 让 那 独自的 , 将要 你 ? ”

“就别再提这件事了，好吗？”

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [nekst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
“ Halloa ! ” said the man next me in the crowd ,
“ 喊叫 ! ” 说 这 男人 下一个 我 在 这 人群 ,

“你好！”人群中我旁边的人说道。

[dʒəːkiŋ] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , “ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ]
jerking me roughly from him with his elbow , “ why didn't you send a
抽搐 我 大致 从 他 和 他的 弯头 , “ 为什么 没有 你 发送 一个
['telɪgræm] ?
telegram ?
电报 ?

他用手肘粗暴地把我从他身边拉开，“你为什么不发电报？”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wiːd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

If	we	had	known	you	was	coming	,	we'd	have	provided	something	better
如果	我们	有	已知	你	曾是	未来	，	我们会	有	假如	某物	更好的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

如果我们知道你要来，我们会为你准备更好的东西。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['mænz] [wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	understand	the	man's	work	better	than	he	does	himself	,	don't	you	?
你	理解	这	男人的	工作	更好的	比	他	做	他自己	,	不	你	?

你比他自己更了解他的作品，对吧?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] ?

Have	you	made	your	will	?
有	你	制成	你的	将要	?

你立好遗嘱了吗?

[jʊə(r)] [tuː] ['klevər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] . ”

You're	too	clever	to	live	long	.	”
你是	也	聪明的	到	居住	长的	.	”

你太聪明了，所以活不长。

“ [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ,

“	Don't	be	hard	upon	the	gentleman	,	sir	,
”	不	是	难的	之上	这	绅士	,	先生	,

先生，请不要对这位先生太苛刻。

” [sed] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

”	said	the	person	in	attendance	on	the	works	of	art	,
”	说	这	人	在	出席	在	这	作品	的	艺术	,

“这位在场人士谈到这些艺术作品时说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

with	a	twinkle	in	his	eye	as	he	looked	at	me	;
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	作为	他	看起来	在	我	;

他看着我时，眼中闪过一丝光芒;

“ [hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] .

“	he	may	chance	to	be	an	artist	himself	.
”	他	可能	机会	到	是	一个	艺术家	他自己	.

“他或许碰巧也是一位艺术家。”

[ɪf] [soʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

If	so	,	sir	,	he	will	have	a	fellow	-	feeling	with	me	,	sir	,
如果	所以	,	先生	,	他	将要	有	一个	同伴	-	感觉	和	我	,	先生	,

如果真是这样，先生，他会同情我的，先生。

[wen] [aɪ] ” — [hiː; hi] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

when	I	”	—	he	adapted	his	action	to	his	words	as	he	went	on	,
什么时候	我	”	—	他	改编	他的	行动	到	他的	字	作为	他	去	在	,

当我——他一边说着，一边调整自己的行动，与他的话语保持一致。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][smɑːrt][slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [tʌtʃ] ,

and	gave	a	smart	slap	of	his	hands	between	each	touch	,
和	给予	一个	聪明的	拍击	的	他的	双手	之间	每个	触碰	,

他每次触摸对方后都会利落地拍一下手。

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — “ [wen] [aɪ] ['laɪtn]

working	himself	all	the	time	about	and	about	the	composition	—	“	when	I	lighten
在职的	他自己	全部	这	时间	关于	和	关于	这	作品	—	“	什么时候	我	减轻

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][maɪ] [greɪps] — [ʃeɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['reɪnboʊ] — [dɑːt][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv]

the	bloom	of	my	grapes	—	shade	off	the	orange	in	my	rainbow	—	dot	the	i	of
这	盛开	的	我的	葡萄	—	阴影	离开	这	橙子	在	我的	彩虹	—	点	这	我	的

[maɪ] ['brɪtnz] — [θroʊ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] ['ɪntuː][maɪ] [kaʊ] - [kʌm] - [bəː] — [ɪn'sɪnjueɪt] [ə'nʌðər] ['mɔːrs(ə)l]

my	Britons	—	throw	a	yellow	light	into	my	cow	-	cum	-	ber	—	insinuate	another	morsel
我的	英国人	—	扔	一个	黄色的	光	进入	我的	奶牛	-	精液	-	ber	—	暗示	其他	小块

[ʌv; əv][fæt]['ɪntuː][maɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] — [dɑːrt] [ə'nʌðər] ['zɪgzæg] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət]

of	fat	into	my	shoulder	of	mutton	—	dart	another	zigzag	flash	of	lightning	at
的	胖的	进入	我的	肩膀	的	羊肉	—	镖	其他	之字形	闪光	的	闪电	在

[maɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] !

my	ship	in	distress	!
我的	船	在	痛苦	!

他总是忙于构图——“当我让我的葡萄花变淡——让我的彩虹中的橙色变淡——让我的英国人i点上点——给我的牛肚投上一束黄光——让我的羊肩上再添一小块脂肪——让我的遇险船只再闪上一道之字形闪电！

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [soʊ] ['niːtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['nɪmb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	seemed	to	do	this	so	neatly	,	and	was	so	nimble	about	it	,
”	他	似乎	到	做	这	所以	整齐地	,	和	曾是	所以	灵活	关于	它	,

“他做这件事似乎非常利落，而且动作非常敏捷。”

[ðæt] [ðə; ði] ['heipəns] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] .

that	the	halfpence	came	flying	in	.
那	这	半便士	来了	飞行	在	.

那半便士飞了进来。

“ [θæŋks] , ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] , [θæŋks] ! ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	Thanks	,	generous	public	,	thanks	!	”	said	the	professor	.
“	谢谢	,	慷慨的	民众	,	谢谢	!	”	说	这	教授	.

“谢谢慷慨的公众，谢谢！”教授说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːʃənz] .

“	You	will	stimulate	me	to	further	exertions	.
“	你	将要	刺激	我	到	更远	努力	.

“你会激励我更加努力。”

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['peɪntəz] [jet] .

My	name	will	be	found	in	the	list	of	British	Painters	yet	.
我的	姓名	将要	是	成立	在	这	列表	的	英国	画家	然而	.

我的名字终有一天会出现在英国画家名录中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

I	shall	do	better	than	this	,	with	encouragement	.
我	将	做	更好的	比	这	,	和	鼓励	.

有了鼓励，我一定能做得更好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] . ”

I	shall	indeed	.	”
我	将	的确	.	”

我一定会的。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , ” [sed] [ˌhenri'etə] .

“	You	never	can	do	better	than	that	bunch	of	grapes	,	”	said	Henrietta	.
“	你	绝不	能	做	更好的	比	那	束	的	葡萄	,	”	说	亨丽埃塔	.

“你不可能找到比这串葡萄更好的东西了，”亨丽埃塔说。

“ [oʊ] , ['tɔməs] , [ðem; ðəm] [greɪps] ! ”

“	Oh	,	Thomas	,	them	grapes	!	”
“	哦	,	托马斯	,	他们	葡萄	!	”

“哦，托马斯，这些葡萄！”

“ [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['leɪdi] ?
“ Not better than that , lady ?
“ 不是 更好的 比 那 , 女士 ?

“难道就没有比这更好的吗，女士？”

[aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊn] [breɪt] [aɪz]
I hope for the time when I shall paint anything but your own bright eyes
我 希望 为了 这 时间 什么时候 我 将 画 任何事物 但 你的 自己的 明亮的 眼睛
[ænd; ənd] [lɪps] ['iːkwəl] [tuː; tə] [laɪf] . ”
and lips equal to life . ”
和 嘴唇 平等的 到 生活 . ”

我希望有一天，我能画出除了你那双明亮的眼睛和嘴唇之外的任何事物，都能像你一样栩栩如生。”

“ (['tɔməs] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?)
“ (Thomas , did you ever ?)
“ (托马斯 , 做过 你 曾经 ?)

（托马斯，你真的做到了吗？）

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [sɜːr] , ” [sed] [ˌhenri'etə] , ['blʌʃɪŋ] , “ [tuː; tə] [peɪnt]
But it must take a long time , sir , ” said Henrietta , blushing , “ to paint
但 它 必须 拿 一个 长的 时间 , 先生 , ” 说 亨丽埃塔 , 脸红 , “ 到 画
['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] . ”
equal to that . ”
平等的 到 那 . ”

“可是先生，要画出和这幅画一样的作品，肯定需要很长时间，”亨丽埃塔脸红着说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɛntɪst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
“ I was prenticed to it , miss , ” said the young man ,
“ 我 曾是 学徒 到 它 , 错过 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“我学过这门手艺，小姐，”年轻人说道。

['smɑːrtli] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — “ ['prɛntɪst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keivz] [ʌv; əv] [speɪn]
smartly touching up the composition — “ prenticed to it in the caves of Spain
聪明地 接触 向上 这 作品 — “ 学徒 到 它 在 这 洞穴 的 西班牙
[ænd; ənd] ['pɔːrtɪnˌgeɪl] ,
and Portingale ,
和 波廷格尔 ,

巧妙地润饰构图——“在西班牙和波尔廷格尔的洞穴中接受了这种熏陶，

['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [jɪr] ['oʊvər] .
ever so long and two year over .
曾经 所以 长的 和 二 年 超过 .

很久很久，两年多了。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ;
” There was a laugh from the crowd ;
” 那里 曾是 一个 笑 从 这 人群 ;

人群中传来一阵笑声；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ɪn] [nekst] [ˌem 'iː] , [sed] , “ ['hiːz] [ə; eɪ] [smɑːrt]
and a new man who had worked himself in next me , said , “ He's a smart
和 一个 新的 男人 WHO 有 工作 他自己 在 下一个 我 , 说 , “ 他是 一个 聪明的
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,

一个新来的、挤到我旁边的人说：“他是个聪明的小伙子。”

[tuː] ; [eint] [hiː; hi] ? ”
too ; ain't he ? ”
也 ; 不是 他 ? ”

也是，不是吗?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [aɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌhenri'etə] ['sɔːftli] .

“	And	what	a	eye	!	”	exclaimed	Henrietta	softly	.
”	和	什么	一个	眼睛	！	”	惊呼	亨丽埃塔	轻轻	.

“多么漂亮的眼睛啊！”亨丽埃塔轻声惊叹道。

“ [ɑː] ! [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Ah	!	He	need	have	a	eye	,	”	said	the	man	.
”	啊	！	他	需要	有	一个	眼睛	，	”	说	这	男人	.

“啊！他需要一只眼睛，”那人说道。

“ [ɑː] ! [hiː; hi][dʒʌst] [niːd] , ” [wʌz; wəz] ['mɜːmɜd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

“	Ah	!	He	just	need	,	”	was	murmured	among	the	crowd	.
”	啊	！	他	只是	需要	，	”	曾是	低声说道	之中	这	人群	.

“啊！他只是需要……”人群中有人低声说道。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] [ðæt] - [er] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	He	couldn't	come	that	'	ere	burning	mountain	without	a	eye	,	”	said	the	man	.
”	他	不能	来	那	-	埃雷	燃烧	山	没有	一个	眼睛	，	”	说	这	男人	.

“他不可能没一只眼睛就来到那座燃烧的山上，”那人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , ['sʌmhaʊ] ,

He	had	got	himself	accepted	as	an	authority	,	somehow	,
他	有	得到	他自己	公认	作为	一个	权威	，	不知何故	，

不知何故，他竟然获得了权威认可。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [viˈsuːvjəs] .

and	everybody	looked	at	his	finger	as	it	pointed	out	Vesuvius	.
和	大家	看起来	在	他的	手指	作为	它	尖	出去	维苏威火山	.

所有人都看着他的手指指向维苏威火山。

“ [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [aɪ] ;

“	To	come	that	effect	in	a	general	illumination	would	require	a	eye	;
”	到	来	那	影响	在	一个	一般的	照明	会	要求	一个	眼睛	;

“要在普遍照明中达到那种效果，需要一双眼睛；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪps] — [waɪ] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] !

but	to	come	it	with	two	dips	—	why	,	it's	enough	to	blind	him	!
但	到	来	它	和	二	蘸酱	—	为什么	，	它是	足够的	到	瞎的	他	！

但要是再蘸两次——哎呀，那可就足以让他失明了！

” [ðæt] [ɪm'pɑːstər] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

”	That	impostor	,	pretending	not	to	have	heard	what	was	said	,
”	那	骗子	，	假装	不是	到	有	听到	什么	曾是	说	，

“那个冒名顶替者，假装没听到刚才说的话，

[naʊ] [wiŋkt] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent][wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [æt; ət][wʌns] ,

now	winked	to	any	extent	with	both	eyes	at	once	,
现在	眨眼	到	任何	程度	和	两个都	眼睛	在	一次	,

现在，他双眼同时眨了一下，幅度不大。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

as	if	the	strain	upon	his	sight	was	too	much	,
作为	如果	这	拉紧	之上	他的	视线	曾是	也	很多	,

仿佛他的眼睛承受了太大的压力，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz]

and	threw	back	his	long	hair	—	it	was	very	long	—	as	if	to	cool	his
和	扔	后退	他的	长的	头发	—	它	曾是	非常	长的	—	作为	如果	到	凉爽的	他的

['fiːvərd] [braʊ] .

fevered	brow	.
发烧	眉头	.

他甩了甩长长的头发——他的头发很长——仿佛是为了给发烫的额头降降温。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌhenri'etə] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] , " [oʊ] , ['tɔməs]

I	was	watching	him	doing	it	,	when	Henrietta	suddenly	whispered	,	"	Oh	,	Thomas
我	曾是	观看	他	正在做	它	,	什么时候	亨丽埃塔	突然	低声说道	,	"	哦	,	托马斯

, [haʊ] ['hɔːrɪd] [juː; jʊ] [lʊk] !

,	how	horrid	you	look	!
,	如何	可怕的	你	看	!

我正看着他做这件事，亨丽埃塔突然低声说："哦，托马斯，你看上去真可怕！"

" [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	and	pulled	me	out	by	the	arm	.
"	和	拉	我	出去	经过	这	手臂	.

然后他拽着我的胳膊把我拉了出来。

[rɪ'membərɪŋ] ['mɪstər] . [klɪks] [wɜːrdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [wen] [aɪ] [ri'tɔːtid] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]

Remembering	Mr	.	Click's	words	,	I	was	confused	when	I	retorted	,	"	What	do	you
记住	先生	.	点击	字	,	我	曾是	使困惑	什么时候	我	反驳	,	"	什么	做	你

[miːn] [baɪ] ['hɔːrɪd] ? "

mean	by	horrid	?	"
意思是	经过	可怕的	?	"

想起克里克先生的话，我感到很困惑，于是反问道："你说的'可怕'是什么意思？"

" [oʊ] ['greɪʃəs] !

"	Oh	gracious	!
"	哦	亲切	!

"哦，天哪！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊkt] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Why	,	you	looked	,	"	said	Henrietta	,	"	as	if	you	would	have	his	blood	.
为什么	,	你	看起来	,	"	说	亨丽埃塔	,	"	作为	如果	你	会	有	他的	血	.

"你看上去，"亨丽埃塔说，"好像想要他的血似的。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] , " [soʊ][aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['tʌpəns] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ,

"	I	was	going	to	answer	,	"	So	I	would	,	for	twopence	—	from	his	nose	,
"	我	曾是	去	到	回答	,	"	所以	我	会	,	为了	两便士	—	从	他的	鼻子	,

我正要回答："那我愿意，只要两便士——从他的鼻子里掏出来。"

" [wen] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	when	I	checked	myself	and	remained	silent	.
"	什么时候	我	已检查	我	和	剩余	沉默的	.

当我审视自己并保持沉默时。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] .

We	returned	home	in	silence	.
我们	返回	家	在	沉默	.

我们默默地回到了家。

['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['sentɪmənts] [ðæt] [hæd; həd] [floʊd] , [ebd] ['twenti]

Every	step	of	the	way	,	the	softer	sentiments	that	had	flowed	,	ebbed	twenty
每一个	步	的	这	方式	,	这	更柔和	情感	那	有	流动	,	退潮	二十

[maɪl] [æn; ən] ['aʊər] .

mile	an	hour	.
英里	一个	小时	.

一路走来，那些曾经涌动的柔情，如同潮水般以每小时二十英里的速度退却。

[ə'dæptɪŋ] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ebɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ,

Adapting	my	conduct	to	the	ebbing	,	as	I	had	done	to	the	flowing	,
适应	我的	执行	到	这	退潮	,	作为	我	有	完毕	到	这	流动	,

我将自己的行为随着潮水的涨落而改变，就像我之前随着潮水的涨落而改变一样。

[aɪ] [let] [maɪ][ɑːrm][drɑːp] [lɪmp] , [soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	let	my	arm	drop	limp	,	so	as	she	could	scarcely	keep	hold	of	it	,
我	让	我的	手臂	降低	跛行	,	所以	作为	她	可以	几乎	保持	抓住	的	它	,

我让手臂无力地垂了下来，以至于她几乎抓不住它。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
and **I** **wished** **her** **such** **a** **cold** **good** **-** **night** **at** **parting** **,**
和 我 希望 她 这样的 一个 寒冷的 好的 - 夜晚 在 离别 ,

临别时，我冷冷地祝她晚安。

[ðæt] [aɪ] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [truːθ] [wen] [aɪ] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['ræspər] .
that **I** **keep** **within** **the** **bounds** **of** **truth** **when** **I** **characterise** **it** **as** **a** **Rasper** **.**
那 我 保持 之内 这 界限 的 真相 什么时候 我 特征 它 作为 一个 磨砂 .

当我将其描述为“嘶嘶声”时，我并没有违背事实。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] :
In **the** **course** **of** **the** **next** **day** **I** **received** **the** **following** **document** **:**
在 这 课程 的 这 下一个 天 我 已收到 这 下列的 文档 :

第二天，我收到了以下文件：

“ [ˌhenri'etə] [ˌɪn'fɔrmz] ['tɔməs] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Henrietta** **informs** **Thomas** **that** **my** **eyes** **are** **open** **to** **you** **.**
“ 亨丽埃塔 通知 托马斯 那 我的 眼睛 是 打开 到 你 .

“亨丽埃塔告诉托马斯，我的目光已经注视着你。”

[aɪ][mʌst; məst]['evər] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
I **must** **ever** **wish** **you** **well** **,** **but** **walking** **and** **us** **is** **separated** **by** **an**
我 必须 曾经 希望 你 出色地 , 但 步行 和 我们 是 分开 经过 一个
[ʌn'fɑːrməbl] [ə'bɪs] .
unfarmable **abyss** **.**
无法耕种 深渊 .

我一定会永远祝你一切顺利，但是我们之间却隔着一道无法逾越的鸿沟。

[wʌn] [soʊ] [mə'lɪgnənt] [tuː; tə] [suːˌpɪri'ɔːrəti] — [oʊ] [ðæt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! — [kæn; kən] ['nevər] ['nevər]
One **so** **malignant** **to** **superiority** **—** **Oh** **that** **look** **at** **him** **!** **—** **can** **never** **never**
— 所以 恶性 到 优势 — 哦 那 看 在 他 ! — 能 绝不 绝不
[kən'dʌkt]
conduct
执行

一个如此憎恶优越感的人——哦，看看他！——永远不可能领导

[ˌhenri'etə]
HENRIETTA
亨丽埃塔

亨丽埃塔

[piː] . [es] . — [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .
P **.** **S** **.** **—** **To** **the** **altar** **.**
P . S . — 到 这 坛 .

PS——到祭坛去。

” ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzinəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
” **Yielding** **to** **the** **easiness** **of** **my** **disposition** **,** **I** **went** **to** **bed** **for** **a** **week** **,**
” 屈服 到 这 容易 的 我的 处置 , 我 去 到 床 为了 一个 星期 ,

“我任由自己性子懒散，卧床休息了一个星期。”

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letər] .
after **receiving** **this** **letter** **.**
后 接收 这 信 .

收到这封信之后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [taɪm] , ['lʌndən] [wʌz; wəz] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ]
During **the** **whole** **of** **such** **time** **,** **London** **was** **bereft** **of** **the** **usual** **fruits** **of** **my**
期间 这 所有的 的 这样的 时间 , 伦敦 曾是 失去 的 这 通常 水果 的 我的
['leɪbər] .
labour **.**
劳动 .

在此期间，伦敦失去了我往常的劳动成果。

[wen] [aɪ] [ri'zju:md] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv]

When	I	resumed	it	,	I	found	that	Henrietta	was	married	to	the	artist	of
什么时候	我	恢复	它	,	我	成立	那	亨丽埃塔	曾是	已婚	到	这	艺术家	的

[ˌpɪkə'dɪli] .

Piccadilly	.
皮卡迪利	.

当我继续调查时，我发现亨丽埃塔嫁给了皮卡迪利大街的那位艺术家。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ?

Did	I	say	to	the	artist	?
做过	我	说	到	这	艺术家	?

我跟那位艺术家说过吗?

[wʌt] [fel] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] ['hɑ:loʊnəs] , [ʌv; əv] [wʌt]

What	fell	words	were	those	,	expressive	of	what	a	galling	hollowness	,	of	what
什么	跌倒	字	是	那些	,	富有表现力的	的	什么	一个	令人恼火	空虚	,	的	什么

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑ:kəri] !

a	bitter	mockery	!
一个	苦的	嘲讽	!

这些话语多么恶毒，表达了多么令人愤慨的空虚，多么苦涩的嘲讽!

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

I	—	I	—	I	—	am	the	artist	.
我	—	我	—	我	—	是	这	艺术家	.

我——我——我——是艺术家。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	the	real	artist	of	Piccadilly	,	I	was	the	real	artist	of	the
我	曾是	这	真实的	艺术家	的	皮卡迪利	,	我	曾是	这	真实的	艺术家	的	这

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [roʊd] ,

Waterloo	Road	,
滑铁卢	路	,

我才是皮卡迪利大街真正的艺术家，我才是滑铁卢路真正的艺术家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['peɪvmənt] - ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli]

I	am	the	only	artist	of	all	those	pavement	-	subjects	which	daily	and	nightly
我	是	这	仅有的	艺术家	的	全部	那些	路面	-	主题	哪个	日常的	和	每晚

[ə'raʊz] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

arouse	your	admiration	.
引起	你的	钦佩	.

我是唯一一位创作那些日夜都能引起你们赞叹的街头题材作品的艺术家。

[aɪ][du:] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][let] - [ɪm] [aʊt] .

I	do	'	em	,	and	I	let	'	em	out	.
我	做	-	呃	,	和	我	让	-	呃	出去	.

我做它们，然后放它们走。

[ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv] [tʃɔ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbər] ,

The	man	you	behold	with	the	papers	of	chalks	and	the	rubbers	,
这	男人	你	看哪	和	这	文件	的	粉笔	和	这	橡胶	,

你看到的这个人，手里拿着粉笔纸和橡皮擦，

['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [daʊn] - [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['sæmən] ,

touching	up	the	down	-	strokes	of	the	writing	and	shading	off	the	salmon	,
接触	向上	这	向下	-	笔画	的	这	写作	和	阴影	离开	这	三文鱼	,

修饰字迹的下笔部分，并淡化鲑鱼色，

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] , [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] , ['haiəz] — [jes]

the	man	you	give	the	credit	to	,	the	man	you	give	the	money	to	,	hires	—	yes
这	男人	你	给	这	信用	到	,	这	男人	你	给	这	钱	到	,	招聘	—	是的

!

!

!

你把功劳归于他，你把钱交给他，然后雇佣他——是的！

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['haiəz] [ðoʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	I	live	to	tell	it	!	—	hires	those	works	of	art	of	me	,
和	我	居住	到	告诉	它	!	—	招聘	那些	作品	的	艺术	的	我	,

而我活了下来，得以讲述这段故事！——雇佣了那些以我为主题的艺术作品，

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kændlz] .

and	brings	nothing	to	'	em	but	the	candles	.
和	带来	没有什么	到	-	呃	但	这	蜡烛	.

除了蜡烛，他什么也没带给他们。

[sʌtʃ] [ɪz]['dʒiːniəs][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kʌntri] .

Such	is	genius	in	a	commercial	country	.
这样的	是	天才	在	一个	商业的	国家	.

在商业化国家，这堪称天才之举。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlinəs] ,

I	am	not	up	to	the	shivering	,	I	am	not	up	to	the	liveliness	,
我	是	不是	向上	到	这	瑟瑟发抖	,	我	是	不是	向上	到	这	活力	,

我受不了那种瑟瑟发抖，我也受不了那种热闹喧嚣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːntɪŋ] - [ɪm'plɔɪmənt] - [ɪn] - [æn; ən] - ['ɑːfɪs] [muːv] ;

I	am	not	up	to	the	wanting	-	employment	-	in	-	an	-	office	move	;
我	是	不是	向上	到	这	想要	-	就业	-	在	-	一个	-	办公室	移动	;

我还没做好搬进办公室工作的准备；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ʌp][tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði][wɜːrk] .

I	am	only	up	to	originating	and	executing	the	work	.
我	是	仅有的	向上	到	起源	和	执行	这	工作	.

我只负责提出和执行这项工作。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevər] [siː] [ˌem 'iː] ;

In	consequence	of	which	you	never	see	me	;
在	结果	的	哪个	你	绝不	看	我	;

因此你再也见不到我了；

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

you	think	you	see	me	when	you	see	somebody	else	,
你	思考	你	看	我	什么时候	你	看	某人	别的	,

你以为你看到的是我，其实你看到的是别人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kærəktər] .

and	that	somebody	else	is	a	mere	Commercial	character	.
和	那	某人	别的	是	一个	仅仅	商业的	特点	.

而另一个人则只是一个商业角色。

[ðə; ði][wʌn] [siːn] [baɪ][self][ænd; ənd]['mɪstər] . [klɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] [kæn; kən]['oʊnli]

The	one	seen	by	self	and	Mr	.	Click	in	the	Waterloo	Road	can	only
这	一	已见	经过	自己	和	先生	.	点击	在	这	滑铁卢	路	能	仅有的

[raɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

write	a	single	word	,
写	一个	单身的	单词	,

我和克里克先生在滑铁卢路看到的那个人只会写一个字。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [its] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm]

and	that	I	taught	him	,	and	it's	MULTIPLICATION	—	which	you	may	see	him
和	那	我	教授	他	,	和	它是	乘法	—	哪个	你	可能	看	他

['eksɪkjuːt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

execute	upside	down	,
执行	上行	向下	,

而这正是我教他的，那就是乘法——你可能会看到他倒着算。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

because	he	can't	do	it	the	natural	way	.
因为	他	不能	做	它	这	自然的	方式	.

因为他无法用自然的方式做到这一点。

[ðə; ði][wʌn] [siːn] [baɪ][self][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ['reɪlɪŋz] [kæn; kən][dʒʌst] [smɪr]

The	one	seen	by	self	and	Henrietta	by	the	Green	Park	railings	can	just	smear
这	一	已见	经过	自己	和	亨丽埃塔	经过	这	绿色的	公园	栏杆	能	只是	涂抹

['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,

into	existence	the	two	ends	of	a	rainbow	,
进入	存在	这	二	结束	的	一个	彩虹	,

我和亨丽埃塔在绿园栏杆旁看到的景象，仿佛能将彩虹的两端模糊地呈现出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] — [ɪf] ['veri] [hɑːrd][pʊt][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] — [bʌt; bət]

with	his	cuff	and	a	rubber	—	if	very	hard	put	upon	making	a	show	—	but
和	他的	袖口	和	一个	橡皮	—	如果	非常	难的	放	之上	制作	一个	展示	—	但

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kʌm] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

he	could	no	more	come	the	arch	of	the	rainbow	,
他	可以	不	更多的	来	这	拱	的	这	彩虹	,

他袖口戴着橡胶手套——尽管很努力地想表现——但他再也无法穿过彩虹的拱门了。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [fɪʃ] , [vɑːl'keɪnoʊ] ,

to	save	his	life	,	than	he	could	come	the	moonlight	,	fish	,	volcano	,
到	节省	他的	生活	,	比	他	可以	来	这	月光	,	鱼	,	火山	,

['ʃɪprek] ,

shipwreck	,
海难	,

为了保命，他可以去看看月光、鱼、火山、沉船。

['mʌt(ə)n] , ['hɜːrmɪt] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'fekts] .

mutton	,	hermit	,	or	any	of	my	most	celebrated	effects	.
羊肉	,	隐士	,	或者	任何	的	我的	最多	著名	效果	.

羊肉、隐士，或者我最著名的任何效果。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] : [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ['goʊɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

To	conclude	as	I	began	:	if	there's	a	blighted	public	character	going	,	I	am
到	结束	作为	我	开始	:	如果	有	一个	秕	民众	特点	去	,	我	是

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

最后我想重申一下我的观点：如果公众人物品行败坏，那我就是败坏品行的一方。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [duː] [siː] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] , [maɪ] [wɜːrks] ,

And	often	as	you	have	seen	,	do	see	,	and	will	see	,	my	Works	,
和	经常	作为	你	有	已见	,	做	看	,	和	将要	看	,	我的	作品	,

而且，正如你们已经看到、正在看到和将会看到的那样，我的作品，

[its] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [juːl] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] , [ən'les] ,

it's	fifty	thousand	to	one	if	you'll	ever	see	me	,	unless	,
它是	五十	千	到	一	如果	你会	曾经	看	我	,	除非	,

除非……，否则你这辈子能见到我的概率只有五万分之一。

[wen] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər] [bɜːrnt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kærəktər] [ɪz] [gɔːn] ,

when	the	candles	are	burnt	down	and	the	Commercial	character	is	gone	,
什么时候	这	蜡烛	是	烧焦的	向下	和	这	商业的	特点	是	已消失	,

当蜡烛燃尽，广告牌消失后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [jʌŋ] [mæn] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] ['rʌbɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

you	should	happen	to	notice	a	neglected	young	man	perseveringly	rubbing	out	the
你	应该	发生	到	注意	一个	被忽视的	年轻的	男人	坚持不懈	擦	出去	这

[læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

last	traces	of	the	pictures	,
最后的	痕迹	的	这	图片	,

你碰巧注意到一个被忽视的年轻人正在坚持不懈地擦掉照片的最后痕迹。

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [seɪm] .

so	that	nobody	can	renew	the	same	.
所以	那	无人	能	更新	这	相同的	.

这样一来，就没有人可以续签同样的合同了。

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	me	.
那就是	我	.

这就是我。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [end]

CHAPTER	IV	—	HIS	WONDERFUL	END
章	第四	—	他的	精彩的	结尾

第四章——他美好的结局

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] , [er] [naʊ] , [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ] [soʊld] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['raɪtɪŋz] .

It	will	have	been	,	ere	now	,	perceived	that	I	sold	the	foregoing	writings	.
它	将要	有	到过	,	埃雷	现在	,	感知	那	我	卖	这	前文	著作	.

想必大家早已发现，我已将上述作品出售。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪl] ,

From	the	fact	of	their	being	printed	in	these	pages	,	the	inference	will	,
从	这	事实	的	他们的	存在	打印	在	这些	页面	,	这	推理	将要	,

鉴于这些内容刊登于此，我们可以推断：

[er] [naʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdər] ([meɪ] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ?

ere	now	,	have	been	drawn	by	the	reader	(	may	I	add	,	the	gentle	reader	?
埃雷	现在	,	有	到过	绘制	经过	这	读者	(	可能	我	添加	,	这	温和的	读者	?

此前，这些作品均由读者（恕我补充一句，亲爱的读者？）绘制而成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

某人的行李(Somebody's Luggage)
第4/4页

) [ðæt] [aɪ][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌn] [huː] ['nevər] [jet] — { [ˌtuː'tuː] }

)	that	I	sold	them	to	One	who	never	yet	—	{	2	}
)	那	我	卖	他们	到	一	WHO	绝不	然而	—	{	2	}

）我把它们卖给了一个从未——{2}

['hævɪŋ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɑːn][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɜːrmz] , — [fɔːr; fər] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ]

Having	parted	with	the	writings	on	most	satisfactory	terms	,	—	for	,	in	opening
拥有	分手了	和	这	著作	在	最多	令人满意的	条款	,	—	为了	,	在	开幕

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒɜːrn(ə)l] ,

negotiations	with	the	present	Journal	,
谈判	和	这	展示	杂志	,

双方以非常令人满意的条件结束了稿件的交割，——因为，在与本刊展开谈判之初，

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

was	I	not	placing	myself	in	the	hands	of	One	of	whom	it	may	be	said	,
曾是	我	不是	放置	我	在	这	双手	的	一	的	谁	它	可能	是	说	,

我岂不是把自己交到了某位可以说……的人手中吗?

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , { [ˌtuː'tuː] , } — [ri'zjuːmd] [maɪ]['juːʒuəl] ['fʌŋkʃnz] .

in	the	words	of	Another	,	{	2	,	}	—	resumed	my	usual	functions	.
在	这	字	的	其他	,	{	2	,	}	—	恢复	我的	通常	函数	.

用另一个人的话来说，{2, }——恢复了我的日常功能。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊ] [wɪtʃ] ,

But	I	too	soon	discovered	that	peace	of	mind	had	fled	from	a	brow	which	,
但	我	也	很快	发现	那	和平	的	头脑	有	逃亡	从	一个	眉头	哪个	,

但我很快发现，那份平静已从我的眉宇间消逝。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [taɪm] [hæd; həd] ['mɪrli] [tʊk] [ðə; ði] [her] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'rʌfld]

up	to	that	time	,	Time	had	merely	took	the	hair	off	,	leaving	an	unruffled
向上	到	那	时间	,	时间	有	仅仅	采取	这	头发	离开	,	离开	一个	镇定自若

[ɪk'spæns] [wɪ'ðɪn] .

expanse	within	.
广阔	之内	.

在那之前，时间只是带走了头发，留下了一片平静无波的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][veɪl][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [braʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

It	were	superfluous	to	veil	it	,	—	the	brow	to	which	I	allude	is	my	own	.
它	是	多余	到	面纱	它	,	—	这	眉头	到	哪个	我	暗示	是	我的	自己的	.

无需遮掩——我所指的眉毛正是我自己的。

[jes] , ['oʊvər] [ðæt] [braʊ] [ʌn'iːzinis] ['gæðərd] [laɪk][ðə; ði] ['seɪbl] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [bɜːrd] ,

Yes	,	over	that	brow	uneasiness	gathered	like	the	sable	wing	of	the	fabled	bird	,
是的	,	超过	那	眉头	不安	聚集	喜欢	这	黑貂	翼	的	这	传说中的	鸟	,

是的，那眉宇间涌动着不安，如同传说中那只鸟的黑色翅膀。

[æz; əz] — [æz; əz][noʊ] [daʊt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ɔːl] [raɪt] - ['maɪndɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

as	—	as	no	doubt	will	be	easily	identified	by	all	right	-	minded	individuals	.
作为	—	作为	不	怀疑	将要	是	容易地	已识别	经过	全部	正确的	-	有思想	个人	.

毫无疑问，所有头脑清醒的人都会轻易发现这一点。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [pə'tikuːləz]

If	not	,	I	am	unable	,	on	the	spur	of	the	moment	,	to	enter	into	particulars
如果	不是	,	我	是	无法	,	在	这	刺	的	这	片刻	,	到	进入	进入	细节

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

否则，我无法在一时冲动之下深入了解他的情况。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'evɪtəbli] [get]['ɪntuː][prɪnt] ,

The	reflection	that	the	writings	must	now	inevitably	get	into	print	,
这	反射	那	这	著作	必须	现在	不可避免地	得到	进入	打印	,

人们不禁会想到，这些文字现在必然要付梓出版了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	that	He	might	yet	live	and	meet	with	them	,
和	那	他	可能	然而	居住	和	见面	和	他们	,

并且祂或许还能活着与他们相见，

[sæt] [laɪk] [ðə; ði][hæg][ʌv; əv] [naɪt] [ə'pɑːn][maɪ]['dʒeɪdɪd][fɔːrm] .

sat	like	the	Hag	of	Night	upon	my	jaded	form	.
卫星	喜欢	这	魔女	的	夜晚	之上	我的	厌倦	形式	.

像夜之女巫一样，坐在我疲惫的身躯上。

[ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	elasticity	of	my	spirits	departed	.
这	弹性	的	我的	烈酒	已离开	.

我的精神活力消失了。

['fruːtləs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['weðər] [waɪn] [ɔːr]['medɪs(ə)n] .

Fruitless	was	the	Bottle	,	whether	Wine	or	Medicine	.
徒劳无功	曾是	这	瓶子	,	无论	葡萄酒	或者	药品	.

瓶子毫无用处，无论是酒还是药。

[aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][bəuθ][ə'pɑːn][maɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]

I	had	recourse	to	both	,	and	the	effect	of	both	upon	my	system	was
我	有	追索权	到	两个都	,	和	这	影响	的	两个都	之上	我的	系统	曾是

['wɪðərɪŋli] ['laʊərɪŋ] .

witheringly	lowering	.
枯萎地	降低	.

我两种方法都试过了，但两种方法对我的身体都产生了严重的负面影响。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

In	this	state	of	depression	,
在	这	状态	的	沮丧	,

在这种抑郁状态下，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [səb'saidid] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi]

into	which	I	subsided	when	I	first	began	to	revolve	what	could	I	ever	say	if	He
进入	哪个	我	平静下来	什么时候	我	第一的	开始	到	围绕	什么	可以	我	曾经	说	如果	他

— [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

—	the	unknown	—	was	to	appear	in	the	Coffee	-	room	and	demand	reparation	,
—	这	未知	—	曾是	到	出现	在	这	咖啡	-	房间	和	要求	赔偿	,

当我开始思考"如果祂——那个未知的人——出现在咖啡厅并要求赔偿，我又能说什么呢？"时，我陷入了沉思。

[aɪ][wʌn] ['fɔːrnuːn] [ɪn] [ðɪs] [læst] [noʊ'vembər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

I	one	forenoon	in	this	last	November	received	a	turn	that	appeared	to	be	given
我	一	午前	在	这	最后的	十一月	已收到	一个	转动	那	出现	到	是	给定

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,

me	by	the	finger	of	Fate	and	Conscience	,
我	经过	这	手指	的	命运	和	良心	,

去年十一月的一个上午，我似乎得到了命运和良知的指引，迎来了一个转机。

[hænd][ɪn][hænd] .
hand in hand .
手 在 手 .

携手。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntu:][ə; eɪ]
I was alone in the Coffee - room , and had just poked the fire into a
我 曾是 独自的 在 这 咖啡 - 房间 , 和 有 只是 戳 这 火 进入 一个
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

我独自一人在咖啡厅里，刚刚把火烧得熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
and was standing with my back to it ,
和 曾是 常设 和 我的 后退 到 它 ,

我背对着它站着。

['traɪɪŋ] ['weðər] [hi:t] [wʊd] ['penətreɪt] [wɪð; wɪθ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ,
trying whether heat would penetrate with soothing influence to the Voice within ,
尝试 无论 热 会 穿透 和 舒缓 影响 到 这 嗓音 之内 ,

尝试观察热力是否能对内在的声音产生舒缓的影响，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][kæp] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] [ri'kwaiərɪŋ]
when a young man in a cap , of an intelligent countenance , though requiring
什么时候 一个 年轻的 男人 在 一个 帽 , 的 一个 聪明的 面容 , 尽管 需要
[hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ,
his hair cut ,
他的 头发 切 ,

一位戴着帽子、面容睿智的年轻人，虽然头发需要理发，

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
stood before me .
站立 前 我 .

站在我面前。

“ ['mɪstər] . ['krɪstəfər] , [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ? ”
“ Mr . Christopher , the Head Waiter ? ”
“ 先生 . 克里斯托弗 , 这 头 服务员 ? ”

“克里斯托弗先生，是领班吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ The same .
“ 这 相同的 .

“相同。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [im'pi:did] ,
” The young man shook his hair out of his vision , — which it impeded ,
” 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头发 出去 的 他的 想象 , — 哪个 它 受阻 ,

“年轻人甩了甩头发，把头发从眼前拨开——头发挡住了他的视线。”

— [tu:; tə][ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sed] ,
— to a packet from his breast , and handing it over to me , said ,
— 到 一个 包 从 他的 胸部 , 和 处理 它 超过 到 我 , 说 ,

——他从胸前掏出一个包裹，递给我，说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ([ɔ:r][dɪd][aɪ] [dri:m] ?) [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læmbənt] ['mi:nɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , “ [ðə; ði]
with his eye (or did I dream ?) fixed with a lambent meaning on me , “ THE
和 他的 眼睛 (或者 做过 我 梦 ?) 固定的 和 一个 光亮 意义 在 我 , “ 这
[pru:fs] .
PROOFS .
证明 .

他目光（或者我是在做梦吗？）带着闪烁的意义注视着我，“证据。”

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [smelt] [maɪ] [koʊt] - [teɪlz] ['sɪndʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['paʊər]
" Although I smelt my coat - tails singeing at the fire , I had not the power
" 虽然 我 冶炼 我的 外套 - 尾巴 烧焦 在 这 火 , 我 有 不是 这 力量
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] .
to withdraw them .
到 提取 他们 .

“虽然我闻到了衣摆在火上烧焦的味道，但我却无力将其收回。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [græsp] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ,
The young man put the packet in my faltering grasp , and repeated ,
这 年轻的 男人 放 这 包 在 我的 摇摇欲坠 抓牢 , 和 重复 ,

年轻人把包裹塞进我颤抖的手中，重复道：

— [let] [ˌem 'iː] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] [sə'vɪləti] :
— let me do him the justice to add , with civility :
— 让 我 做 他 这 正义 到 添加 , 和 礼貌 :

——请允许我礼貌地补充一句，以示对他的公正：

“ [ðə; ði] [pruːfs] . [ə; eɪ] . [waɪ] . [ɑːr] .
“ THE PROOFS . A . Y . R .
" 这 证明 . 一个 . 是 . 拉 .

“证据。艾尔

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" With those words he departed .
" 和 那些 字 他 已离开 .

说完这些话，他就离开了。

[ə; eɪ] . [waɪ] . [ɑːr] . ?
A . Y . R . ?
一个 . 是 . 拉 . ?

AYR?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
And You Remember .
和 你 记住 .

你还记得。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?
Was that his meaning ?
曾是 那 他的 意义 ?

他的意思就是这样吗?

[æt; ət] [jʊr; jər] [rɪsk] .
At Your Risk .
在 你的 风险 .

风险自负。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['letərz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'maɪndər] ? [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
Were the letters short for that reminder ? Anticipate Your Retribution .
是 这 信件 短的 为了 那 提醒 ? 预料 你的 报应 .

这些信件是用来提醒你的吗？预料到你的报应。

[dɪd] [ðeɪ] [stænd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] ?
Did they stand for that warning ?
做过 他们 站立 为了 那 警告 ?

他们听取了这一警告吗?

[aʊt] - - [juːθ] [rɪ'pent] ?
Out - dacious Youth Repent ?
出去 - - 青年 悔改 ?

傲慢的年轻人悔改了吗?

[bʌt; bət][noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [ə; eɪ][oʊ][wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaʊəl] [hɪr] [wʌz; wəz]

But	no	;	for	that	,	a	O	was	happily	wanting	,	and	the	vowel	here	was
但	不	;	为了	那	,	一个	哦	曾是	快乐地	想要	,	和	这	元音	这里	曾是

[ə; eɪ][ə; eɪ] .

a	A	.
一个	一个	.

但是，并非如此；因为缺少一个 O，这里的元音是 A。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

I	opened	the	packet	,
我	打开	这	包	,

我打开了包装袋，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['raɪtɪŋz] ['prɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

and	found	that	its	contents	were	the	foregoing	writings	printed	just	as	the
和	成立	那	它是	内容	是	这	前文	著作	打印	只是	作为	这

['riːdər] ([meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['riːdər] ?

reader	(	may	I	add	the	discerning	reader	?
读者	(	可能	我	添加	这	有洞察力	读者	?

并发现其内容与前面的文字完全一致，正如读者（我还要补充一句，有洞察力的读者）所看到的那样。

) [pə'ruːziz] [ðem; ðəm] .

)	peruses	them	.
)	浏览	他们	.

仔细阅读它们。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['wɪspər] , — [ə; eɪ] . [waɪ] . [ɑːr] . , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , — [ˌaɪ 'tiː]

In	vain	was	the	reassuring	whisper	,	—	A	.	Y	.	R	.	,	All	the	Year	Round	,	—	it
在	徒劳	曾是	这	令人安心	耳语	,	—	一个	.	是	.	拉	.	,	全部	这	年	圆形的	,	—	它

[kʊd; kəd][nɑːt]['kæns(ə)l][ðə; ði] [pruːfs] .

could	not	cancel	the	Proofs	.
可以	不是	取消	这	证明	.

安慰的低语——“AYR，全年无休”——是徒劳的，它无法取消校样。

[tuː] [ə'proʊpriət] [neɪm] .

Too	appropriate	name	.
也	合适的	姓名	.

名字太贴切了。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [soʊld][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] .

The	Proofs	of	my	having	sold	the	Writings	.
这	证明	的	我的	拥有	卖	这	著作	.

我出售这些手稿的证据。

[maɪ] ['retʃɪdnəs] ['deɪli] [ɪn'kriːst] .

My	wretchedness	daily	increased	.
我的	悲惨	日常的	增加	.

我的痛苦与日俱增。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [aɪ][ræn] ,

I	had	not	thought	of	the	risk	I	ran	,
我	有	不是	想法	的	这	风险	我	跑	,

我之前没有考虑到自己要承担的风险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'faɪɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] ['ɪntuː] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	the	defying	publicity	I	put	my	head	into	,	until	all	was	done	,
和	这	反抗	宣传	我	放	我的	头	进入	,	直到	全部	曾是	完毕	,

以及我投入的、无视公众舆论的宣传，直到一切结束。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] .

and	all	was	in	print	.
和	全部	曾是	在	打印	.

所有内容都已印刷出版。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ðə; ði]['bɑːrgən][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ]

Give	up	the	money	to	be	off	the	bargain	and	prevent	the	publication	,	I
给	向上	这	钱	到	是	离开	这	便宜货	和	防止	这	发布	，	我

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

放弃这笔钱来解除交易并阻止出版，我做不到。

[maɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

My	family	was	down	in	the	world	,	Christmas	was	coming	on	,
我的	家庭	曾是	向下	在	这	世界	,	圣诞节	曾是	未来	在	,

我家境不好，圣诞节快到了，

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [ruː'mætɪks] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

a	brother	in	the	hospital	and	a	sister	in	the	rheumatics	could	not	be
一个	兄弟	在	这	医院	和	一个	姐姐	在	这	风湿症	可以	不是	是

[ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] .

entirely	neglected	.
完全	被忽视的	.

不能完全忽略住院的哥哥和在风湿科的妹妹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd][toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz]

And	it	was	not	only	ins	in	the	family	that	had	told	on	the	resources
和	它	曾是	不是	仅有的	保险	在	这	家庭	那	有	讲述	在	这	资源

[ʌv; əv][wʌn] [ʌn'eɪdɪd] ['weɪtə] ;

of	one	unaided	Waitering	;
的	一	未受帮助	服务员	;

不仅是家族内部人士泄露了一名独立服务员的资源；

[aʊts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .

outs	were	not	wanting	.
出局	是	不是	想要	.

外线球员并不缺乏。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt]

A	brother	out	of	a	situation	,	and	another	brother	out	of	money	to	meet
一个	兄弟	出去	的	一个	情况	,	和	其他	兄弟	出去	的	钱	到	见面

[æn; ən] [ək'septəns] ,

an	acceptance	,
一个	验收	,

一个兄弟陷入困境，另一个兄弟没钱支付录取费用。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [aʊt] [æt; ət] [nuː] [jɔːk]

and	another	brother	out	of	his	mind	,	and	another	brother	out	at	New	York
和	其他	兄弟	出去	的	他的	头脑	,	和	其他	兄弟	出去	在	新的	约克

([nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,

(	not	the	same	,
(	不是	这	相同的	,

还有一个兄弟精神失常，另一个兄弟在纽约（不是同一个人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [soʊ]) ,

though	it	might	appear	so	)	,
尽管	它	可能	出现	所以	)	,

虽然看起来可能如此），

[hæd; həd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ'self] [raʊnd] .

had	really	and	truly	brought	me	to	a	stand	till	I	could	turn	myself	round	.
有	真的	和	真的	带来	我	到	一个	站立	直到	我	可以	转动	我	圆形的	.

它真的把我逼到了绝境，直到我能够转变立场。

[aɪ][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['kɑːnstəntli] [rɪ'flektɪŋ] “ [ðə; ði] [pruːfs] ,

I	got	worse	and	worse	in	my	meditations	,	constantly	reflecting	“	The	Proofs	,
我	得到	更糟	和	更糟	在	我的	冥想	,	不断地	反思	“	这	证明	,

我的冥想越来越糟糕，不断地反思“证据”，

” [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [wen] ['krɪsməs] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] [wɜːr; wər]

”	and	reflecting	that	when	Christmas	drew	nearer	,	and	the	Proofs	were
”	和	反思	那	什么时候	圣诞节	画	更近	,	和	这	证明	是

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

并反思道，随着圣诞节临近，校样也已公布，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['seɪfti] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'frʌnt]

there	could	be	no	safety	from	hour	to	hour	but	that	He	might	confront
那里	可以	是	不	安全	从	小时	到	小时	但	那	他	可能	面对

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

me	in	the	Coffee	-	room	,
我	在	这	咖啡	-	房间	,

每一小时都可能充满危险，他随时可能在咖啡厅里当面质问我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

and	in	the	face	of	day	and	his	country	demand	his	rights	.
和	在	这	脸	的	天	和	他的	国家	要求	他的	权利	.

面对白昼和他的国家，他要求获得他的权利。

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [kə'tæstrəfi] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪmli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]

The	impressive	and	unlooked	-	for	catastrophe	towards	which	I	dimly	pointed	the
这	感人的	和	未曾注意的	-	为了	灾难	向	哪个	我	依稀	尖	这

['riːdər] ([ʃæl; ʃəl][aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ,

reader	(	shall	I	add	,
读者	(	将	我	添加	,

我曾隐约向读者指出的那场令人印象深刻且始料未及的灾难（我是否应该补充一点，

[ðə; ði] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːdər] ?) [ɪn][maɪ][fɜːrst] [riˈmaːks] [naʊ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪz] .

the	highly	intellectual	reader	?	)	in	my	first	remarks	now	rapidly	approaches	.
这	高度	知识分子	读者	?	)	在	我的	第一的	评论	现在	快速	方法	.

这位极具智慧的读者？）在我最初的发言中，这个问题现在正迅速逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'vembər] [stɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læst] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gai] [fɔksiz] [hæd; həd] [lɔːŋ]

It	was	November	still	,	but	the	last	echoes	of	the	Guy	Foxes	had	long
它	曾是	十一月	仍然	,	但	这	最后的	回声	的	这	盖伊	狐狸	有	长的

['siːst] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] .

ceased	to	reverberate	.
停止	到	回响	.

虽然仍是十一月，但盖伊·福克斯乐队的最后回声早已停止了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [slæk] , — ['sevrəl] [dʒɔɪnts] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['ævərɪdʒ] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ʌv; əv]

We	was	slack	,	—	several	joints	under	our	average	mark	,	and	wine	,	of
我们	曾是	松弛	,	—	一些	关节	在下面	我们的	平均的	标记	,	和	葡萄酒	,	的

[kɔːrs] , [prə'pɔːrʃənət] .

course	,	proportionate	.
课程	,	成比例的	.

我们当时很懈怠——比平均水平低了好几节课，当然，葡萄酒的量是按比例分配的。

[soʊ] [slæk] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [læst] , [ðæt] [bedz] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - ,

So	slack	had	we	become	at	last	,	that	Beds	Nos	.	26	,	27	,	28	,
所以	松弛	有	我们	变得	在	最后的	,	那	床	编号	.	-	,	-	,	-	,

我们最终变得如此松懈，以至于26号、27号、28号床位，

[ænd; ənd] - , ['hævɪŋ] [tʊk] [ðer; ðər][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['dinəz] , [ænd; ənd] [dəuzd] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	31	,	having	took	their	six	o'clock	dinners	,	and	dozed	over	their
和	-	,	拥有	采取	他们的	六	点钟	晚餐	,	和	打盹	超过	他们的

[rɪ'spektɪv] [paɪnts] ,

respective	pints	,
各自	品脱	,

31人吃完六点钟的晚餐后，一边喝着各自的啤酒一边打起了瞌睡。

[hæd; həd] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hænsəm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [naɪt] [meɪl] -

had	drove	away	in	their	respective	Hansoms	for	their	respective	Night	Mail	-
有	驾驶	离开	在	他们的	各自	汉森	为了	他们的	各自	夜晚	邮件	-

[treɪnz] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es] ['empti] .

trains	and	left	us	empty	.
火车	和	左边	我们	空的	.

他们各自乘坐马车去赶夜间邮车，把我们留下了空荡荡的房间。

[aɪ][hæd; həd] [tʊk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][tu:; tə][noʊ] . [sɪks] ['teɪbl] ,

I	had	took	the	evening	paper	to	No	.	6	table	,
我	有	采取	这	晚上	纸	到	不	.	6	桌子	,

我把晚报拿到了6号桌。

— [wɪtʃ] [ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] , — [ænd; ənd] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði][ɔ:l] -

—	which	is	warm	and	most	to	be	preferred	,	—	and	,	lost	in	the	all	-
—	哪个	是	温暖的	和	最多	到	是	首选	,	一	和	,	丢失的	在	这	全部	-

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

absorbing	topics	of	the	day	,
吸收	主题	的	这	天	,

——这很温暖，也是大多数人的首选——并且，沉浸在当天各种引人入胜的话题中，

[hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌmbər] .

had	dropped	into	a	slumber	.
有	掉落	进入	一个	睡眠	.

已经睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , “ ['weɪtər] ! ”

I	was	recalled	to	consciousness	by	the	well	-	known	intimation	,	“	Waiter	!	”
我	曾是	召回	到	意识	经过	这	出色地	-	已知	暗示	,	“	服务员	!	”

[ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] ,

and	replying	,
和	回复	,

“服务员！”这声熟悉的呼喊让我回过神来，我回答道：

“ [sɜ:r] ! ” [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][noʊ] . [fɔ:r] ['teɪbl] .

“	Sir	!	”	found	a	gentleman	standing	at	No	.	4	table	.
“	先生	!	”	成立	一个	绅士	常设	在	不	.	4	桌子	.

“先生！”一位先生站在4号桌旁。

[ðə; ði] ['ri:dər] ([ʃæl; ʃəl][aɪ][ˌeɪ di: 'di:] , [ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] ['ri:dər] ?

The	reader	(	shall	I	add	,	the	observant	reader	?
这	读者	(	将	我	添加	,	这	观察者	读者	?

读者（我是否应该补充一句，细心的读者？）

) [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , — [æt; ət][noʊ] . [fɔ:r] ['teɪbl] .

)	will	please	to	notice	the	locality	of	the	gentleman	,	—	at	No	.	4	table	.
)	将要	请	到	注意	这	地点	的	这	绅士	,	一	在	不	.	4	桌子	.

）请允许我指出这位先生的位置，——4号桌。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnuːˈfæŋgld] [ʌnkəˈlæpsəbl] [bægz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

He	had	one	of	the	newfangled	uncollapsable	bags	in	his	hand	(	which	I	am
他	有	一	的	这	新奇的	不可折叠	包	在	他的	手	(	哪个	我	是

[əˈgenst] ,

against	,
反对	,

他手里拿着一个新式的不可折叠包（我反对这种包），

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [kəˈlæps] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	I	don't	see	why	you	shouldn't	collapse	,	while	you	are	about	it	,
为了	我	不	看	为什么	你	不应该	坍塌	,	尽管	你	是	关于	它	,

因为我不明白，既然你都准备这么做了，为什么不干脆倒下呢?

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [kəˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

as	your	fathers	collapsed	before	you	)	,	and	he	said	:
作为	你的	父亲们	倒塌	前	你	)	,	和	他	说	:

（正如你们的父亲们倒在你们面前一样），他说：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪn] , [ˈweɪtər] .

“	I	want	to	dine	,	waiter	.
“	我	想	到	用餐	,	服务员	.

“服务员，我想用餐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	shall	sleep	here	to	-	night	.	”
我	将	睡觉	这里	到	-	夜晚	.	”

我今晚就睡在这里了。

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .

“	Very	good	,	sir	.
“	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [sɜːr] ? ”

What	will	you	take	for	dinner	,	sir	?	”
什么	将要	你	拿	为了	晚餐	,	先生	?	”

先生，晚餐您想吃什么?

“ [suːp] , [bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːdfɪʃ] , [ˈɔɪstər] [sɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] . ”

“	Soup	,	bit	of	codfish	,	oyster	sauce	,	and	the	joint	.	”
“	汤	,	少量	的	鳕鱼	,	牡蛎	酱	,	和	这	联合的	.	”

“汤、一点鳕鱼、蚝油和这块肉。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Thank	you	,	sir	.
“	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

” [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] - [bel] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈprætʃɪt] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

”	I	rang	the	chambermaid's	bell	;	and	Mrs	.	Pratchett	marched	in	,	according	to
”	我	响铃	这	-	钟	;	和	太太	.	普拉切特	行军	在	,	根据	到

[ˈkʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

“我按响了女仆的铃铛；普拉切特夫人按照惯例走了进来。”

[dɪˈmjʊrli] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [flæt] [ˈkænd(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

demurely	carrying	a	lighted	flat	candle	before	her	,
端庄地	携带	一个	照明	平坦的	蜡烛	前	她	,

她端庄地手捧着一根点燃的扁平蜡烛，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pʌblɪk] [prə'seʃ(ə)n] ,

as	if	she	was	one	of	a	long	public	procession	,
作为	如果	她	曾是	一	的	一个	长的	民众	游行	,

仿佛她是漫长公众游行队伍中的一员，

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

all	the	other	members	of	which	was	invisible	.
全部	这	其他	成员	的	哪个	曾是	无形的	.

其他所有成员都是隐形的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt]

In	the	meanwhile	the	gentleman	had	gone	up	to	the	mantelpiece	,	right	in	front
在	这	同时	这	绅士	有	已消失	向上	到	这	壁炉架	,	正确的	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

of	the	fire	,
的	这	火	,

与此同时，那位先生走到壁炉架前，就在火炉正前方。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] ,

and	had	laid	his	forehead	against	the	mantelpiece	(	which	it	is	a	low	one	,
和	有	铺设	他的	前额	反对	这	壁炉架	(	哪个	它	是	一个	低的	一	,

他把额头抵在壁炉架上（那是一个低矮的壁炉架），

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [liːp] - [frɑːg]) , [ænd; ənd][hæd; həd] [hiːvd] [ə; eɪ]

and	brought	him	into	the	attitude	of	leap	-	frog	)	,	and	had	heaved	a
和	带来	他	进入	这	态度	的	飞跃	-	青蛙	)	,	和	有	喘息	一个

- [saɪ] .

tremenjous	sigh	.
-	叹	.

并让他摆出跳跃的姿势），然后长舒一口气。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst]

His	hair	was	long	and	lightish	;	and	when	he	laid	his	forehead	against
他的	头发	曾是	长的	和	浅色	;	和	什么时候	他	铺设	他的	前额	反对

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	mantelpiece	,
这	壁炉架	,

他的头发又长又浅；当他把额头靠在壁炉架上时，

[hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [flʌf] [tə'geðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	hair	all	fell	in	a	dusty	fluff	together	over	his	eyes	;
他的	头发	全部	跌倒	在	一个	尘土飞扬	起毛	一起	超过	他的	眼睛	;

他的头发蓬松地披散下来，遮住了他的眼睛；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

and	when	he	now	turned	round	and	lifted	up	his	head	again	,
和	什么时候	他	现在	转向	圆形的	和	抬起	向上	他的	头	再次	,

当他转过身再次抬起头时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [flʌf] [tə'geðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

it	all	fell	in	a	dusty	fluff	together	over	his	ears	.
它	全部	跌倒	在	一个	尘土飞扬	起毛	一起	超过	他的	耳朵	.

它们全都像灰尘一样落在了他的耳朵上。

[ðɪs] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] [ə'pɪrəns] , ['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ] ['blæstɪd] [hiːθ] .

This	give	him	a	wild	appearance	,	similar	to	a	blasted	heath	.
这	给	他	一个	荒野	外貌	,	相似的	到	一个	炸毁	希思	.

这使他看起来野性十足，如同荒芜的旷野。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

“	O	!	The	chambermaid	.
“	哦	!	这	女佣	.

“哦！女仆。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He was turning something in his mind .
" 他 曾是 转弯 某物 在 他的 头脑 .

“他正在思考某件事。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

“当然。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][ʌp] - [sterz] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][bæg] .
I won't go up - stairs now , if you will take my bag .
我 惯于 去 向上 - 楼梯 现在 , 如果 你 将要 拿 我的 包 .

如果你帮我拿包，我现在就不上楼了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['nʌmbər] . — [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv]
It will be enough for the present to know my number . — Can you give
[ˌem 'iː] - [biː] ?
me 24 B ?
我 - B ?

目前你只需要告诉我我的号码就够了。——你能给我24B吗?

" ([oʊ] ['kɑːnʃəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['ædər] [ɑːrt] [ðaʊ] !)
" (O Conscience , what a Adder art thou !)
" (哦 良心 , 什么 一个 加法器 艺术 你 !)

（良心啊，你真是一条毒蛇！）

['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Pratchett allotted him the room , and took his bag to it .
太太 . 普拉切特 分配 他 这 房间 , 和 采取 他的 包 到 它 .

普拉切特夫人给他分配了房间，并把他的行李拿进了房间。

[hiː; hi] [ðen] [went] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] .
He then went back before the fire , and fell a biting his nails .
他 然后 去 后退 前 这 火 , 和 跌倒 一个 咬 他的 指甲 .

然后他又回到火堆前，倒下时正咬着指甲。

“ ['weɪtər] ! " ['baɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] , " [baɪt] , “ [pen][ænd; ənd]['peɪpər] ;
“ Waiter ! " biting between the words , “ give me , " bite , “ pen and paper ;
“ 服务员 ! " 咬 之间 这 字 , “ 给 我 , " 咬 , “ 笔 和 纸 ;

“服务员！" 咬着字句，“给我，"咬着，“笔和纸；

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [baɪt] , “ [let][ˌem 'iː][hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [baɪt] , “ [ə; eɪ] " , [baɪt]
and in five minutes , " bite , “ let me have , if you please , " bite , “ a " , bite
和 在 五 分钟 , " 咬 , “ 让 我 有 , 如果 你 请 , " 咬 , “ 一个 " , 咬
, “ ['mesɪndʒər] .
, “ Messenger .
, “ 信使 .

五分钟后，“咬一口”，“请给我”，“咬一口”，“一个”，“信使”。

〞 [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [suːp] , [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [sɪks] [noʊts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

〞	Unmindful	of	his	waning	soup	,	he	wrote	and	sent	off	six	notes	before	he
〞	漫不经心	的	他的	减弱	汤	,	他	写道	和	发送	离开	六	笔记	前	他

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

touched	his	dinner	.
感动	他的	晚餐	.

他全然不顾汤快要喝完，在吃晚饭之前就写了六封信寄了出去。

[θriː] [wɜːr; wər] ['sɪti] ; [θriː] [west] - [end] .

Three	were	City	;	three	West	-	End	.
三	是	城市	;	三	西方	-	结尾	.

其中三人来自市中心；三人来自西区。

[ðə; ði] ['sɪti] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kɔːrnˌhɪl] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] , [ænd; ənd] ['færɪŋdən] [striːt] .

The	City	letters	were	to	Cornhill	,	Ludgate	-	hill	,	and	Farringdon	Street	.
这	城市	信件	是	到	康希尔	,	卢德盖特	-	爬坡道	,	和	法灵顿	街道	.

市府信件寄往 Cornhill、Ludgate-hill 和 Farringdon Street。

[ðə; ði] [west] - [end] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [greɪt] ['mɔːlbərə] [striːt] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] ,

The	West	-	End	letters	were	to	Great	Marlborough	Street	,	New	Burlington	Street	,
这	西方	-	结尾	信件	是	到	伟大的	马尔堡	街道	,	新的	伯灵顿	街道	,

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] .

and	Piccadilly	.
和	皮卡迪利	.

西区信件寄往大马尔伯勒街、新伯灵顿街和皮卡迪利街。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'naɪd] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['pleɪsɪz] ,

Everybody	was	systematically	denied	at	every	one	of	the	six	places	,
大家	曾是	系统地	否认	在	每一个	一	的	这	六	地方	,

六个地方都对所有人进行了系统性的拒绝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv] ['eni] ['ænsər] .

and	there	was	not	a	vestige	of	any	answer	.
和	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	任何	回答	.

没有丝毫回答的迹象。

['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['potər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] , “ [ɔːl]

Our	light	porter	whispered	to	me	,	when	he	came	back	with	that	report	,	“	All
我们的	光	搬运工	低声说道	到	我	,	什么时候	他	来了	后退	和	那	报告	,	“	全部

['bʊkselər] .

Booksellers	.
书店	.

我们的行李搬运工带着报告回来时悄悄告诉我：“所有书商。”

〞 [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]

〞	But	before	then	he	had	cleared	off	his	dinner	,	and	his	bottle	of	wine
〞	但	前	然后	他	有	已清除	离开	他的	晚餐	,	和	他的	瓶子	的	葡萄酒

.

:
.

但在此之前，他已经吃完了晚餐，喝完了那瓶酒。

[hiː; hi] [naʊ] — [mɑːrk][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] !

He	now	—	mark	the	concurrence	with	the	document	formerly	given	in	full	!
他	现在	—	标记	这	一致	和	这	文档	以前	给定	在	满的	!

他现在——表明与之前完整提交的文件一致！

— [nɑːkt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['ɛlbɝ] ([bʌt; bət]

—	knocked	a	plate	of	biscuits	off	the	table	with	his	agitated	elber	(	but
—	敲门	一个	盘子	的	饼干	离开	这	桌子	和	他的	激动	埃尔伯	(	但

[wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪdʒ]) ,

without	breakage	)	,
没有	破损	)	,

—他激动地用胳膊肘碰掉了桌子上的一盘饼干（但没有摔碎），

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['bɔɪlɪŋ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

and	demanded	boiling	brandy	-	and	-	water	.
和	要求	沸腾	白兰地	-	和	-	水	.

并要求喝沸腾的白兰地水。

[naʊ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [aɪ] [pə'spaɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['friːdəm] .

Now	fully	convinced	that	it	was	Himself	,	I	perspired	with	the	utmost	freedom	.
现在	完全	确信	那	它	曾是	他本人	,	我	汗流浃背	和	这	极致	自由	.

现在我完全确信那就是他本人，于是我无比自由地挥洒汗水。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['stɪmjələnt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [hiː; hi] [ə'gen]

When	he	became	flushed	with	the	heated	stimulant	referred	to	,	he	again
什么时候	他	成为	酡	和	这	加热	兴奋剂	指	到	,	他	再次

[di'mɑːndid] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] ,

demanded	pen	and	paper	,
要求	笔	和	纸	,

当他因受到上述兴奋剂的刺激而脸红时，他又一次要求拿笔和纸。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn]

and	passed	the	succeeding	two	hours	in	producing	a	manuscript	which	he	put	in
和	通过了	这	成功	二	小时	在	生产	一个	手稿	哪个	他	放	在

[ðə; ði]['faɪər] [wen] [kəm'pliːtɪd] .

the	fire	when	completed	.
这	火	什么时候	完全的	.

然后他花了两个小时写了一份手稿，完成后便将其投入火中。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ʌp] [tuː; tə][bed] , [ə'tendid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] .

He	then	went	up	to	bed	,	attended	by	Mrs	.	Pratchett	.
他	然后	去	向上	到	床	,	参加	经过	太太	.	普拉切特	.

然后他上床睡觉了，普拉切特夫人陪在他身边。

['mɪsɪz] . ['prætʃɪt] ([huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ][i'məuʃənz]) [toʊld][ˌem 'iː] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

Mrs	.	Pratchett	(	who	was	aware	of	my	emotions	)	told	me	,	on	coming	down	,
太太	.	普拉切特	(	WHO	曾是	意识到的	的	我的	情绪	)	讲述	我	,	在	未来	向下	,

普拉切特夫人（她察觉到了我的情绪）下来后告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

that	she	had	noticed	his	eye	rolling	into	every	corner	of	the	passages
那	她	有	注意到	他的	眼睛	滚动	进入	每一个	角落	的	这	段落

[ænd; ənd] ['sterkeɪs] ,

and	staircase	,
和	楼梯	,

她注意到他的目光扫过走廊和楼梯的每个角落。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

as	if	in	search	of	his	Luggage	,	and	that	,
作为	如果	在	搜索	的	他的	行李	,	和	那	,

仿佛在寻找他的行李，而且，

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [biː] ,

looking	back	as	she	shut	the	door	of	24	B	,
寻找	后退	作为	她	关闭	这	门	的	-	B	,

她关上24B号房间的门时回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːlˈredi] [θroʊn] [ɔːf] [iˈməːsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈbɑːdɪli] [ˈʌndər]

she	perceived	him	with	his	coat	already	thrown	off	immersing	himself	bodily	under
她	感知	他	和	他的	外套	已经	抛掷	离开	沉浸式	他自己	身体上的	在下面

[ðə; ði] [ˈbedsted] ,

the	bedstead	,
这	床架	,

她看见他已经脱下外套，一头扎进了床底下。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmli] - [swiːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] .

like	a	chimley	-	sweep	before	the	application	of	machinery	.
喜欢	一个	烟囱	-	扫	前	这	应用	的	机械	.

就像机器投入使用前需要进行烟囱清扫一样。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ] [fɔːrˈber] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɑːgi] [deɪ] [ɪn]

The	next	day	—	I	forbear	the	horrors	of	that	night	—	was	a	very	foggy	day	in
这	下一个	天	—	我	忍耐	这	恐怖	的	那	夜晚	—	曾是	一个	非常	雾蒙蒙的	天	在

[ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

our	part	of	London	,
我们的	部分	的	伦敦	,

第二天——我不想回忆起那个夜晚的恐怖——我们所在的伦敦地区雾很大。

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [gæs] .

insomuch	that	it	was	necessary	to	light	the	Coffee	-	room	gas	.
就此而言	那	它	曾是	必要的	到	光	这	咖啡	-	房间	气体	.

以至于不得不点燃咖啡厅的煤气。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈloʊn] ,

We	was	still	alone	,
我们	曾是	仍然	独自的	,

我们当时仍然孤身一人。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfiːvərɪʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪtfəlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	no	feverish	words	of	mine	can	do	justice	to	the	fitfulness	of	his
和	不	发烧	字	的	矿	能	做	正义	到	这	适应性	的	他的

[əˈpɪrəns] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][noʊ] . [fɔːr] [ˈteɪbl] ,

appearance	as	he	sat	at	No	.	4	table	,
外貌	作为	他	卫星	在	不	.	4	桌子	,

我任何激动的话语都无法恰当地描述他坐在4号桌旁时那副怪异的神情。

[ɪnˈkriːst] [baɪ][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːtər] .

increased	by	there	being	something	wrong	with	the	meter	.
增加	经过	那里	存在	某物	错误的	和	这	仪表	.

由于仪表出现故障，导致读数增加。

[ˈhævɪŋ] [əˈgen] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

Having	again	ordered	his	dinner	,	he	went	out	,
拥有	再次	订购	他的	晚餐	,	他	去	出去	,

他再次点好晚餐后就出门了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] .

and	was	out	for	the	best	part	of	two	hours	.
和	曾是	出去	为了	这	最好的	部分	的	二	小时	.

他昏迷了将近两个小时。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ˈweðər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd]

Inquiring	on	his	return	whether	any	of	the	answers	had	arrived	,	and
查询	在	他的	返回	无论	任何	的	这	答案	有	到达的	,	和

[rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈnegətɪv] ,

receiving	an	unqualified	negative	,
接收	一个	不合格的	消极的	,

他回来后询问是否有任何答复，得到的回答却是斩钉截铁的否定。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [kɔ:l] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˌmʌlɪgə'tɔ:ni] , [ðə; ði] [kaɪ'en] ['pepər] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]

his	instant	call	was	for	mulligatawny	,	the	cayenne	pepper	,	and	orange
他的	立即的	称呼	曾是	为了	穆里加托尼	,	这	辣椒	胡椒	,	和	橙子

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

他立刻要求做马利加汤、辣椒和橙味白兰地。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] ,

Feeling	that	the	mortal	struggle	was	now	at	hand	,
感觉	那	这	凡人	斗争	曾是	现在	在	手	,

感到生死之战即将到来，

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	also	felt	that	I	must	be	equal	to	him	,
我	还	毛毡	那	我	必须	是	平等的	到	他	,

我也觉得我必须和他平起平坐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vju:] [rɪ'za:lvd] [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] .

and	with	that	view	resolved	that	whatever	he	took	I	would	take	.
和	和	那	看法	已解决	那	任何	他	采取	我	会	拿	.

抱着这样的想法，我下定决心，他拿走什么，我就拿走什么。

[bɪ'haɪnd][maɪ][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [aɪ] ['ðerfɔ:r]

Behind	my	partition	,	but	keeping	my	eye	on	him	over	the	curtain	,	I	therefore
在后面	我的	分割	,	但	保持	我的	眼睛	在	他	超过	这	窗帘	,	我	所以

['ɑ:pɜˌeɪtəd][ɑ:n] [ˌmʌlɪgə'tɔ:ni] ,

operated	on	Mulligatawny	,
经营的	在	穆里加托尼	,

于是，我躲在隔板后面，透过帘子监视着他，对穆里加托尼进行了手术。

[kaɪ'en] ['pepər] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['brændi] .

Cayenne	Pepper	,	and	Orange	Brandy	.
辣椒	胡椒	,	和	橙子	白兰地	.

辣椒粉和橙味白兰地。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [ə'gen] [sed] , " ['ɔrɪndʒ] ['brændi] ,

And	at	a	later	period	of	the	day	,	when	he	again	said	,	"	Orange	Brandy	,
和	在	一个	之后	时期	的	这	天	,	什么时候	他	再次	说	,	"	橙子	白兰地	,

当天晚些时候，他又说："橙味白兰地，

" [aɪ] [sed] [soʊ] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,

"	I	said	so	too	,	in	a	lower	tone	,	to	George	,
"	我	说	所以	也	,	在	一个	降低	语气	,	到	乔治	,

我也用更低的声音对乔治说了同样的话。

[maɪ] ['sekənd] [lu:'tenənt] ([maɪ][fɜ:rst][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑ:n] [li:v]) , [hu:] [ækts] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:]

my	Second	Lieutenant	(	my	First	was	absent	on	leave	)	,	who	acts	between	me
我的	第二	中尉	(	我的	第一的	曾是	缺席的	在	离开	)	,	WHO	行为	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r] .

and	the	bar	.
和	这	酒吧	.

我的副手（我的上司休假不在）负责在我与律师之间进行交涉。

[θru:'aʊt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] [kən'tɪnjuəli] .

Throughout	that	awful	day	he	walked	about	the	Coffee	-	room	continually	.
自始至终	那	可怕	天	他	步行	关于	这	咖啡	-	房间	持续	.

在那可怕的一天里，他一直在咖啡厅里来回踱步。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][maɪ][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [roʊld] [wɪ'ðɪn] ,

Often	he	came	close	up	to	my	partition	,	and	then	his	eye	rolled	within	,
经常	他	来了	关闭	向上	到	我的	分割	,	和	然后	他的	眼睛	滚动	之内	,

他经常走到我的隔板附近，然后他的眼珠在里面翻白眼。

[tuː] ['evɪdəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

too	evidently	in	search	of	any	signs	of	his	Luggage	.
也	显然	在	搜索	的	任何	标志	的	他的	行李	.

他显然是在寻找他的行李。

[hæf] - [pæst][sɪks] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

Half	-	past	six	came	,	and	I	laid	his	cloth	.
一半	-	过去的	六	来了	,	和	我	铺设	他的	布	.

六点半到了，我把他的裹尸布放好。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [braʊn] .

He	ordered	a	bottle	of	old	Brown	.
他	订购	一个	瓶子	的	老的	棕色的	.

他点了一瓶老布朗葡萄酒。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [braʊn] .

I	likewise	ordered	a	bottle	of	old	Brown	.
我	同样地	订购	一个	瓶子	的	老的	棕色的	.

我也点了一瓶老布朗葡萄酒。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] .

He	drank	his	.
他	喝	他的	.

他喝了他的那杯。

[aɪ][dræŋk] [maɪn] ([æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][maɪ] ['duːtiz] [wʊd] [pər'mɪt]) [glæs] [fɔːr; fər] [glæs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

I	drank	mine	(	as	nearly	as	my	duties	would	permit	)	glass	for	glass	against	his
我	喝	矿	(	作为	几乎	作为	我的	职责	会	允许	)	玻璃	为了	玻璃	反对	他的

.

:
.

我（在职责允许的范围内）与他一杯一杯地喝着我的酒。

[hiː; hi] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] .

He	topped	with	coffee	and	a	small	glass	.
他	顶峰	和	咖啡	和	一个	小的	玻璃	.

他加了一杯咖啡和一个小玻璃杯。

[aɪ] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] .

I	topped	with	coffee	and	a	small	glass	.
我	顶峰	和	咖啡	和	一个	小的	玻璃	.

我在上面加了一杯咖啡和一个小玻璃杯。

[hiː; hi] [dəuzd] .

He	dozed	.
他	打盹	.

他打了个盹。

[aɪ] [dəuzd] .

I	dozed	.
我	打盹	.

我打了个盹。

[æt; ət] [læst] , “ ['weɪtər] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

At	last	,	“	Waiter	!	”	—	and	he	ordered	his	bill	.
在	最后的	,	“	服务员	!	”	—	和	他	订购	他的	账单	.

最后，他喊了一声“服务员！”，然后点了账单。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] [wen] [wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['dedli]
The moment was now at hand when we two must be locked in the deadly
这 片刻 曾是 现在 在 手 什么时候 我们 二 必须 是 已锁定 在 这 致命
['græpl] .
grapple .
抓钩 .

现在，我们两人必须进行那场致命搏斗的时刻已经来临。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ɪn] ['ʌðər]
Swift as the arrow from the bow , I had formed my resolution ; in other
迅速 作为 这 箭 从 这 弓 , 我 有 形成 我的 解决 ; 在 其他
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

我下定决心，速度之快如同离弦之箭；换句话说，

[aɪ][hæd; həd] ['hæmərd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][naɪn] .
I had hammered it out between nine and nine .
我 有 锤击 它 出去 之间 九 和 九 .

我是在九点到九点之间把它敲定的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl]
It was , that I would be the first to open up the subject with a full
它 曾是 , 那 我 会 是 这 第一的 到 打开 向上 这 主题 和 一个 满的
[ək'nɑːlɪdʒmənt] ,
acknowledgment ,
致谢 ,

正是因为我将第一个以完全承认的态度来开启这个话题，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːfər] ['eni]['grædʒuəl] ['set(ə)lmənt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] .
and would offer any gradual settlement within my power .
和 会 提供 任何 逐渐地 沉降 之内 我的 力量 .

我将尽我所能，提供任何渐进式的解决方案。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] (['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [baɪ] [ə'tendəns]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ['roʊlɪŋ]
He paid his bill (doing what was right by attendance) with his eye rolling
他 有薪酬的 他的 账单 (正在做 什么 曾是 正确的 经过 出席) 和 他的 眼睛 滚动
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst][fɔːr; fər] ['eni] ['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .
about him to the last for any tokens of his Luggage .
关于 他 到 这 最后的 为了 任何 代币 的 他的 行李 .

他付了账（履行了出勤义务），一边翻着白眼，直到最后一刻才放行他的行李。

[wʌn] ['oʊnli] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [ðen] [met] ,
One only time our gaze then met ,
一 仅有的 时间 我们的 目光 然后 遇见 ,

我们目光仅此一次交汇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['fɪkstnəs] ([aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] [ɪn] [ɪm'pjuːtɪŋ] [ðæt] ['kærəktər] [tuː; tə]
with the lustrous fixedness (I believe I am correct in imputing that character to
和 这 光泽的 固定性 (我 相信 我 是 正确的 在 估算 那 特点 到
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

带着那种光泽的坚韧（我相信我赋予它这种特性是正确的吗？）

) [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bæzɪlɪsk] .
) of the well - known Basilisk .
) 的 这 出色地 - 已知 蛇怪 .

) 著名的蛇怪。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	decisive	moment	had	arrived	.
这	决定性	片刻	有	到达的	.

决定性的时刻到来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['stedi] [hænd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , [aɪ][leɪd][ðə; ði] [pruːfs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

With	a	tolerable	steady	hand	,	though	with	humility	,	I	laid	The	Proofs	before	him	.
和	一个	可容忍的	稳定的	手	,	尽管	和	谦逊	,	我	铺设	这	证明	前	他	.

我以还算稳健的手法，带着谦卑，将证据呈给了他。

“ ['greɪʃəs] ['hevəns] !

“	Gracious	Heavens	!
”	亲切	天	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

”	he	cries	out	,	leaping	up	,	and	catching	hold	of	his	hair	.
”	他	哭泣	出去	,	跳跃	向上	,	和	捕捉	抓住	的	他的	头发	.

他大叫一声，跳起来，抓住自己的头发。

“ [wɒts] [ðɪs] ? [prɪnt] ! ”

“	What's	this	?	Print	!	”
”	是什么	这	?	打印	!	”

“这是什么？打印！”

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

“	Sir	,	”	I	replied	,	in	a	calming	voice	,	and	bending	forward	,
”	先生	,	”	我	回复	,	在	一个	平静	嗓音	,	和	弯曲	向前	,

“先生，”我用平静的语气回答，并向前倾了倾身子。

“ [aɪ] ['hʌmbli] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	humbly	acknowledge	to	being	the	unfortunate	cause	of	it	.
”	我	谦卑地	承认	到	存在	这	不幸	原因	的	它	.

“我谦卑地承认，我是造成这一切的不幸原因。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪk'spleɪnd] ,

But	I	hope	,	sir	,	that	when	you	have	heard	the	circumstances	explained	,
但	我	希望	,	先生	,	那	什么时候	你	有	听到	这	情况	解释	,

但我希望，先生，当您听完对情况的解释后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] —

and	the	innocence	of	my	intentions	—
和	这	无辜	的	我的	意图	—

以及我意图的纯真——

” [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [baɪ][hɪz; ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

”	To	my	amazement	,	I	was	stopped	short	by	his	catching	me	in	both	his	arms	,
”	到	我的	惊愕	,	我	曾是	停止	短的	经过	他的	捕捉	我	在	两个都	他的	武器	,

“令我惊讶的是，他突然用双臂抱住了我，让我停住了脚步。”

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] - [boʊn] ; [wer] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ([ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ,

and	pressing	me	to	his	breast	-	bone	;	where	I	must	confess	to	my	face	(	and	particular	,
和	紧迫	我	到	他的	胸部	-	骨	;	在哪里	我	必须	承认	到	我的	脸	(	和	特别的	,

他将我紧紧地贴在他的胸骨上；在那里，我必须当面坦白（特别是，

[noʊz]) ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌm; səm] ['tempərerɪ] [vek'seɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt]

nose	)	having	undergone	some	temporary	vexation	from	his	wearing	his	coat
鼻子	)	拥有	经历	一些	暂时的	烦恼	从	他的	穿着	他的	外套

['bʌtnd] [haɪ] [ʌp] ,

buttoned	high	up	,
纽扣	高的	向上	,

鼻子）由于他把外套扣子扣得很高，暂时感到有些不舒服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['biːɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [hɑːrd] .

and	his	buttons	being	uncommon	hard	.
和	他的	按钮	存在	罕见	难的	.

他的纽扣异常坚硬。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

” [hiː; hi] [kraɪz] , [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] .

”	he	cries	,	releasing	me	with	a	wild	laugh	,	and	grasping	my	hand	.
”	他	哭泣	,	发布	我	和	一个	荒野	笑	,	和	抓握	我的	手	.

他大笑着放开我，然后抓住我的手，喊道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] ['benɪfæktər] ? ”

“	What	is	your	name	,	my	Benefactor	?	”
“	什么	是	你的	姓名	,	我的	恩人	?	”

“我的恩人，您贵姓？”

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] ” ([aɪ][wʌz; wəz] ['krʌmpld] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]) , “ [ɪz]

“	My	name	,	sir	”	(	I	was	crumpled	,	and	puzzled	to	make	him	out	)	,	“	is
“	我的	姓名	,	先生	”	(	我	曾是	皱巴巴的	,	和	困惑	到	制作	他	出去	)	,	“	是

['krɪstəfər] ;

Christopher	;
克里斯托弗	;

“先生，我的名字是克里斯托弗；”（我当时很紧张，一时也看不清他的名字；）

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [wen] [juːv] [hɜːrd] [maɪ][eks] — ”

and	I	hope	,	sir	,	that	,	as	such	,	when	you've	heard	my	ex	—	”
和	我	希望	,	先生	,	那	,	作为	这样的	,	什么时候	你已经	听到	我的	前任	—	”

先生，我希望，当您听完我前任的——”

“ [ɪn] [prɪnt] !

“	In	print	!
“	在	打印	!

“已印刷！”

” [hiː; hi] [iks'kleimz] [ə'gen] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	he	exclaims	again	,	dashing	the	proofs	over	and	over	as	if	he	was
”	他	惊呼	再次	,	帅气	这	证明	超过	和	超过	作为	如果	他	曾是

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] . — “ [ɪn] [prɪnt] ! !

bathing	in	them	.	—	“	In	print	!	!
洗澡	在	他们	.	—	“	在	打印	!	!

他再次惊呼，一边把校样一遍又一遍地摔在地上，仿佛在里面洗澡似的——“印刷出来了！！”

[oʊ] ['krɪstəfər] ! [fɪ'lænθrəpɪst] !

O	Christopher	!	Philanthropist	!
哦	克里斯托弗	!	慈善家	!

哦，克里斯托弗！慈善家！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['rekəmpens] [juː; jʊ] , — [bʌt; bət]

Nothing	can	recompense	you	,	—	but
没有什么	能	补偿	你	,	—	但

没有什么能补偿你，——但是

[wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	sum	of	money	would	be	acceptable	to	you	?
什么	和	的	钱	会	是	可接受	到	你	?

您能接受的金额是多少?

" [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][step] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

"	I	had	drawn	a	step	back	from	him	,	or	I	should	have	suffered	from
"	我	有	绘制	一个	步	后退	从	他	,	或者	我	应该	有	遭受	从

[hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ə'gen] .

his	buttons	again	.
他的	按钮	再次	.

“我当时应该后退一步，否则我还会再次被他惹恼。”

“ [sɜːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [wel] [peɪd] , [ænd; ənd] — "

“	Sir	,	I	assure	you	,	I	have	been	already	well	paid	,	and	—	"
"	先生	,	我	保证	你	,	我	有	到过	已经	出色地有薪酬的		,	和	—	"

“先生，我向您保证，我已经拿到了丰厚的报酬，而且——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['krɪstəfər] ! [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

“	No	,	no	,	Christopher	!	Don't	talk	like	that	!
"	不	,	不	,	克里斯托弗	!	不	讲话	喜欢	那	!

“不，不，克里斯托弗！别那样说话！”

[wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['krɪstəfər] ?

What	sum	of	money	would	be	acceptable	to	you	,	Christopher	?
什么	和	的	钱	会	是	可接受	到	你	,	克里斯托弗	?

克里斯托弗，你觉得多少钱才算可以接受?

[wʊd] [juː; jʊ][faɪnd] ['twenti] [paʊndz] [ək'septəb(ə)l] , ['krɪstəfər] ?

Would	you	find	twenty	pounds	acceptable	,	Christopher	?
会	你	寻找	二十	磅	可接受	,	克里斯托弗	?

克里斯托弗，你觉得20英镑可以接受吗?

" [haʊ'evər] [greɪt] [maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] , " [sɜːr] ,

"	However	great	my	surprise	,	I	naturally	found	words	to	say	,	"	Sir	,
"	然而	伟大的	我的	惊喜	,	我	自然	成立	字	到	说	,	"	先生	,

“尽管我非常惊讶，但我还是自然而然地开口说道：‘先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['evər] [jet] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

I	am	not	aware	that	the	man	was	ever	yet	born	without	more	than	the	average
我	是	不是	意识到的	那	这	男人	曾是	曾经	然而	出生	没有	更多的	比	这	平均的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] ['twenti] [paʊndz] [ək'septəb(ə)l] .

amount	of	water	on	the	brain	as	would	not	find	twenty	pounds	acceptable	.
数量	的	水	在	这	脑	作为	会	不是	寻找	二十	磅	可接受	.

我不知道有哪个男人出生时脑部积水量正常，否则他肯定不会觉得二十磅重是可以接受的。

[bʌt; bət] — [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] ;

But	—	extremely	obliged	to	you	,	sir	,	I'm	sure	;
但	—	极其	有义务	到	你	,	先生	,	我是	当然	;

但是——我非常感谢您，先生;

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [kræmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd]

"	for	he	had	tumbled	it	out	of	his	purse	and	crammed	it	in	my	hand
"	为了	他	有	翻滚	它	出去	的	他的	钱包	和	拥挤	它	在	我的	手

[ɪn] [tuː] [bæŋk] - [noʊts] ;

in	two	bank	-	notes	;
在	二	银行	-	笔记	;

因为他从钱包里掏出两张钞票，塞到我手里;

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [nɑːt] [inˈtruːdiŋ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmerɪtɪd] [ðɪs]
“ but I could wish to know , sir , if not intruding , how I have merited this
“ 但 我 可以 希望 到 知道 , 先生 , 如果 不是 入侵 , 如何 我 有 值得 这
[ˌlɪbəˈrælətɪ] ? ”
liberality ? ”
自由主义 ? ”

“但我很想知道，先生，恕我冒昧，我究竟是如何配得上您如此慷慨的？”

“ [noʊ] [ðen] , [maɪ] [ˈkrɪstəfər] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ Know then , my Christopher , ” he says ,
“ 知道 然后 , 我的 克里斯托弗 , ” 他 说道 ,

“那么你要明白，我的克里斯托弗，”他说。

“ [ðæt] [frʌm; frəm] [bɔɪhʊdz] [ˈaʊər] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋli] [ɪnˈdevər]
“ that from boyhood's hour I have unremittingly and unavailingly endeavoured
“ 那 从 童年 小时 我 有 不懈地 和 徒劳无功 努力
[tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [prɪnt] .
to get into print .
到 得到 进入 打印 .

“从孩提时代起，我就不懈地努力，但始终未能成功将其付梓出版。”

[noʊ] , [ˈkrɪstəfər] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbʊkselər] [əˈlaɪv] — [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ded] — [hæv; həv]
Know , Christopher , that all the Booksellers alive — and several dead — have
知道 , 克里斯托弗 , 那 全部 这 书店 活 — 和 一些 死的 — 有
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [prɪnt] .
refused to put me into print .
拒绝 到 放 我 进入 打印 .

克里斯托弗，你要知道，所有在世的书商——以及一些已故的书商——都拒绝出版我的作品。

[noʊ] , [ˈkrɪstəfər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ʌnˈprintid] [riːmz] .
Know , Christopher , that I have written unprinted Reams .
知道 , 克里斯托弗 , 那 我 有 书面 未印刷 令 .

克里斯托弗，你要知道，我写了很多未发表的文章。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .
But they shall be read to you , my friend and brother .
但 他们 将 是 读 到 你 , 我的 朋友 和 兄弟 .

但是，我的朋友、我的兄弟，我会把它们读给你听。

[juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] ?
You sometimes have a holiday ?
你 有时 有 一个 假期 ?

你偶尔也会休假吗?

” [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn] , [aɪ][hæd; həd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə]
” Seeing the great danger I was in , I had the presence of mind to
” 看到 这 伟大的 危险 我 曾是 在 , 我 有 这 在场 的 头脑 到
[ˈænsər] , “ [ˈnevər] !
answer , “ Never !
回答 , “ 绝不 !

“看到自己身处险境，我冷静地回答说：‘绝不！’”

” [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈfaɪn(ə)l] , [aɪ] [ˈædɪd] , “ [ˈnevər] !
” To make it more final , I added , “ Never !
” 到 制作 它 更多的 最终的 , 我 额外 , “ 绝不 !

为了使之更加最终，我补充道：“绝不！”

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] . ”
Not from the cradle to the grave . ”
不是 从 这 摇篮 到 这 严重 . ”

并非从摇篮到坟墓。

“ [wel] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pruːfs]
“ Well , ” says he , thinking no more about that , and chuckling at his proofs
” 出色地 , ” 说道 他 , 思维 不 更多的 关于 那 , 和 轻笑 在 他的 证明
[əˈgen] .
again .
再次 .

“好吧,”他说道，不再想这件事，又对着自己的证明轻笑起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [prɪnt] !
“ But I am in print !
” 但 我 是 在 打印 !

“但我的文章已经发表啦！”

[ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ˈloʊli] [kɑːt][ɪz][ˈriəlaizd][æt; ət]
The first flight of ambition emanating from my father's lowly cot is realised at
这 第一的 航班 的 志向 散发 从 我的 父亲的 卑微的 婴儿床 是 意识到 在
[leŋkθ; leŋθ] !
length !
长度 !

我父亲在简陋的婴儿床上萌生的第一个雄心壮志，终于得以实现！

[ðə; ði][ˈgoʊldən][baʊ; boʊ] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , — “ [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][hænd] ,
The golden bow ” — he was getting on , — “ struck by the magic hand ,
这 金的 弓 ” — 他 曾是 获得 在 , — “ 击 经过 这 魔法 手 ,

“那只金弓”——他继续说道，“被魔法之手击中了”，

[hæz; həz][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [saʊnd] !
has emitted a complete and perfect sound !
有 发射 一个 完全的 和 完美的 声音 !

发出了完整而完美的声音！

[wen] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] , [maɪ] [ˈkrɪstəfər] ? ”
When did this happen , my Christopher ? ”
什么时候 做过 这 发生 , 我的 克里斯托弗 ? ”

克里斯托弗，这是什么时候发生的?

“ [wɪtʃ] [ˈhæpən] , [sɜːr] ? ”
“ Which happen , sir ? ”
” 哪个 发生 , 先生 ? ”

“究竟发生了什么事，先生？”

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ədˈmaɪər][ˌaɪ ˈtiː] , — “ [ðɪs] [pər] - [ˈrɪnt] .
“ This , ” he held it out at arms length to admire it , — “ this Per - rint .
” 这 , ” 他 握住 它 出去 在 武器 长度 到 钦佩 它 , — “ 这 每 - 打印 .

“这个，”他伸长手臂把它举起来欣赏，“这个佩尔印记。

” [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ˌem ˈiː][baɪ]
” When I had given him my detailed account of it , he grasped me by
” 什么时候 我 有 给定 他 我的 详细的 帐户 的 它 , 他 抓住 我 经过
[ðə; ði][hænd] [əˈgen] ,
the hand again ,
这 手 再次 ,

当我把事情的详细经过告诉了他之后，他又抓住了我的手。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

“ [dɪr] [ˈkrɪstəfər] ,
“ Dear Christopher ,
” 亲爱的 克里斯托弗 ,

“亲爱的克里斯托弗，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði]

it	should	be	gratifying	to	you	to	know	that	you	are	an	instrument	in	the
它	应该	是	可喜	到	你	到	知道	那	你	是	一个	乐器	在	这

[hændz] [ʌv; əv] ['destəni] .

hands	of	Destiny	.
双手	的	命运	.

你应该感到欣慰，因为你知道自己是命运手中的工具。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Because	you	are	.
因为	你	是	.

因为你就是。

" [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kæst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	passing	Something	of	a	melancholy	cast	put	it	into	my	head	to	shake	it
"	一个	通过	某物	的	一个	忧郁	投掷	放	它	进入	我的	头	到	摇	它

,

,
,

“一丝淡淡的忧伤让我萌生了摇头晃脑的想法。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] , " [pər'hæps] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] . "

and	to	say	,	"	Perhaps	we	all	are	.	"
和	到	说	,	"	也许	我们	全部	是	.	"

然后说：“也许我们都是。”

" [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ] [dəunt] [teɪk] [ðæt] [waɪd] [reɪndʒ] ;

"	I	don't	mean	that	,	"	he	answered	;	"	I	don't	take	that	wide	range	;
"	我	不	意思是	那	,	"	他	回答	;	"	我	不	拿	那	宽的	范围	;

“我不是那个意思，”他回答说；“我并不考虑那么广泛的因素；

[aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [keɪs] .

I	confine	myself	to	the	special	case	.
我	局限	我	到	这	特别的	案件	.

我只讨论特殊情况。

[əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] [wel] , [maɪ] ['krɪstəfər] ! ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] , [θruː] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv]

Observe	me	well	,	my	Christopher	!	Hopeless	of	getting	rid	,	through	any	effort	of
观察	我	出色地	,	我的	克里斯托弗	!	绝望	的	获得	摆脱	,	通过	任何	努力	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

好好看着我，我的克里斯托弗！无论我怎么努力，都无法摆脱你。

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , — [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [send] [ðem; ðəm]

of	any	of	the	manuscripts	among	my	Luggage	,	—	all	of	which	,	send	them
的	任何	的	这	手稿	之中	我的	行李	,	—	全部	的	哪个	,	发送	他们

[wer] [aɪ] [wʊd] ,

where	I	would	,
在哪里	我	会	,

我行李中的任何手稿——所有这些手稿，我都会把它们送到我想去的地方。

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

were	always	coming	back	to	me	,
是	总是	未来	后退	到	我	,

它们总是回到我身边，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [left] [ðæt] ['lʌgɪdʒ] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['despərət]
— it is now some seven years since I left that Luggage here , on the desperate
— 它 是 现在 一些 七 年 自从 我 左边 那 行李 这里 , 在 这 绝望的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

——距我当初抱着孤注一掷的希望把行李留在这里已经七年了。

['iːðər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] , [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,
either that the too , too faithful manuscripts would come back to me no more ,
任何一个 那 这 也 , 也 忠实 手稿 会 来 后退 到 我 不 更多的 ,

要么就是那些过于忠实的手稿再也不会回到我身边了，

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [les] [ə'kɜːrsɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
or that some one less accursed than I might give them to the world .
或者 那 一些 一 较少的 被诅咒的 比 我 可能 给 他们 到 这 世界 .

或者让那些比我罪孽浅的人把它们交给世人。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['krɪstəfər] ? ”
You follow me , my Christopher ? ”
你 跟随 我 , 我的 克里斯托弗 ? ”

你明白我的意思吗，我的克里斯托弗?

“ ['prɪti] [wel] , [sɜːr] .
“ Pretty well , sir .
“ 漂亮的 出色地 , 先生 .

“还不错，先生。”

” [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [hed] ,
” I followed him so far as to judge that he had a weak head ,
” 我 随后 他 所以 远的 作为 到 法官 那 他 有 一个 虚弱的 头 ,

“我跟着他走到这一步，就断定他脑子不太灵光。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][oʊld] [braʊn] [kəm'baɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
and that the Orange , the Boiling , and Old Brown combined was beginning
和 那 这 橙子 , 这 沸腾 , 和 老的 棕色的 合并 曾是 开始
[tuː; tə] [tel] .
to tell .
到 告诉 .

橙色、沸腾和老棕色三种颜色混合在一起，开始显现出某种迹象。

([ðə; ði][oʊld] [braʊn] , ['biːɪŋ] ['hedi] , [ɪz] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['siːznd] ['keɪsɪz] .)
(The Old Brown , being heady , is best adapted to seasoned cases .)
(这 老的 棕色的 , 存在 令人陶醉 , 是 最好的 改编 到 经验丰富的 案例 .)

（老棕酒劲头十足，最适合老酒客享用。）

“ ['jɪrz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['slʌmbərd] [ɪn] [dʌst] .
“ Years elapsed , and those compositions slumbered in dust .
“ 年 过去 , 和 那些 作品 沉睡 在 灰尘 .

“岁月流逝，那些作品沉睡在尘埃中。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['destəni] , ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪdʒənt][frʌm; frəm][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ,
At length , Destiny , choosing her agent from all mankind , sent You here ,
在 长度 , 命运 , 选择 她 代理人 从 全部 人类 , 发送 你 这里 ,
['krɪstəfər] , [ænd; ənd][loʊ] !
Christopher , and lo !
克里斯托弗 , 和 洛 !

最终，命运从全人类中挑选了她的代理人，派你来到这里，克里斯托弗，瞧!

[ðə; ði] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [bɜːrst] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [friː] !
the Casket was burst asunder , and the Giant was free !
这 棺材 曾是 爆裂 分离 , 和 这 巨大的 曾是 自由的 !

棺材裂开了，巨人重获自由!

" [hiː; hi] [meɪd] [heɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ['æftər][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] .

"	He	made	hay	of	his	hair	after	he	said	this	,	and	he	stood	a	-	tiptoe	.
"	他	制成	干草	的	他的	头发	后	他	说	这	,	和	他	站立	一个	-	脚尖	.

“说完这话，他把头发扎成干草，踮起脚尖站了起来。”

“ [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

“	But	,	"	he	reminded	himself	in	a	state	of	excitement	,	“	we	must	sit	up	all	night	,
"	但	,	"	他	提醒	他自己	在	一个	状态	的	激动	,	"	我们	必须	坐	向上	全部	夜晚	,

“但是，”他兴奋地提醒自己，“我们必须熬夜。”

[maɪ] ['krɪstəfər] .

my	Christopher	.
我的	克里斯托弗	.

我的克里斯托弗。

[aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [ðiːz] [pruːfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

I	must	correct	these	Proofs	for	the	press	.
我	必须	正确的	这些	证明	为了	这	按	.

我必须校对这些校样，以便付印。

[fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [nuː] [penz] .

Fill	all	the	inkstands	,	and	bring	me	several	new	pens	.
充满	全部	这	墨水瓶	,	和	带来	我	一些	新的	钢笔	.

把所有的墨水瓶都装满，再给我拿几支新钢笔。

" [hiː; hi] [smiəd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [smiəd] [ðə; ði] [pruːfs] , [ðə; ði] [naɪt] [θruː] ,

"	He	smeared	himself	and	he	smeared	the	Proofs	,	the	night	through	,
"	他	涂抹	他自己	和	他	涂抹	这	证明	,	这	夜晚	通过	,

“他整夜都在抹黑自己，也抹黑证据。”

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [wen] [soʊl] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ([ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər]) ,

to	that	degree	that	when	Sol	gave	him	warning	to	depart	(	in	a	four	-	wheeler	)	,
到	那	程度	那	什么时候	索尔	给予	他	警告	到	离开	(	在	一个	四	-	惠勒	)	,

以至于当索尔警告他离开（开着四轮车）时，

[fjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blɔts] .

few	could	have	said	which	was	them	,	and	which	was	him	,	and	which	was	blots	.
很少	可以	有	说	哪个	曾是	他们	,	和	哪个	曾是	他	,	和	哪个	曾是	印迹	.

很少有人能分辨出哪个是他们，哪个是他，哪个是污点。

[hɪz; ɪz] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] ,

His	last	instructions	was	,
他的	最后的	指示	曾是	,

他最后的嘱咐是：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [rʌn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt]['dʒɜːrn(ə)l] .

that	I	should	instantly	run	and	take	his	corrections	to	the	office	of	the	present	Journal	.
那	我	应该	即刻	跑步	和	拿	他的	更正	到	这	办公室	的	这	展示	杂志	.

我应该立即跑去，把他的修改意见带到本刊办公室。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[ðeɪ] [moʊst] ['laɪkli] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [prɪnt] ,
They most likely will not appear in print ,
他们 最多 可能 将要 不是 出现 在 打印 ,

它们很可能不会出现在印刷品上。

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] [frʌm; frəm] [boʊ'fɔrd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] ,
for I noticed a message being brought round from Beauford Printing House ,
为了 我 注意到 一个 信息 存在 带来 圆形的 从 博福德 印刷 房子 ,

因为我注意到有人从博福德印刷厂送来一封信，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] ['steɪtmənt] [ɑːn]['peɪpər] ,
while I was a throwing this concluding statement on paper ,
尽管 我 曾是 一个 投掷 这 总结 陈述 在 纸 ,

当我把这段总结性陈述写在纸上时，

[ðæt] [ðə; ði][oʊl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ]
that the ole resources of that establishment was unable to make out what they
那 这 奥莱 资源 的 那 建立 曾是 无法 到 制作 出去 什么 他们
[ment] .
meant .
意思是 .

该机构的旧资源无法理解他们的意思。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kʌmpəni] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [neɪm] ,
Upon which a certain gentleman in company , as I will not more particularly name ,
之上 哪个 一个 肯定 绅士 在 公司 , 作为 我 将要 不是 更多的 特别 姓名 ,

于是，一位先生在同伴中，我就不具体提及他的名字了，

— [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
— but of whom it will be sufficient to remark ,
— 但 的 谁 它 将要 是 充足的 到 评论 ,

但对于他，只需简单提一下：

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - [gɜːrt] [aɪl] ,
standing on the broad basis of a wave - girt isle ,
常设 在 这 广阔 基础 的 一个 海浪 - 束 小岛 ,

立于波涛环绕的小岛宽阔的基座之上，

[ðæt] ['weðər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] , — { [θriː] } [læft] ,
that whether we regard him in the light of , — { 3 } laughed ,
那 无论 我们 看待 他 在 这 光 的 , — { 3 } 笑了 ,

无论我们以何种视角看待他，——{3} 笑了，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
and put the corrections in the fire .
和 放 这 更正 在 这 火 .

把修改意见付之一炬。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

{ [wʌn] } [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fʊl] [pə'tiku:ləz] , [ɔ:l]
{ 1 } Its name and address at length , with other full particulars , all
{ 1 } 它是 姓名 和 地址 在 长度 , 和 其他 满的 细节 , 全部
[ˌedɪ'tɔ:riəli] [strʌk] [aʊt] .
editorially struck out .
编辑 击 出去 .

{1} 其名称和地址的完整内容，以及其他详细信息，全部被编辑删除。

{ [ˌtu:'tu:] } [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['sentəns] [ˌedɪ'tɔ:riəli] [strʌk] [aʊt] .
{ 2 } The remainder of this complimentary sentence editorially struck out .
{ 2 } 这 余 的 这 免费 句子 编辑 击 出去 .

{2} 这段赞扬之词的其余部分经编辑删除。

{ [θri:] } [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [pə'renθəsɪs] [ˌedɪ'tɔ:riəli] [strʌk] [aʊt] .
{ 3 } The remainder of this complimentary parenthesis editorially struck out .
{ 3 } 这 余 的 这 免费 插入语 编辑 击 出去 .

{3} 这段补充说明的其余部分被编辑删除了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神